



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



## A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

## Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

## À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>



566







20604  
GRAMMAIRE  
HOLLANDOISE  
De PHILIPPE LA GRUE.

Contenant tout ce qui est nécessaire pour apprendre facilement, & en peu de tems, à Lire, Parler & Ecrire correctement en cette Langue.

NOUVELLE EDITION.

*Corrigée & augmentée, considérablement par un habile Grammairien, & revue par*

GUILLAUME SEWEL.

\*\*\*\*\*

NEDERDUYTSCHÉ

SPRAAK-KONST

Van PHILIPPUS LA GRUE.

Behelzende alles wat noodig is om met gemak en binnen korten tyd die Taal wel te leeren Leezen, Spreken en Schryven.

NIEUWE DRUK.

*Op nieuws veel verbeterd en merkelyk vermeerderd door een verstandig Spraak-konstenaar, en daaren boven naagezien door*

WILLEM SEWEL.



T' AMSTERDAM,

By FRANCOIS CHANGUION,

MDCCLXII.





# T A B L E

## DES CHAPITRES.

### PREMIERE PARTIE.

#### De la Prononciation.

Chap. I. <i>D</i> U Nombre & de la Division des Lettres.	Pag. 1
Chap. II. De la Prononciation des Voyelles.	2
Chap. III. De la Prononciation des Consonnes.	4
Chap. IV. De la Prononciation des Diphtongues & des Triptongues.	6
Chap. V. Remarques sur la Prononciation.	8

### SECONDE PARTIE.

#### De l'Orthographe.

Chap. I. Des Lettres & des Syllabes.	13
Chap. II. Des Mots d'une Syllabe. Des Mots réciproques.	14
Chap. III. Des Accens.	21
Chap. IV. De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.	22

### TROISIEME PARTIE.

#### De l'Etymologie.

Chap. I. De l'Origine des Mots Hollandois. Et premièrement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines.	24
Chap. II. Mots Hollandois tirés du Latin.	34
Chap. III. Mots Hollandois qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.	35
Chap. IV. De l'Article.	44
Chap. V. Des Noms & de leurs Déclinaisons.	65
Chap. VI. De la Comparaison des Noms.	47

Chap.

## TABLE DES CHAPITRES.

Chap. VII. <i>Des Nombres.</i>	67
Chap. VIII. <i>Observations sur les Noms, sur leurs Nombres, leurs Déclinaisons &amp; leurs Genres.</i>	69
Chap. IX. <i>Des Pronoms.</i>	131
Chap. X. <i>Des Verbes.</i>	152
Chap. XI. <i>Observations sur les Conjugaisons des Verbes.</i>	191
Chap. XII. <i>Racines des Verbes, &amp; Exemples de la formation de leurs Tems suivant les Règles précédentes.</i>	208
Chap. XIII. <i>Des Participes.</i>	224
Chap. XIV. <i>Des Adverbes.</i>	225
Chap. XV. <i>Des Prépositions.</i>	238
Chap. XVI. <i>Des Conjonctions.</i>	245
Chap. XVII. <i>Des Interjections.</i>	248

## QUATRIÈME PARTIE.

### De la Syntaxe.

Chap. I. <i>De l'Article.</i>	249
Chap. II. <i>De la Syntaxe des Noms &amp; des Pronoms.</i>	252
Chap. III. <i>De la Syntaxe des Verbes.</i>	268
Chap. IV. <i>Règles touchant les Adverbes, Prépositions, Conjonctions &amp; Interjections.</i>	278
Chap. V. <i>De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.</i>	279
Chap. VI. <i>Des Figures.</i>	288
Chap. VII. <i>De la Poësie Hollandoise.</i>	291
<i>Recueil des Mots les plus nécessaire à savoir.</i>	293
<i>Dialogues Hollandois &amp; François sur diverses matières.</i>	315
<i>Formule de Lettres &amp; de Billets de Change.</i>	361
<i>Lettres Galantes &amp; autres.</i>	376
<i>Recueil des plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue, avec leur explication en Hollandois.</i>	401
<i>Remarque sur les Mots Dyne &amp; Wisten.</i>	423

GRAM-



NOUVELLE

# GRAMMAIRE

## HOLLANDOISE.

*LA Grammaire est l'Art de parler & d'écrire purement & correctement.*

*Elle se divise en quatre Parties ; qui sont , la Prononciation , l'Orthographe , l'Etymologie , & la Syntaxe.*

---

### PREMIERE PARTIE.

#### DE LA PRONONCIATION.

#### CHAPITRE I.

*Du nombre & de la division des Lettres.*

*LA bonne Prononciation est nécessaire pour apprendre parfaitement une Langue étrangère , & c'est à quoi un François doit principalement s'appliquer ; & cela avec d'autant plus de soin , que la prononciation Hollandoise lui est très difficile , parce qu'elle est tout-à-fait différente de la Française.*

*Les Hollandois se servent des vingt-six Lettres suivantes :*

A, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

A

ELLE

# NOUVELLE GRAMMAIRE

Elles se nomment & se prononcent ainsi : A, bé, cé, dé, è, ef, ghé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o, pé, kuw, er, es, té, u, vé, wé, ix, y, zeddet.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Il y a six Voyelles, a, e, i, o, u, y. On les appelle Voyelles, parce qu'elles forment un son d'elles-mêmes, sans l'aide d'aucune autre Lettre.

Les autres sont appelées Consonnes, parce qu'on ne peut les prononcer qu'elles ne soient jointes à une Voyelle.

Il faut remarquer que l'i & l'u deviennent souvent Consonnes, & alors on les écrit ainsi, j, v.

Plusieurs Voyelles jointes ensemble, forment les Diphtongues & les Triptongues.

Les Diphtongues sont, aa, ae, ai, ee, ey, eu, ie, oe, oo, ou, uu, uy.

Les Triptongues sont, aai, aau, eeu, ieu, oei, ooi.

## CHAPITRE II,

### De la Prononciation des Voyelles.

**L**A se prononce en Hollandois comme en François; comme, *bant*, le cœur; *kars*, une cerise.

**L'E** a deux prononciations, l'une brève & l'autre longue : l'e long est marqué d'un accent, & le bref n'en a point : l'un & l'autre e se prononcent presque comme l'e François; exemple, *gével*, frontispice; *hémel*, le ciel; *ézel*, une; *kriével*, moustache; *lépel*, une cuillier; *klépel*, battant d'une cloche; *kétel*, chauderon; *véter*, lacet; *zétel*, siège; *régen*, pluye; qui ont la première longue & la seconde brève. Ceux-ci au contraire ont la première brève & la seconde longue; *bevé*, commandement; *gezél*, camarade; *geméld*, mentionné; *belet*, empêchement; *gebéd*, prière; *gebrék*, défaut; *gezét*, situé; *servét*, serviette; *fayét*, filafelle; *kapél*, une chapelle; *ik bekén*, j'avoue; *ik beveel*, j'ordonne, &c.

**L'I** ne se prononce pas tout-à-fait si clair qu'en François, & il approche un peu de l'e; *ik*, je; *is*, est; *in*, dans; *kind*, enfant.

L'O

# HOLLANDOISE.

L'O est de trois sortes. Le premier est clair comme l'O François; oven, un four; open, ouvert; over, par-dessus; zomer, l'été.

Le second a un son moins clair, & approche du ou François; comme bok, bouc; bol, enflé; bolster, gouffe, écorce; borst, poitrine; borstel, brosse, vergettes; bos, boîte; bos ou bosch, bois; bot, plie, poisson; bot, stupide; botte, bouton; botten, boutonner; dof, pesant; doffer, pigeon mâle; dot, enragé; dor, aride, sec; dorschén, battre le blé; dorst, soif; item, oïst, l'imparfait du verbe durven, ofer; horten, pousser, beurter; knorren, grogner; korsef, chagrin; korst, croûte; kortswylyg, plaisant; kort, court; lucht, air; modder, boue; moffe, manchon; morren, marmotter; morfelen, briser; morsig, sale; morw, mollet; mos ou mosch, mousse; mosket, mousquet; mosche, moineau; mossel, moule; most, vin nouveau; mostard, moutarde; ochtend, matin; op, sur, jus, & tous les mots qui en sont composés; pocchen, poffen, vanter; posde, erapaut; pos, buffés; polver, poudre; porren, inciter; schobbe, écaille de poisson; scholle, plie, poisson; schop, péta, ou un coup de pié, &c. schorst, galeux; schortekleed, schorteldoek, tablier; schorten, différer, &c. schrobber, gratteur; &c. slobberen, avaler; &c. slok, gorge, ou un trait; slokken, engloutir; slof, négligent; snof, rûme; snorken, ronfler; &c. storten, répandre; tobbe, cuvier; toffel, pantoufle; torf, turf, tourbe; tor, escarbô; torsen, porter sur le dos; tartelduif, tourterelle; troffel, truëlle; vocht, humeur; voden, guenilles; vol, plein, & tous les mots qui en sont composés; wol, laine; wolk, nuée; wolf, loup; worgen, étrangler; worm, ver; worp, jet; worst, andouille; worstelen, luter; wortel, racine, carote.

Le troisième est plus ouvert, & se prononce plus rudement qu'en François; comme hol, creux; rol, roule; grol, bagatelle; golf, golfe; kol, grosse; doik, poignard; volk, peuple; ros, roux, ou un cheval; klos, fuseau; kop, tasse; stop, bouchon; zot, sot; spot, raillerie; tot, à; God, Dieu; storm, tempête.

# 4<sup>e</sup> NOUVELLE GRAMMAIRE

L'U se prononce comme en François, quelquefois approchant de li. & quelquefois d'un son plus obscur.

L'Y se prononce presque comme ai ou ei en François.

## CHAPITRE III.

### De la Prononciation des Consonnes.

**L**E B se prononce comme en François.

Le C est inutile en Hollandois, lorsqu'il se prononce comme k, ou comme s, & l'on se sert ordinairement de ces deux lettres au lieu du c. Quelques-uns toutefois retiennent le c dans les mots qui se prononcent comme s, lorsqu'ils viennent du Latin, ou du François, comme dans ces mots, cedel, cédule; ceder, cédre; cement, ciment; ceremonie, cérémonie; citroen, citron; civet, civette; cyfer, chiffre; cyns, cens, redevance; cyter, citre; medecyn, médecin; cieraad, ornement.

On ne met plus le c devant k, étant inutile; mais en plusieurs mots il se met avec h, & alors il se prononce comme gh, comme, lichaam, corps; noch, ni; licht, lumière; doch, mais; acht, huit; lack, cire; kracht, force; zacht, doux; recht, droit; lucht, l'air; mensch, homme; aardsch, terrestre; werreltsch, mondain; Neder-Duytsch, Hollandois; Engelsch, Anglois; schaal, balance; schaade, dommage, schuyt, bateaux; eygenschap, propriété; gram-schap, colère.

On écrit, nog, encore; ligt, léger; dog, un dogue, chien.

Le D & l'F se prononcent comme en François.

Le G se prononce toujours comme le g, devant a, o, u, en François.

L'H se prononce toujours comme on fait en quelques mots François, haut, bardi, baine, béros, &c. Mais joint au c, & au g, il a une prononciation particulière comme gh.

L'J consonne ne se prononce pas comme l'j consonne François: mais plutôt approchant de l'i voyelle; ja, oui; jaar, l'année; Jesus, Jésus; jong, jeune.

Il n'y a rien à dire sur les lettres K, L, M, N, P, R, qui se prononcent comme en François.

Le

Le ph se prononce comme f, c'est pourquoi quelque-uns écrivent f au lieu de ph, Profect, Propbete; Olifant éléphant, au lieu de Propheet & d'Oliphant. On dit de même Fenix, un Pbenix; Filofoof, un Philosophe; Stefanus, Stephanus en Latin, & Etienne en François.

La lettre Q, n'ayant rien de différent du k dans la prononciation, est inutile, & quelques-uns ne s'en servent point. Elle ne peut être prononcée qu'en y joignant la lettre u.

L'S est fort différente du Z, ce qu'il faut bien observer; d'autant plus que plusieurs Hollandois même les confondent. L'S se prononce comme dans ces mots François, raison, trabisson: exemples, fabel, sabre; salade, salade; sap, suc; satyn, satin; saus, sausse; servet, serviette; siroop, sirop; sissen, peiller; soort, sorte; soldaat, soldat; sop, soupe; sukkeling, retardement, disette; suiker, sucre; schrap, prêt; Schout, Baillif; slag, bataille; smaak, goût; sneeuw, neige; spier, muscle; spoed, diligence; spruyt, rejetton; staal, acier; sryd, combat; tusschen, entre; menschen, les hommes; kussen, couffin, &c.

Le T se prononce comme en François. Le ti comme en François & en Latin: oratie, oraison, lisez oracie: predikatie, prédication, prononcez predicacie. Il y en a qui écrivent ces mots & semblables par ti, d'autres ci, & quelques-uns tsie, comme predikatie, predikacie, prédikaatsie.

Remarquez que dans les secondes & troisièmes personnes des Verbes on met ordinairement un t à la fin, pour faire de la distinction avec les premières personnes, comme gy, hy, zy, wordt, bidt, houdt, bindt, vindt, biedt, &c. au lieu qu'on dit ik word, ik bid, ik houd, ik bind, ik vind, ik bied, &c. je suis, je prie, je prends, je lie, je trouve, j'offre, &c. Quelquesfois le t se double dans la prononciation, aussi bien que le d, achten, wachten, tasten, &c. prononcez ik achte, j'estimois, ik wachtte, j'attendois, ik tastte, je tâtois.

On doit s'accoutumer à bien prononcer le tje Hollandois, comme dans ces mots, kindtje, petit enfant; boomtje, petit arbre; handtje, petite main; hondtje, petit chien; zoon-tje, petit fils; hoarntje, petite corne; oortje, petite oreille; koeltje, petit chou; starretje, petite étoile; lepeltje, pe-

## 6 NOUVELLE GRAMMAIRE

*ette cuillier. Il y a de ces mots diminutifs qui n'ont point de t, comme bekje, petit bec; boekje, petit livre; oogje, petit œil; stokje, petit bâton; sloopje, petit vaisseau; neusje, petit nez; huysje, petite maison; muysje, petite souris, &c.*

*L'V consonne a une prononciation un peu différente de l'v conforme François, mais approchant de l'f, ce que l'usage & l'oreille doivent apprendre, comme veel, beaucoup; vol, plein. Dans quelques mots l'v se prononce comme en François, comme vader, père; leven, vivre; sterven, mourir, &c.*

*Le W ou le double v se prononce comme en François le simple v.*

*L'X se prononce comme en Grec, Ξ en Latin, Ξ en François dans ces mots, exercice, expérience; cette lettre vaut autant que ks; Xerxès, Styx. Fénix.*

*Le Z se prononce comme en François, zèle, zéro, bazard, léze, majesté, onze-douze, treize, quatorze, &c. Prononcez donc de même, zaad, semence; zalm, saumon; zand, sable; zee, la mer; zeep, savon; zegen, bénir; ziek, malade; zin, sens; zien, voir; zoet, doux; zog, lait de femme; zoon, fils; zucht, soupir; zuur, aigre; zuyd, sud; zwaerd, épée; zalven, oindre; zanger, chanteur; zeggen, dire; zeylen, faire voile; zilver, argent; zingen, chanter; zolder, grenier; zouten, saler; zuchten, soupirer; zwaan, cigne; zwart, noir; zweeten, suer; zwygen, se taire; azyn, vinaigre; ezel, âne; blaazen, souffler; raazen, faire du bruit; vreezen, craindre.*

### CHAPITRE IV.

#### *De la prononciation des Diphtongues & des Triphthongues.*

*On prononce Aa comme un a long, & comme en François, Aaron,*

*Ae se prononce quelquefois comme Aa; baers, percbe; schaets, patin; blaeren, bêler. D'autres fois comme l'ai François en ces mots, faire, taire; waereld, le monde; paerd, un cheval, &c.*

**Ai**



*ai.* Ai se prononce plus court comme en François.  
*au.* Au se prononce court; comme gauw, babilé; nauw, étroit; dauw, rosée.

*ay.* Ay se prononce un peu plus fort que ai.  
*adi.* Aai & aay se prononcent presque comme ai & ay, excepté que dans aai & aay on fait sonner l'aa long; comme fraai.

*au.* Aau se prononce aussi comme au, excepté, qu'aau est long; comme blaauw, bleu; laauw, tiède; graauw, gris.

*ee.* Ee se prononce comme ai Grec, à peu près comme ei François, le prononçant long; geeven, donner; leeven, vivre; steen, une pierre.

*ey.* Ei & ey se prononcent comme l'ai François, ou comme l'i, en ces mots, vin, lin; exemple, reyn, pur; geyt, une chère; leyden, conduire.

*eu.* Eu sonne comme dans les mots François deux, ceux, feu: exemple, beul, bourreau; heul, aide; beurs, bourse, heufch, civil; neut, noix.

*ti.* L'Eu a une prononciation particulière à la Langue, il faut s'y accoutumer par l'usage & par l'oreille: exemples, leeuw, lion; schreeuw, cri; sneeuw, neige.

*ie.* L'ie se prononce comme i; comme wie, qui; die, celui-ci; bieden, offrir, &c.

*iu.* Ieu a sa prononciation qui dépend de l'usage & de l'exercice, comme nieuw, neuf, nouveau.

*oo.* L'Oo se prononce comme l'o long.

*oe.* L'Oe sonne comme l'ou François; zoet, doux; goed, bon.

*ou.* L'Ou se prononce à peu près comme l'au François: goud, or; hout, du bois; koud, froid; stout, méchant, hardi; vrouw, femme; zout, du sel.

*ey.* L'Oey a sa prononciation particulière; comme moete, peine; bloeijen, fleurir.

*oy.* L'Ooy, comme mooy, beaux.

*uu.* L'Uu se prononce comme l'u long; uur, heure; muur, mur; huur, loyer, salaire, louage.

*uy.* L'Ui & uy ont une prononciation assez facile, qu'on apprendra par l'usage; huys, maison; kiurys, croix; tuyn, jardin; ce qui approche du Latin eu:

Mots qui ont deux prononciations.

	{	Butter ou boter, <i>beurre.</i>
		Heden ou huyden, <i>aujourd'hui.</i>
		Kieken ou kuyken, <i>des pouffins.</i>
		Lieden ou luyden, <i>des personnes.</i>
		Stuuren ou stieren, <i>conduire.</i>
		Gest ou gist, <i>levure, fermentation.</i>
		Goot ou geut, <i>goutière.</i>
		Noot ou neut, <i>noix.</i>
On dit,		Molen ou meulen, <i>moulin.</i>
		Geryf ou gerief, <i>commodité.</i>
		Yver ou iever, <i>zèle.</i>
		Paard ou peerd, <i>cheval.</i>
		Smarte ou smerte, <i>douleur.</i>
		Ster ou star, <i>étoile.</i>
		Vreemd ou vremd, <i>étranger.</i>
	Vrind ou vriend, <i>ami.</i>	
	Werden ou worden, <i>devenir.</i>	
	Werreld ou waereld, <i>monde.</i>	

CHAPITRE V.

*Remarques sur la Prononciation.*

**L**A Prononciation dépend plus de l'usage que des règles ; néanmoins, comme on en peut donner quelques-unes, il ne seroit pas raisonnable de les omettre : voici quelques remarques sur ce sujet.

REMARQUE I.

Tous les Monosyllabes sont ou brefs ou longs, ne faisant point de différence dans la prononciation & dans la rime.

Exceptez-en quelques-uns, qui sont toujours brefs, & dont on ne se sert autrement dans la Poësie, que fort rarement, comme sont, de, den, le, la, het, le, te, ten, à, &c.

II.

Les Prépositions inséparables be, ge, ver, sont aussi toujours brèves dans leurs composés.

III.

## III.

Généralement il n'y a point de mots qui n'ayent une syllabe longue.

## IV.

Il n'y a point de dissyllabes, c'est-à-dire, de mots de deux syllabes, qui ayent les deux syllabes longues.

## V.

Plusieurs mots de deux syllabes ont la première longue; comme, Adel, Nobleſſe; adem, baleine; beker, gobelet; beter, mieux; bodem, fond; cedel, cédule; dadel, date; daaden, actions; duyzend, mille; ezel, âne; enkel, simple; feytel, linge, bavette; fakkel, flambeau; geeſſel, fléau; gevel, pignon; hagel, grêle; hemel, ciel; honderd, cent; iemand, quelqu'un; ingeving, inspiration; jaager, chasseur; jagthond, chien de chasse; kamer, chambre; knevel, moustache; leger, armée; maatig, sobre; mantel, manteau; meester, maître; neder, bas; nevel, nuage; oven, four; oordeel, jugement; peper, poivre; reden, discours; sabel sabre; suyker, sucre; teder, tendre; tafel table; lepel, cuillier; vader, père; water, eau; weder, tons; weever, tisserand; wortel, racine; yzer, fer; zalig, bienheureux; zegel, seau, cachet; zeker, certain.

La syllabe, qu'on trouve dans un mot devant ou après une syllabe longue, doit nécessairement être brève, parce que deux syllabes longues ne se peuvent suivre immédiatement dans un même mot. C'est une règle générale pour les dissyllabes.

Or dans les mots qui ont plus de deux syllabes, nous en pouvons excepter plusieurs, principalement quelques-uns, qui sont composés du mot aan; comme, aanraaden, persuader, aanschouwen, regarder, &c. dans lesquels la première syllabe est longue, & la deuxième se prononce presque également fort; je dis presque, parce qu'il s'y trouve pourtant encore quelque différence.

## VI.

Les mots terminés en ig ont cet ig bref, comme goedwillig, bienveillant; barmhertig, miséricordieux.

## VII.

Quand la dernière syllabe d'un mot se termine en e, elle est toujours brève; comme, vrede, paix, &c.

## A 5

## VIII.

## VIII.

De-même quand elle se termine en em ou en , comme, willen, vouloir; vertroosten, consoler, &c.

Exceptez de cette règle quelques dissyllabes, qui ont leur première syllabe brève; comme, ik beltem, je constitue; ik beken, j'avoue, &c.

## IX.

Les terminés en el & er ont aussi leur dernière syllabe brève, comme tafel, table; lepel, cuillier; vader, père, &c.

On en doit pourtant excepter quelques-uns, qui ont leur dernière syllabe longue; comme, kapel, chapelle; bevel, commandement; gequel, tourment; ik verstel, je raccommode; & quelques autres qui commencent par be, ge, ou ver.

## X.

Tous les Noms dérivatifs ou Verbaux terminés en inge, ont leurs deux dernières syllabes brèves; comme berispinge, représentation; lydinge, souffrance, passion; verstervinge, mortification, &c.

## XI.

De même tous les Participes du Présent, qui ont plus de deux syllabes; ont les deux dernières syllabes brèves, comme, spreekende, parlant; geevende, donnant; beminnende, aimant, &c.

## XII.

Les Verbaux terminés en ment, ont leur dernière syllabe longue; comme, testament, testament; mankement, manquement; element, élément: mais ces mots là sont étrangers; & ne peuvent passer pour des mots vraiment Hollandois.

## XIII.

Dans les Dissyllabes, où la dernière syllabe est brève, la première est toujours longue, comme, regen, pluie, où le re étant long, le gen est bref: ce qui s'observe aussi dans les Composés, comme, geregend, plu.

Au contraire, quand dans quelque Dissyllabe la dernière syllabe est longue, la première est brève; comme kasteel, château, &c. & elle demeure telle dans les Composés.

## XIV.

Les Mots de deux syllabes ou davantage, qui s'allongent

au pluriel d'une syllabe, ont leurs deux dernières syllabes brèves; comme mantel, manteau, mantelen, vader, père, vaderen.

Cette règle s'entend de ceux qui ont leur dernière syllabe brève au singulier; car dans ceux qui ont la dernière longue au singulier, elle demeure longue au pluriel, & la syllabe dont ils sont augmentés au pluriel, est seulement brève; comme, bevel, commandement, bevelen; metaal, métal, metaalen; gebed, prière, gebeden, &c.

XV.

La première syllabe de l'infinitif des Verbes, qui sont de deux syllabes à l'infinitif, & qui ne commencent pas par be, ge, ver, on, ou ont, est toujours longue, comme, loopen, courir, spreken, parler; neemen, prendre, &c.

XVI.

Tous les Monosyllabes aussi, qui s'allongent de deux syllabes au pluriel, les ont toutes deux courtes, comme; ey, œuf, eyeren; kalf, veau, kalveren; lam, agneau, lammeren; lam, roue, raderen, &c.

XVII.

Quand deux voyelles se rencontrent en une syllabe, elle est ordinairement longue, principalement quand il ne s'en trouve point aussi deux dans la syllabe précédente, ou suivante; comme, maagschap, parentage; graveel, gravelle; voorstad, fauxbourg; mais lighaam, corps, a sa première longue, & la dernière par conséquent brève, & ainsi il s'en trouvera peut être quelque peu d'autres.

Mais quand il se rencontre deux voyelles dans toutes les deux syllabes, qui se suivent immédiatement, la prononciation de la première syllabe est d'ordinaire un peu plus forte & plus longue; comme, voordeel, profit; boogaard, verger; naazaat, successeur, &c.

XVIII.

Quand l'n se trouve à la fin d'un mot dont la dernière est brève, il ne se prononce que fort doucement, comme, loopen, courir; treden, marcher.

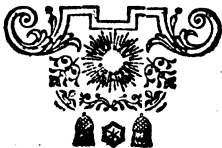
*Avant que de finir cette matière, nous devons encore dire deux choses qui sont fort considérables.*

*La première est, qu'il y a fort peu de substantifs qui ayent leur dernière syllabe longue; & ceux qui l'ont sont conternus presque tous dans les règles précédentes; mais il y a beaucoup de verbes & de participes qui l'ont, à cause qu'il y en a plusieurs qui commencent par ge, be, ver, qui sont brefs dans tous les mots, bormis en gevel, frontispice; bedelen, mendier, & fort peu d'autres, où le be, ge, ver n'est pas de leur composition.*

*La seconde est, que les mots composés gardent la prononciation de leurs simples; comme onderdrukken, opprimer; overwinnen, vaincre; où les syllabes de ces mots, qui sont dans la composition, se prononcent de-même que quand ils sont simples.*

*Voilà ce que nous avons pu dire touchant la Prononciation: le reste qui y manque s'apprendra facilement par l'usage & par l'instruction d'un bon Maître.*

*Nous parlerons de la Poësie Hollandoise à la fin de la Syntaxe, après que nous aurons expliqué ce qui concerne les Principes de la Langue.*



\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*:\*\*\*\*\*

## SECONDE PARTIE.

### DE L'ORTHOGRAPHE.

#### CHAPITRE I.

##### *Des Lettres & des Syllabes.*

**L'**Orthographe traite des Lettres & des Syllabes.

Les Lettres sont des marques, ou caractères, qui servent à former les Syllabes & les Mots.

La formation des Lettres, & l'assemblage des Syllabes & des Mots, dépendant de l'exercice & de l'expérience sous la conduite d'un bon Maître : c'est pourquoi nous n'en dirons rien davantage.

La Syllabe est une partie d'un mot qui se prononce d'un seul ton.

Les Voyelles peuvent former seules une Syllabe.

Lorsque plusieurs Voyelles sont jointes ensemble, elle composent des Syllabes, qu'on appelle Diphtongues quand il n'a a que deux Voyelles, & Triphtongues quand il y en a trois.

Les autres Syllabes sont formées d'une ou de plusieurs Consonnes jointes à une Voyelle, Diphtongue ou Triphtongue.

Quand une Consonne se trouve entre deux Voyelles, elle doit toujours être jointe à la dernière Voyelle; comme dans Goden, Dieux, Go-den; gebeden, prières, gebe-den; boeken, livres, boe-ken.

Hormis dans les mots composés; comme waarom, pourquoi; daarom, pour cela; qui se divisent en waar-om, daar-om, qui sont les mots dont ils sont composés.

Quand entre deux Voyelles il se rencontre deux Consonnes, pour lors l'une appartient à la première, & l'autre à la seconde Syllabe; comme zonden, péchés, zon-den; deugden, vertus, deug-den; kennen, connoître, ken-nen.

Or

## 12 NOUVELLE GRAMMAIRE

Or si les Consonnes sont d'une telle nature, qu'elles se puissent prononcer ensemble, pour lors elles appartiennent toutes à la syllabe suivante; comme, *besteeden*, employer, *besteeden*; *beklaagen*, plaindre, *be-klaagen*; *beftryden*, assaillir, *be-stryden*.

### CHAPITRE II.

#### Des Mots d'une syllabe. Des Mots réciproques.

IL y a dans la Langue Hollandoise des mots d'une, de deux, de trois, de quatre, de cinq, de six, de sept, de huit syllabes. Nous rapporterons ici quelques mots d'une syllabe, qui sont les racines de plusieurs autres mots.

#### Mots d'une Syllabe avec la Lettre A, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Acht, huit. Ampt, office. Arm, pauvre. Angst, affliction. Bad, bain. Bag, bague. Bak, auge. Bal, boule. Ban, exil. Band, bande. Bang, peureux. Bars, fier. Bast, écorce. Blank, blanc. Brand, embrasement. Dag, jour. Dak, toit. Dâl, vallée. Dam, chaussée. Dan, donc. Das, cravate. Dat, cela. Dans, danse. Darm, boyau. Drank, heïsson. Gal, fiel. Gat, un trou. Gait, carvié. Galg, potence. Galm, son, cri. Gang, allée. Gans, oye. Gansch, tout. Gard, verge. Garf, gerbe. Garst, orge. Gram, fâché. Gras, de l'herbe verte. Ham, jambon. Hak, talon. Hand, la main. Kam, peigne. Kar, charette. Kas, armoire. Kat, chat. Kant, dentelle. Lach, ris. Lak, cire. Lam, agneau. Last, charge. Las, bande. Mak, opprivoisé. Mal, fou. Man, homme. Mat, natte. Mand, panier. Malt, mât. Markt, marché. Nap, un plat. Nar, sot. Nat, humide. Pak, paquet. Pan, poêle. Pas, compas. Quast, nœud, bourse. Rad, roue. Ram, hélier. Sap, suc. Sas, écluse. Schans, un fort. Stram, roide. Tak, branche. Tal, nombre. Tast, attouchement. Vast, ferme. Vangst, péché, chasse. Wak, humide. Wan, van. Wang, la joue. Want, car. Warm, chaud. Was, cire. Wasch, blanchissage. Wrat,



## HOLLANDOISE. 15

Wrat, verrue. Zak, poche. Zalf, onguent. Zalm, saumon.  
Zwak, foible.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre E, dans lesquels cette Lettre a un son aigu.

Bef, rabat. Bek, bec. Bel, sonnette. Ben, corbelle, Berg, montagne. Best, meilleur. Dek, couverte. Denk, pensée. Erf, héritage. Fel, rude, violent. Fles, bouteille. Gek, fou. Gerst, orge. Heft, manche. Kelk, verre à vin. Kerf, entailleure. Kerk, Eglise. Leb, du caillé. Merk, marque. Pek, poix. Pen, plume. Pest, peste. Recht, droit. Rest, reste. Schep, autant qu'on prend avec une écope ou cuillier. Schets, esquisse, ébauche, estampe. Spel, jeu. Speld, épingle. Steng, le perroquet d'un navire. Streng, esbeveau, sévère. Test, petit pot de terre. Text, texte. Vel, peau. Veld, prairie. Ver, loin. Wensch, souhait, desir. Zes, six. Zerk, une tombe. Zwerk, nuée, mouvement des nuées. Zwerf, essain.

Mots d'une Syllabe avec la Lettre I, dans lesquels cette Lettre a un son obscur.

Gild, confratrie. Gilt, levain. Kin, menton. Kist, coffre. Lip, lèvre. Mild, libéral. Milt, la rate. Min, amour. Pis, urine, pissat. Quitting, profusion. Trists, tierce. Twist, querelle. Wigt, poids. Wind, vent. Wil, vouloir, volonté. Wild, sauvage. Zin, sens.

Mots d'une Syllabe avec l'O fermé.

Bok, bouc. Bol, tête. Bom, bombe. Bons, grand coup. Bos, boïte. Bosch, un Bois. Dot, leurdoit. Dom, stupide. Dons, duvet. Dorst, soif. Dronk, un coup à boire. Gom, de la gomme. Grond, fond. Kom, écuelle. Konst, art. Long, poumon. Mom, sorte de bière. Mond, la bouche. Mosch, moineau. Most, vin doux. Plomp, lourd. Pond, livre. Pots, niche. Pronk, parade. Rond, rond. Som, somme. Tong, la langue. Tromp, trompette,

## 26 NOUVELLE GRAMMAIRE

*pette*. Vocht, *humide*. Vol, *plein*. Wol, *de la laine*. Wolk; nuée, Wond, *playe*. Wrong, *bourrelet*. Zon, *soleil*. Zond, *pésbé*.

### O ouvert.

Bol, *boule*. Dol, *enragé*. Fors, *rude*. Golf, *golfe*. Hol, *creux*. Jol, *espèce de chaloupe*. Kol, *vieille sorcière*. Kolk, *gouffre*. Kop, *tasse*, tête. Knol, *naveau*. Los, *volage*, étourdi. Nog, *encore*. Pok, *petite vérole*. Pol, *impudique*. Post, *poste*. Pot, *pot*. Rok, *juppe*. Rol, *rolle*. Ros, *roux*. Stok, *bâton*. Tol, *toupie*. Tros, *grappe*. Vorst, *Prince*. Vos, *renard*. Vlok, *floccon*. Volk, *peuple*. Zog, *lait de femme*. Zorg, *soin*. Zot, *un sot*.

### Mots d'une Syllabe avec la Lettre u.

Bul, *taureau*. Gunst, *faveur*, *bienveillance*. Lust, *plaisir*. Mug, *moucheron*. Munt, *monnoye*. Mul, *sablonneux*. Muts, *bonnet*. Rust, *repos*. Wulp, *lionceau*.

### Mots d'une Syllabe avec la Lettre y.

Byl, *baché*. Greyn, *grain*. Myn, *mien*. Myl, *mille*, *licue*. Myt, *mite*. Nyd, *envie*. Nyp, *pincée*. Pyn, *douleur*. Pyp, *pipe*. Quyl, *bave*. Quyt, *quite*. Rym, *rime*. Ryp, *mûr*. Rys, *ris*. Schyf, *une chose plate & ronde*. Schyn, *apparence*. Stryd, *combat*. Tyd, *tems*. Tryp, *Trippe*, *sorte d'Etouffe*. Twyn, *tortillé*, *tordu*. Vyf, *cinq*. Vyg, *figue*. Wyd, *large*, Wyf, *femme*. Wyn, *vin*. Wys, *sage*. Zwym, *pâmoison*. Zwyn, *cochon*. Zyn, *sien* ou *être*.

### Mots d'une Syllabe avec aa & ae.

Aak, *espèce de barque*. Aal, *anguille*. Aam, *certaine mesure de vin*. Aap, *singe*. Aar, *épi*. Aas, *amorce* ou *un as de cartes*. Aard, *terre*. Aart, *naturel*. Aardsch, *terrestre*. Baal, *balot*. Baan, *carrière* ou *chemin battu*. Baar, *brancard*. Baas, *matre*. Baard, *barbe*. Baers, *perche*. Baerd, *barbe*. Daal, *vallée*. Daar, *là*.

th. Gaaf, qui n'est point gâté, don. Gaal, faute, inégalité, tache d'une étoffe. Gaan, aller. Gaap, bâillement. Gaar, assez cuit. Gaas, gaze. Haak, crochet. Haal, ordinaire. Haan, coq. Haas, lièvre. Haat, bainé. Haard, foyer, Kaag, espèce de vaisseau. Kaak joue, carcan. Kaal, chauve. Kaap, cap, promontoire. Kaas, fromage. Kaers, bandelle. Kraam, boussique. Kraan, grue, machine. Laag, bas. Laan, allée de jardin. Maag, estomac. Maal, fois. Maan, lune. Maand, mois. Maar, mais. Maas, maille. Maat, mesure. Naar, effroyable. Paal, pieu, borne. Paap, Curé. Paar, couple. Paard, cheval. Paerfch, violet. Quaad, méchant. Quaal, mal. Raa, la vergue d'un vaisseau. Raad, conseil. Raam, cbassis, métier de brodeur. Raap, navet. Raar, rare. Raat, rayon. Staart, queue. Taak, tâche. Taal, longue. Vaal, couleur fauve. Vaam, brassé. Vaan, drapeau, enseigne. Vaart, canal. Vaers, vers, rime. Vaats, fade, insipide. Waag, poids. Waak, veille. Waal, valon. Waan, présomption. Waar, vrai, où. Waerd, chéri. Zaad, semence. Zaag, scie. Zaak, affaire. Zaal, salle. Zaan, sorte de lait pris. ~~Zaag~~, vessie. Graaf, Comte. Graag, volontiers. Graat, arrête de poisson. Kraag, fraise, collet. Schraag, treteau. Schaamte, honte. Schaets, des patins. Traan, larme, goutte. Vraag, demande.

Mots d'une Syllabe avec deux ee.

Beek, ruisseau. Been, os, la jambe. Beer, ours. Beemd, prairie. Beest, bête. Bleek, pâle. Deeg, pâte. Deel, partie. Een, un. Eend, canard. Eer, borneur. Eerst, le premier. Feest, fête. Geel, jaune. Geen, nul. Geest, esprit. Greep, poignée. Heel, ensier. Heer, Seigneur. Heet, chaud. Keel, la gorge. Kleed, habit d'homme. Kreet, cri. Kreeft, écrevisse. Leeg, vuide. Leek, laitue. Leem, argile. Leen, fief. Leer, du cuir. Meer, plus. Meer, un lac. Meest, le plus. Neen, non. Pèen, carotte. Peer, poire. Pees, nerf. Steen, pierre. Scheef, de travers.

B

Teef,

## 12. NOUVELLE GRAMMAIRE.

Teef, *chienne*. Treet, *trépit*. Teen, *fier*. Veen, *sorte de terrain sulphureux*. Veei, *plume*. Vleesch, *chair*. Ween, *douleur de l'enfantement*. Weet, *avis, connaissance*. Zeef, *sève, tamis*. Zeep, *savon*. Zeer, *beaucoup, très*. Zweer, *apostume*.

### Mots d'une Syllabe avec deux oo.

Oom, *oncle*. Boom, *arbre*. Boon, *fève*. Boor, *ta-rièra*. Boos, *malin*. Doof, *sourd*. Door, *par*. Hoon, *boute*. Hoofd, *la tête*. Koop, *marché*. Koor, *chœur*. Kloof, *fente*. Loof, *feuillage*. Moor, *maure, de la noire, étoffe*. Moot, *tranché*. Nood, *danger*. Noot, *noix*. Roof, *bu-ron*. Rook, *de la fumée*. Room, *de la crème*. Roos, *rose*. Schoof, *gerbe*. Schoon, *beau*. Schoot, *giron*. Schroom, *apréhension*. Stoof, *bain, étuve*. Stroo, *paille*. Toom, *bride*. Toon, *ton*. Troon, *trône*. Vroom, *droit, vertueux*. Zoom, *bord*. Zoon, *fil*.

### Mots d'une Syllabe avec deux uu.

Uur, *heure*. Buur, *voisin*. Duur, *cher*. Huur, *loyer*. Kuur, *bouffonnerie*. Muur, *mur*. Luuw, *qui n'a point de vent, qui est à l'abri du vent*. Stuur, *gouvernail*, Stuurfch, *arrogant*. Vuur, *feu*.

### Mot avec au.

Dauw, *rosée*.

### Mots avec eu.

Beul, *boureaux*. Beurs, *bourse*. Deus, *avers*. Deur, *porte*. Heul, *aide*. Heusch, *civil*. Leus, *figural*. Neus, *nez*. Neut, *noix*. Reus, *géant*.

### Mots avec ey.

Heyt, *salut*. Leyd, *conduite*. Meyd, *servante*. Sprey, *couverture*.

Mots

Mots avec *ie*.

Brief, *lettre*. Dief, *larron*. Lief, *cher, aimable*. Griek  
Grec. Klier, *glands*.

Mots avec *oe*.

Boef, *marou, coquin*. Boek, *livre*. Bloed, *sang*.  
Doek, *linge*. Doen, *faire*. Goed, *bon*. Groen, *verd*.  
Hoek, *angle*. Hoen, *poule*. Hoest, *la toux*. Koe, *vacche*.  
Koek, *gâteau*. Koel, *frais*. Koen, *bardé*. Kroeg, *caba-  
ret*. Kroes, *creuset*. Poes, *chat*. Roef, *chambre de batelier*.  
Roem, *gloire*. Snoek, *brochet*. Sloep, *chaloupe*. Voer,  
*pâtur*. Zoet, *doux*.

Mots avec *ou*.

Bout, *gigot de mouton*. Bouw, *bâtiment*. Goud, *or*.  
Houw, *coup de bâche*. Koud, *froid*. Kouw, *cage*. Mouw,  
*manche*. Mout, *orge germé*. Rouw, *deuil*. Stout, *mé-  
chant*. Vrouw, *femme*. Zout, *sel*.

Mots avec *uy*.

Uyl, *bibou*. Buyk, *le ventre*. Buys, *tuyau*. Buyt, *butin*.  
Bruyd, *jeune mariée*. Bruyn, *brun*. Duyf, *pigeon*. Druyf,  
*raisin*. Duyn, *dune*. Fluyt, *flûte*. Guyt, *fripou*. Gruys,  
*grain, comme de Diamant, &c*. Huyf, *coëffe*. Kuyl, *fos-  
se*. Huys, *maison*. Kruyk, *cruche*. Kruyn, *sommet*. Kuyfch,  
*chaste*. Luyk, *contrevent*. Luym, *bizarrie*. Muyl, *mi-  
let*. Muys, *souris*. Puyk, *excellent*. Ruym, *fond de cale*.  
Tuyg, *instrument*. Tuyn, *jardin*. Vuyl, *sale*. Zuyd, *sud*.  
Zuyl, *pilier*.

Mots avec *aai*.

Haair, *cheveux*. Baai, *baie, golfe*. Haai, *sorte de poisson  
en dévorant*. Kâai, *quai*. Kraai, *corneille*.

Mots avec *auw*.

Lauw, *siède*. Blaauw, *bleu*. Flaauw, *foible*. Gnauw, *prompt*. Graauw, *gris*. Kaauw, *morceau*. Klaauw, *patte, griffe*. Paauw, *paton*.

Mots avec *euw*.

Leeuw, *lion*. Schreeuw, *cri*.

Mots avec *ieuw*.

Nieuw, *neuf, nouveaux*.

Mots avec *oei*.

Boei, *fers, chatnes, ceps*.

Mots avec *ooi*.

Hooi, *du foin*. Kooi, *cage*. Mooi, *beau*.

On trouvera dans la suite de cette Grammaire les autres mots de plusieurs syllabes, qu'il seroit inutile de rapporter ici.

## Des Mots réciproques.

Remarquons avec Heister, que les Hollandois ont certains mots, que l'on peut appeller réciproques, à cause qu'étant lus par le commencement, ou par la fin, ils retiennent le même son, & la même prononciation, comme,

Elle, *aine*.

Egge, *râteau*.

Ebbe, *flux & reflux de la mer*.

Lepel, *cuillier*.

Mam, *mamelle*.

Neen, *non*.

Pap, *bouillie d'enfant*.

Pip, *pépie*.

Pyp, *pipe*.

Tot, *à*.

## CHAPITRE III.

## Des Accens.

**J**E n'en trouve que deux dans cette Langue , savoir l'aigu , & le circonflexe , qui se marquent comme en ces mots François, bonté, âge.

Il y a des Auteurs qui ne s'en servent point du tout , à cause, disent-ils, qu'ils ne sont bons à rien, & que c'est contre l'usage de la Langue Hollandoise. Mais pour rendre cette Langue plus facile aux Etrangers, & pour épargner quelques lettres, il est bon de s'en servir.

Ceux qui admettent ces accens, se servent de l'aigu quand une syllabe se prononce d'une manière forte; comme par exemple, bevél, commandement, a sa première syllabe courte, mais sa dernière se prononce d'une manière forte, comme en François dans le mot degél: mais gével, fronispice, a sa première longue, comme s'il avait deux ee, & sa dernière est fort brève & se prononce fort doucement: desorte qu'on doit donc par manière de distinction marquer bevél d'un accent aigu sur la dernière, & gével sur la première. Ainsi on marque d'un accent aigu la première syllabe des mots dérvén, ofer, véder, plume, léder, écbelle, wéder, derechef, &c. pour distinguer l'er des autres syllabes, où il est bref. Nous nous contenterons de ces deux exemples, parce qu'ils donnent assez à connoître que ceux qui s'en servent ne le font point sans fondement. On s'en sert aussi pour marquer que le ton de la syllabe est plus clair & plus haut; comme en ces mots, bód, offre, lóf, louange, hól, caverns, Vórst, Prince, &c. qui diffèrent beaucoup de bot, lourd; dof, pesant; wol, de la laine; dorst, soif, &c.

L'Accent circonflexe est celui dont on se sert quand on retranche quelque lettre, comme meê, pour mede; wêer, pour weder, derechef, tems; veêr, pour veder, plume: & cela se fait souvent pour abréger un mot, & principalement dans la Poësie, comme belaân, pour beladen, charger; reên, pour redenen, discours; dodn, pour dooden, faire mourir, tuer; & mille autres.

## C H A P I T R E IV.

*De l'Apostrophe, & des Marques qui servent à distinguer le Discours.*

*L'Apostrophe est une marque dont on se sert quand on retranche une voyelle, comme d'aarde, pour de aarde la terre; d'allerminste pour de allerminste, le moindre: on dit aussi, onuytdrukk'lyk pour onuytdrukkelyk inexprimable; ondankb're ziel, pour ondankbaare ziel, ame ingrate; rampzaal'ge, pour rampzalige, misérable, &c. Mais c'est dans la Poësie qu'on en use ordinairement ainsi.*

*Les Articles, Pronoms, & quelques autres Particules, admettent souvent quelque abréviation; car pour de, la, des, du, het, le, ik, je, is, est, te, à, zy, elle, on se sert souvent de d', 's, 't, 'k, t', s', avec une apostrophe, qui se met, ou devant, ou après la lettre exprimée, selon que les lettres s'omettent au commencement, ou à la fin du mot; comme par exemple,*

*D'aarde, pour de aarde, la terre.*

*'s Jaars, pour des jaars, par an.*

*'s Winters, pour des winters, en hiver.*

*'s Nachts, pour des nachts, par nuit.*

*'t Goed, pour het goed, le bien*

*'k Versta, pour ik versta, j'entends.*

*Wil 'k? pour wil ik? veux-je?*

*Dat 's, pour dat is, cela est.*

*t'Amsterdam, pour te Amsterdam, à Amsterdam.*

*t'Huys, pour te huys, au logis.*

*Z'is, pour zy is, elle est.*

*On dit aussi, of 'er, pour of daar, is 'er, pour is daar, comme,*

*Of 'er iemand naar my vroeg, zeg, &c. si quelqu'un me demandoit, dites, &c.*

*Is 'er niemand? n'y a-t-il personne?*

Voici



## Voici les Marques qui servent à distinguer le Discours.

La première se fait ainsi (,) & coupe tant soit peu le discours; elle s'appelle virgule, & en Hollandois comma.

La seconde s'exprime ainsi (;) & le coupe un peu davantage; c'est un point & une virgule. En Hollandois Semicolon.

La troisième est marquée par deux points, comme ici (:). Elle donne à connoître, que la période est à demi finie, & que le reste doit suivre. Elle se nomme en Hollandois Kolon.

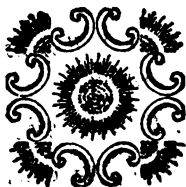
La quatrième est un seul point, comme (.) & signifie la fin de la période, ou sentence, qu'on avance. Elle se nomme Punctum.

La cinquième est le point d'interrogation, & se forme ainsi (?) En Hollandois Vraagteken.

La sixième se met quand on fait quelque exclamation, ou qu'on veut faire paroître de l'admiration; en voici la figure (!) En Hollandois teken van verwondering.

Il en reste encore une, qui s'appelle parenthèse, en Hollandois Parenthesis, du mot Grec *παραθήσις*, interposition, qui ne signifie autre chose, sinon que tout ce qui se trouve entre ces deux demi-cercles (car elle se forme ainsi) est introduit dans le discours sans une nécessité absolue, car on le peut omettre sans néanmoins gêner le sens du discours.

Nous avons traité de ces Marques comme étant propres à cette Langue, quoiqu'elles nous soient communes avec les autres.





# TROISIEME PARTIE.

## DE L'ETIMOLOGIE.

**L'***Etymologie est la Partie de la Grammaire qui traite de l'origine, de la nature, & de la formation des Mots.*

*Il y a neuf sortes de Mots qui composent le discours, que l'on appelle les neuf Parties de l'Oraison, & qui sont, l'Article, le Nom, le Pronom, le Verbe, le Participe, l'Adverbe, la Préposition, la Conjonction & l'Interjection. Nous parlerons de chaque Partie en particulier, après que nous aurons fait quelques remarques sur l'origine des Mots Hollandois, qui pourront être très utiles à ceux qui voudront apprendre cette Langue.*

### CHAPITRE I.

**De l'origine des Mots Hollandois. Et premièrement de ceux que cette Langue forme de ses propres racines.**

**L'***A Langue Hollandoise a des mots qui lui sont propres, & d'autres qu'elle tire des Langues étrangères. Nous rapporterons ici les mots qu'elle a tiré du Latin, & de la Langue Française; & premièrement ceux qu'elle forme de ses propres racines.*

#### *Composition des Mots Hollandois tirés de leurs racines.*

*Il y a plusieurs Mots Hollandois qui sont formés d'autres; comme de*

*Visch, poisson,  
Trompet, trompette.*

*Visscher, pêcheur.  
Trompetter, un trompette.  
Vraag,*

Vraag, <i>demande.</i>	Vraager, <i>demandeur.</i>
Holland, <i>Hollande.</i>	Hollander, <i>Hollandois.</i>
Amsterdam, <i>Amsterdam.</i>	Amsterdammer, <i>qui est d'Amsterdam.</i>
Tuyn, <i>Jardin.</i>	Tuynier, <i>Jardinier.</i>
Vogel, <i>oiseau.</i>	Vogelaar, <i>oiseleur.</i>
Koppel, <i>couple.</i>	Koppelaar, <i>maquignon.</i>

Noms en schap.

Meeſter, <i>Maître.</i>	Meeſterschap, <i>maîtrise.</i>
Vriend, <i>Ami.</i>	Vriendſchap, <i>amitié.</i>
Ridder, <i>Chevalier.</i>	Ridderschap, <i>chevalerie.</i>
Schout, <i>Bailli.</i>	Schoutſchap, <i>bailliage.</i>
Maagen, <i>Parents.</i>	Maagſchap, <i>parenté.</i>
Broeder, <i>Frère.</i>	Broederschap, <i>fraternité.</i>

Noms en iſt.

Latyn, <i>Latin.</i>	Latyniſt, <i>Latiniste.</i>
Droogen, <i>drogue.</i>	Droogift, <i>droguiste.</i>

Noms en dom.

Paus, <i>Pape.</i>	Pauſdom, <i>Papauté.</i>
Hertog, <i>Duc.</i>	Hertogdom, <i>Duché.</i>
Chriſten, <i>Chrétien.</i>	Chriſtendom, <i>Chrétienté.</i>

Noms en heyd.

Aardig, <i>beau.</i>	Aardigheyd, <i>beauté.</i>
Bang, <i>peureux.</i>	Bangheyd, <i>peur.</i>
Barmhartig, <i>charitable.</i>	Barmhartigheyd, <i>charité.</i>
Blind, <i>aveugle.</i>	Blindheyd, <i>aveuglement.</i>
Kreupel, <i>boiteux.</i>	Kreupelheyd, <i>boitement.</i>
Menschelyk, <i>humain.</i>	Menschelykheyd, <i>humanité.</i>
Rechtvaerdig, <i>juſte.</i>	Rechtvaerdigheyd, <i>justice.</i>
Wit, <i>blanc.</i>	Witheyd, <i>blancheur.</i>
Zwart, <i>noir.</i>	Zwartheyd, <i>noirceur.</i>

*Noms en te*

Dik, <i>épais.</i>	Dikte, <i>épaisseur.</i>
Diep, <i>profond.</i>	Diepte, <i>profondeur.</i>
Groot, <i>grand.</i>	Grootte, <i>grandeur.</i>
Hoog, <i>haut.</i>	Hoogte, <i>hauteur.</i>
Laag, <i>bas.</i>	Laagte, <i>basseſſe.</i>
Scherp, <i>aigu.</i>	Scherpte, <i>tranchant.</i>
Sterk, <i>fort.</i>	Sterckte, <i>force.</i>
Steyl, <i>penchant.</i>	Steylte, <i>précipice.</i>

*Noms en er & en ing.*

Eeten, <i>manger.</i>	Eeter, <i>gourmand.</i>	Eéting, <i>le manger.</i>
Geeven, <i>donner.</i>	Geever, <i>donneur.</i>	Geeving, <i>don.</i>
Snyden, <i>tailler.</i>	Snyder, <i>tailleur.</i>	Snyding, <i>taille.</i>
Vliegen, <i>voler.</i>	Vlieger, <i>volant.</i>	Vlieging, <i>vol.</i>

*Mots en is.*

Begraaven, <i>enterrer.</i>	Begraavenis, <i>enterrement.</i>
Behouden, <i>préservier.</i>	Behoudenis, <i>conservation.</i>
Befnyden, <i>circoncire.</i>	Befnydenis, <i>circoncision.</i>
Geheugen, <i>se souvenir.</i>	Geheugenis, <i>mémoire.</i>
Gelyken, <i>reſſembler.</i>	Gelykenis, <i>reſſemblance.</i>
Getuygen, <i>témoigner.</i>	Getuygenis, <i>témoignage.</i>
Groeten, <i>ſaluer.</i>	Groetenis, <i>ſalut, compliment.</i>
Ontroeren, <i>émouvoir.</i>	Ontroerenis, <i>émotion.</i>
Ontfangen, <i>recevoir.</i>	Ontfangenis, <i>reception.</i>
Vergeeten, <i>oublier.</i>	Vergeetenis, <i>oubli.</i>

*Souvent on fait un Nom de l'Infinitif.*

Gaan, <i>marcher.</i>	Het gaan, <i>le marcher.</i>
Doen, <i>faire.</i>	Het doen, <i>action.</i>
Hooren, <i>entendre.</i>	Het hooren, <i>l'ouïe.</i>
Zeggen, <i>dire.</i>	Het zeggen, <i>le dire.</i>

*Les*

*Les Diminutifs sont en je, ou en ken.*

Boom, <i>arbre</i> ,	boomtje, ou	boounken, <i>arbrisseau</i> .
Boek, <i>livre</i> ,	boekje,	boekskén, <i>livret</i> ,
Bel, <i>sonnette</i>	belletje,	belleken, <i>sonnette</i> .
Huys, <i>maison</i> ,	huysje,	huysken, <i>majonnette</i> .
Jongen, <i>garçon</i> ,	jongetje,	jongsken, <i>petit garçon</i> .
Kam, <i>peigne</i> ,	kammetje,	<i>petit peigne</i> .
Kind, <i>enfant</i> ,	kindtje,	kindeken, <i>petit enfant</i> .
Man, <i>bomme</i> ,	mannetje,	manneken, <i>petit homme</i> .
Mol, <i>taupe</i> ,	molletje,	<i>petite taupe</i> .
Pen, <i>plume</i> ,	pennetje,	<i>petite plume</i> .
Rok, <i>juppe</i> ,	rokje,	roksken, <i>petite jupe</i> .
Stem, <i>voix</i> ,	stemmetje,	<i>petite voix</i> .
Straat, <i>rue</i> ,	straatje,	<i>petite rue</i> .
Stad, <i>ville</i> ,	steedtje,	stedeken, <i>petite ville</i> .
Ton, <i>tonneau</i> ,	tonnetje,	tonneken, <i>baril</i> .
Vogel, <i>oiseau</i> ,	vogeltje,	vogelken, <i>petit oiseau</i> .
Wind, <i>vent</i> ,	windtje,	windeken, <i>petit vent</i> .
Wyf, <i>femme</i> ,	wyfsje,	wyfsken, <i>petite femme</i> .

*Plusieurs Adjectifs sont aussi formés des Substantifs, comme ceux en lyk, de*

Broeder, <i>frère</i> .	Broederlyk, <i>fraternel</i> .
Geest, <i>esprit</i> .	Geestelyk, <i>spirituel</i> .
Gevaar, <i>danger</i> .	Gevaarlyk, <i>dangereux</i> .
God, <i>Dieu</i> .	Godlyk, <i>divin</i> .
Lichaam, <i>corps</i> .	Lichaamlyk, <i>corporel</i> .
Lief, <i>amour</i> .	Lieffelyk, <i>aimable</i> .
Reden, <i>raison</i> .	Redelyk, <i>raisonnable</i> .
Vrouw, <i>femme</i> .	Vrouwelyk, <i>féminin</i> .
Zeede, <i>mœurs</i> .	Zeedelyk, <i>morale</i> .

*Ceux en sch.*

Aarde, <i>Terre</i> .	Aardsch, <i>terrestre</i> .
Hemel, <i>Ciel</i> .	Hemelsch, <i>céleste</i> .
Heyden, <i>Pays</i> .	Heydensch, <i>des Pays</i> .

Kind

## 28 NOUVELLE GRAMMAIRE

Kind, *enfant.*  
Hof, *la Cour.*

Kindsch, *puéril.*  
Hooffch, *de la Cour.*

### Ceux en en.

Aarde, *Terre.*  
Goud, *or.*  
Hout, *bois.*  
Wol, *laine.*

Aarden, *de Terre.*  
Gouden, *qui est d'or.*  
Houten, *de bois.*  
Wollen, *de laine.*

### Ceux en zaam.

• Arbeyd, *travail.*  
Deugd, *vertu.*  
Heyl, *salut.*  
Min, *amour.*  
Raad, *conseil.*

Arbeydszaam, *laborieux.*  
Deugdzaam, *vertueux.*  
Heylzaam, *salutaire.*  
Minzaam, *aimable.*  
Raadzaam, *qui est à propos, expédient.*

### Plusieurs en dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig.

Bloed, *sang.*  
Moed, *courage.*  
Voordeel, *avantage.*  
Kortswyl, *bouffonnerie.*  
Distel, *chardon.*  
Haan, *coq.*  
Kop, *tête.*  
Sap, *suc.*  
Yver, *jalouſſie, zèle.*  
Slik, *boue.*  
Haair, *cheveux.*  
Lucht, *lumière.*  
Macht, *puiffance.*  
Vernuft, *intelligence.*  
Klagt, *plainte.*  
Klucht, *plaiſanterie, farce.*  
Luys, *poux, vermine.*  
Vlies, *toiſon, peau.*

Bloedig, *sanglant.*  
Moedig, *courageux.*  
Voordeelig, *avantageux.*  
Kortswylig, *bouffon.*  
Distelig, *plein de chardons.*  
Haanig, *qui est du coq.*  
Koppig, *têtu.*  
Sappig, *succulent.*  
Yverig, *jaloux, zélé.*  
Slikrig, *boueux.*  
Haairig, *cheveux.*  
Luchtig, *lumineux.*  
Magtig, *puiffant.*  
Vernuftig, *intelligent.*  
Klagtig, *qui se plaint.*  
Kluchtig, *plaiſant.*  
Luyzig, *pouilleux.*  
Vliezig, *qui a des pellicules.*

Ceux

*Ceux en achtig, comme.*

Dief, <i>voleur.</i>	Diefachtig, <i>enclin au larcin.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Kinderachtig, <i>puéril.</i>
Water, <i>eau.</i>	Waterachtig, <i>aqueux.</i>
Zoet, <i>doux.</i>	Zoetachtig, <i>doucereux.</i>

*Ceux en loos.*

Baard, <i>barbe.</i>	Baardeloos, <i>sans barbe.</i>
Hand, <i>main.</i>	Handeloos, <i>manchot.</i>
Hoofd, <i>tête.</i>	Hoofdeloos, <i>sans tête.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Kinderloos, <i>qui est sans en-</i> <i>fans.</i>
Naam, <i>nom.</i>	Naameloos, <i>anonyme.</i>
Troost, <i>consolation.</i>	Troosteloos, <i>inconsolable.</i>
Vrugt, <i>fruit.</i>	Vrugteloos, <i>infructueux.</i>
Zin, <i>sens.</i>	Zinneloos, <i>insensé.</i>

*Il y en a en lyk, qui viennent des Verbes.*

Doen, <i>faire.</i>	Doenlyk, <i>faisable.</i>
Kennen, <i>connoître.</i>	Kennelyk, <i>connoissable.</i>
Moogen, <i>pouvoir.</i>	Moogelyk, <i>possible.</i>
Tasten, <i>toucher, sentir.</i>	Tastelyk, <i>palpable, sensible.</i>
Verfoeijen, <i>détester.</i>	Verfoeijelyk, <i>détestable.</i>
Verkoopen, <i>acheter.</i>	Verkoopelyk, <i>achetable.</i>
Wenschen, <i>souhaiter.</i>	Wenschelyk, <i>souhaitable.</i>
Zien, <i>voir.</i>	Zienlyk, <i>visible.</i>

*Il y en a aussi en baar.*

Beloonen, <i>récompenser.</i>	Beloonbaar, <i>récompensable.</i>
Beschimmelen, <i>moisir.</i>	Beschimmelbaar, <i>qui peut être</i> <i>moisi.</i>
Bevriezen, <i>geler.</i>	Bevriesbaar, <i>qui peut être gelé.</i>
Eeten, <i>manger.</i>	Eetbaar, <i>mangeable.</i>
Handelen, <i>trafiquer.</i>	Handelbaar, <i>trafiquable.</i>
Kennen, <i>connoître.</i>	Kenbaar, <i>connoissable.</i>
Leveren, <i>livrer.</i>	Leverbaar, <i>loyal.</i>

Ver-

## 30 NOUVELLE GRAMMAIRE

Verdeedigen, <i>défendre.</i>	Verdeedigbaar, <i>défendable.</i>
Verstaan, <i>entendre.</i>	Verstaanbaar, <i>intelligible.</i>
Wisselen, <i>changer.</i>	Wisselbaar, <i>changeable.</i>

*Les Adjectifs formés des Noms propres sont en et, comme.*

De Zuyder-zee,	la Mer du Sud.
De Wester-kerk,	l'Eglise de l'Ouest.
De Rechter-hand,	la main droite.
De Slinker-voet,	le pié gauche.

*D'autres Adjectifs ont la Préposition on.*

Onbedacht, *étourdi, inconsideré.*  
 Onbehoorlyk, *indécent, malséant, malhonnête.*  
 Onbemind, *qui n'est point aimé, haï.*  
 Onbeschaamd, *impudent, insolent.*

*D'autres sont composés d'un Substantif & d'un Adjectif, comme,*

Baatzuchtig, *avide, intéressé.*  
 Geldgierig, *avare.*

*On met aussi souvent deux ou plusieurs Substantifs ensemble dans cette Langue, & on en fait un seul composé, comme,*

Windmolen,	moulin à vent.
Putwater,	eau de puits.
Menschebloed,	sang humain.
Hoerhuis,	bordel.

*Et mille autres semblables.*

*Mais remarquez que cette composition ne se fait pas toujours de nominatifs, mais que l'un se met quelquefois au génitif, comme,*

Lamsvleesch,	chair d'agneau.
Schaapsvel,	peau de mouton, &c.

Ob.



Observez aussi qu'on joint souvent ensemble un Substantif & un Adjectif, pour en faire un seul composé, comme,

Eergierig,	ambitieux.
Bloedorstig,	sanguinaire.
Wraakzuchtig,	vindicatif, &c.

Il y a aussi plusieurs Verbes qui sont formés des Noms, comme,

Ademen, respirer.	de	Adem, respiration.
Antwoorden, répondre.		Antwoord, réponse.
Balsemen, enbaumer,		Balsem, baume.
Doelen, viser à quelque chose.		Doel, le but, l'endroit où l'on vise.
Dooden, tuer.		Dood, mort.
Eggen, herse.		Egge, herse.
Enten, enter.		Ente, une ente.
Fluyten, siffler.		Fluyt, flûte.
Gulpen, dégorger.		Gulp, dégorgement.
Houwen, bacher.		Houw, coup de bache.
Kampen, combattre.		Kamp, combat.
Krabben, égratigner.		Krab, égratignure.
Lasteren, blasphémer.		Laster, blasphème.
Lymen, coler.		Lym, colle.
Munten, monnoyer.		Munt, monnoye.
Nagelen, clouer.		Nagel, clou.
Oorlogen, faire la guerre.		Oorlog, guerre.
Panden, gager.		Pand, gage.
Ploegen, labourer la terre.		Ploeg, charrue.
Pompen, pomper.		Pomp, pompe.
Putten, puiser.		Put, puits.
Sabelen, sabrer.		Sabel, sabre.
Smeeren, graisser.		Smeer, graisse.
Stormen, faire une tempête.		Storm, tempête.
Stutten, appuyer.		Stut, appui.

Tree-

## 32 NOUVELLE GRAMMAIRE

Treeden, <i>marcher.</i>	Treede, <i>marche.</i>
Viffchen, <i>pêcher.</i>	de Vifch, <i>poiffon.</i>
Wateren, <i>piſſer.</i>	Water, <i>eau.</i>
Yzen, <i>glacer.</i>	Ys, <i>glace.</i>
Zaaijen, <i>ſemer.</i>	Zaad, <i>ſemence.</i>
Zalven, <i>oindre.</i>	Zalf, <i>onguent.</i>
Zegenen, <i>bénir.</i>	Zegen, <i>bénédiſtion.</i>
Dokteren, <i>médeciner.</i>	Doctor, <i>Médecin.</i>
Onthalzen, <i>décoller.</i>	} Hals, <i>tête.</i>
Rekhalzen, <i>étendre le cou</i> <i>pour voir.</i>	
Onthoofden, <i>décapiter.</i>	Hoofd, <i>tête.</i>
Behandigen, <i>mettre en main.</i>	Hand, <i>main.</i>
Ontlyven, <i>tuer.</i>	Lyf, <i>le corps.</i>
Leeraaren, <i>enſeigner.</i>	Leeraar, <i>Docteur.</i>
Meesteren, <i>matrifer.</i>	Meester, <i>matre.</i>
Hoeren, } <i>paillarder.</i>	Hoer, <i>femme débauchée.</i>
Pryen, }	Pry, <i>femme de mauvaife vie.</i>

*Les Noms de Dignités & de Qualités, ſont différens pour le masculin & le féminin.*

Een God, <i>un Dieu.</i>	Een Godin, <i>une déeſſe.</i>
Een Duyvel, <i>un Diable.</i>	Duyvelin, <i>Diableſſe.</i>
Voorzegger, <i>Prophète.</i>	Voorzegſter, <i>Prophèteſſe.</i>
Keyzer, <i>Empereur.</i>	Keyzerin, <i>Impératrice.</i>
Koning, <i>Roi.</i>	Koningin, <i>Reine.</i>
Vorſt, <i>Prince.</i>	Vorſtin, <i>Princeſſe.</i>
Hertog, <i>Duc.</i>	Hertogin, <i>Duchefſe.</i>
Graaf, <i>Comte.</i>	Gravin, <i>Comteſſe.</i>
Burggraaf, <i>Vicomte.</i>	Burggraavin, <i>Vicomteſſe.</i>
Markgraaf, <i>Marquis.</i>	Markgraavin, <i>Marquiſe.</i>
Gezant, <i>Ambaſſadeur.</i>	Gezants-vrouw, <i>Ambaſſa-</i> <i>drice.</i>
Bleeker, <i>Blanchiſſeur.</i>	Bleekſter, <i>Blanchiſſeuſe.</i>
Borger, <i>Bourgeois.</i>	Borgerés, <i>Bourgeoiſe.</i>
Dief, <i>Larron.</i>	Diefeg, <i>Larroneſſe.</i>
Moordenaar, <i>Mourtrier.</i>	Moordenaars, <i>Mourtriére.</i>
	Schoen-

Schoen-maaker, <i>Cordonnier.</i>	Schoen - makers' - vrouw, <i>Cordonnière.</i>
Groen-man, <i>Herbier.</i>	Groen-wyf, <i>Herbière.</i>
Kleer-koopër, <i>Fripier.</i>	Kleer-koopster, <i>Fripière.</i>
Boer, <i>Payfan.</i>	Boerin, <i>Payjane.</i>
Diakon, <i>Diacre.</i>	Diakones, <i>Diaconesse.</i>
Buur-man, <i>Voisin.</i>	Buur-vrouw, <i>Voisins.</i>
Bloed-vriendt, <i>Parent.</i>	Bloed-vriendin, <i>Parente.</i>
Dienaar, <i>Serviteur.</i>	Dienares, <i>Servante.</i>
Engels-man, <i>Anglois.</i>	Engelsche-vrouw, <i>Angloise.</i>
Hollander, <i>Hollandois.</i>	Hollandsche - vrouw, <i>Hollandoise.</i>
Fransch-man, <i>François.</i>	Fransche-vrouw, <i>Françoise.</i>
Italiaan, <i>Italien.</i>	Italiaansche-vrouw, <i>Italiane.</i>
Pool, <i>Polonois.</i>	Poolfsche-vrouw, <i>Polonoise.</i>
Duitscher, <i>Allemand.</i>	Duitsche-vrouw, <i>Allemande.</i>
Muskoviter, <i>Moscovite.</i>	Muskovitische-vrouw, <i>Femme Moscovite.</i>

*Quand les noms de Lieu sont trop étranges, on peut se servir de cette manière de parler,*

Een uit Asia,	<i>un Asiatique.</i>
Eene uit Africa,	<i>une Africaine.</i>
Een uit America,	<i>un Américain.</i>

*On dit*

Een & eene Europeaan, *un Européen, une Européenne.*

## CHAPITRE II.

*Mots Hollandois tirés du Latin.*

Anker,	ANCHORA,	Ancre.
Angftig,	ANXIUS,	Chagrin, trifte.
Beest,	BESTIA,	Bête.
Butter,	BUTYRUM,	Beurre.
Dubbel,	DUPLEX,	Double.
Fakkel,	FACULA,	Flambeau.
Gordyn,	CORTINA,	Rideau.
Graan,	GRANUM,	Grain.
Heer,	HERUS,	Seigneur,
Jok,	JOCUS,	Feu.
Kaas,	CASEUS,	Fromage.
Kalk,	CALX,	Chaux.
Kamer,	CAMERA,	Chambre,
Kelder,	CELLA,	Cave.
Kelk,	GALYX,	Calice.
Kerker,	CARCER,	Prifon.
Kift,	CISTA,	Coffre.
Klaar,	CLARUS,	Clair.
Kroon,	CORONA,	Couronne.
Kruys,	CRUX,	Croix.
Korft,	CRUSTA,	Croûte.
Kryt,	CRETA,	Graye.
Lelie,	LILIUM,	Lis.
Letter,	LITTERA,	Lettre.
Lyn,	LINEA,	Ligne.
Molen,	MOLA,	Meule.
Muys,	MUS,	Souris.
Poort,	PORTA,	Porte.
Penne,	PENNA,	Plume.
Plant,	PLANTA,	Plante.
Pond,	PONDUS,	Poids.
Purper,	PURPURA,	Pourpre.
Recht,	RECTUM,	Droit.
A. M. O.		

Regel,

Regel,	REGULA,	Règle.
Roos,	ROSA,	Rose.
School,	SCHOLA,	Ecole.
Tapyt,	TAPETUM,	Tapis.
Uyl,	ULULA,	Chouette.
Vat,	VAS,	Vaisselle.
Venster,	FENESTRA,	Fenêtre.
Vlâm,	FLAMMA,	Flamme.
Vlok,	FLOCCUS,	Floccon.
Wal,	WALLUM,	Kempart.
Wan,	VANNUS,	Van.
Weduwe,	VIDUA,	Veuve.
Wyn,	VINUM,	Vin.
Zak,	SACCUS,	Sac.
Zok,	SOCCUS,	Soc, sandale.

CHAPITRE III.

Mots Hollandois qui viennent du François, ou qui y ont du rapport.

Abrikoos, <i>Abricot.</i>	April, <i>Avril.</i>
Aanlasfen, <i>enlasser.</i>	Armozyn, <i>de l'armosine.</i>
Aas, <i>as de cartes.</i>	Artisjok, <i>artichaud.</i>
Admiraal, <i>Amiral.</i>	Baal, <i>balle, ballot.</i>
Agaat, <i>agate.</i>	Bagyn, <i>Béguine.</i>
Alarm, <i>alarme.</i>	Bal, <i>une bale.</i>
Albaser, <i>albatre.</i>	Balkon, <i>balcon.</i>
Almanak, <i>almanac.</i>	Band, <i>bande, lien.</i>
Altaar, <i>autel.</i>	Bank, <i>un banc.</i>
Aluyn, <i>alun.</i>	Bannissement, <i>bannissement.</i>
Amandel, <i>amande.</i>	Barbier, <i>Barbier.</i>
Amber, <i>ambre.</i>	Bastaard, <i>bâtard.</i>
Anker, <i>ancre.</i>	Beeft, <i>bête.</i>
Anys, <i>de l'anis.</i>	Bek, <i>le bec.</i>
Apostel, <i>Aptre.</i>	Bemol, <i>bémol, terme de Mus-</i>
Apoteeker, <i>Apoticaire.</i>	<i>fique.</i>

# 36 NOUVELLE GRAMMAIRE

Bende, <i>bande, troupe.</i>	Fiool, <i>viole.</i>
Beurs, <i>bourse.</i>	Flambauw, <i>flambeau.</i>
Bier, <i>de la bière.</i>	Floret, <i>fleuret.</i>
Blaauw, <i>bleu.</i>	Fluim, <i>phlegme.</i>
Blok, <i>bloc, billot.</i>	Fluit, <i>flûte.</i>
Blond, <i>blond.</i>	Fluiten, <i>flûter.</i>
Bok, <i>bouc.</i>	Foei, <i>fi.</i>
Bomb. <i>bombe.</i>	Fontein, <i>fontaine.</i>
Boorden, <i>border.</i>	Foolen, <i>folatrer.</i>
Boord, <i>bord.</i>	Fors, <i>fort.</i>
Boordfel, <i>bordure.</i>	Fortuyn, <i>fortune.</i>
Bonnet, <i>bonnet.</i>	Fout, <i>faute.</i>
Brandewyn, <i>brandevin, eau-</i> <i>ae-vie.</i>	Franje, <i>frange.</i>
Brasseletten, <i>brasselets.</i>	Frans, <i>François.</i>
Breidel, <i>bride.</i>	Fronssen, <i>froncer, plisser.</i>
Breidelen, <i>brider.</i>	Frons, <i>fronsure.</i>
Brevet, <i>brevet.</i>	Fronsselen, <i>froncer.</i>
Bÿbel, <i>Bible.</i>	Fruyt, <i>fruit.</i>
Cacao, <i>du cacao.</i>	Fruiten, <i>frûre.</i>
Cement, <i>du ciment.</i>	Fyn, <i>fin, délié.</i>
Choor, <i>le chœur.</i>	Genever, <i>du genèvre.</i>
Christus, <i>Christ.</i>	Goot, <i>égout, goutière.</i>
Citroen, <i>citron.</i>	Gorgel, <i>gorge, gosier.</i>
Cyfer, <i>chiffre.</i>	Granaad, <i>grenade.</i>
Cyferen, <i>chiffrer.</i>	Graveel, <i>la gravelle.</i>
Diamant, <i>diamant.</i>	Griffe, <i>greffe.</i>
Dolfyn, <i>Dauphin.</i>	Griffen, <i>greffer.</i>
Douzyn, <i>douzaine.</i>	Grof, <i>gros.</i>
Dubbel, <i>double.</i>	Hakken, <i>bâcher, fendre du</i> <i>bois.</i>
Dukaton, <i>ducaton.</i>	Happen, <i>bapper.</i>
Duuring, <i>durée.</i>	Haring, <i>hareng.</i>
Duuren, <i>durer.</i>	Harpoen <i>harpon, croc.</i>
Enten, <i>anter.</i>	Haven, <i>havre, port.</i>
Fatsoen, <i>façon.</i>	Hoboo, <i>baubois.</i>
Feesf, <i>fête.</i>	Holland, <i>Hollande.</i>
Fezant, <i>faisant.</i>	Hollander, <i>Hollandois.</i>
Fenyn, <i>venin.</i>	Hoog, <i>haut, élevé.</i>
Figuur, <i>figure.</i>	

Hoorn,

Hoorh, <i>une corne.</i>	Karakter, <i>caractère.</i>
Hypocras, <i>bipocras.</i>	Karavane, <i>Caravane.</i>
Jasmyn, <i>jasmin.</i>	Karbonkel, <i>escarboucle.</i>
Jesuit, <i>Jésuite.</i>	Karbyn, <i>carabine.</i>
Jesus-Christus, <i>Jésus-Christ.</i>	Karbonade, <i>carbonade.</i>
Impost, <i>impôt, taxe.</i>	Karmozyn, <i>cramoisi.</i>
Ink, <i>encre.</i>	Karmyn, <i>carmin.</i>
Inschryven, <i>inscrire.</i>	Karos, <i>carosse.</i>
Instellen, <i>installer.</i>	Karper, <i>une carpe.</i>
Interest, <i>intérêt.</i>	Kassier, <i>Caisnier.</i>
Ivoor, <i>ivoire.</i>	Kat, <i>un chat:</i>
Kaarden, <i>carder.</i>	Kastanie, <i>chataigne.</i>
Kaarder, <i>Cardeur.</i>	Kasteel, <i>château.</i>
Kabel, <i>cable.</i>	Kastelein, <i>Châtelain,</i>
Kabinet, <i>cabinet.</i>	Kastoor, <i>castor.</i>
Kak, <i>caca.</i>	Katoen, <i>coton.</i>
Kameel, <i>chameau.</i>	Kist, <i>caisse.</i>
Kamer, <i>chambre.</i>	Klaar, <i>clair.</i>
Kanaal, <i>canal.</i>	Klinkert, <i>clinquant.</i>
Kardinaal, <i>Cardinal.</i>	Kouleur, <i>couleur.</i>
Kanary, <i>Canarie.</i>	Kompost, <i>compte.</i>
Kancelier, <i>Chancelier.</i>	Kompas, <i>compas de mer,</i>
Kaars, <i>chandelle.</i>	<i>bouffole.</i>
Kandelaar, <i>chandelier.</i>	Konfyt, <i>confiture.</i>
Kaneel, <i>canelle.</i>	Konvooy, <i>convoi.</i>
Kanefas, <i>canevas.</i>	Koppel, <i>couple.</i>
Kanker, <i>un cancer.</i>	Koraal, <i>corail.</i>
Kanon, <i>canon.</i>	Korporaal, <i>Caporal.</i>
Kans, <i>chance, fortune.</i>	Korst, <i>crotte.</i>
Kantoor, <i>comptoir.</i>	Kort, <i>court, abrégé.</i>
Kap, <i>chape, cape, chape-</i>	Kouffen, <i>chauffes, des bas.</i>
<i>ron.</i>	Kristal, <i>cristal.</i>
Kapel, <i>Chapelle.</i>	Kroon, <i>couronne.</i>
Kapitaal, <i>capital.</i>	Kruys, <i>croix.</i>
Kapitein, <i>Capitaine.</i>	Kruysfen, <i>croiser.</i>
Kapittel, <i>Chapitre.</i>	Kryt, <i>de la craye.</i>
Kapittelen, <i>chapittrer.</i>	Kust, <i>côte.</i>
Kar, <i>char, charette.</i>	Kwart, <i>le quart.</i>

Kwartier, <i>quart, quartier.</i>	Meerl, <i>merle.</i>
Kuffen, <i>couffin.</i>	Messias, <i>Messie.</i>
Lamp, <i>lampe.</i>	Metaal, <i>métal.</i>
Lang, <i>long.</i>	Meyer, <i>Maire.</i>
Lans, <i>lance.</i>	Meyery, <i>Mairie.</i>
Latoen, <i>laiton.</i>	Midden, <i>milieu.</i>
Latouw, <i>laitue.</i>	Min, <i>moins.</i>
Latyn, <i>Latin.</i>	Mis, <i>la Messe.</i>
Lauwrier, <i>laurier.</i>	Model, <i>modèle.</i>
Leezen, <i>lire.</i>	Moderaat, <i>modéré.</i>
Leli, <i>un lys.</i>	Moderaatheid, <i>modération.</i>
Les, <i>leçon.</i>	Molen, <i>moulin.</i>
Letter, <i>lettre.</i>	Monster, <i>un monstre.</i>
Levant, <i>le Levant, l'Orient.</i>	Monster, <i>une montre de quel-</i>
Livrey, <i>les livrées.</i>	<i>que chose.</i>
Maar, <i>mais.</i>	Moor, <i>de la moire.</i>
Magistraat, <i>Magistrat.</i>	Moor, <i>un More.</i>
Mai, <i>Mai.</i>	Moraal, <i>moral.</i>
Majesteit, <i>Majesté.</i>	Mortepay, <i>mortepaye.</i>
Mam, <i>mamelle.</i>	Mortier, <i>un mortier.</i>
Manier, <i>manière.</i>	Mollaard, <i>moutarde.</i>
Manna, <i>manne.</i>	Muil, <i>mule, pantoufle.</i>
Mantel, <i>manteau.</i>	Muil, <i>mule, animal.</i>
Margine, <i>marge.</i>	Musket, <i>muscade.</i>
Marjolein, <i>Marjolaine.</i>	Muskaat, <i>mousquet.</i>
Mark, <i>mare.</i>	Musketier, <i>Mousquetaire.</i>
Markt, <i>marché.</i>	Musen, <i>Muses.</i>
Marich, <i>une marche.</i>	Muziek, <i>Musique.</i>
Masker, <i>masque.</i>	Myl, <i>un mille.</i>
Massa, <i>masse.</i>	Myn, <i>une mine.</i>
Massyf, <i>Massif.</i>	Mynen, <i>miner.</i>
Mast, <i>mdt.</i>	Myne, <i>mine, semblans.</i>
Mastik, <i>mastic.</i>	Myter, <i>nitre.</i>
Matras, <i>matelas.</i>	Naam, <i>nom.</i>
Matres, <i>Maitresse.</i>	Natuur, <i>Nature.</i>
Medecyn, <i>Médecin.</i>	Negotie, <i>Négoce.</i>
Meester, <i>Maitre.</i>	Negotieren, <i>négociier.</i>
Merk, <i>marque.</i>	Negotiant, <i>Négociant.</i>
Merken, <i>marquer.</i>	

Nck.



Nektar, <i>nectar.</i>	Orienteel, <i>Oriental.</i>
Net, <i>net, propre.</i>	Ostgie, <i>stage.</i>
Neus, <i>nez.</i>	Ottomannis, <i>Ottoman.</i>
Nieuw, <i>neuf.</i>	Paar, <i>pair.</i>
Noemen, <i>nommer.</i>	Paerel, <i>perle.</i>
Nominatie, <i>nomination.</i>	Pak, <i>paquet.</i>
Nommeren, <i>numéroter.</i>	Pais, <i>pais.</i>
Noord, <i>le Nord.</i>	Paleis, <i>Palais.</i>
Notaris, <i>Notaire.</i>	Palm, <i>palme.</i>
Noteeren, <i>noter.</i>	Papier, <i>papier.</i>
Notitie, <i>notice.</i>	Paradys, <i>Paradis.</i>
November, <i>Novembre.</i>	Parenthesis, <i>parenthèse.</i>
Nul, <i>nul, zéro.</i>	Parfum, <i>parfum.</i>
Numero, <i>numero.</i>	Parfumeeren, <i>parfumer.</i>
Nuntius, <i>Nonce.</i>	Park, <i>parc.</i>
Oblie, <i>oublie.</i>	Parlement, <i>Parlement.</i>
Obligatie, <i>obligation.</i>	Parochie, <i>Paroisse.</i>
Océaan, <i>Océan.</i>	Part, <i>part, partie.</i>
Oftaaf, <i>octave.</i>	Partie, <i>parti.</i>
Oktober, <i>Octobre.</i>	Pas, <i>un pas.</i>
Oktrooy, <i>octroi.</i>	Paspoort, <i>passport.</i>
Okroyeren, <i>okroyer.</i>	Pastey, <i>paté.</i>
Offer, <i>offrande.</i>	Pastoor, <i>Pasteur, Cure.</i>
Offer, <i>offrir.</i>	Patagon, <i>patagon.</i>
Officiant, <i>Officiant.</i>	Patent, <i>une patente.</i>
Officier, <i>Officier.</i>	Patient, <i>patient, malade.</i>
Office, <i>Office.</i>	Patient, <i>patient, criminel.</i>
Olie, <i>huile.</i>	Patientie, <i>patience.</i>
Oliën, <i>huiler.</i>	Patriarch, <i>Patriarche.</i>
Olifant, <i>éléphant.</i>	Patriarchal, <i>Patriarchal.</i>
Olm, <i>un orme.</i>	Patroon, <i>Patron.</i>
Oog, <i>œil.</i>	Paus, <i>le Pape.</i>
Oor, <i>oreille.</i>	Pauzeren, <i>pauser.</i>
Once, <i>une once.</i>	Peer, <i>poire.</i>
Order, <i>ordre.</i>	Pel, <i>pellicule.</i>
Orgel, <i>orgue.</i>	Pelttery, <i>pelletterie.</i>
Origineel, <i>original.</i>	Penseel, <i>pinceau.</i>
Orkaan, <i>ouragan.</i>	

C 4

Pen-

- Pensioen, *pension*.  
 Pensionaris, *Pensionnaire*.  
 Peper, *poivre*.  
 Perioode, *période*.  
 Pers, *Perse*.  
 Persiaan, *Persan*.  
 Persoon, *personne*.  
 Personagie, *personnage*.  
 Pers, *presse*.  
 Persen, *presser, serrer*.  
 Pest, *peste*.  
 Pestilencie, *pestilence*.  
 Filosooph, *Philosophe*.  
 Philosophisch, *Philosophique*.  
 Piek, *pique*.  
 Pieket, *piquet*.  
 Pil, *pillule*.  
 Pilot, *pilote*.  
 Pint, *pinte*.  
 Pip, *pepie*.  
 Pis, *pissat, urine*.  
 Pissen, *pisser*.  
 Pistoel, *pistolet*.  
 Playzier, *plaisir*.  
 Plaag, *playe, affliction*.  
 Plaat, *plaque*.  
 Plaats, *place*.  
 Plakkaat, *placard*.  
 Plakken, *plaquer, attacher, coller*.  
 Planeet, *Planète*.  
 Plank, *planche*.  
 Plant, *plante*.  
 Plantagie, *plantage*.  
 Planten, *planter*.  
 Plat, *plat, uni, platteforme*.  
 Pleydooy, *plaidoyer*.  
 Pleuris, *pleurésie*.  
 Plooy, *pli*.  
 Plooyen, *ployer*.  
 Pluim, *plumet*.  
 Podagra, *podagre, la goutte*.  
 Poeet, *poetisch, poesij, Poëte, poétique, poésie*.  
 Polis, *police*.  
 Pomp, *pompe*.  
 Pompen, *pomper*.  
 Pond, *poids, une livre*.  
 Pools, *Polonois*.  
 Pool, *le Pole*.  
 Poort, *porte*.  
 Pop, *poupée*.  
 Porcelain, *porcelaine*.  
 Port, *port*.  
 Portaal, *portail*.  
 Portier, *portier*.  
 Portugees, *Portugais*.  
 Post, *un poste*.  
 Post, *la poste*.  
 Postmeester, *Maitre de poste*.  
 Postuur, *posture*.  
 Pot, *un pot*.  
 Precys, *précis*.  
 Predestinatie, *Prédestination*.  
 Predikant, *Prédicateur, Ministre*.  
 Predicatie, *prédication, Sermon*.  
 Prediken, *prêcher*.  
 Prelaat, *Prélat*.  
 President, *Président*.  
 Pretensie, *prétension*.  
 Priester, *Prêtre*.  
 Primaat, *Primat*.  
 Prins, *Prince*.

Prin-

Princes, <i>Princesse.</i>	Quintaal, <i>quintal.</i>
Prioor, <i>Prieur.</i>	Quitancie, <i>quittance.</i>
Privilegie, <i>privilege.</i>	Raap, <i>rave, navet.</i>
Probeeren, <i>éprouver.</i>	Rabyn, <i>Rabin.</i>
Proef, <i>épreuve.</i>	Radys, <i>rave, radis.</i>
Procuratie, <i>procuracion.</i>	Rafineert, <i>rafiné.</i>
Profyt, <i>profit.</i>	Rang, <i>rang.</i>
Prooy, <i>proye.</i>	Rantsoen, <i>rangon.</i>
Propheet, <i>Prophète.</i>	Rapier, <i>rapière.</i>
Prophetie, <i>prophétie.</i>	Rasp, <i>rape.</i>
Propheteeren, <i>prophétiser.</i>	Raspen, <i>raper.</i>
Prophetisch, <i>prophétique.</i>	Rat, <i>un rat.</i>
Proponent, <i>Proposant.</i>	Ravelyn, <i>ravelin.</i>
Propooft, <i>propos.</i>	Razyn, <i>raisin.</i>
Protest, <i>protest.</i>	Reaal, <i>une réelle.</i>
Protesteeren, <i>protester.</i>	Rebel, <i>rebelle.</i>
Protestant, <i>Protestant.</i>	Recruten, <i>recrues.</i>
Provenu, <i>provenu.</i>	Recruteeren, <i>faire des re-</i>
Provincie, <i>Province.</i>	<i>crues.</i>
Provisie, <i>provision.</i>	Regeeren, <i>régir, régner.</i>
Provoost, <i>Prévôt.</i>	Regel, <i>régle.</i>
Peruyk, <i>perruque.</i>	Register, <i>registre.</i>
Pruym, <i>prune.</i>	Regiment, <i>Régiment.</i>
Prys, <i>prix.</i>	Regent, <i>Régent.</i>
Pryzen, <i>priser, estimer.</i>	Religie, <i>Religion.</i>
Punt, <i>pointe, un point.</i>	Renegaat, <i>renegat.</i>
Purgatie, <i>purgation.</i>	Rente, <i>rente.</i>
Purgeeren, <i>purger,</i>	Rentenieren, <i>vivre de ses ren-</i>
Purper, <i>pourpre.</i>	<i>tes.</i>
Put, <i>un puits.</i>	Republyk, <i>République.</i>
Putten, <i>puiser.</i>	Resident, <i>Résident.</i>
Pylaar, <i>pilier.</i>	Resolutie, <i>résolution.</i>
Pylaster, <i>pilastre.</i>	Respect, <i>respect.</i>
Pyn, <i>peine, douleur.</i>	Respyt, <i>répit.</i>
Pyp, <i>une pipe.</i>	Rest, <i>le reste.</i>
Questie, <i>question.</i>	Restanije, <i>le restant.</i>
Quinquina, <i>quinquina.</i>	Rivier, <i>rivière.</i>
Quatertemper, <i>quatretems.</i>	Roest, <i>rouille.</i>

Roesten, <i>se rouillier.</i>	Schryven, <i>écrire.</i>
Rol, <i>roule.</i>	Schriftuur, <i>écriture.</i>
Rollen, <i>rouler.</i>	Schuym, <i>écume.</i>
Roman, <i>Roman.</i>	Schuymen, <i>écumer.</i>
Romain, <i>Romain.</i>	Schuuren, <i>écurer.</i>
Rond, <i>rond.</i>	Secretaris, <i>Secrétaire.</i>
Ronde, <i>la ronde.</i>	Secte, <i>secte, parti.</i>
Roos, <i>rose.</i>	Sexe, <i>le sexe.</i>
Roosten, <i>rôtir.</i>	Signet, <i>signet, cachet.</i>
Roozemaryn, <i>romarin.</i>	Simbolum, <i>simbole.</i>
Ros, <i>roux.</i>	Simpatie, <i>simpatie.</i>
Rossolis, <i>rossoli.</i>	Simpel, <i>simple, niais.</i>
Rot, <i>rat.</i>	Sinode, <i>Synode.</i>
Rots, <i>roche.</i>	Sinople, <i>sinople.</i>
Ryk, <i>riche.</i>	Sint, <i>saint.</i>
Rym, <i>rime.</i>	Siroop, <i>sirap.</i>
Rymen, <i>rimer.</i>	Sober, <i>sobre.</i>
Rynsewyn, <i>Vin de Rbin.</i>	Soldaat, <i>soldat.</i>
Sabbat, <i>Sabbat.</i>	Soldy, <i>solde.</i>
Sacrament, <i>Sacremens.</i>	Som, <i>somme.</i>
Saffraan, <i>saffran.</i>	Sommatie, <i>sommation.</i>
Saizoen, <i>saison.</i>	Sop, <i>soupe.</i>
Salaade, <i>salade.</i>	Soort, <i>sorte.</i>
Salaris, <i>salair.</i>	Sorteeren, <i>assortir.</i>
Salet, <i>une sale.</i>	Souda, <i>de la soude.</i>
Saluit, <i>le salut.</i>	Sondeeren, <i>souder.</i>
Sardyn, <i>sardine.</i>	Souverein, <i>Souverain.</i>
Sargiant, <i>Sergent.</i>	Spacie, <i>espace.</i>
Sargie, <i>serge, étoffe.</i>	Spargie, <i>asperge.</i>
Satan, <i>Satan.</i>	Staat, <i>état.</i>
Sater, <i>satire.</i>	Stoffe, <i>étouffe.</i>
Satyn, <i>satin.</i>	Studeeren, <i>étudier.</i>
Saus, <i>sauce.</i>	Studie, <i>étude.</i>
Sauvegarde, <i>sauvegarde.</i>	Student, <i>Etudiant.</i>
Scandeeren, <i>scander ou vers.</i>	Styl, <i>style.</i>
Scepter, <i>sceptre.</i>	Suiker, <i>sucre.</i>
School, <i>école.</i>	Tabak, <i>tabac.</i>
Schrift, <i>écrit.</i>	Tafel, <i>table.</i>

Tap,

Tap, <i>tampon.</i>	<i>trompette.</i>
Tapyt, <i>tapis.</i>	Tronie, <i>trogne.</i>
Tarbot, <i>turbot.</i>	Troon, <i>trone.</i>
Taft, <i>idton, touche.</i>	Troyaan, <i>Troyen.</i>
Taften, <i>tâter, toucher.</i>	Tulp, <i>tulipe.</i>
Tax, <i>taxe.</i>	Turf, <i>tourbe.</i>
Taxeeren, <i>taxer.</i>	Turk, <i>Turc.</i>
Tempel, <i>Temple.</i>	Tyran, <i>Tyran.</i>
Tempeest, <i>tempête.</i>	Tyranny, <i>tyrannie.</i>
Tempelier, <i>Templier.</i>	Tyrannig, <i>tyrannique.</i>
Temperament, <i>tempérament.</i>	Tytel, <i>titre.</i>
Temperen, <i>tempérer.</i>	Ufo, <i>ufance.</i>
Terpenty, <i>térébentine.</i>	Uur, <i>beure.</i>
Terras, <i>terrasse.</i>	Vacantie, <i>vacance.</i>
Testament, <i>Testament.</i>	Valideeren, <i>faire valoir.</i>
Text, <i>texte.</i>	Venfter, <i>fenêtre.</i>
Thee, <i>thé.</i>	Venyn, <i>venin.</i>
Théater, <i>théâtre.</i>	Viool, <i>viole.</i>
Theologie, <i>Théologie.</i>	Viool, <i>violon.</i>
Theologifch, <i>Théologique.</i>	Vlam, <i>flamme.</i>
Theologant, <i>Théologien.</i>	Vlok, <i>floccon.</i>
Theriakel, <i>thériaque.</i>	Vloot, <i>Flotte.</i>
Thefaury, <i>tréfor.</i>	Vlooten, <i>flatter.</i>
Thefaurier, <i>Tréforier.</i>	Vokaal, <i>voyelle.</i>
Ton, <i>tonne, tonneau.</i>	Vrugt, <i>fruit.</i>
Toorts, <i>une torche.</i>	Vuur, <i>feu.</i>
Toren, <i>une tour.</i>	Vyg, <i>figue.</i>
Traclaat, <i>traité.</i>	Waan, <i>vanité, opinion fautive.</i>
Tractant, <i>traitant, qui régale.</i>	Wan, <i>un van.</i>
Tracteeren, <i>traiter.</i>	Wannen, <i>vanner.</i>
Translateeren, <i>translater, traduire.</i>	Weduw, <i>veuve.</i>
Transporteeren, <i>transporter.</i>	Willen, <i>vouloir.</i>
Trepaneeren, <i>trépaner.</i>	Wurin, <i>un ver.</i>
Trillie, <i>treillis.</i>	Wyn, <i>vin.</i>
Triompf, <i>triomphe.</i>	Yvoor, <i>yvoire.</i>
Trompet, <i>trompette.</i>	Zak, <i>un sac.</i>
Tromp, <i>une trompe.</i>	Zot, <i>fat.</i>
Trompetten, <i>sonner de la</i>	Zuyd, <i>Sud.</i>

## CHAPITRE IV.

## De l'Article.

**L**es Articles sont des mots que l'on met devant les Noms, pour en marquer le nombre, le genre & le cas.

Il y a deux Nombres, le Singulier & le Plurier.

Il y a trois Genres, le Masculin, le Féminin, & le Neutre.

Il y six Cas, le Nominatif, le Génitif, le Datif, l'Accusatif, le Vocatif & l'Ablatif.

## Article Masculin.

## Sing.

Nom.	De,	le,	l.
Gén.	des ou van den,	du,	de l', de.
Dat.	den ou aan den,	au,	à l', à.
Acc.	den,	le,	l.
Voc.	ô de,	ô,	ô, ô.
Abl.	van den,	du,	de l', de.

## Plur.

Nom.	De,	les.
Gén.	der,	des.
Dat.	den ou aan de,	aux.
Acc.	de,	les.
Voc.	ô de,	ô.
Abl.	van de,	des.

## Article Féminin.

## Sing.

Nom.	de,	la,	de l.
Gén.	der ou van de,	de la,	de l', de
Dat.	der ou aan de,	à la,	à l', à.
Acc.	de,	la,	l.
Voc.	ô de,	ô,	ô, ô.
Abl.	van de,	de la,	de l', de

Plur.

*Plur.*

<i>Nom.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Gén.</i>	der,	<i>des.</i>
<i>Dat.</i>	aan de,	<i>aux.</i>
<i>Acc.</i>	de,	<i>les.</i>
<i>Voc.</i>	ô de,	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van de,	<i>des.</i>

*Article Neutre.*

*Sing.*

<i>Nom.</i>	Het	<i>le,</i>	<i>l'.</i>
<i>Gén.</i>	des ou van het,	<i>du,</i>	<i>de l', de.</i>
<i>Dat.</i>	het, aan het ou den,	<i>au,</i>	<i>à l' à</i>
<i>Acc.</i>	het,	<i>le,</i>	<i>l'.</i>
<i>Voc.</i>	ô het,	<i>ô,</i>	<i>ô,</i>
<i>Abl.</i>	van het ou van den,	<i>du,</i>	<i>de l', de.</i>

*Plur.*

<i>Nom.</i>	De,	<i>les.</i>
<i>Gén.</i>	der,	<i>des.</i>
<i>Dat.</i>	den,	<i>aux.</i>
<i>Acc.</i>	de,	<i>les.</i>
<i>Voc.</i>	ô de,	<i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van de,	<i>des.</i>

*Article Numéral.*

*Sing.*

	<i>Mâc.</i>		<i>Fém.</i>		<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Een,	<i>un.</i>	Eene,	<i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Gén.</i>	Eens,	<i>d'un.</i>	Eener,	<i>d'une.</i>	Eens, <i>d'un.</i>
<i>Dat.</i>	Eenen,	<i>à un.</i>	Eene,	<i>à une.</i>	Een ou Eenen, <i>à un.</i>
<i>Acc.</i>	Eenen,	<i>un.</i>	Eene,	<i>une.</i>	Een, <i>un.</i>
<i>Voc.</i>	ô Een,	<i>ô.</i>	ô Eene,	<i>ô.</i>	ô Een, <i>ô.</i>
<i>Abl.</i>	van Eenen,	<i>d'un.</i>	van Eene,	<i>d'une.</i>	van Een, <i>d'un.</i> <i>Quel.</i>

Quelques-uns veulent que l'Article de du Masculin & du Féminin devroit se terminer en n quand il se trouve accompagné de mots qui commencent par une voyelle, ou par un d, h, r, pour la douceur de la prononciation; en mettant den avond, le soir; den dag, le jour; den hemel, le ciel; den raad, le conseil; pour de avond, de dag, de hemel, de raad. D'autres soutiennent que cette Langue n'abhorre point la rencontre des voyelles, & que c'est pour cela qu'il faut écrire, de autaar, l'autel; de oven, le four; & que si cela étoit, il faudroit aussi dire den aarde, la terre; den eeuw, le siècle; den olie, &c. Ce qui néanmoins est contre l'usage, qu'on doit consulter comme le Maître des Langues. Il faut donc dire, de avond, de autaar, de oven, de dag, &c. conformément à l'usage.

Il faut remarquer que dans la Langue Hollandoise on ne met point d'articles devant les Noms partitifs. Ex. Broodt, du pain; Wijn, &c. Nous ferons voir comment ces noms se déclinent.

- // Le Nominatif est marqué en général par ces articles, een, de, het; & par ces pronoms ik, je; gy, toi ou vous; hy, il; zy, elle, ils ou elles.
- // Le Génitif est marqué par ces articles, eens, eener, van een, des, der, van my, van hem, van het, van.
- // Le Datif, Eenen, aan eene; den, der; aan de, aan het; hem, aan hem; my, aan my,
- // L'Accusatif, Eenen, eene; den, de; hem, haar; het, hen; my, u.
- // Le Vocatif, comme en François, se met sans ô lorsqu'on parle à quelqu'un & qu'on l'appelle.
- // L'Abblatif se marque par les articles van eenen, van eene, van een, van den, van de, van het; van hem, van my; van haar, van hen; van.



CHAPITRE V.

Des Noms & de leurs Déclinaisons.

**I**L y a deux sortes de Noms. Le Substantif & l'Adjectif.

Le Substantif est le nom d'une chose; comme le ciel, la terre, la table &c. L'Adjectif est un nom qui marque la qualité d'une chose; comme grand, bon, beau, précieux &c.

Ces Noms se déclinent de différentes manières, & ont différents articles ou différentes terminaisons. On appelle Déclinaison la manière de joindre les articles aux noms, & de leur donner leurs différentes terminaisons. Ce qui demande une application particulière à ceux qui veulent apprendre parfaitement une Langue. Nous proposerons ici les diverses manières de décliner les Noms, tant Substantifs qu'Adjectifs.

Pour garder quelque ordre, nous donnerons premièrement la manière de décliner les Noms masculins, ensuite les féminins & enfin les neutres.

Déclinaison des Noms masculins, & premièrement des Noms propres.

Sing.

Nom.	God,	Dieu.
Gén.	Gods ou van God,	de Dieu.
Dat.	Gode ou aan God,	à Dieu.
Acc.	God,	Dieu.
Voc.	ô God,	ô Dieu.
Abl.	van God,	de Dieu.

Tous les autres Noms propres se déclinent de même, prenant seulement l's au génitif; comme,

Sing.

Nom.	Abraham,	Abraham.
Gén.	Abrahams,	d'Abraham.

Dat.

## 48. NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Dat.</i>	Abraham, aan Abraham, à <i>Abraham.</i>
<i>Acc.</i>	Abraham, <i>Abraham.</i>
<i>Voc.</i>	ô Abraham, ô <i>Abraham.</i>
<i>Abl.</i>	van Abraham, d' <i>Abraham.</i>

*Autres exemples.* Michaël, Michel; génitif Michaëls, de Michel. Isak, Isaac; génitif Isaks, d'Isaac. Satan, Sâtan; génitif Satans. Beelzebub, Bêelzebub; génitif Beelzebubs. Willem, Guillaume; génitif Willems. Pieter, Pierre; génitif Pieters. &c.

*Remarquez que les Noms propres en s ont tous les cas semblables.* Christus, Christ; gén. Christus. Lukas, Luc; gén. Lukas.

*Les Noms propres qui finissent par une voyelle suivent la même règle.* Juda, Juda; Judas, de Juda. Faraô, Pbaraon; Faraos, de Pbaraon.

*Mais quelques-uns disent* Klaas, Nicolas; gén. Klaafen, Joost, George; gén. Joosten.

*Noms masculins communs qui prennent l's au génitif.*

*Sing.*

<i>Nom.</i>	de Vader,	<i>le Père.</i>
<i>Gen.</i>	des Vaders ou van den Vader,	<i>du Père.</i>
<i>Dat.</i>	den ou aan den Vader,	<i>au Père.</i>
<i>Acc.</i>	den Vader,	<i>le Père.</i>
<i>Voc.</i>	ô Vader,	<i>ô Père.</i>
<i>Abl.</i>	van den Vader.	<i>du Père.</i>

*Plur.*

<i>Nom.</i>	des Vaders ou de Vaderen,	<i>les Pères.</i>
<i>Gén.</i>	der Vaderen,	<i>des Pères.</i>
<i>Dat.</i>	den ou aan de Vaderen,	<i>aux Pères.</i>
<i>Acc.</i>	de Vaders ou de Vaderen,	<i>les Pères.</i>
<i>Voc.</i>	ô Vaders,	<i>ô Pères.</i>
<i>Abl.</i>	van de Vaderen.	<i>des Pères.</i>

*Sin-*

*Singulier.* Nom. de dienaar, le serviteur. Gén. des dienaars. Dat. den ou aan de dienaar. Acc. den dienaar. Voc. ô dienaar. Abl. van den dienaar.

*Plurier.* Nom. de dienaars ou de dienaaren. Gén. der dienaaren. Dat. den ou aan de dienaaren. Acc. de dienaars ou de dienaaren. Voc. ô dienaars. Abl. van de dienaaren.

*Autre qui se décline de-même.*

*Singulier.* Nom. de knecht, le valet &c.

*Plurier.* Nom. de knechts ou de knechten &c.

A U T R E.

*Singulier.* Nom. de burger, le bourgeois. Gén. de burgers ou van den burger. Dat. den ou aan den burger. Acc. den burger. Voc. ô burger. Abl. van den burger.

*Plurier.* Nom. de burgers. Gén. der burgeren. Dat. den ou aan de burgeren. Acc. de burgers. Voc. ô burgers. Abl. van de burgeren.

*Déclinez de-même* herder, berger; bakker, boulanger; brouwer, brasseur; maaijer, faucheur, &c.

A U T R E.

*Singulier.* Nom. de zoon, le fils. Gén. des zoons ou van den zoon. Dat. den zoone ou aan den zoon. Acc. den zoon. Voc. ô zoon. Abl. van den zoone.

*Plurier.* Nom. de zoonen. Gén. der zoonen, &c.

*Déclinez de-même.* Nom. neef, cousin. Gén. des neefs ou van den neef. Dat. den neève ou aan den neef, &c.

A U T R E.

*Singulier.* Nom. de vyand, l'ennemi. Gén. des vyands ou van den vyand. Dat. den ou aan den vyand. Acc. den vyand. Voc. ô vyand. Abl. van den vyand.

*Plurier.* Nom. de vyanden. Gén. der vyanden. Dat. den ou aan de vyanden. Voc. ô vyanden. Abl. van de vyanden.

D

Dt

## 90 NOUVELLE GRAMMAIRE.

*Déclinez de-même de Koning, le Roi; de Hemel, le Ciel; de Tempel, le Temple; de Spiegel, le miroir; de Nagel, l'ongle; de vlegel, le fléau; de Boom, l'arbre; de Berg, la montagne; de Mond, la bouche; de Weg, le chemin; de Brief, la lettre; de Ezel, l'âne; de Staf, la boulette; de Graft, la fosse; de Kaf, de la bale; de Rok, l'habit; de Brok, le morceau; de Stok, le bâton; de Naam, le nom; de Blixem, la foudre; de Bodem, la terre; de Boezem, le sein, la gorge.*

*Ceux-ci sont de-même, excepté le Génitif & le Datif. De Dag, le jour. Gén. des daga, ou 's daags, de Nacht, la nuit. Gén. des nachts. Dat. den nacht, &c.*

*De Mast, le mât. Gén. van den mast. Dat. aan den mast, &c.*

*De Last, la charge. Gén. van den last. Dat. aan den last, &c.*

*De Afgod, l'Idole. Gén. des afgods. Dat. den afgod, &c.*

### *Noms Masculins qui ont en au génitif.*

*Singulier. Nom. De mensch, l'homme. Gén. des menschen. Dat. den mensche. Acc. den mensch. Voc. ô mensch. Abl. van den mensche.*

*Plurier. Nom. de menschen. Gén. der menschen. Dat. den ou aan de menschen. Acc. de menschen. Voc. ô menschen. Abl. van de menschen.*

*Déclinez de-même ceux-ci, excepté le génitif & le datif, qui sont doubles.*

*De Vorst, le Prince. Gén. des Vorsten ou van den Vorst. Dat. den Vorste ou aan den Vorst, &c.*

*De Hertog, le Duc. Gén. des Hertogs ou van den Hartog. Dat. aan den Hertog, &c.*

*De Graaf, le Comte. Gén. des Graeven ou van den Graaf. Dat. den Grave ou aan den Graaf, &c.*

*De Heer, le Seigneur. Gén. des Heeren ou van den Heere. Dat. den Heere ou aan den Heer, &c.*

De

De getuyge, le témoin. *Gén.* des getuygen ou van den getuyge. *Dat.* den ou aan den getuyge, &c.

De Profeet, le Prophète. *Gén.* des profeets ou des Profeeten. *Dat.* den Profeete, ou den & aan den Profeet. *Acc.* den Profeet. *Voc.* ô Propheet. *Abl.* van den Profeet, &c.

*Les Noms des Lieux & des Villes, des Mois & des Jours de la Semaine, se déclinent ainsi, sans rien changer à la fin du mot.*

January, Janvier. *Gén.* van January. *Dat.* aan January. *Acc.* January. *Voc.* ô January. *Abl.* van January.

Zondag, Dimanche. *Gén.* van den Zondag ou des Zondags, &c.

*Noms Masculins avec l'Article Numéral.*

*Singulier. Nom.* Een man, un homme. *Gén.* eens mans. *Dat.* eenen man. *Acc.* eenen man. *Voc.* ô man. *Abl.* van eenen man.

*Plurier. Nom.* De mannen. *Gén.* der mannen. *Dat.* den mannen. *Acc.* de mannen. *Voc.* ô mannen. *Abl.* van de mannen.

*Déclinez de-même een God. Gén.* eens Gods, &c.

Een Vader. *Gén.* eens Vaders, &c.

Een Vorst. *Gén.* eens Vorsten, &c.

Een Graaf. *Gén.* eens Graaven, &c.

*Déclinaison des Noms Féminins.*

*Les Noms propres féminins se déclinent comme les masculins, prenant s au génitif.*

*Singulier.*

*Nom.* Maria, *Marie.*  
*Gén.* Mariaas, *de Marie.*

*D* 2

*Dat.*

*Dat.* aan Maria, à Marie.

*Acc.* Maria, Marie.

*Voc.* ô Maria! ô Marie!

*Abl.* van Maria, de Marie.

*Déclinez ainsi Juno, Junon. Gén. Junoos, &c.*

*Martha, Marthe. Gén. Marthaas, &c.*

## Noms Féminins communs.

### Singulier.

<i>Nom.</i> De Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Gén.</i> Der Koninginne,	<i>de la Reine.</i>
<i>Dat.</i> aan de ou der Koninginne,	<i>à la Reine.</i>
<i>Acc.</i> de Koningin,	<i>la Reine.</i>
<i>Voc.</i> ô Koningin!	<i>ô Reine!</i>
<i>Abl.</i> van de Koninginne,	<i>de la Reine.</i>

### Plurier.

<i>Nom.</i> De Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Gén.</i> Der Koninginnen,	<i>des Reines.</i>
<i>Dat.</i> den ou aan de Koninginnen,	<i>aux Reines.</i>
<i>Acc.</i> de Koninginnen,	<i>les Reines.</i>
<i>Voc.</i> ô Koninginnen!	<i>ô Reines!</i>
<i>Abl.</i> van de Koninginnen,	<i>des Reines.</i>

*Déclinez de-même les Noms suivans.*

*Singulier.* de Vrouw, *la femme.* *Gén.* der Vrouwe, &c.

*Plurier.* de Vrouwen, &c.

*Singulier.* de Vrindin, *l'amie.* *Gén.* der Vrindinne &c.

*Plurier.* de Vrindinnen, &c.

*Singulier.* de Leeuwin, *la lionne.* *Gén.* der Leeuwinne.

*Plurier.* de Leeuwinnen, &c.

*Singulier.* de Leeraars, *la Maitresse.* *Gén.* der Leeraresse, &c.

*Plurier.* de Leeraressen, &c.

*Déclinez de-même, Martelarés, Martyre; Meesterés, Maitresse; Voogdés, Maitresse, Supérieure.*

*Sin-*

- Singulier.* de Hoer, *la femme de mauvaise vie.* Gén. de Hoere. *Dat.* aan de Hoere, &c.
- Plurier.* de Hoeren, &c.
- Singulier.* de Weduwe, *la Veuve.* Gén. der ou van de Weduwe, &c.
- Plurier.* de Weduwen, &c.
- Déclinez de-même tous les Noms en e,* Aarde, terre; Genade, grace, &c.
- Singulier.* de Deur, *la porte.* Gén. der deure. *Dat.* aan de deur, &c.
- Plurier.* de Deuren, &c.
- Singulier.* de Duyf, *pigeon.* Gén. der duyve. *Dat.* aan de duyf, &c.
- Plurier.* de Duyven, &c.
- Huyf, *coëffe*, Druyf, *raisin*, Kuyf, *boupe*, *fontange*; *sont de-même.*
- Singulier.* Kaers, *chandelle.* Gén. der kaerse, van de kaers, &c.
- Plurier.* Kaersen, &c.
- Tas, *une poche*, Kas, *une armoire*, *sont de même.* Gén. tasse, kasse.
- Singulier.* de Spys, *la nourriture.* Gén. der spyze. *Dat.* aan de spyze, &c.
- Plurier.* de Spyzen, &c.
- Spies, *une lance*, Liesch, *l'atne*, *sont de-même.* Gén. spieffe, liesche.
- Singulier.* Knoop, *bouton.* Gén. der knoope. *Dat.* aan de knoope, &c.
- De Plaats, *la place*, de koorts, *la fièvre*, *sont de-même.*
- Singulier.* De klok, *la cloche.* Gén. der klokke, *Dat.* aan de klokke, &c.
- Mik, *potence*, kruk, *bequille*, nuk, *ruse*, *sont de-même.*
- Singulier.* De kruyk, *cruche.* Gén. der kruyke, *Dat.* aan de kruyke, &c.
- Plurier.* De kruyken, &c.
- Week, *semaine*, *est de-même*: *on dit pourtant* driemaal 's weeks, *trois fois la semaine*; tweemaal ter weeke, *deux fois la semaine.*

## 54 NOUVELLE GRAMMAIRE

**Singulier.** De galg, *la potence.* Gén. der galge ou van de galg. Dat. aan de galg ou ter galge.

**Plurier.** De galgen.

**Singulier.** De slang, *le serpent.* Gén. der slange. Dat. aan de slang.

**Plurier.** De slangen.

**Singulier.** De vlam, *la flamme.* Gén. der vlamme ou van de vlam. Dat. aan de vlamme, &c.

**Plurier.** De vlammen.

**Singulier.** De stem, *la voix.* Gén. der stemme. Dat. aan de stemme, &c.

**Plurier.** De stemmen.

**Singulier.** De pen, *la plume.* Gén. der penne. Dat. aan de penne, &c.

**Plurier.** De pennien, &c.

Ben, *panier, est de même.*

**Singulier.** De lamp, *la lampe.* Gén. der lampe. Dat. aan de lampe, &c.

**Plurier.** De lampen, &c.

**Singulier.** De Zon, *le Soleil.* Gén. der Zonne. Dat. aan de ou der Zonne, &c.

**Plurier.** Zonnen, &c.

**Singulier.** De Munt, *la Monnoye.* Gén. der Munte. Dat. aan de Munte, &c.

**Singulier.** De hulp, *secours.* Gén. der hulpe. Dat. aan de ou der hulpe, &c.

**Singulier.** De kwaal, *le mal.* Gén. der kwaale. Dat. aan de kwaale, &c.

**Plurier.** De kwaalen.

Rol, *rôle, bel, grelot, schel, sonnette, sont de même.*

Rolle, belle, schelle.

**Singulier.** De Kerk, *l'Eglise.* Gén. der Kerke ou van de Kerk. Dat. aan de ou der Kerke, &c.

**Plurier.** De Kerken.

Spruuk, *sentence, proverbe, Reuk, odorat, sont de même.*

**Singulier.** De Gemeente, *la Communauté.* Gén. der Gemeente. Dat. aan de ou der Gemeente, &c.

**Plurier.** Gemeenten, &c.

Sin-



*Singulier.* De pers, *la presse.* Gén. der persse ou van de pers. *Dat.* aan de pers, &c.

*Plurier.* De perssen, &c.

*Singulier.* De paerl, *la perle.* Gén. der paerle. *Dat.* aan de paerle, &c.

*Plurier.* Paerlen.

*Singulier.* De gelykenis, *ressemblance.* Gén. der gelykenisse. *Dat.* aan de gelykenisse, &c.

*Plurier.* De gelykenissen, &c.

Gevangenis, *prison*, kennis, *connoissance*, &c. *sont de-même.*

*Singulier.* De Afgodery, *l'Idolatrie.* Gén. der afgoderye. *Dat.* aan de ou der afgoderye, &c.

*Plurier.* Afgoderyen, &c.

Spotterny, *moquerie*, tovery, *sortilège*, slaaverny, *esclavage*, zotterny, *foetise*, *sont de-même.*

*Singulier.* De afdeeling, *le partage.* Gén. der afdeeling. *Dat.* aan de afdeeling, &c.

*Plurier.* De afdeelingen, &c.

Besmetting, *souillure*, dwaaling, *erreur*, & *quantité d'autres en ing*, *sont de-même.*

*Singulier.* De speld, *épingle.* Gén. der spelde, &c.

*Autres qui n'ont point e au génitif.*

*Singulier.*

<i>Nom.</i> de Moeder,	<i>la Mère.</i>
<i>Gén.</i> der Moeder,	<i>de la Mère.</i>
<i>Dat.</i> aan de ou der Moeder,	<i>à la Mère.</i>
<i>Acc.</i> de Moeder,	<i>la Mère.</i>
<i>Voc.</i> ô Moeder!	<i>ô Mère!</i>
<i>Abbl.</i> van de Moeder,	<i>de la Mère.</i>

*Plurier.*

<i>Nom.</i> de Moeders,	<i>les Mères.</i>
<i>Gén.</i> der Moederen,	<i>des Mères.</i>
<i>Dat.</i> den ou aan de Moederen,	<i>aux Mères.</i>
<i>Acc.</i> de Moeders ou Moederen,	<i>les Mères.</i>

# 36 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Voc.* ó Moeders!

ó Mères!

*Abl.* van de Moederen,

des Mères.

De Dochter, la fille, se décline de-même, & ceux-ci.

De zuster, la sœur.

De Waereld, le Monde: au pluriel de Waerelden.

De stad, la ville, &c. au pluriel de steden.

De vriendschap, amitié.

De blydschap, joye.

De eygenschap, propriété.

De Gemeenschap, communauté.

Et autres semblables sont de-même, & sont au pluriel en.

De Waarheid, la vérité, &c. au pluriel de Waarheden.

Déclinez de-même de Gerechtigheyd, la justice, Heiligheyd, la sainteté, & tous les autres semblables en heyd.

Quoique les Noms féminins n'ayent point s au génitif, l'usage veut qu'on dise aussi 's Moeders, haar Zusters, zyns Vrouwen.

## Déclinaison des Noms Féminins avec l'Article Numéral.

### Singulier.

<i>Nom.</i> Eene vrouw,	une femme.
<i>Gén.</i> eener vrouwe,	d'une femme.
<i>Dat.</i> eene vrouwe,	à une femme.
<i>Acc.</i> eene vrouw,	une femme.
<i>Voc.</i> ó vrouw!	ó femme!
<i>Abl.</i> van eene vrouwe,	d'une femme.

## Déclinaison des Noms Neutres.

### Singulier.

<i>Nom.</i> Het geld,	l'argent.
<i>Gén.</i> Des gelds ou van 't geld,	de l'argent.
<i>Dat.</i> Aan 't geld,	à l'argent.
<i>Acc.</i> Het geld,	l'argent.

*Voc.*

*Voc.* ó geld!  
*Abl.* Van het geld,

*ó argent!*  
*de l'argent.*

*Plurier.*

*Nom.* De gelden,  
*Gén.* Der gelden,  
*Dat.* Aan de gelden,

*les monnoyes.*  
*des monnoyes.*  
*aux monnoyes, &c.*

A U T R E .

*Singulier.*

*Nom.* Het hoofd,  
*Gén.* Des hoofds, *ou* van 't hoofd,  
*Dat.* Aan 't hoofd,  
*Acc.* Het hoofd,  
*Voc.* ó hoofd!  
*Abl.* Van het hoofd,

*la tête.*  
*de la tête.*  
*à la tête.*  
*la tête.*  
*ó tête!*  
*de la tête.*

*Plurier.*

*Nom.* De hoofden,  
*Gén.* Der hoofden,  
*Dat.* Den *ou* aan de hoofden,  
*Acc.* De hoofden,  
*Voc.* ó hoofden!  
*Abl.* Van de hoofden,

*les têtes.*  
*des têtes.*  
*aux têtes.*  
*les têtes.*  
*ó têtes!*  
*des têtes.*

*Les autres Noms se déclinent de-même.*

*Singulier.* Het land, *la campagne.* *Gén.* des lands *ou* van 't land. *Dat.* den lande *ou* aan 't land, &c.

*Plurier.* De landen, &c.

*Singulier.* Het volk, *le peuple.* *Gén.* des volks. *Dat.* den volke *ou* aan 't volk, &c.

*Plurier.* De volkeren, &c.

*Singulier.* Het schip, *le vaisseau.* *Gén.* van het schip *ou* des schips. *Dat.* aan 't schip, &c.

*Plurier.* De schepen, &c.

*Singulier.* Het jaar, *l'année.* *Gén.* des jaars *ou* van 't jaar.  
*Dat.* aan 't jaar, &c.

*Plurier.* De jaaren, &c.

*Singulier.* Het kind, *l'enfant.* *Gén.* des kinds *ou* van 't kind. *Dat.* aan het kind, &c.

*Plurier.* De kinderen, &c.

*Singulier.* Het bloed, *le sang.* *Gén.* des bloeds *ou* van het bloed. *Dat.* aan het bloed *ou* den bloede, &c.

*Singulier.* Het kleet, *l'habit.* *Gén.* des kleeds *ou* van het kleet. *Dat.* aan 't kleet, &c.

*Plurier.* De kleederen, &c.

*Singulier.* Het lam, *l'agneau.* *Gén.* des lams *ou* van het lam. *Dat.* den lamme *ou* aan het lam, &c.

*Plurier.* De lammeren, &c.

*Singulier.* Het rund, *le troupeau.* *Gén.* des runds. *Dat.* aan het rund, &c.

*Plurier.* De runderen, &c.

*Déclinez de-même* kalf, *veau*; hoen, *poule*; rad, *roue*; blad, *feuille*; *qui ont au plurier* kalveren, hoenderen, raderen, bladeren.

*Singulier.* Het paerd, *le cheval.* *Gén.* des paerds. *Dat.* den paerde *ou* aan het paerd, &c.

*Plurier.* De paerden, &c.

*Singulier.* Het wyf, *la femme, femelle.* *Gén.* des wyfou van 't wyf. *Dat.* den wyve *ou* aan 't wyf, &c.

*Plurier.* De wyven, &c.

*Singulier.* Het dak, *le toit.* *Gén.* des daks *ou* van het dak. *Dat.* den dake *ou* aan het dak, &c.

*Plurier.* De daken, &c.

*Déclinez de-même* pak, *paquet*; rak, *tablette*; vak, *lieu vuide*; stuk, *morceau*; *qui ont au plurier*, pakken, rakken, vakken, stukken, &c.

*Singulier.* Het padt, *le sentier.* *Gén.* des pads *ou* van het padt. *Dat.* den pade *ou* aan 't padt, &c.

*Plurier.* De paden, &c.

*Singulier.* Het graf, *la fosse.* *Gén.* des grafs *ou* van 't graf. *Dat.* aan 't graf, &c.

*Plurier.* De graven.

Sin-

- Singulier.** Het gebed, *la prière.* Gén. des gebeds ou van 't gebed, &c.
- Plurier.** De gebeden, &c.  
Dal, *vallée;* hol, *un creux;* plurier, dalen, hollen ou hollen, &c.
- Singulier.** Het anker, *l'ancre.* Gén. des ankers ou van het anker. *Dat.* aan het anker, &c.
- Plurier.** De ankers, &c.
- Singulier.** Het venster, *la fenêtre.* Gén. des vensters ou van het venster. *Dat.* aan 't ventter, &c.
- Plurier.** De vensteren, &c.
- Singulier.** 't Gezelschap, *Compagnie.* Gén. des gezelschaps, ou van 't gezelschap. *Dat.* aan het gezelschap, &c.
- Plurier.** De gezelschappen, &c.
- Singulier.** Het Landschap, *la Province.* Gén. des Landschaps ou van het Landschap. *Dat.* aan 't Landschap ou den Landschappe, &c.
- Plurier.** De Landschappen, &c.  
*Déclinez de-même.* AdmiraaIschap, *Amirauté,* Burgerfchap, *Bourgeoise,* & plusieurs autres qui sont neutres.
- Singulier.** Het getuygenis, *le témoignage.* Gén. van 't getuygenis ou des getuygenisse. *Dat.* den getuygenisse ou aan 't getuygenis, &c.
- Plurier.** De getuygenissen, &c.  
Vonnis, *sentence,* *proverbe,* est aussi neutre, & se décline de-même. Tous les autres Noms en is sont féminins.
- Singulier.** Het gedeelte, *la partie.* Gén. des gedeeltes ou van 't gedeelte, &c.
- Plurier.** De gedeelten, &c.  
*Déclinez de-même* gebeente, *ossement;* gesteente, *piere précieuse,* *diamant.*
- Singulier.** Het beginfel, *le commencement.* Gén. des beginfels ou van 't beginfel. *Dat.* aan het beginfel, &c.
- Plurier.** De beginfelen, &c.
- Singulier.** Het begin, *le commencement.* Gén. des begins ou van 't begin. *Dat.* den beginne ou aan 't begin, &c.
- Singulier.** Het vogeltje, *le petit oiseau.* Gén. des vogeltjes ou van

van 't vogeltje. *Dat.* aan het vogeltje, &c.

*Quoique ces Noms aient au Génitif des, j'ouvent on ne le met point, & on se sert de l'Article 't avec une apostrophe, comme, het vrouwtje, petite femme; Gén. 't vrouwtjes; het sloopje, petit vaisseau, nacelle. Gén. 't sloopjes, &c. ainsi des autres.*

### *Déclinaison des Noms Neutres avec l'Article Numéral.*

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	Een veld,	<i>un champ.</i>
<i>Gén.</i>	Eens velds,	<i>d'un champ.</i>
<i>Dat.</i>	Een ou eenen velde,	<i>à un champ.</i>
<i>Acc.</i>	Een veld,	<i>un champ.</i>
<i>Voc.</i>	ô veld!	<i>ô champ!</i>
<i>Abt.</i>	Van een velde,	<i>d'un champ.</i>

### *Déclinaison des Noms Adjectifs.*

*Les Noms Adjectifs sont ceux qui marquent les qualités des choses. Il y en a dans la Langue Hollandoise de différentes terminaisons. Comme groot, grand; kleyn, petit; hoog, haut; laag, bas; lang, long; kort, court; breed, large; smat, étroit; dik, épais; dun, mince, délié; wys, sage; gek, fou; glad, uni, poli; ruyg, raboteux; heet, chaud; koud, froid; schrand, habile; dom, lourdaut; stout, méchant, hardi; blood, lâche; dapper, vaillant; flauw, sans cœur; blyd, plaisant; joyeux, agréable; droevig, déplaisant, triste, affligé; kloek, brave, actif, vaillant; traag, lent, paresseux, tardif; scherp pointu, aigu; stomp, énoyé.*

*Nous avons fait voir, en parlant de l'origine des Mots, la manière de former les Adjectifs en lyk, sch, en, zaam, dig, lig, nig, pig, rig, tig, zig, achtig, loos, baar, er, de-même que ceux qui se composent de plusieurs noms.*

*Les Adjectifs ont les trois genres; qui se distinguent par l'article & la terminaison. Le Féminin, & quelquefois le Mas-*

# HOLLANDOISE.

61

*Masculin, sont terminés en e; & sont en cela distingués du Neutre.*

<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>	<i>Neutre.</i>
Groot, groote, <i>grand.</i>	Groote, <i>grande.</i>	Groot, <i>grand.</i>
Goed, goede, <i>bon.</i>	Goede, <i>bonne.</i>	Goed, <i>bon.</i>
Dapper, dappere, <i>vaillant.</i>	Dappere, <i>vaillante.</i>	Dapper, <i>vaillant.</i>
Heet, heete, <i>chaud.</i>	Heete, <i>chaude.</i>	Heet, <i>chaud.</i>
Heylig, heylige, <i>saint.</i>	Heylige, <i>sainte.</i>	Heylig, <i>saint.</i>
Kleyn, kleyne, <i>petit.</i>	Kleyne, <i>petite.</i>	Kleyn, <i>petit.</i>
Koud, koude, <i>froid.</i>	Koude, <i>froide.</i>	Koud, <i>froid.</i>

*Ainsi on dira, Een groot en sterk man, un homme grand & fort. Eene groote en sterke vrouw, une femme grande & forte. Een groot beest, une grande bête. Heet water, eau chaude. On dit aussi au masculin, Een goede Meester, un bon Maître. Een goede knecht, un bon valet, &c.*

## *Déclinaison de l'Adjectif Masculin.*

### *Singulier.*

<i>Nom.</i> De vroomen man,	<i>l'homme vertueux.</i>
<i>Gén.</i> Des vroomen mans,	<i>de l'homme vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Den vroomen man,	<i>à l'homme vertueux.</i>
<i>Acc.</i> Den vroomen man,	<i>l'homme vertueux.</i>
<i>Voc.</i> ô vroomen man!	<i>ô homme vertueux!</i>
<i>Abl.</i> van den vroomen man,	<i>de l'homme vertueux.</i>

### *Plurier.*

<i>Nom.</i> De vroomen mannen,	<i>les hommes vertueux.</i>
<i>Gén.</i> Der vroomen mannen,	<i>des hommes vertueux.</i>
<i>Dat.</i> Den vroomen man,	<i>aux hommes vertueux.</i>
	<i>Acc.</i>

## 62 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Acc.* De vroomen mannen, *les hommes vertueux.*  
*Voc.* ô vroomen mannen! *ô hommes vertueux!*  
*Abl.* Van den vroomen mannen, *des hommes vertueux.*

*Vous direz de-même*, Een vroom man. *Gén.* Eens vroomen mans. *Dat.* Eenen vroomen man. *Acc.* Eenen vroomen man. *Voc.* ô vroomen man! *Abl.* Van eenen vroomen man.

### *Déclinaison de l'Adjectif Féminin.*

#### *Singulier.*

*Nom.* De groene boom, *l'arbre vert.*  
*Gén.* Des groenen booms *ou* van den groenen boom.  
*Dat.* Den *ou* aan den groenen boom.  
*Acc.* Den groenen boom.  
*Voc.* ô groene boom!  
*Abl.* Van den groenen boom.

#### *Plurier.*

*Nom.* De groene boomen.  
*Gén.* Der groene boomen.  
*Dat.* Den groenen boomen.  
*Acc.* De groene boomen.  
*Voc.* ô groene boomen!  
*Abl.* Van de groene boomen.

*Dites*, Eene goede vrouw, *une bonne femme.* *Gén.* eener goede vrouwe. *Dat.* aan eene goede vrouwe. *Acc.* Eene goede vrouw. *Voc.* ô goede vrouw. *Abl.* van eene goede vrouwe.

### *Déclinaison de l'Adjectif Neutre.*

#### *Singulier.*

*Nom.* Het vruchtbaar land, *le pays fertile.*  
*Gen.* Des vruchtbaaren lands *ou* van't vruchtbaar land.  
*Dat.*



*Dat.* Den vruchtbaaren lande *ou* aan 't vruchtbaar land.

*Acc.* Het vruchtbaar land.

*Voc.* ô vruchtbaar land!

*Abl.* Van den vruchtbaaren lande *ou* van het vruchtbaar land.

*Plurier.*

*Nom.* De vruchtbaare landen.

*Gén.* Der vruchtbaare landen.

*Dat.* Den vruchtbaare *ou* aan de vruchtbaare landen.

*Acc.* De vruchtbaare landen.

*Voc.* ô vruchtbaare landen!

*Abl.* Van de vruchtbaare landen.

*Déclinaison des Adjectifs pris Substantivement.*

*Singulier. Nom.* De Overste, *le Supérieur.* *Gén.* des Oversten. *Dat.* den *ou* aan den Overste. *Acc.* den Overste. *Voc.* ô Overste! *Abl.* van den Overste.

*Plurier. Nom.* De Oversten. *Gén.* der Oversten. *Dat.* den *ou* aan de Oversten. *Voc.* ô Oversten! *Abl.* van de Oversten.

*Singulier. Nom.* Een Kerkelyke, *un Ecclésiastique.* *Gén.* eens Kerkelyken. *Dat.* eenen *ou* aan eenen Kerkelyke, &c.

*Plurier.* De Kerkelyken, &c.

*Singulier. Masculin.* Een ander, *un autre.* *Gén.* eens anders. *Dat.* eenen anderen. *Acc.* eenen anderen. *Voc.* ô ander! *Abl.* van eenen anderen.

*Féminin.* Eene andere. *Gén.* eener andere. *Dat.* aan eene andere. *Acc.* eene andere. *Voc.* ô andere! *Abl.* van eene andere.

*Plurier Masculin.* Veele andere, *plusieurs autres.* *Gén.* veeler anderen. *Dat.* veelen anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere! *Abl.* van veele anderen.

*Fémi-*

## 64 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Féminin.* Veele andere. *Gén.* veeler andere. *Dat.* veelten anderen. *Acc.* veele andere. *Voc.* ô veele andere! *Abl.* van veele andere.

De andere man, l'autre homme. *Gén.* des anderen maris. *Dat.* den anderen man. *Acc.* den anderen man. *Voc.* ô andere man! *Abl.* van den anderen man.

### Déclinaison des Noms Partitifs.<sup>a</sup>

*Les Noms Partitifs, sont des Noms Substantifs, qui n'expriment les choses que dans le sens de partie.*

#### Singulier.

<i>Nom.</i> het broodt,	<i>du pain.</i>
<i>Gén.</i> des Broodts,	<i>de pain.</i>
<i>Dat.</i> den Broode,	<i>à du pain.</i>
<i>Acc.</i> het Broodt,	<i>du pain.</i>
<i>Voc.</i> ô Broodt!	<i>ô pain!</i>
<i>Abl.</i> van het Broodt, ou van den Brooden.	<i>de pain.</i>

#### Plurier.

<i>Nom.</i> de brooden,	<i>des pains.</i>
<i>Gén.</i> der Brooden,	<i>de pains.</i>
<i>Dat.</i> den Brooden,	<i>à des pains.</i>
<i>Acc.</i> de Brooden,	<i>des pains.</i>
<i>Voc.</i> ô Brooden!	<i>ô pains!</i>
<i>Abl.</i> Van de Brooden,	<i>des pains.</i>

*Declinez de-même het Bier, de la bière. Gén.* des biers, *de bière.*

*Dat.* aan 't bier, à de la bière, &c.

*Plurier.* bieren, des bières.

*Singulier.* het Water, de l'eau. *Gén.* des waters, d'eau, &c.

On

*On dit aussi.*

*Nom.* Goed broodt, *de bon pain.*

*Gén.* Goeden broods, *de bon pain.*

*Dat.* Goed broodt, *à de bon pain, &c.*

*Nom.* Ander broodt, *d'autre pain.* *Gén.* anderen broods.

## CHAPITRE VI.

### De la Comparaison des Noms.

**L**A Comparaison est la variation d'un Adjectif par degrés.

Il y a trois degrés de Comparaison; le Positif, le Comparatif, & le Superlatif, qui se forment, ou régulièrement, ou irrégulièrement.

#### Degrés de Comparaison qui se forment régulièrement.

Positif.	Comparatif.	Superlatif.
Hoog, haut,	Hooger, plus haut.	Hoogst, hoogste, allerhoogste, le plus haut ou très haut.
Laag, bas,	Laager, plus bas,	Laagst, laagste, allerlaagste, le plus bas ou très bas.
Lang, long,	Langer, plus long,	Langst, langste, allerlangste, le plus long ou très long.

**R**emarquez que la dernière consonne du Positif se redouble au Comparatif, quand il n'y a qu'une seule voyelle (excepté l'y) qui précède immédiatement, comme par exemple, dik, épais, dikker, plus épais, laf, fade, laffer, plus fade; dom, stupide, dommer, plus stupide; slap, lâche ou foible, slapper, plus lâche; bot, lourd, botter, plus lourd; vet, gras, vetter, plus gras, &c. J'ai dit une seule voyelle, à cause que s'il en a deux, qui précèdent immédiatement, nous le trouverons faux, & nous n'avons qu'à suivre la règle que nous

## 66. NOUVELLE GRAMMAIRE

avons donnée; comme laag, bas, laag, plus bas; ziek, malade, zieker, plus malade; bequaam, capable, bequaamer, plus capable; zoet, doux, zoeter, plus doux, &c.

J'ai aussi excepté l'y, parce que tous les Moss où il se trouve immédiatement devant la dernière consonne, n'admettent point ce redoublement, comme, ryk, riche, ryker, plus riche; wys, sage, wyzer, plus sage; kostelyk, précieux, kostelyker, plus précieux, &c.

Remarquez aussi que tous les Positifs qui se terminent en r, reçoivent au Comparatif der, comme swaar, pesant, zwaarder, plus pesant; klaar, clair, klaarder, plus clair; vruchtbaar, fertile, vruchtbaarder, plus fertile; teer, tendre, teerder, plus tendre; dier, cher, dierder, plus cher; zuur, aigre, zuurder, plus aigre; mager, maigre, magerder, plus maigre, &c.

De-plus tous ceux qui se terminent en l ou n, comme snel, agile, snelder, plus agile; dol, enragé, dolder, plus enragé; ydel, vuide, ydelder, plus vuide; smal, étroit, smalder, plus étroit; vol, plein, volder, plus plein; vuyl, sale, vuylder, plus sale; kleyn, petit, kleynder, plus petit; dun, menu, dunder, plus menu; schoon, beau, schoonder, plus beau, &c.

Il y a des Auteurs qui en redoublant la dernière consonne, se servent de sneller, doller, dunner, voller, kleyner, schooner, & ainsi de quelques autres.

On doit aussi observer que tous les Positifs qui finissent par une s, ne reçoivent au Superlatif que te, sans redoubler l's; & que ceux qui ont st à la fin, n'admettent que l'e, comme wys, sage, wyste, le plus sage; gerust, tranquille, geruster, le plus tranquille.

### Voici quelques irréguliers.

Goed, beter, beste,  
 Bon, meilleur, le meilleur.  
 Quaad, erger, ergste,  
 Méchant, pire, le pire.  
 Doof, doover, doofste,  
 Sourd, plus sourd, le plus sourd.

Grof,

Gros, grover, groffte,  
 Gros, plus gros, le plus gros.  
 Braaf. braaver, braafite,  
 Brave, plus brave, le plus brave.

Et plusieurs autres terminés en f admettent l'v, au-lieu de f, au Comparatif.

On dit pourtant aussi pour le Comparatif & le Superlatif. quaader & quaadste.

Il ne faut pas oublier de dire, qu'on ajoute souvent au Superlatif aller, comme, geleerd, geleerdste, allergeleerdste, & ainsi des autres.

Pour ôter toute difficulté des règles que j'ai données, je me vois obligé de dire encore un mot, savoir, qu'il s'en trouve beaucoup qui en négligeant la bonne Orthographe se servent souvent d'un t à la fin d'un mot pour un d, ce qui rend ma première règle fautive; comme geleert, pour geleerd, savant; vreemt, pour vreemd, étrange; & ainsi pour faire le Comparatif; il faudroit que le t se changeât en d: mais à cause que la bonne Orthographe nous enseigne d'écrire ces mots-là par un d; parce qu'on dit, geleerde, vreemde, & non geleerte, vreemte, j'ai formé mes règles selon la bonne & non selon la mauvaise Orthographe.

## CHAPITRE VII.

### Des Nombres.

**L**es Noms de Nombre sont des Adjectifs, c'est pourquoi nous les joindrons ici à ce que nous avons dit des Noms.

Een, un.  
 Twee, deux.  
 Drie, trois.  
 Vier, quatre.  
 Vyf, cinq.  
 Zes, six.  
 Zeven, sept.

Acht, huit.  
 Negen, neuf.  
 Tien, dix.  
 Elf, onze.  
 Twaalf, douze.  
 Dertien, treize.  
 Veertien, quatorze.

E 2

Vyf.

Vyftien, <i>quinze.</i>	Vyftig, <i>cinquante.</i>
Zeftien, <i>seize.</i>	Zeftig, <i>soixante.</i>
Zeventien, <i>dix-sept.</i>	Zeventig, <i>soixante &amp; dix.</i>
Achttien, <i>dix-huit.</i>	Tachtig, <i>quatre-vingt.</i>
Negentien, <i>dix-neuf.</i>	Negentig, <i>quatre-vingt-dix.</i>
Twintig, <i>vingt.</i>	Honderd, <i>cent.</i>
Een en twintig, <i>vingt &amp; un.</i>	Twee honderd, <i>deux cens.</i>
Twee en twintig, <i>vingt-deux.</i>	Drie honderd, <i>&amp;c.</i>
Drie en twintig, <i>&amp;c.</i>	Duyzend, <i>mille.</i>
Dertig, <i>trente.</i>	Twee duyzend, <i>deux mille.</i>
Veertig, <i>quarante.</i>	Drie duyzend, <i>trois mille.</i>
	Vier duyzend, <i>&amp;c.</i>

Hondert duizend, *cent mille.*

Tweemaal honderd duizend, *deux cens mille.*

Driemaal honderd duizend, *trois cens mille, &c.*

Tienmaal honderd duizend, *un million.*

Twintigmaal honderd duizend, *deux millions, &c.*

Duizendmaal honderd duizend, *cent millions.*

Eerste, <i>premier.</i>	Neegentiende, <i>dix-neuvième.</i>
Tweede, <i>second.</i>	Twintigste, <i>vingtième.</i>
Derde, <i>troisième.</i>	Een en twintigste, <i>&amp;c.</i>
Vierde, <i>quatrième.</i>	Dertigste, <i>trentième.</i>
Vyfde, <i>cinquième.</i>	Veertigste, <i>quarantième.</i>
Zesde, <i>sixième.</i>	Vyftigste, <i>cinquantième.</i>
Zeevende, <i>septième.</i>	Zeftigste, <i>soixantième.</i>
Achtste, <i>huitième.</i>	Zeeventigste, <i>soixante &amp; dixième.</i>
Neegenste, <i>neuvième.</i>	't Achtigste, <i>quatre-vingtième.</i>
Tiende, <i>dixième.</i>	Neegentigste, <i>quatre-vingt-dixième.</i>
Elfde, <i>onzième.</i>	Honderdste, <i>centième.</i>
Twaalfde, <i>douzième.</i>	Tweehonderdste, <i>deux centième.</i>
Dertiende, <i>tredzième.</i>	Duizendste, <i>millième.</i>
Veertiende, <i>quatorzième.</i>	
Vyftiende, <i>quinzième.</i>	
Zeftiende, <i>seizième.</i>	
Zeventiende, <i>dix-septième.</i>	
Achttiende, <i>dix-huitième.</i>	

CHA.

## CHAPITRE VIII.

Observations sur les Noms, leurs Nombres, leurs  
Déclinaisons & leurs Genres.

## I.

De la différente espèce des Noms.

**IL** y a deux sortes de Noms: les uns sont Primitifs, & les autres Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne descendent d'aucun autre, comme *haat*, *baïne*, *steen*, *Pierre*, *vriend*, *ami*.

Les Dérivatifs sont ceux qui tirent leur origine des autres, comme *haatelyk*, *odieux*, *teenachtig*, *Pierreux*, *vriendschap*, *amitié*.

Nous pouvons ajouter ici les Diminutifs, qui sont des mots qui marquent quelque abréviation dans leur signification. & qui se forment en recevant *ken*, comme *boomken*, *petit arbre*, *huysken*, *maisonnette*; &c.

Mais il est bien plus doux & plus usité dans cette Langue de les former en y ajoutant *je* ou *tje*, comme *berg*, *montagne*, *bergje*, *petite montagne*, au lieu de *bergsken*; *huysje*, *maisonnette*, au lieu de *huysken*; *Kerk*, *Eglise*, *Kerkje*, au lieu de *Kerksken*; *tonnetje*, *petit tonneau*, au lieu de *tonneken*: & cette formation n'est pas sujette à tant d'exceptions; car dans ces mots *bergsken*, *kerksken*, on doit y ajouter l's au milieu, comme aussi en plusieurs autres, ce qui ne se fait pas, quand ils se forment par *je* ou *tje*. Voyez ce que nous en avons dit dans l'Article de la Prononciation & de l'Etymologie.

Ceux qui changent leur voyelle au Plurier, prennent leur diminution du Plurier, comme, *stad*, *ville*, qui a au Plurier *steden*, fait *steedtie*, *petite ville*; *schip*, *vaisseau*, *schepje*, du Plurier, *schepen*.

## II.

## De la figure des Noms.

**L**es Noms se divisent aussi en Simple & en Composés.

Les Simples sont ceux où il ne se trouve aucune composition, comme, boom, arbre, gierig, avare, doen, faire.

Les Composés se font par l'addition de quelque mot ou particule, comme, boomgaard, verger, eergierig, ambieux, herdoen, refaire.

Cette Composition se fait par des mots séparables ou inséparables.

J'appelle mots séparables, ceux qui se peuvent mettre dans un discours sans être joints à d'autres, comme eergierig, qui est composé de eer, bonheur. & gierig, avare.

Les mots inséparables sont ceux dont on ne se peut servir hors de leur composition, comme her en herdoen, (qui s'exprime en François par re) & ainsi des autres.

## III.

## Du Nombre.

**I**L y en a deux, le Singulier, qui parle d'une chose seule, comme, myn Vader, mon Père; & le Plurier, qui parle de plusieurs, comme onze Vaders, nos Pères.

Mais il y a beaucoup de Noms, dont le Plurier n'est point en usage, comme les Substantifs suivans.

Aardt,	le naturel.
Aarde,	terre.
Adel,	noblesse.
Armoed,	pauvreté.
Baat,	profit.
Beklag,	plainte.
Berouw,	regret.
Bloed,	sang.

Bo-



Boter,	<i>du beurre.</i>
Breyn,	<i>cervelle.</i>
Dank,	<i>remerciement.</i>
Deeg,	<i>pâte.</i>
Doop,	<i>baptême.</i>
Dood,	<i>mort.</i>
Dorst,	<i>soif.</i>
Dooi,	<i>dégel.</i>
Douw, dauw,	<i>rojée.</i>
Draf,	<i>gland ou le trot,</i>
Droeffem,	<i>de la lie.</i>
Drek,	<i>ordure.</i>
Dronk,	<i>un trait.</i>
Echt,	<i>mariage.</i>
Edik,	<i> vinaigre.</i>
Ernst,	<i>bon escient.</i>
Eifch,	<i>demande.</i>
Etter,	<i>l'ordure d'une plaie.</i>
Faam,	<i>renommée.</i>
Fenyn,	<i>poison.</i>
Foeli,	<i>fleur de muscade.</i>
Garst,	<i>de l'orge.</i>
Geld,	<i>de l'argent.</i>
Gember,	<i>gingembre.</i>
Gest, gift,	<i>lie. levain.</i>
Gepraat,	<i>saquet.</i>
Gehoor,	<i>l'ouïe.</i>
Geklag,	<i>plainte.</i>
Gelaat,	<i>visage.</i>
Glans,	<i>splendeur, lustre.</i>
Gom,	<i>gomme.</i>
Gras,	<i>herbe.</i>
Graauw,	<i>canaille, le menu-peuple.</i>
Haat,	<i>haine.</i>
Hagel,	<i>de la grêle.</i>
Hars,	<i>de la résine.</i>
Haver,	<i>avoine.</i>
Heyl,	<i>salut.</i>

72 NOUVELLE GRAMMAIRE

Hennip,	<i>chanvre.</i>
Hitte,	<i>chaleur.</i>
Hoelt,	<i>toux.</i>
Hooi,	<i>du foin.</i>
Hout,	<i>bois.</i>
Huysraad,	<i>meubles.</i>
Jeugd,	<i>jeunesse.</i>
Inkt,	<i>de l'encre.</i>
Kaneel,	<i>cannelle.</i>
Kalk,	<i>de la chaux.</i>
Key,	<i>argille.</i>
Kindsheyd,	<i>enfance.</i>
Koorn,	<i>du blé.</i>
Koude,	<i>froid.</i>
Kryt,	<i>de la craie.</i>
Kuysheyd,	<i>chasteté.</i>
Leedt,	<i>déplaisir.</i>
Lym,	<i>de la colle.</i>
Look,	<i>ail.</i>
Lucht,	<i>air.</i>
Magt,	<i>force.</i>
Meel,	<i>farine.</i>
Melk,	<i>lait.</i>
Merg,	<i>moëlle.</i>
Melt,	<i>fiente.</i>
Min,	<i>amour.</i>
Moedwil,	<i>insolence.</i>
Moes,	<i>potage aux herbes.</i>
Mofterd,	<i>moutarde.</i>
Niemand,	<i>personne.</i>
Nyd,	<i>envie.</i>
Onrecht,	<i>injure, tort.</i>
Ouderdam,	<i>vieillesse.</i>
Pap,	<i>bouillie d'enfant.</i>
Peper,	<i>poivre,</i>
Pek,	<i>poix.</i>
Pracht,	<i>pompe.</i>
Raad,	<i>conseil.</i>

Regen,

Regen,	<i>pluye.</i>
Roem,	<i>gloire.</i>
Roet,	<i>luye, fuis.</i>
Rogge,	<i>seigle.</i>
Room,	<i>crème de lait.</i>
Roelt,	<i>rouillure.</i>
Rust,	<i>repos.</i>
Ryp,	<i>frimas, chenille.</i>
Saffraan,	<i>safran.</i>
Salaad,	<i>salade.</i>
Schimp,	<i>brocard.</i>
Schrik,	<i>épouvante.</i>
Schyn,	<i>apparence; lustre.</i>
Seep,	<i>savon.</i>
Slaap,	<i>sommeil.</i>
Slyk,	<i>boue ou fange.</i>
Slym,	<i>limon de terre, humeur vis-</i>
Smaad,	<i>mépris. (queuse)</i>
Snot,	<i>morve.</i>
Sneeuw,	<i>neige.</i>
Solfer.	<i>soufre.</i>
Spek,	<i>du lard.</i>
Spyt,	<i>dépit.</i>
Spoet,	<i>bête.</i>
Spot,	<i>raillerie, moquerie.</i>
Stank,	<i>puanteur.</i>
Stof,	<i>poussière.</i>
Stroo,	<i>paille.</i>
Sweet,	<i>sueur.</i>
Tarwe.	<i>froment.</i>
Teer.	<i>goudron.</i>
Toeleg,	<i>dessein.</i>
Toevlugt,	<i>refuge.</i>
Toorn,	<i>colère.</i>
Troost,	<i>consolation.</i>
Trouw,	<i>foi, fidélité.</i>
Tucht,	<i>discipline.</i>
Vaak,	<i>sommeil.</i>

Venyn,	poison.
Verkoop,	vente.
Verloop,	courſe.
Vergift,	poison.
Vervolg,	poursuite.
Vet,	graiſſe.
Vlas,	du lin.
Vleefch,	chair.
Vloek,	malédiction.
Vlyt,	diligence.
Vlucht,	fuite.
Voorraad,	proviſion.
Waan,	opinion.
Wafch,	cire.
Wenfch,	fouhait.
Woeker,	uſure.
Wol, wolle,	de la laine.
Ys,	glace.

*Il faut ajouter à ceux-ci tous les Noms Propres, comme Rome, Rome, Donau, Danube, &c.*

*Quelques Noms de Liqueurs, comme, Honing, du miel, Azyu ou Edik, du vinaigre, Moſt, moût, vin nouveau, &c.*

*Les Noms des Métaux, comme, Goud, or, Zilver, argent, Tin, étain, Lood, plomb, Yzer, fer, Staal, acier, Quikzilver, viſ-argent.*

*Plusieurs Verbaux commençans par ge, be & ver, comme, gedrang, preſſe, bedrog, tromperie, verraad, trabiſon.*

*Obſervez ici qu'au contraire les Noms ſuivans n'ont point de Singulier, Ouders, parens, père & mère, voor-ouders, ancêtres, herſſenen, cerveau, lieden, des gens.*

## Des Cas des Noms.

**L**es Cas sont des variations différentes de terminaison, & ne sont propres qu'aux Articles, Noms, Pronoms & Participes.

Il y en a six dans la Langue Hollandoise, le

Nominatif,  
Génitif,  
Datif,

Accusatif,  
Vocatif,  
Ablatif.

Le Vocatif est toujours semblable au Nominatif, & s'exprime d'ordinaire en le faisant précéder de l'interjection ô.

## IV.

## De la Déclinaison.

**L**A Déclinaison est un changement de terminaison, qui se fait par les Cas précédens.

Observez ici que le Génitif des Articles, tant Singulier que Plurier, se forme souvent du Nominatif en mettant le mot van devant, & alors il est semblable à l'Ablatif, comme par exemple, pour mettre l'Article de au Génitif, on n'a qu'à faire précéder le mot van, & le Datif s'exprime par le mot aan, joint au Nominatif; comme, de, van de, aan de. Et cela est aussi souvent incomparablement mieux, comme, par exemple, de room van de melk, la crème du lait, est bien mieux dit que de room des melks.

Voilà ce qui se peut dire des Articles, passons à la déclinaison des Noms Substantifs, & remarquez que plusieurs ne mettent point de différence entre le Nominatif & l'Accusatif.

Vous pouvez observer que quelques Noms Neutres reçoivent aussi un e au Datif & à l'Ablatif Singulier, mais à condition qu'on fasse précéder l'Article den, comme, den velde, den hove, van den velde, van den hove.

Les

Les Adjectifs Féminins ne changent point de terminaison, comme *goede*, *bonne*, qui s'exprime ainsi dans tous les cas.

Il est ici fort nécessaire de remarquer, que l'on se sert de tous les Adjectifs tant Masculins que Neutres en deux manières, en se réglant sur l'Article qui les précède; car quand on use de l'Adjectif, comme il est au Féminin, par exemple on dit, *de*, ou *die goede vader*, le ou ce bon père, *het groote beest*, la grande bête, & non *het groot beest*; mais quand l'Article *een* précède, on doit dire *een groot beest*.

Ce que nous venons de dire semble aussi quelquefois avoir lieu, quand ces Pronoms *myn*, *mon*, *zyn*, *son*, *uw*, *votre*, *ons*, *notre*, vont immédiatement devant les Adjectifs, de sorte que comme on dit *de goede vader*, il faut aussi dire *myn goede vader*.

Mais cette règle n'est point générale, & on en peut excepter quelques-uns, qui, quoique l'Article *het* ou *dat* précède, n'ont point besoin de l'*e* à la fin, comme, *het groot verlies*, la grande perte; & ainsi tous les Verbaux Neutres, commençans par *be*, *ge*, ou *ver*, comme *bewys*, preuve, *gedrang*, presse, *verderf*, ruïne, & encore quelques autres, que l'usage doit apprendre.

Le Plurier des trois Genres n'a point du tout de différence.

Mais remarquez ici, que selon les bons Ecrivains les Adjectifs seuls sans leurs Substantifs reçoivent une *n* dans tous les Cas, comme, *de goeden*, les bons, *de kwaaden*, les méchans, *de blinden*, les aveugles, &c. ce qui se fait pour la distinction du Singulier.

Tous les Noms qui se terminent en *ing*, ou *inge*, ne se changent point au Génitif, comme *de naam des heiligen Geests*, le nom du Saint Esprit, *de Vader der vertroosting*, le Père de consolation.

Nous devons observer, que quelques Noms ne suivent point au Génitif la règle générale, comme *hart*, cœur, *herten*; *Heer*, Seigneur, *Heeren*; *mensch*, homme, *menschen* ou *menschen*.

Il faut aussi excepter les Noms propres terminés en *o*, où l'on ajoute

ajoute au Génitif os, comme Apollo, Apolloos; Cupido, Cupidoos; Nero, Neroos, &c.

Et les Noms propres étrangers en a, qui prennent au Génitif as; comme, Diana, Dianaas; Juda, judaas; Helena, Helenaas, &c.

Remarquez aussi que les Noms propres terminés en s, comme aussi plusieurs Noms communs, ne changent point au Génitif. comme, Paullus Brieven, les Lettres de Paul; Christus lyden, la passion de Christ; Herodes dood, la mort d'Hérode; de dood des kruydes, la mort de la croix; de vader des huizes, le père de la maison; mais on peut dire aussi, de vader van 't huys, & ainsi faire de l'Ablatif le Génitif, comme on doit faire en plusieurs occasions; comme par exemple on dit, de kouleur van de boter, la couleur du beurre, de smaak van de wyn, le goût du vin, de Hooge Schoole van Leuven, l'Académie de Louvain, & non de sinaak des wyns, de Hooge Schoole des Leuvens.

Les Noms propres en e prennent une s suivant la règle, comme Beroë. Beroës.

Le Mot étranger Levi a au Génitif Levys.

Enfin toute la difficulté qui se rencontre dans les Déclinaisons de cette Langue, se trouve au Génitif, & aussi au Nominatif du Plurier, dont nous allons traiter le plus brièvement qu'il sera possible.

V.

Du changement du Singulier en Plurier.

**L**es Substantifs ont le Plurier en en, n, ou s. Les Substantifs suivans changent leur Singulier en ajoutant seulement en au Plurier; comme, gat. trou, gaten, vat, pot, vaten; bruyd, mariée, bruyden; brood, pain, brooden; lot, sort, loten; slot, serrure, sloten; tyd, le tems, tyden; zoon, fils, zoonen; been, jambe, beenen; aal, anguille, aalen; hand, la main, banden; olifant, éléphant, olifanten; slang, serpent, slangen; gang, allée, gangen; tang,

tang, *pincette*, tangen; ketting, *chaîne*, kettingen, muuf, *mur*, muuren; peer, *poire*, peeren; gebed, *prière*, gebeden; gebod, *commandement*, geboden; kwast, *boupe*, kwasten; nest, *nid*, nesten.

*Les Noms en ing, qui sont formés des Verbes, prennent aussi en au Plurier.*

Draaijing, *vertige*, draaijingen.

Beweeging, *mouvement*, beweegingen;

Reiniging, *purification*, reynigingen.

Wederfpreeking, *replique*, wederfpreekingen.

*Tous les Monosyllabes qui ont plus d'une Consonne à la fin ou deux Voyelles devant la dernière Consonne, reçoivent au Plurier en. Neus, nez, neuzen; licht, lumière, lichten; excepté maat, compagnon, qui fait maats; maat, mesure, fait maaten; boot, espèce de vaisseau, fait boots; boot, une rose de diamant, une agrappe, fait booten; kok, cuisinier, fait koks; knecht, serviteur, valet, fait, knechts & knechten.*

*Tous les Substantifs terminés en y reçoivent aussi en, comme Brouwery, brasserie, Brouweryen; gety, marte; getyen; veinzery, feintise, veinzeryen.*

*Les Substantifs terminés en e & en i, prennent en au Plurier, comme, eynde, fin, eynden; stede, ville, steden; zeede, mœurs, zeeden; zee, la mer, zeën; reyze, voyage, reyzen; Heere, Seigneur, Heeren; faali, écharpe, faalien; griffi, crayon, griffien; kevi, garde-manger, kevien; malie, un mail, malien; oli, huile, olien; tralie, treillis, tralien.*

*Les Substantifs qui finissent en er, sar & el, prennent également en & s, comme, Vader, Père, Vaders & Vadersen. Broeder, Frère, Broeders & Broederen. Zuster, Sœur, Zusters & Zusteren. Meester, Maître, Meesters & Meesteren. Leeraar, Docteur, Leeraars & Leeraaren; Minnaar, Amant, Minnaars & Minnaaren. Appel, pomme, appels & appelen. Tafel, table, tafels & tafelen.*

*Dites de même, Keten, chaîne, ketens & ketenen, Schepen,*



pen, *Esdevin*, Schepens & Schepenen. Jongen, *garçon*, jongens, jongers & jongeren.

*Remarquez que les Noms qui prennent s, ne l'ont qu'au Nominatif, car ils ont en au Génitif, Datif, Accusatif, & Ablatif.*

*Les Diminutifs prennent s au Plurier; comme, Hondtje, petit chien, Hondtjes. Mandtje, petit panier, mandtjes. Steentje, petite pierre, steentjes. boomken, petit arbre, boomkens, boomtje, boomtjes. Kindtje, petite enfant, fait kindertjes, & kindeken fait kinderzens.*

*Les Noms qui finissent en f changent au Plurier l'f en v; comme Gaaf, don, gaaven. Lyf, corps, lyven. Wyf, femme, wyven. Dief, voleur, dieven. Hof, Cour, Hoven. Graf, fosse, graven. Brief, lettre, brieven. Wolf, loup, wolven. Huyf, coëffe, huyven.*

*Mais dites Bef, collet, beffen. Mof, manchon, moffen. Syaf, punition, straffen.*

## VI.

*Plusieurs Monosyllables doublent la Consonne qui est devant en. Comme, Bed, lit, Bedden. Brug, pont, bruggen. Bus, boîte, busfen. Zak, poche, zakken. Tak, bransbe, takken. Gek, fou, gekken. Rok, juppe, rokken. Stok, bâton, stokken. Brill, lunette, brillen. Bal, balle, ballen. Val, chute, vallen. Ham, jambon, hammen. Kam, peigne, kammen. Ram, un bélier, rammen. Stam, souche, stammen. Kan, un pot, kannen. Man, homme, mannen. Lip, lèvre, lippen. Klip, rocher, klippen. Kap, chappe, kappen. Sap, jus, sappen. Trap, degré, trappen. Kop, tasse, koppen. Knoop, bouton, knopen. Sop, soupe, foppen. Kat, chat, katten. Pot, un pot, potten. Zot, sot, zotten.*

*Vous direz. Dag, jour, dagen. Dak, toit, daken. Dal, vallée, dalen. God, Dieu, Goden. Hol, caverne, holen & hollen. Kot, tanière, koten. Lot, sort, loteris Padt, sentier, paden. Slag, coup, flagen. Slot, serrure, sloten. Trek, traist, treken. Vat, tonneau, vaten. Vlot, radeau, vloten. Weg, chemin, wegen.*

*Les*

*Les Monosyllabes, qui ont y devant la dernière Consonne, ne doublent point, comme, Pyn, peine, pynen. Wyn, du vin, wynen. Blyk, preuve, blyken.*

*Les Substantifs en dom & schap doublent leur dernière Consonne, comme, Bisdom, Evêché, Bisdommen. Rykdom, richesse, rykdommen. Eygenschap, propriété, eygenschappen. Landschap, Province, Landschappen.*

*Vous direz aussi, Begin, commencement, beginnen. Pistolet, pistolet, pistoletten. Mosket, mousquet, mosketten. Servet, serviette, servetten. Harnas, armure, harnassen.*

## VII.

**Des Noms qui changent quelques lettres au Plurier, ou qui en ajoutent.**

*Les Noms terminés en eyt, eit, qui s'écrivent mieux en heyd, ont au Plurier Eden.*

Waarheyd,	vérité,	waarheden.
Bekoorlykheyd,	charme,	bekoorlykheden.

*Où le t se trouve après le g, & à la fin, au Singulier, il demeure au Plurier; Magt, puissance, magten.*

*Il y en a quelques-uns d'exceptés, que plusieurs écrivent par un d, & qui ont d au Plurier.*

*Jeugt ou jeugd, jeunesse, jeugden.*

*Maagt ou maagd, vierge, maagden.*

*Voogt ou voogd, Tuteur, voogden.*

*Broot ou brood, pain, brooden.*

*Draat ou draad, fil, draaden.*

*Band ou band, lien; banden, &c.*

*Ceux-ci changent aussi au Plurier:*

Lid,	membre,	leden.
Stad,	ville,	steden.
Schip	navire.	schepen.
Leer,	doctrine,	leeringen.

Spit,

Spit,	<i>broche,</i>	speten.
Smidt,	<i>maréchal,</i>	smeden.
Zog,	<i>truye,</i>	zeugen.
Bedrog,	<i>tromperis,</i>	bedriegeryen.
Krygsman,	<i>bomme de guerre,</i>	krygslieden.
Huysman,	<i>bôte,</i>	huysluyden.
Verraad,	<i>trabison,</i>	verraaderyen.

*Ceux qui suivent changent au Plurier l's en z.*

Baas,	<i>Mattre,</i>	Baazen.
Blaas,	<i>veffie,</i>	blaazen.
Glas,	<i>verre,</i>	glazen.
Doos,	<i>boëte,</i>	doozen.
Roos,	<i>rose,</i>	roozen.
Huys,	<i>maison,</i>	huyzen.
Muys,	<i>souris,</i>	muyzen.

*Les changemens dans les Noms composés ne se font qu'au dernier mot, comme, Burgermeester, Bourguemattre, Burgermeesters.*

*Les Mots suivans sont aussi Irréguliers, & ajoutent deux syllabes au Plurier.*

Been,	<i>os,</i>	beenderen.
Berd,	<i>planche,</i>	berderen.
Blad,	<i>feuille,</i>	bladen & bladeren.
Ey,	<i>œuf,</i>	eyeren.
Gemoed,	<i>cœur, conscience.</i>	gemoederen.
Goed,	<i>le bien,</i>	goederen.
Hoën,	<i>poule,</i>	hoenderen.
Kalf,	<i>veau,</i>	kalveren.
Kind,	<i>enfant,</i>	kinderen.
Koe,	<i>vacche,</i>	koeijen.
Rleed,	<i>habit,</i>	kleederen.
Lam,	<i>agneau,</i>	lammeren.
Lied,	<i>chanson,</i>	liederen.
Lidmaat,	<i>membre,</i>	leedemaat.

F

Lof,

Lof,  
Rad,  
Rund.

feuille,  
roue,  
bête à corne,

loveren.  
raderen.  
runderen.

## VIII.

## Des Adjectifs au Plurier.

IL n'y a pas tant de difficulté à former l'Adjectif au Plurier, que les Substantifs, car la plupart se font en n'ajoutant qu'un e au Singulier; comme, Groot, grand, groote. Lang, long, lange. Zwart, noir, zwarte.

Mais remarquez que plusieurs Adjectifs qui ont un t au Singulier, le changent en d au Plurier; comme, Goet, bon, goede, les bons. Kwaat, méchant, kwaade. Il y en a qui ont cette difficulté en écrivant goed, kwaad, car alors on suit la règle générale.

Tous les Monosyllabes qui n'ont qu'une Voyelle, & à la fin qu'une Consonne, redoublent cette Consonne; comme, dol, enragé, dolle. Bot, lourd, botte. Wit, blanc, witte, &c.

## IX.

## Du Genre des Noms.

IL y a trois Genres dans cette Langue, comme nous l'avons dit, savoir, le Masculin, le Féminin, & le Neutre.

Devant les Noms Masculins & Féminins on met l'Article de, qui signifie en François le ou la; comme, de Meester, le Maître, de vrouwe, la femme; & l'Article het se met devant les Noms Neutres, comme, het water, l'eau, het vuur, le feu. L'Article een, ou eenen, quand on en veut faire deux Syllabes, un, est pour le Masculin, & eene, une, pour le Féminin; comme een man, un homme; eene vrouw, une femme; plusieurs se servent aussi de een pour le Féminin.

Heinſius & quelques autres Saxons veulent qu'on mette devant les Noms Masculins l'Article den, lorsqu'ils commencent par un h ou une Voyelle, comme, den Hemel, le Ciel;

Ciel; den honger, la faim; de arbeid, le travail; den arend, l'aigle; den ommeegang, la procession, &c.

Catz & Grotius disent qu'il faut absolument mettre l'Article des devant tous les Masculins, pour les distinguer des Féminins, ce qui ne paroît point recevable, & est contraire à l'usage. Si on veut néanmoins suivre leur sentiment, il ne faudra point se servir de cet Article des lorsqu'il y a un Adjectif entre l'Article & le Substantif; car on dit toujours de goede man, le bon homme, & non pas den goeden man, si ce n'est au Datif & à l'Accusatif.

Quant au Genre des Noms, nous devons observer qu'il y en a qui ont les trois Genres, savoir, le Masculin, le Féminin & le Neutre, & nous les appellerons de tout Genre.

Il y en a d'autres qui ont deux Genres, & ceux-ci sont du Genre Commun.

### Des Noms de tout Genre.

Tous les Adjectifs sont de tout Genre, comme goed, bon, pour le Masculin, goede, pour le Féminin, & goed, pour le Neutre; item, schoon, beau, schoone, bella, schoon, beau. On dit aussi goede, schoone, au masculin, comme, een goede zoon, un bon fils, een schoone jongen, un beau garçon. Et ainsi tous les autres Adjectifs ajoutent de même un e au Féminin, comme, een oud man, un vieil homme, een oude vrouw, une vieille femme.

Mais remarquez que tous les Masculins ont absolument besoin d'un e, comme les Féminins, quand ils sont mis entre l'Article de, le, ou die, ce, cet, ou quelque autre Pronom, & un Substantif, comme, de goede God, le bon Dieu, de goede oude man, ce bon vieillard, onze goede broeder, notre bon frère.

### Des Noms du Genre Commun.

Appelle Noms du Genre Commun ceux dont on se peut servir en deux Genres, comme, Autaar, autah, pour le Masculin & le Neutre, dauw, rosée, pour le Masculin & la Féminin; wil, volonté, tyd, tems, & quelque peu d'autres.

*On ne connoît le Genre de ces Noms que par leur signification, ou par leur terminaison, ou par l'usage.*

### Noms Masculins par leur signification.

#### Première Règle.

*Tous les Noms Propres, des Anges, des Hommes, des Dieux & des Démon, sont Masculins, comme*

Gabriel, <i>Gabriel.</i>	Jan, <i>Jean.</i>
Michael, <i>Michel.</i>	Isaak, <i>Isaac.</i>
Raphael, <i>Rophael, &amp;c.</i>	Lammert, <i>Lambert.</i>
	Lodewyk, <i>Louis.</i>
Antony, <i>Antoine.</i>	Laurens, <i>Laurent.</i>
Augustinus, <i>Augustin.</i>	Lucas, <i>Luc.</i>
Abraham, <i>Abraham.</i>	Matthys, <i>Matthieu.</i>
Ambrosius, <i>Ambroise.</i>	Klaas, <i>Nicolas.</i>
Andries, <i>André.</i>	Pieter, <i>Pierre.</i>
Adrianus, <i>Adrien.</i>	Philippus, <i>Philippe.</i>
Arent, <i>Arnout.</i>	Paulus, <i>Paul.</i>
Bartel, <i>Barthélémi.</i>	Robbert, <i>Robert.</i>
Blasius, <i>Blaise.</i>	Reynier, <i>René.</i>
Bertrandus, <i>Bertrand.</i>	Rykard, <i>Richard.</i>
Barent, <i>Bernard.</i>	Timotheus, <i>Timothée.</i>
Clemens, <i>Clément.</i>	Dirk, <i>Théodore. &amp;c.</i>
Karel, <i>Charles.</i>	
Kees ou Kornelis, <i>Cornel-</i>	Jupiter, <i>Jupiter.</i>
<i>le.</i>	Apollo, <i>Apollon.</i>
Christoffel, <i>Christophe.</i>	Mercurius, <i> Mercure.</i>
Denys, <i>Denis.</i>	Bacchus, <i>Bacchus.</i>
Daniel, <i>Daniël.</i>	Mars, <i>Mars.</i>
Steven, <i>Etienne.</i>	Saturnus, <i>Saturne.</i>
Frans, <i>François.</i>	Janus, <i>Janus, &amp;c.</i>
loris, <i>George.</i>	
Willem, <i>Gustlame.</i>	Duivel, <i>Diable.</i>
Gerrit, <i>Gerard.</i>	Satan, <i>Satan.</i>
Hendrik, <i>Henri.</i>	Drommel, <i>Diable.</i>
Jacob, <i>Jacob.</i>	Beelzebub, <i>Beelzebub, &amp;c.</i>
Jacobus, <i>Faques.</i>	

## II.

Tous les Noms de Dignités & d'Offices appartenant à l'Homme, sont aussi Masculins, comme,

Paus, Pape.	Vorst, Prince.
Bisschop, Evêque.	Vader, Père.
Keyser, Empereur.	Oom, Oncle, &c.

## III.

Les Noms des Jours, & ce qui y appartient, sont Masculins.

Zondag, Dimanche.	Pingsterdag, Pentecôte.
Maandag, Lundi.	Morgen, le Matin.
Dingsdag, Mardi.	Avond, le Soir.
Woensdag, Mercredi.	Nacht, la Nuit.
Donderdag, Jeudi.	Morgenstond, le Point du jour.
Vrydag, Vendredi.	Middag, le Midi.
Saturdag, Samedi.	Vastendag, Jour de Jeûne.
Feeftdag, Jour de Fête.	

## IV.

Les Noms des Vents joints au nom Wind, Vent, sont de même.

Oostewind, Vent d'Orient.	Westewind, Vent du Couchant.
Zuydewind, Vent du Midi.	Noordewind, Vent du Nord.

## V.

Plusieurs Noms de Bêtes, d'Oiseaux, de Poissons, d'Arbres & de Rivières, suivent la même règle.

Os, Bœuf.	Hengst, Cheval entier.
Varre, Taureau.	Stier, Taureau.
Olifant, Éléphant.	Ezel, Ane.
Krokodil, Crocodile.	Leeuw, Lion.
Vos, Renard.	Beer, Ours, &c.
Hond, Chien.	
Haas, Lièvre.	Arend, aigle.

Struys, *Autruche*.  
 Faifant, *Faifan*.  
 Fenix, *Fénix*, &c.

Appelboom, *Pommier*.  
 Eyke, *Cbène*.  
 Rozelaar, *Rofier*, &c.

Aal, *Anguille*.  
 Paling, *forte d'Anguille*.  
 Salm, *Saumon*.  
 Dolfyn, *Dauphin*, &c.

Tyber, *le Tibre*.  
 Ryn, *le Rbin*.  
 Nyl, *le Nil*.  
 Donauw, *le Danube*.  
 Amftel, *l'Amftel*.

### Noms Féminins par leur fignification.

#### I.

*Tous les Noms de Femmes font Féminins, comme*

Juno, *Junon*.  
 Venus, *Vénus*.  
 Anna, *Anne*.  
 Tryntje, *Catherine*.  
 Lysbet, *Elifabeth*.  
 Truytje, *Gertrude*.  
 Francyntje, *Françoife*.  
 Hendrina, *Henriette*.  
 Lena, *Hélène*.  
 Joanna, *Jeanne*.

Lysje, *Lifette*.  
 Maddeleentje, *Magdelaine*.  
 Maria, *Marie*.  
 Mietje, *Marie*.  
 Martha, *Martbe*.  
 Margriet, *Marguerite*.  
 Annatje, *Nanette*.  
 Klaasje, *Nicole*.  
 Santje, *Sufon*, &c.

#### II,

*Les Noms de Qualités & de Professions des Femmes font de-même Féminins, comme*

Moeder, *Mère*.  
 Dochter, *Fille*.  
 Zuster, *Sœur*.  
 Snaar, *Belle-fœur*.  
 Maagd, *Vierge*.

Koningin, *Reine*.  
 Naafter, *Couturière*.  
 Bruyd, *Mariée*.  
 Hoer, *Putain*.  
 Boerin, *Paysane*.

#### III.



## III.

*Plusieurs Noms d'Animaux sont Féminins, comme*

Merry, Cavalle, Fument.	Beerin, Ourse.
Koe, Vache.	Kraai, Corneille.
Ezelin, Aneffe.	Zwaluw, Hyrondelle.
Leeuwin, Lionne.	

## IV.

*Plusieurs Noms de Rivières sont aussi Féminins.*

Elve, l'Elbe.	Seine, la Seine,
Schelde, l'Escaut.	Maas, la Meuse.
Loire, la Loire.	

## V.

*Plusieurs Grains, Fleurs & Herbes potagères, sont aussi Féminins, comme*

Rogge, seigle.	Dille, aneth.
Tarwe, froment.	Kool, chou.
Garst, orge.	Kerffe, creffon.
Geers, millet.	Roos, rose.
Biet, betterave.	Leely, lis.
Pieterfeli, persil.	Tulp, Tulipe.
Kervel, cerfeuil.	Angelier, willet.
Latouw, laitue.	Neut, noix.
Salie, sauge.	Aarbeyen, fraises.
Look, de l'ail.	Aalbes, grosetille.

*Noms Neutres par leur signification.*

## I.

*Les Noms qui signifient la Terre, ou ses parties, sont ordinairement Neutres, comme*

Het aardryk, la Terre.	Veld, Prairie.
Land, Pays.	Bosch, Bois, Bécage.
	F 4 Woud,

Woud, *Forêt.*  
 Veen, *Terrain.*  
 Ooften, *Est,*

Zuyden, *Sud.*  
 Westen, *Ouest.*  
 Noorden, *Nord.*

II.

*Les Noms de Royaumes, Pays, Villes & Villages, sont ordinairement Neutres, comme*

Vrankryk, *la France.*  
 Italie, *l'Italie.*  
 Engeland, *l'Angleterre,*  
 Holland, *la Hollande.*  
 Rome, *Rome.*  
 Londen, *Londres.*  
 Parys, *Paris.*

Amsterdam, *Amsterdam.*  
 Amsterveen, *Amsterveen.*  
 Ouwerkerk, *Ouverquerk.*  
 Diemen, *Dimen.*  
 Buykfloot, *Buikfloot.*  
 Heemsteede, *Heemstéde.*  
 Heyloo, *Heylo.*

III.

*Les Noms de Métaux sont aussi Neutres, comme*

Goud, *Or.*  
 Zilver, *Argent.*  
 Koper, *Cuivre.*  
 Yzer, *Fer.*

Tin, *Etain.*  
 Lood, *Plomb.*  
 Quikzilver, *Argent-vif.*  
 Speauter, *Laiton.*

IV.

*Les Noms Diminutifs sont Neutres, comme*

Manneken, *petit homme.*  
 Wyfken, *petite femme.*  
 Vrouwtje, *petite femme.*  
 Meysje, *petite fille.*  
 Mantje, *petit homme.*

Huysje, *maisonnette.*  
 Paerdje, *petit cheval.*  
 Scheepje, *nacelle.*  
 Vogeltje, *petit oiseau, &c.*

V.

*Les Noms de Nombre sont Neutres, comme*

Het duyzend, *le mille.*  
 Het honderd, *le cent.*  
 Het vyftig, *la vingtaine.*

Het dozyn, *la douzaine.*  
 Het paar, *la paire.*  
 Het fchok, *les soixante pièces.*

VI.

## VI.

*Les Noms Adjectifs pris substantivement, ou qui sont faits Substantif, sont Neutres.*

Het rond, *le rond.*

Het recht, *le droit.*

Het wit, *le blanc.*

Het zwart, *le noir.*

Het rood, *le rouge.*

Het hol, *le creux.*

Het goed, *le bien.*

Het kwaad, *le mal.*

Het naauw, *l'étroit.*

Het gelyk, *le semblable.*

Het vierkant, *le quarré.*

Het Fransch, *le François.*

Het Engelsch, *l'Anglois.*

Het Duytsch, *le Hollandois,*  
&c.

## VII.

*Les Infinitifs des Verbes pris substantivement sont Neutres, comme*

Het eeten, *le manger.*

Het drinken, *le boire.*

Het werken, *le travail.*

Het slaapen, *le dormir.*

Het singen, *le chant.*

Het springen, *le sauter ou*  
*le saut.*

Het danssen, *le danser ou la*  
*danse.*

Het spreekken, *le parler.*

## VIII.

*Les Adverbes pris pour des Substantifs sont Neutres, comme*

Het ja, *le oui.*

Het neen, *le non.*

Het vroeg, *le tôt.*

Het laat, *le tard.*

Het heden, *le jour d'hui.*

Het gisteren, *le jour d'hier.*

Het weinig, *le peu.*

## IX.

*Les Noms Verbaux, c'est-à-dire dérivant des Verbes, qui commencent par be, ge & ver, & qui ne finissent point en ing, ni en heyd, sont Neutres, comme,*

Bederf, *corruption.*

Bedryf, *action.*

Begryp, *entendement.*

Behelp, *accommodement.*

Bejag, *action, poursuite.*

Beklag, *plainte.*

F 5

Belet,

# NOUVELLE GRAMMAIRE

Belet, <i>empêchement.</i>	Gerammel, <i>bruit, tintamarre.</i>
Beraad, <i>conseil.</i>	Geroep, <i>appel.</i>
Bestel, <i>direction.</i>	Geruyfch, <i>bruit sourd.</i>
Gebak, <i>fricassée.</i>	Gefnap, <i>caquet, babil.</i>
Gebed, <i>prière.</i>	Geftel, <i>situation.</i>
Gebraad, <i>du rûi.</i>	Getreur, <i>lamentation.</i>
Geding, <i>procès.</i>	Gevecht, <i>bataille.</i>
Gedreun, <i>bruit, tintamarre.</i>	Gewas, <i>accroissement.</i>
Gefluyt, <i>sifflement.</i>	Gezwel, <i>enflure.</i>
Gegons, <i>bruit ou son.</i>	Verblyf, <i>demeure.</i>
Gehak, <i>bachure.</i>	Verdek, <i>couverture.</i>
Gehoor, <i>l'ouïe.</i>	Vergift, <i>poison.</i>
Geklag, <i>plainte.</i>	Verhaal, <i>relation.</i>
Geklap, <i>caquet, babil.</i>	Verloop, <i>cours.</i>
Gelach, <i>souris.</i>	Verstek, <i>privation.</i>
Gemaal, <i>moulure.</i>	Vervolg, <i>poursuite.</i>
Gemor, <i>murmure.</i>	Verwyf, <i>reproche.</i>
Gequel, <i>tourment.</i>	Verzet, <i>secours, appui.</i>

## Exception des Règles précédentes.

### I.

*Les Noms suivans font Masculins,*

Verkoop, *vente.*  
De Haage, *La Haye.*

*Ceux-ci font Neutres.*

Wyf, <i>une Femme.</i>	Kuyken, <i>un Poulet.</i>
Kind, <i>un Enfant.</i>	Paerd, <i>un Cheval.</i>
Kalf, <i>un Veau.</i>	Zwyn, <i>un Cochon.</i>
Veulen, <i>une Genisse.</i>	Konyn, <i>un Lapin.</i>
Lam, <i>un Agneau.</i>	Hoën, <i>une Poulle.</i>

### II.

## II.

Remarquez que plusieurs Noms de Femmes & Femelles sont formés des Masculins, comme nous l'avons fait voir en parlant de l'origine des Mots; mais il faut excepter ceux-ci, qui n'ont point de rapport l'un à l'autre.

Man, Homme.	Vrouw, Femme.
Jongen, Garçon.	Meysje, Fille.
Neef, Cousin.	Nicht, Cousine.
Knecht, Serviteur.	Meyd, Servante.
Zwager, Beau frère.	Snaar, Belle sœur.
Hengst, Cheval entier.	Merry, Fument.
Reu, Chien.	Teef, Chienne.
Kater, Chat.	Kat, Chatte.
Hert, Cerf.	Hinde, Biche.
Rammelaar, Lapin mâle.	Voedster, Femelle d'un Lapin.
Haan, Coq.	Hen, Poule.

## III.

Les Noms composés suivent ordinairement le Genre du dernier. En voici quelques exceptions.

De doek, linge, est Masculin & ses composés.

Droogdoek, linge sec.

Zweetdoek, suaire.

Mais dites au Neutre,

Het neteldoek, mouffeline.

Het Kameryksdoek, toille de Cambrai.

Het schorteldoek, tablier.

Quoiqu'on dise de vrouw, la femme, de mensch, on dit

Het vrouwmensch, la femme.

Het wicht, petit enfant, est Neutre. Mais on dit,

De booswicht, malheureux, reprouvé.

Schoen, soulier, est Masculin.

Handschoen, gant, est Neutre.

Kaak,

Kaak, *macboire*, est *Féminin*.

Blaaskaak, *braille*, *Masculin*.

Borst, *la poitrine*, *Féminin*.

On dit pourtant au *Masculin*, een braaf borst, un beau cœur, parlant d'une personne; Adelborst, *appointé*.

Tredt, *pas*, est *Masculin*.

Hertredt, *retraite*, *Féminin*.

Hagel, *grêle*, *Masculin*.

Jan-Hagel, *canaille*, *Neutre*.

Boot, *sorte de Vaisseau*, *Masculin*.

Pakketboot, *Vaisseau qui porte des nouvelles*, *Neutre*.

Les Noms, Dwang, *contrainte*, Slag, *coup*, Val, *cbute*, sont *Masculins*, il faut toutefois faire *Neutres*.

Bedwang, *contrainte*

Beslag, *farine désrempée*.

Geval, *cbute*.

Verval, *profit*.

Hof, *jardin*, *Masculin*.

Kerkhof, *cimetière*, *Neutre*.

#### IV.

Il y a des Noms qui sont indifféremment de deux Genres, ce qui se connoit par l'usage.

#### Noms Masculins & Féminins.

Aardkloot, *Globe Terrestre*. Bedgenoot, *époux*, *épouse*.

Afgodendienst, *idolâtrie*. Beet, *morsure*.

Ajuyn, *oignon*. Beytel, *ciseau*.

Argwan, *mésiance*. Bons, *coup*.

Baars, *perche*, *poisson*. Boog, *arc*.

Bak, *baquet*, *jatte*. Boeg, *l'avant du vaisseau*.

Bastaard, *bâtard*. Boteraui, *beurrée*.

Buur,

Buur, <i>voisin, voisine.</i>	Kersnacht, <i>nuit de Noël.</i>
Broek, <i>culote.</i>	Kievit, <i>vanneau.</i>
Brand, <i>incendie.</i>	Klank, <i>son.</i>
Byl, <i>une bache.</i>	Klap, <i>soufflet.</i>
Bylaap, <i>qui couche avec.</i>	Klem, <i>pincée.</i>
Bystand, <i>aide, secours.</i>	Kling, <i>la lame d'une épée.</i>
Dienstboode, <i>serviteur, ser-</i>	Kloot, <i>boule, globe.</i>
<i>vante.</i>	Knak, <i>rupture ou fâché.</i>
Doeniet, <i>fainéant.</i>	Knop, <i>bouton.</i>
Dood, <i>mort.</i>	Korf, <i>corbeille.</i>
Echtgenoot, <i>époux, épou-</i>	Kost, <i>viande, mets, provi-</i>
<i>se.</i>	<i>sion.</i>
Eenling, <i>unité.</i>	Krans, <i>couronne de branche</i>
Exteroog, <i>cors, callu, du-</i>	<i>d'arbre.</i>
<i>rillon.</i>	Kreet, <i>cri.</i>
Fakkell, <i>flambeau.</i>	Krokodil, <i>crocodile.</i>
Gaffel, <i>fourche.</i>	Lach, <i>ris.</i>
Gebuur, <i>voisin, voisine.</i>	Langtong, <i>causeur, causeu-</i>
Geessel, <i>fléau.</i>	<i>se.</i>
Genood, <i>invité, invitée.</i>	Ledekant, <i>lit de camp.</i>
Getuyge, <i>témoin.</i>	Ledemaat, <i>membre.</i>
Glimp, <i>apparence.</i>	Lepel, <i>cuillier.</i>
Gons, <i>beurt.</i>	Loop, <i>course.</i>
Gooi, <i>jet.</i>	Luys, <i>un poux.</i>
Hacht, <i>un gros morceau.</i>	Lyfeygen, <i>esclave.</i>
Haspel, <i>devidoire.</i>	Maag, <i>estomac.</i>
Heester, <i>arbrisseau.</i>	Magistraat, <i>Magistrat.</i>
Hoest, <i>la toux.</i>	Maaneschyn, <i>clair de Lune.</i>
Huyd, <i>peau.</i>	Mast, <i>un mât.</i>
Imborst, <i>bumeur.</i>	Maatklank, <i>consonne.</i>
Javelyn, <i>javelot.</i>	Molm, <i>poussière.</i>
Kaar, <i>amis, amie.</i>	Musch, <i>musc.</i>
Kam, <i>peigne.</i>	Myter, <i>mitre.</i>
Kamergang, <i>selle, évacua-</i>	Naad, <i>couture.</i>
<i>tion du ventre.</i>	Naasmaak, <i>goût qui revient,</i>
Kanker, <i>un cancer.</i>	<i>regret.</i>
Kant, <i>dentelle, côté.</i>	Naabestaande, <i>parent pro-</i>
Kelder, <i>cave.</i>	<i>che.</i>

Na-

# 94 NOUVELLE GRAMMAIRE

Nabuur, <i>proche voisin, proche voisine.</i>	Rouw, <i>deuil.</i>
Nacht, <i>la nuit.</i>	Sabel, <i>sabre.</i>
Nieuweling, <i>étranger.</i>	Schakel, <i>anneau d'une chaîne.</i>
Noodhulp, <i>aide.</i>	Scheen, <i>os de la jambe.</i>
Nyd; <i>jalousie, envie.</i>	Schenkel, <i>os de la jambe.</i>
Onderstandt, <i>appui, secours.</i>	Schep, <i>création.</i>
Ongeloovige, <i>incrédule.</i>	Scherms, <i>décan.</i>
Oogdienft, <i>flatterie, byocrisie.</i>	Schilpad, <i>écaille.</i>
Onraad, <i>ennemi, péril.</i>	Schonk, <i>os qui se trouve dans la viande.</i>
Oorlepel, <i>cure-oreille.</i>	Schouder, <i>épaule.</i>
Ontyd, <i>mauvais temps.</i>	Schroom, <i>craincte.</i>
Pad, <i>crapeau.</i>	Schuld, <i>faute, dette.</i>
Palm, <i>palme.</i>	Seyssen, <i>faux à faucher.</i>
Pays, <i>la paix.</i>	Slaapbol, <i>tête de pavot.</i>
Pees, <i>corde de boyau.</i>	Smaak, <i>goût.</i>
Pekel, <i>saindure.</i>	Snip, <i>becasse.</i>
Pissebet, <i>pissant-lit, cloporte.</i>	Sok, <i>chausson.</i>
Plas, <i>eaux pleins d'eau.</i>	Spreeuw, <i>étourneau.</i>
Poot, <i>patte.</i>	Staat, <i>queue.</i>
Praat, <i>discours, corte, fornette.</i>	Stap, <i>pas.</i>
Prop, <i>bouchon.</i>	Stippel, <i>un point.</i>
Pruim, <i>prune.</i>	Stont, <i>instant.</i>
Put, <i>puits.</i>	Strik, <i>nœud coulant.</i>
Puyn, <i>ruines, morceaux de pierres, décombres.</i>	Strop, <i>licou, corde de perdu.</i>
Quast, <i>boupe.</i>	Strot, <i>gofier.</i>
Quispel, <i>floccon.</i>	Struyk, <i>trognon.</i>
Ram, <i>bélier.</i>	Stuyt, <i>le croupion.</i>
Rave, <i>corbeau.</i>	Suyker, <i>sucré.</i>
Rat ou rot, <i>rat.</i>	Taalng, <i>langage.</i>
Regenboog, <i>arc-en-ciel.</i>	Tafel, <i>table.</i>
Rouk, <i>odeur, senteur.</i>	Tand, <i>dent.</i>
Rey, <i>danse.</i>	Tap, <i>bouchon, tampion.</i>
Rimpel, <i>ride.</i>	Tarbot, <i>turbot.</i>
Room, <i>crème.</i>	Taft, <i>le toucher.</i>
	Toets, <i>toucher.</i>
	Togt, <i>vent-coulis, expédition.</i>
	Trap,



Trap, <i>degré.</i>	Vreemdeling, <i>étranger.</i>
Trog, <i>auge à cochon.</i>	Vuyft, <i>point, peignat.</i>
Trommel, <i>tambour.</i>	Waan, <i>présomption.</i>
Tweeling, <i>jumeaux.</i>	Wal, <i>bord de rivière ou de canal.</i>
Twift, <i>dispute.</i>	Weedom, <i>peine, souffrance.</i>
Twyffel, <i>doute.</i>	Weeze, <i>orphelin.</i>
Tyd, <i>tems.</i>	Weg, <i>chemin.</i>
Vaardt, <i>diligence.</i>	Wenk, <i>clin-d'œil.</i>
Veldtogt, <i>campagne.</i>	Wensch, <i>souhait.</i>
Verschooveling, <i>abus.</i>	Wervel, <i>tourniquet.</i>
Vertrouwde, <i>confident, confidente.</i>	Wil, <i>colonat.</i>
Vingerling, <i>bout de doigt.</i>	Wimpel, <i>flamme, sorte de drapeau.</i>
Vink, <i>pinçon.</i>	Wiffel, <i>change.</i>
Vloer, <i>paré.</i>	Wrongel, <i>lait caillé.</i>
Voet, <i>pié.</i>	Wortel, <i>racine.</i>
Voetftap, <i>pas, trace.</i>	Zadel, <i>selle.</i>
Vondeling, <i>enfant trouvé.</i>	Zark, } <i>tombe.</i>
Voorboode, <i>avant-coureur.</i>	Zerk, }
Voorraad, <i>provision.</i>	Zeyffen, <i>faux à faucher.</i>
Voorftel, <i>proposition.</i>	Zuyl, <i>pilier.</i>
Voortogt, <i>avant-garde.</i>	Zwaan, <i>cigne.</i>
Vork, <i>fourchette.</i>	Zwavel, <i>souffre.</i>
Vorft, <i>Prince.</i>	Zwavelftok, <i>allumette.</i>
Vraat, <i>gourmand.</i>	
Vreede, <i>la paix.</i>	

Noms Masculins & Neutres.

Ausaar, <i>autel.</i>
Ballast, <i>du leff.</i>
Barnsteen, <i>Pierre d'ambre.</i>
Last, <i>charge, impôt.</i>
Ligthoofd, <i>tête légère, tête évanée.</i>
Loon, <i>payement, salaire.</i>
Oogenblik, <i>moment, instant.</i>
Oproer, <i>soulèvement, rébellion.</i>
Orgel, <i>orgue.</i>

Over-

Overval, *indisposition, attaque.*

Pistool, *pistole, pistolet.*

Punt, *pointe.*

Rag, *toile d'araignée.*

Ruym, *fond de cale.*

Schouwburg, *amphithéâtre.*

Spriet, *mât en fourche.*

Toeval, *accident, incident.*

Uytstel, *délat, retardement, remise.*

Voorval, *aventure, rencontre, accident.*

### Noms Féminins & Neutres.

Been, *jambe, os.*

Cement, *ciment.*

Convoy, *convol.*

Cyfer, *chiffre.*

Fortuyn, *fortune.*

Gordyn, *rideau.*

Kamifool, *veste.*

Kampanje, *campagne.*

Kandeel, *chaudeau.*

Katrol, *poulie.*

Klay, *houe.*

Kloskoord, *cordomet.*

Moeras, *marais.*

Pleuris, *pleurésie.*

Richtfnoer, *lacet.*

Roest, *rouille.*

Sayet, *laine.*

School, *école.*

Schuym, *écume.*

Snoer, *colier.*

Spaan, *empan.*

Strandt, *rivage.*

Tondel, *toile brûlée pour  
faire du feu.*

Vuur, *feu.*

Vaderschap, *paternité.*

Verjuys, *verjus.*

War, *entortillement.*

Wey, *petit-lait.*

*Noms qui ont différentes Significations & diffé-  
rens Genres, quoiqu'ils s'écrivent de la mê-  
me manière.*

Blik, *fer blanc, N.*

Blik, *clin d'œil, M.*

Bloed, *sang, N.*

Bloed, *innocent, M.*

Boel,

- Boel, *bomme & femme de mauvaise vie*, M. & F.  
 Boel, *meubles*, F.  
 Boot [schuyt] *espèce de vaisseau*, M.  
 Boot [borst-juweel] *croix, bijou, joyau qu'on porte au cou*, F.  
 Borst, *poitrine*, F.  
 Borst, Knaap, *garçon, jeune-homme*. M.  
 Bos, *boîte*, F.  
 Bos, *bois*, N.  
 Das, *blaireau*, M.  
 Das, *cravate*, F.  
 Deken, *Doyen*, N.  
 Deken, *couverte*, F.  
 Doop [doopsel] *baptême*, M.  
 Doop [faus] *fausse*, F.  
 Gift [gave] *don*, F.  
 Gift, vergift, *venin*, N.  
 Hak (houw) *hache*, M.  
 Hak, *talon*, F.  
 Hecht, *manche*, N.  
 Hecht, *brochet*, M.  
 Hel, *Enfer*, F.  
 Hel, *route dure d'un chemin glacé*, N.  
 Hof, *jardin*, M.  
 Hof, *la Cour d'un Prince*, N.  
 Hoop, *troupe*, M.  
 Hoop, *espérance*, F.  
 Jagt, *la chasse*, F.  
 Jagt, *frégate*, N.  
 Kaar, *réservoir de poisson*, F.  
 Kaar, *ami, amie*, M. & F.  
 Kant, *bord*, M. & F.  
 Kant, *dentelle*, F.  
 Kil, (seuf) *gouffre, courants de Mer*, M.  
 Kil, (koude) *froid*, F.  
 Klink, *loquet*, F.  
 Klink (slag) *coup, soufflet*, M.  
 Klop, *coup*, M.

- Klop (Klopje, Nonnetje) *Religieuse, F.*  
 Knol (raap) *nouveau, F.*  
 Knol, *une baridelle, M.*  
 - Kruk, *potence, F.*  
 Kruk (brodelaar) *ravaudier, M.*  
 Lak (zegellak) *cire à cacheter, F.*  
 Lak, *calomnie, M.*  
 Lof, *louange, M.*  
 Lof (groen lof) *verdure, N.*  
 Maag, *estomac, F.*  
 Maag (verwant) *parent, M. & F.*  
 Maat, *mesure, F.*  
 Maat, *compagnon, M.*  
 Mars (togt) *voyage, M.*  
 Mars, *cassette de Mercier, F.*  
 Middel, *moyen, N.*  
 Middel (middel-lyf) *milieu du corps, M.*  
 Mist (nevel) *brouillard, M.*  
 Mist ou mest, *fiente, fumier, F.*  
 Mout, *orge mondé, N.*  
 Mot (holle-bak) *creuset, F.*  
 - Muyl, *pantoufle, F.*  
 - Muyl, *mule, mulet, M.*  
 Nok, *le boquet, F.*  
 Nok, *extrémité de la vergue, le fante, M.*  
 Onrust, *inquiétude, F.*  
 Onrust, *mouvement d'une horloge, N.*  
 Pand, *gage, N.*  
 Pand (stip) *lambeau pendant, F.*  
 Part, *partie, N.*  
 Part (pots) *niche, F.*  
 Padt (weg) *chemin, N.*  
 Pad, *crapaud, M. & F.*  
 Pas (stond) *instans, N.*  
 Pas (doortocht) *passage, M.*  
 Pink, *petit doigt, M.*  
 Pink, *espèce de vaisseau à Pêcheur, F.*  
 Pit (kern) *mèche, F.*

Pit,

- Pit, *amande, ce qui est dans un noyau, N.*  
 Pleyt (*geding*) *procès, N.*  
 Pleyt (*blatboomde schuyt*) *bâteau plat de fond, F.*  
 Principaal (*Meeſter*) *Principal, M.*  
 Principaal, *le principal, chose principale, N.*  
 Roof, *prøje, bustin, M.*  
 Roof (*roove*) *crotte, gale, F.*  
 Rys, *du ris, F.*  
 Rys (*afgesnedene takjes*) *petites branches d'arbre, N.*  
 Smaak (*werp*) *coup, jet, M.*  
 Smak, *espèce de vaisseau, F.*  
 Spoor (*prikspoor*) *éperon, F.*  
 Spoor (*ipeur*) *ovvèra, wace, N.*  
 Tas (*stapel*) *chantier, M.*  
 Tas (*tasch*) *pocbe, F.*  
 Teen (*rysje*) *brin d'ostien, M.*  
 Teen (*toon*) *ortèil, M.*  
 Vaardt (*spoed*) *diligence, M. & F.*  
 Vaart, *passage, F.*  
 Veer (*veder*) *plume, M.*  
 Veer (*overvaart*) *passage, N.*  
 - Vlek, *tache, F. de Vlek*  
 - Vlek, *village, N. het Vlek*  
 Voorspraak (*verdeeding*) *avocat, protection, M. & F.*  
 Want (*handschoen*) *gands, mitaines, F.*  
 Want (*touwerk*) *cordage d'un vaisseau, filet de Pêcheur, N.*  
 Weer, *défense, F.*  
 Weer (*weder*) *tems, N.*  
 Weer (*hamel*) *mouton, M.*  
 Zog (*zeug*) *truye, F.*  
 Zog, *lait de femme, N.*

## Genre des Noms par leur terminaison.

## A.

**D**Es Noms en *A* on fait Masculin Boha, empressement & Féminins Raa, la vergue, Kropfla, laitues pomées.

## B.

## Masculins.

Rob, verge.

Schrob, balai.

## Féminins.

Krab, sorte d'écrevisse.

Schrab, raclure.

Kreb, crèche.

Rib, côte.

Lob, manchette.

Schub, écaille.

Lub, manchette.

Slab, bavette.

Leb, presse.

Sneb, bec.

Quab, baillon qui pend.

Web, toile.

## D.

*Les Noms terminés en heyd, sont Féminins, comme,*

Argheyd, ruse, malice.	Nederigheyd, abaissement.
Behendigheyd, subtilité.	Plompheyd lourderie.
Dankbaarheyd, remerciement.	Quaadheyd, méchanceté.
Eenzaamheyd, solitude.	Rèkkelykheyd, complaisance.
Felheyd, force, violence.	Snoodheyd, méchanceté.
Gierigheyd, avarice.	Vryheyd, liberté.
Heyligheyd, sainteté.	Waarheyd, vérité.
Kuysheyd, chasteté.	Zaaligheyd, salut.
Loosheyd, finesse.	Zeedigheyd, modestie.
Maatigheyd, sobriété.	

*Les Noms en oud sont Neutres.*

Goud, de l'or.

Woud, forêt, &amp;c.

Les

*Les suivans en D sont Masculins.*

Afgrond, <i>abime.</i>	Mond, <i>la bouche.</i>
Afscheyd, <i>congé.</i>	Moord, <i>meurtre.</i>
Afstand, <i>résignation.</i>	Nood, <i>nécessité.</i>
Arbeyd, <i>travail.</i>	Ochtend, <i>matin, matinée.</i>
Arend, <i>aigle.</i>	Oord, <i>contrée.</i>
Avond, <i>le soir.</i>	Opstand, <i>soulèvement.</i>
Avondstond, <i>l'entrée de la nuit.</i>	Overmoed, <i>ostentation, faste.</i>
Baard, <i>barbe.</i>	Overloed, <i>abondance.</i>
Baarens-nood, <i>travail d'enfant.</i>	Raad, <i>conseil.</i>
Baijerd, <i>cabos.</i>	Rand, <i>bord.</i>
Baktand, <i>dent machelière.</i>	Slagtand, <i>coup de dent.</i>
Band, <i>lien.</i>	Stand, <i>station.</i>
Blafferd, <i>babillard.</i>	Standaard, <i>étendard.</i>
Boomgaard, <i>verger.</i>	Stryd, <i>bataille.</i>
Boord, <i>orlet.</i>	Tegenstand, <i>résistance.</i>
Brand, <i>embrasement.</i>	Tegenwind, <i>contrevent.</i>
Deemoed, <i>abaissement.</i>	Toestand, <i>disposition.</i>
Doods-nood, <i>agonie.</i>	Vadermoord, <i>parricide.</i>
Draad, <i>fil.</i>	Vloed, <i>flux.</i>
Eend, <i>canard.</i>	Vond, <i>invention.</i>
Gloed, <i>embrasement.</i>	Voorstand, <i>défense, soutien.</i>
Graad, <i>degré.</i>	Voorwind, <i>vent devant, vent en poupe.</i>
Haazemond, <i>bec de lièvre.</i>	Uythangbord, <i>enseigne.</i>
Haazewind, <i>levrier.</i>	Uytvloed, <i>flux, écoulement.</i>
Halsband, <i>colier.</i>	Waard, <i>hôtelier.</i>
Hellebard, <i>ballebarde.</i>	Wind, <i>vent.</i>
Inhoud, <i>contenu.</i>	Woordenstryd, <i>dispute de mots.</i>
Kameraad, <i>camarade.</i>	Wyngaard, <i>vigne.</i>
Luypaard, <i>cheval lent.</i>	Zonne-stand, <i>solstice.</i>
Moed, <i>courage.</i>	Zuide-wind, <i>vent du midi.</i>
<i>Il y en a aussi plusieurs Féminins, comme,</i>	
Armband, <i>brassélet.</i>	Deugd, <i>vertu.</i>
Baldaad, <i>insolence.</i>	Granaad, <i>grenade.</i>
Beemd, <i>pré, prairie.</i>	Gard, <i>verge.</i>
Daad, <i>action.</i>	

Hand, <i>la main.</i>	Paknaald, <i>éguille à en-</i> <i>baller.</i>
Hayrnaald, <i>aiguillette de tête.</i>	Pand, <i>gage.</i>
Hoogtyd, <i>Four de Fête.</i>	Bestyd, <i>tems de peste.</i>
Jeugd, <i>jeunesse.</i>	Potaard, <i>terre grasse.</i>
Kaviaard, <i>du caviar.</i>	Proviand, <i>provision.</i>
Kers-tyd, <i>Noël.</i>	Slagtyd, <i>le tems qu'on tua</i> <i>les cochons &amp; les bœufs.</i>
Klad, <i>tache.</i>	Speld, <i>épingle.</i>
Koord, <i>corde.</i>	Stad, <i>Ville.</i>
Landaard, <i>Pays.</i>	Tegenspoed, <i>chagrin, ad-</i> <i>versité.</i>
Leertyd, <i>tems d'apprentissage.</i>	Voorhuyd, <i>prépuce.</i>
Leyband, <i>liziére.</i>	Voorspoed, <i>prospérité.</i>
Lombert, <i>Lombard.</i>	Voorstad, <i>fauxbourg.</i>
Maagd, <i>vierge.</i>	Voortyd, <i>printems.</i>
Maaltyd, <i>repas.</i>	Vul-aard, <i>terre à foudon.</i>
Maand, <i>mois.</i>	Vrystad, <i>Ville franche.</i>
Mand, <i>corbeille.</i>	Waereld, <i>Werreld, le Monde.</i>
Naald, <i>aiguille.</i>	Weldaad, <i>bienfait.</i>
Ondeugd, <i>vice.</i>	Wonderdaad, <i>fait étrange.</i>
Onschuld, <i>innocence.</i>	Zeeftad, <i>Ville maritime.</i>
Onmoed, <i>découragement.</i>	
Overdaad, <i>prodigalité.</i>	
Overhand, <i>avantage.</i>	

On en trouve aussi plusieurs qui sont Neutres, comme,

Aanbeeld, <i>enclume.</i>	Bleekveld, <i>pré à blanchir.</i>
Aanbod, <i>message.</i>	Bloed, <i>sang.</i>
Antwoord, <i>réponse.</i>	Bod, <i>offre.</i>
Bad, <i>bain.</i>	Boord [Scheeps - boord]
Bed, <i>lit.</i>	<i>bord d'un vaisseau.</i>
Beeld, <i>image.</i>	Brood, <i>pain.</i>
Beleyd, <i>conduite.</i>	Cieraad, <i>ornement.</i>
Beraad, <i>conseil.</i>	Dambord, <i>jeu de dames.</i>
Befcheyd, <i>discretion.</i>	Dieplood, <i>sonde.</i>
Bestand, <i>trêve.</i>	Doodshoofd, <i>tête de mort.</i>
Bevind, <i>invention.</i>	Gebed, <i>prière.</i>
Bierenbrood, <i>soupe à la bié-</i> <i>re.</i>	Geduld, <i>patience.</i>
Blad, <i>feuille.</i>	Gebod, <i>commandement.</i>
	Gemoed, <i>cœur; courage.</i>
	Geld,



Geld, <i>argent.</i>	Poppegoed, <i>jouet d'enfant.</i>
Gelid, <i>article.</i>	Pond, <i>une livre.</i>
Gild, <i>corps de métier, confrairie.</i>	Postpaerd, <i>cheval de poste.</i>
Goed, <i>le bien.</i>	Potgeld, <i>argent, monnoye qui est de bon argent.</i>
Huysraad, <i>meuble.</i>	Rad, <i>roue.</i>
Hembd, <i>chemise.</i>	Rechtgebied, <i>jurisdiction.</i>
Hoed, <i>chapeau, M.</i>	Regenklee, <i>écharpe.</i>
Hoofd, <i>la tête.</i>	Schenkbord, <i>assiette à mettre les verres.</i>
Kind, <i>enfant.</i>	Schild, <i>houclicr.</i>
Klaaglied, <i>lamentation.</i>	Sieraad, <i>ornement.</i>
Kleed, <i>habit.</i>	Slagveld, <i>champ de bataille.</i>
Kruyd, <i>herbe.</i>	Slagzwaard, <i>un grand glaive.</i>
Leed, <i>douleur.</i>	Slypbord, <i>aiguissoire.</i>
Land, <i>Pays.</i>	Speelgoed, <i>jouet.</i>
Leergeld, <i>prix d'apprentissage.</i>	Suykerbrood, <i>pain de sucre.</i>
Lied, <i>chançon.</i>	Veld, <i>champ.</i>
Lood, <i>plomp.</i>	Verbod, <i>défense.</i>
Loggeld, <i>rançon.</i>	Verbond, <i>alliance.</i>
Nieskruid, <i>ellébore.</i>	Verkeerbord, <i>tricotrac.</i>
Onderklee, <i>habit de dessous.</i>	Verraad, <i>trahison.</i>
Onderpand, <i>gage, bypotèque.</i>	Vaderland, <i>patrie.</i>
Ondervind, <i>expérience.</i>	Verstand, <i>entendement.</i>
Ongeduld, <i>impatience.</i>	Voorbeeld, <i>modèle.</i>
Onthout, <i>souvenir.</i>	Voorhoofd, <i>le front.</i>
Onverstand, <i>bêtise.</i>	Voorkind, <i>enfant du premier lit.</i>
Opgeld, <i>agio, terme de Banque.</i>	Weyland, <i>pturage.</i>
Overhoofd, <i>chef.</i>	Wildbraad, <i>gibier rôti.</i>
Oxhoofd, <i>barrique.</i>	Woord, <i>parole.</i>
Pad, <i>crapeau, F.</i>	Zaad, <i>semence.</i>
Pand, <i>gage.</i>	Zinnebeeld, <i>emblème.</i>
Pasloot, <i>niveau.</i>	Zwaerd, <i>épée, sabre.</i>

## E.

Plusieurs Noms qui s'écrivoient autrefois en e, mais qui se s'écrivent plus ainsi, sont Féminins, comme,

Aake, espèce de barque.	Penne, plume.
Aarde, terre.	Reyze, voyage.
Eere, bonheur.	Vreeze, crainte.
Maage, estomac.	Weete, science.
Maate, mesure.	

Les Noms en te, qui ont la même signification que ceux qui sont en heyd, sont aussi Féminins. Comme Dikte, é. paisseur, Langte, longueur, Grootte, grosseur, &c. Au lieu de Dikheyd, Langheyd, Grootheyd.

Tous les autres Noms en te, de, ge, ie, ye, & généralement tous les Noms en E, sont Féminins.

Excepté ceux-ci qui sont Masculins, Boode, messager, Varré, taureau, Gidse, pensée, Beampte, employé, officiant,

Ceux-ci sont Neutres.

Bedde, lit.	Gedierste, animaux.
Evangelie, Evangile.	Gedeelte, partage.
Eynde, fin.	Geleyde, conduite.
Gebeente, ossément.	Gesteente, pierrerie.
Gebergte, montagne.	Gestoelte, siège.
Gebloemte, lieu où il y a des fleurs.	Geraamte, squelette.
Geboeste, canaille.	Gevogelte, volaille.
Geboomte, lieu plein d'arbres.	Geweyde, bétail.
Gedarmte, boyaux.	Jaargetyd, Anniversaire.
	Vee, bétail.

Les

## F.

*Les Noms en f sont Féminins, comme,*

Bef, <i>rabat.</i>	Madelief, <i>marguerite, fleurs.</i>
Doekhuys, <i>coëffe blanche.</i>	Olyf, <i>olive.</i>
Druyf, <i>raisin.</i>	Proef, <i>épreuve.</i>
Duyf, <i>pigeon.</i>	Schoof, <i>faisseau.</i>
Golf, <i>onde.</i>	Struyf, <i>omelette.</i>
Heef, <i>manche.</i>	Zalf, <i>onguent.</i>
Kloof, <i>fente.</i>	Zeef, <i>tamis.</i>
Kuyf, <i>coëffe.</i>	

*Quelques-uns sont Masculins, comme,*

Albedryf, <i>qui se mêle de tout.</i>	Neef, <i>sousin.</i>
Bœf, <i>maraut, coquin.</i>	Naaneef, <i>issu de germain.</i>
Brief, <i>lettre.</i>	Oorlof, <i>congé.</i>
Hof, <i>jardin.</i>	Ophef, <i>éloge, exagération.</i>
Lof, <i>louange.</i>	Roof, <i>butin.</i>
Lusthof, <i>jardin de plaisance.</i>	Turf, <i>tourbe.</i>

*D'autres sont Neutres.*

Bederf, <i>corruption.</i>	Onderlyf, <i>le bas du corps.</i>
Bedryf, <i>conduite.</i>	Ongeloof, <i>incrédulité.</i>
Bywyf, <i>concubine.</i>	Ongeryf, <i>incommodité.</i>
Doolhof, <i>labyrinthe.</i>	Roef, <i>chambre dans le derrière du vaisseau.</i>
Erf, <i>place vuide.</i>	Schroef, <i>une vis.</i>
Gewelf, <i>voûte.</i>	Stof, <i>poussière.</i>
Graf, <i>fosse.</i>	Taf, <i>tafetás.</i>
Hof, <i>cour.</i>	Verblyf, <i>demeure.</i>
Kaf, <i>paille.</i>	Verderf, <i>ruïne.</i>
Kalf, <i>veau.</i>	Verlof, <i>permission.</i>
Lof, <i>verdure.</i>	Wyf, <i>femme.</i>
Lyf, <i>corps.</i>	

## G.

*Les Noms terminés en g sont de différens Genres.*

*Les Noms en ing sont Féminins, comme,*

Aandryving, <i>persuasion.</i>	Naavolging, <i>poursuite.</i>
Aanlokking, <i>appas, charme.</i>	Perffing, <i>épreinte.</i>
Behuizing, <i>enseigne.</i>	Quelling, <i>fâcherie.</i>
Betering, <i>amandement.</i>	Reyniging, <i>purification.</i>
Dwaling, <i>égarement.</i>	Ruyling, <i>changement.</i>
Flikkering, <i>éclat.</i>	Schelling, <i>pièce de six sols.</i>
Gaaping, <i>ouverture.</i>	Sorteering, <i>assortiment.</i>
Handeling, <i>maniment.</i>	Spiering, <i>éperlan.</i>
Inbeelding, <i>imagination.</i>	Trouwring, <i>baguë de no-</i>
Kastyding, <i>châtiments.</i>	<i>ce.</i>
Kraakeling, <i>Craquelin.</i>	Timmering, <i>charpenterie.</i>
Leezing, <i>lecture.</i>	Wyking, <i>fuite, retraite.</i>
Leuning, <i>appui.</i>	Zwymeling, <i>éblouissement.</i>
Meeting, <i>mesurage.</i>	

*Les autres Noms en ling sont Masculins, comme,*

Aankomeling, <i>jeune bom-</i>	Stedeling, <i>citoyen.</i>
<i>me.</i>	Sterveling, <i>mortel.</i>
Leerling, <i>disciple.</i>	Uytwykeling, <i>sortie.</i>

*Ceux-ci sont Masculins, comme,*

Aangang, <i>entrée.</i>	Afweg, <i>chemin écarté.</i>
Aanleg, <i>fonction.</i>	Balg, <i>pance.</i>
Aanlag, <i>dessein, entreprise.</i>	Dag, <i>jour.</i>
Aanvang, <i>commencement.</i>	Boeg, <i>l'avant du vaisseau.</i>
Afgang, <i>selle, excrément.</i>	Ploeg, <i>charrue.</i>
Afflag, <i>refus, sabais.</i>	Slag, <i>coup.</i>

*Ceux-ci sont Féminins.*

Big, <i>petit cocbon.</i>	Helleweg, <i>chemin d'Enfer.</i>
Brug, <i>pont.</i>	Huyg, <i>la luette.</i>
Galg, <i>gibet.</i>	Kaag, <i>espèce de vaisseau.</i>
Haag, <i>La Haye.</i>	Kraag, <i>collet.</i>
Herberg, <i>hôtellerie, auberge.</i>	Laag, <i>rangée.</i>

Long,

Long, <i>le poumon.</i>	Streng, <i>écheveau.</i>
Loog, <i>lessive.</i>	Tang, <i>pincettes.</i>
Mug, <i>moucheron.</i>	Telg, <i>rejetton.</i>
Naavraag, <i>demande.</i>	Teug, <i>trait.</i>
Neerlaag, <i>défaite.</i>	Tong, <i>la langue.</i>
Nyptang, <i>tenaille.</i>	Valbrug, <i>pont-levis.</i>
Plaag, <i>tourment.</i>	Vlag, <i>pavillon.</i>
Regenvlaag, <i>ondée de plu-</i>	Vang, <i>pêche, chasse.</i>
<i>ye.</i>	Vyg, <i>figue.</i>
Schraag, <i>treteau.</i>	Wang, <i>la joue.</i>
Slang, <i>serpent.</i>	Walg, <i>dégoût.</i>
Spinrag, <i>fil d'araignée.</i>	Wieg, <i>berceau.</i>
Stang, <i>branche, perche.</i>	Wig, <i>coing pour fendre du bois.</i>
Stag, <i>étai.</i>	Zaag, <i>une scie.</i>
Steeg, <i>petite rue.</i>	Zog [zeug] <i>truye.</i>
Steng, <i>perroquet de navire.</i>	Zorg, <i>soin.</i>

*Ceux-ci sont Neutres.*

Beding, <i>convention.</i>	Overleg, <i>délibération.</i>
Bedrog, <i>tromperie.</i>	Rytuyg, <i>voiture roulante.</i>
Bedwang, <i>contrainte.</i>	Spog, <i>crachats.</i>
Beklag, <i>complainte.</i>	Tuyg, <i>outil.</i>
Bejag, <i>chasse.</i>	Vaartuyg, <i>navire.</i>
Beleg, <i>siège.</i>	Verding, <i>convention, mar-</i>
Belang, <i>intérêt.</i>	<i>ché.</i>
Beslag, <i>farine détremée.</i>	Verdrag, <i>accord.</i>
Deeg, <i>pâte.</i>	Verflag, <i>rapport.</i>
Ding, <i>chose.</i>	Vertoog, <i>démonstration.</i>
Gedrag, <i>conduite.</i>	Vervolg, <i>poursuite.</i>
Gezang, <i>chant.</i>	Vlaag, <i>bourasque, F.</i>
Kreng, <i>charogne.</i>	Vlieg, <i>mouche, F.</i>
Kroeg, <i>cabaret, M.</i>	Vraag, <i>question.</i>
Merg, <i>moëlle.</i>	Vuurflag, <i>fusil pour faire du</i>
Ontslag, <i>défaite.</i>	<i>feu, M.</i>
Ontzag, <i>vénération, respect.</i>	Werkuyg, <i>instrument.</i>
Oog, <i>l'œil.</i>	Zog, <i>lait de femme.</i>

Noms

## H.

*Noms en ch Masculins.*

Mensch, <i>homme.</i>	Vorsch, <i>grenouille.</i>
Roch, <i>roye.</i>	Walvisch, <i>baleine.</i>
Schelvifsch, <i>merlan.</i>	Zeevisch, <i>poisson de mer.</i>
Vifsch, <i>poisson.</i>	

*Ceux-ci sont Féminins.*

Guych, <i>moue, tirement de langue.</i>	Kuch, <i>toux opiniâtre.</i>
Lafsch, <i>bande ou pièce de drap.</i>	Paafsch, <i>Paques.</i>
Liefch, <i>l'âtre.</i>	Potafsch, <i>potasse.</i>
	Stroowifsch, <i>bouillon de paille.</i>

*Les suivans sont Neutres.*

Bofsch, <i>bois.</i>	Slach, <i>coup.</i>
Difsch, <i>table.</i>	Vleefsch, <i>chair, viande.</i>
Eyfsch, <i>demande.</i>	Vrouwmenfch, <i>femme, drol- lesse.</i>
Lifsch, <i>jonc des dunes.</i>	Wafsch, <i>cire.</i>

## I.

*Les Noms en i sont Féminins.*

Boei, <i>prison.</i>	Oli, <i>huile.</i>
Fali, <i>écharpe.</i>	Schali, <i>ardoise.</i>
Foeli, <i>fleur de muscade.</i>	Staatsi, <i>pompe.</i>
Hiftori, <i>histoire.</i>	Trali, <i>grillage.</i>
Kevi, <i>garde-manger.</i>	

*Faites Neutres.*

Evangelii, <i>Evangile.</i>	Oftrooi, <i>octroi.</i>
Hooi, <i>foin.</i>	Orlozie, <i>orloge.</i>

*Faites Masculins.*

Draai, <i>tour.</i>	Papegai, <i>perroquet.</i>
---------------------	----------------------------

Les

## K.

*Les Noms en k sont Masculins.*

Aaszak, <i>besace.</i>	Rok, <i>juppe.</i>
Balk, <i>poutre, chevron, soliveau.</i>	Schonk, <i>os qui est dans la viande.</i>
Bec, <i>le bec.</i>	Smaak, <i>gôût.</i>
Buyk, <i>le ventre.</i>	Stank, <i>puanteur.</i>
Doek, [lannelap] <i>torchon. F.</i>	Steek, <i>piquure.</i>
Drek, <i>ordure.</i>	Stok, <i>bâton.</i>
Kelk, <i>verre pour boire.</i>	Tak, <i>branche.</i>
Kolk, <i>creux.</i>	Tronk, <i>tronc.</i>
Reuk, <i>senteur.</i>	Valk, <i>faucon.</i>

*Ceux-ci sont Féminins.*

Aanspraak, <i>barangue.</i>	Huyk, <i>buche.</i>
Afbrek, <i>préjudice.</i>	Jonk, <i>sorte de bâtiment.</i>
Alikruyk, <i>limagon.</i>	Jurk, <i>habit d'enfant.</i>
Artisjok, <i>artichaud.</i>	Kaak, <i>pilori.</i>
Bank, <i>un banc.</i>	Klok, <i>cloche.</i>
Bark, <i>une barque.</i>	Kerk, <i>Eglise.</i>
Beek, <i>ruisseau.</i>	Kink, <i>nœud.</i>
Bieslook, <i>poirée.</i>	Klak, <i>une tapse.</i>
Blank, <i>un blanc.</i>	Klik, <i>le bas d'une crosse.</i>
Bonk, <i>gros os.</i>	Klink van een deur, <i>le loquet de la porte.</i>
Braak, <i>vomissement.</i>	Knoflook, <i>ail.</i>
Breuk, <i>rupture.</i>	Kraak, <i>bruit qui craque, craquement.</i>
Doodklok, <i>cloche de mort.</i>	Kruk, <i>bequille, potence.</i>
Fuyk, <i>nasse.</i>	Kronyk, <i>chronique.</i>
Godspraak, <i>oracle.</i>	Kruyk, <i>cruche.</i>
Haairlok, <i>frison.</i>	Landstreek, <i>contrée.</i>
Hak, <i>le talon.</i>	Lok, <i>touffe.</i>
Hik, <i>le boquet.</i>	
Hulk, <i>sorte de vaisseau.</i>	

Look,

# 110 NOUVELLE GRAMMAIRE

Look, <i>aïl.</i>	Slek, <i>limacon.</i>
Lonk, <i>aïllade.</i>	Spaak, <i>sorte de levier.</i>
Luchtstreek, <i>climat.</i>	Speelonk, <i>caverne.</i>
Melk, <i>lait.</i>	Spraak, <i>langage.</i>
Mik, <i>fourche patibulaire.</i>	Spreuk, <i>proverbe.</i>
Muzyk, <i>musique.</i>	Streek, <i>quartier.</i>
Naazoeck, <i>recherche.</i>	Strook, <i>bande.</i>
Neusdoek, <i>mouchoir.</i>	Taak, <i>tâche.</i>
Nok, <i>le boquet.</i>	Tabak, <i>tabac.</i>
Onspraak, <i>médifance.</i>	Talk, <i>du suif en tonneau.</i>
Oorzaak, <i>occasion.</i>	Tik, <i>chiquenaude.</i>
Ôpspraak, <i>reproche, médi-</i>	Toonbank, <i>comptoir.</i>
<i>fance.</i>	Tweebak, <i>biscuit.</i>
Peruyk, <i>perruque.</i>	Tweespraak, <i>entretien de</i>
Piek, <i>une pique.</i>	<i>deux personnes.</i>
Pink, <i>nacelle de pêcheur.</i>	Uytspraak, <i>prononciation.</i>
Plank, <i>planche.</i>	Vaatdoek, <i>torchon.</i>
Plek, <i>tache.</i>	Vlek, <i>tache.</i>
Pok, <i>pevite-verole.</i>	Vlerk, <i>aïle.</i>
Poortklok, <i>clacbe de la por-</i>	Voetbank, <i>marchepié.</i>
<i>te de la ville.</i>	Vlok, <i>floccon.</i>
Pottebank, <i>dressoir de vais-</i>	Vonk, <i>étincelle.</i>
<i>selle.</i>	Voorspraak, <i>intercession.</i>
Puthaak, <i>crochet de puits.</i>	Week, <i>semaine.</i>
Pynbank, <i>la question.</i>	Wiek, <i>tents.</i>
Rank, <i>rang.</i>	Wolk, <i>nube.</i>
Reobbank, <i>siège de justice.</i>	Wraak, <i>vengeance.</i>
Rek, <i>un ratelier.</i>	Wyk, <i>quartier.</i>
Republyk, <i>République.</i>	Zaak, <i>chose.</i>
Schandvlek, <i>opprobre.</i>	Zamenspraak, <i>entretien.</i>
Scheurbuyk, <i>scorbut.</i>	Zinspreuk, <i>devise.</i>
Schiphbreuk, <i>navfrage.</i>	Zitbank, <i>un banc.</i>
Sek, <i>Pin de Canarie.</i>	Zwik, <i>un fauffet.</i>



*Les suivans sont Neutres.*

Aardryk, <i>la Terre.</i>	Hok, <i>réservoir.</i>
Bedryk, <i>couette de lit.</i>	Huwelyk, <i>mariage.</i>
Beeldwerk, <i>ouvrage de Sculpture.</i>	Jak, <i>manteline.</i>
Bereyk, <i>atteinte.</i>	Jok, <i>raillerie.</i>
Bergwerk, <i>travail aux mines.</i>	Juk, <i>demangeaison.</i>
Beschik, <i>direction, soin.</i>	Kolyk, <i>colique.</i>
Bestek, <i>plan, projet.</i>	Kork, <i>liège.</i>
Betrek, <i>circonférence, appel.</i>	Kurk, <i>boucbon.</i>
Besprek, <i>accord.</i>	Lak [Zegel-lak] <i>cire d'Espagne.</i>
Bezoek, <i>visite.</i>	Leerstuk, <i>dogme.</i>
Binnework, <i>ouvrage intérieur.</i>	Leerwerk, <i>ouvrage d'apprenti.</i>
Blik, <i>fer blanc.</i>	Lek, <i>voye d'eau.</i>
Blok, <i>billot.</i>	Liedboek, <i>livre de chansons.</i>
Blyk, <i>apparencé.</i>	Lofwerk, <i>chef-d'œuvre.</i>
Bolwerk, <i>boulevard.</i>	Luyk, <i>volet.</i>
Boek, <i>livre.</i>	Lyk, <i>corps mort.</i>
Brandmerk, <i>marque d'un criminel, fleur de lis.</i>	Mark, <i>merk, marque.</i>
Bootsvolk, <i>gens de mer, mariniers.</i>	Misbruyk, <i>abus.</i>
Dagboek, <i>journal.</i>	Mondgesprek, <i>abouchement.</i>
Dak, <i>toit.</i>	Neerstik, <i>tour de gorge.</i>
Dek, <i>couverture.</i>	Neteldoek, <i>mouffeline.</i>
Doek, <i>toile.</i>	Onderzoek, <i>recherche.</i>
Dok, <i>une rade.</i>	Ongeluk, <i>malheur.</i>
Durk [vuil scheeps water] <i>eau sale d'un vaisseau.</i>	Ongelyk, <i>inégalité.</i>
Fabryk, <i>fabrique.</i>	Ongemak, <i>incommodité.</i>
Fok, <i>misère.</i>	Oogmerk, <i>but.</i>
Gebruyk, <i>usages.</i>	Pak, <i>paquet.</i>
Gemak, <i>commodité.</i>	Parc, <i>parc.</i>
Gesprek, <i>discours.</i>	Pek, <i>de la poix.</i>
Hek, <i>barreau, parquet.</i>	Rak, <i>dressoir, porte-vaisselle.</i>
	Ryk, <i>Royaume.</i>
	Schelmstuk, <i>fripoterie.</i>
	Spek, <i>du lard.</i>
	Spook, <i>fantôme.</i>

Stuk,

# 112 NOUVELLE GRAMMAIRE

Stuk, <i>pièce.</i>	Voetvolk, <i>piéton.</i>
Teeken, <i>marque.</i>	Vrouwvôlk, <i>troupe de femmes.</i>
Uurwerk, <i>horloge.</i>	
Vaatwerk, <i>fuailles, vaisseaux de bois.</i>	Vuurwerk, <i>feu d'artifice.</i>
Vak, <i>place vuide.</i>	Werk, <i>ouvrage.</i>
Verdek, <i>couverture de vaisseau.</i>	Wetboek, <i>Livre de la Loi.</i>
Vermaak, <i>divertissement.</i>	Wraak, <i>vengeance.</i>
Verstek, <i>privation.</i>	Yzerwerk, <i>ouvrage de fer.</i>
Verzoek, <i>recherche.</i>	Zeyldoek, <i>toile de voile.</i>
	Zwik, <i>treillis.</i>

## L.

### *Les Noms en sel sont Neutres.*

Aanhangfel, <i>dépendance.</i>	Naaifel, <i>couture.</i>
Aanloksfel, <i>attrait.</i>	Olifel, <i>onction.</i>
Afspruytsfel, <i>rejetton.</i>	Schepfel, <i>créature.</i>
Beduydsfel, <i>signification.</i>	Soudeersfel, <i>soudure.</i>
Beginfel, <i>commencement.</i>	Verdichtfel, <i>fable, fiction.</i>
Beletsfel, <i>empêchemens.</i>	Tooifel, <i>parement.</i>
Beschutsfel, <i>cloison.</i>	Verfoeifel, <i>détérioration, borer.</i>
Borduursfel, <i>broderie.</i>	Voedsfel, <i>nourriture.</i>
Druksfel, <i>imprimerie.</i>	Weeffel, <i>tissu, étoffe.</i>
Gebroedsfel, <i>couvée, engeance.</i>	Zweemfel, <i>éblouissement.</i>
Insteekfel, <i>suggestion.</i>	
Maakfel, <i>façon.</i>	

### *Ces trois-ci sont Féminins.*

Fronsfel, *fronsure.* Geeffel, *fouë.* Styfsfel, *empois.*

### *Les autres Noms en l sont Masculins.*

### *Les suivans sont Féminins.*

Aantaal, <i>information.</i>	Boel, <i>concupine.</i>
Bel, <i>sonnette.</i>	Cedel, <i>cédule.</i>
Baal, <i>baï.</i>	Cel, <i>cellule.</i>
Bevernel, <i>pimprenelle.</i>	Dingtaal, <i>chibane.</i>
Bil, <i>fesse.</i>	Distel, <i>chardon.</i>
Boekzaal, <i>Bibliothèque.</i>	Doovekool, <i>charbon noir.</i>
	Draag,

Draagstoel, chaise à porteur. M.	Muyl, pantoufle.
Etterbuyl, ulcère.	Myl, mille, lieu.
Fabel, fable.	Naamrol, catalogue.
Feyl, faute.	Naamceel, catalogue.
Fiool, violon.	Nestel, éguillette.
Fontanel, cautère.	Netel, ortie.
Gal, fiel.	Paerl, perle.
Gil, cri effroyable.	Pantoffel, pantoufle.
Gyl, chyle.	Peul, pois.
Grabbel, attrape, prise.	Peyl, jauge.
Greppel, vitresse.	Pil, pilule.
Gril, grimace.	Praal, pompe.
Grol, babiole, bagatelles.	Prul, chiffon.
Hal, boucherie.	Pul, sorte de poe.
Handvol, poignée.	Pyl, flèche.
Hel, Enfer.	Quaal, mal.
Heul, secours, aide.	Queezel, Religieuse.
Hiel, talon.	Quendel, sorte d'herbe, thym.
Hul, couvrechef.	Quyl, bave.
Kaneel, canelle.	Rimpel, ride.
Kanteel, pierre du creneau.	Rol, roule.
Kapel, Chapelle.	Schaal, tasse.
Keel, gorge.	Schandaal, scandale.
Kiel, quille de vaisseau.	Schel, sermette.
Knol, navet, navet.	Schietspoel, navette.
Kol, vieille sorcière.	Schil, pelure, peau.
Kook, ébarber, chous.	Schol, carretet.
Kraal, corail.	Smul, frips, franchell-pée.
Krevel, demangeaison.	Spil, fuseau.
Kronkel, tour, répli.	Spoel, épeule.
Krul, frisure.	Straal, rayon.
Lavendel, lavande.	Styffel, empois.
Luyfel, auvent.	Taal, langue.
Meerl, merle.	Tegel, tuile, carreaux.
Moedwil, insolence.	Tel, amble.
Morel, cerise noire.	Toffel, pantoufle.
Morzel, morceau.	Tortel, tourterella.

H

Ve.

# NOUVELLE GRAMMAIRE

Vedel, <i>violon.</i>	Winkel, <i>boutique.</i>
Vezel, <i>atome.</i>	Wil, <i>volonté.</i>
Vlee hal, <i>boucherie.</i>	Wol, <i>laine.</i>
Vleugel, <i>aile.</i>	Zaal, <i>salle.</i>
Vyl, <i>lime.</i>	Zemel, <i>du son.</i>
Wafel, <i>goffre.</i>	Ziel, <i>ame.</i>
Weegschaal, <i>balance.</i>	Zool, <i>semelle.</i>

*Plusieurs sont aussi Neutres.*

Avondmaal, <i>souper.</i>	Graveel, <i>gravelle.</i>
Bekkeneel, <i>le crane.</i>	Heyl, <i>salut.</i>
Bevél, <i>commandemens.</i>	Hol, <i>creux, caverne.</i>
Bloeiſel, <i>fleurs, boutons &amp; panouils.</i>	Jol, <i>eſpèce de bateau.</i>
Blyſpel, <i>comédie.</i>	Kanaal, <i>canal.</i>
Bordeel, <i>bordet.</i>	Kandeelmaal, <i>régál d'une femme relevée de couche.</i>
Buyl, <i>boſſe. F.</i>	Kapitaal, <i>capital.</i>
Dal, <i>vallée.</i>	Kapiteel, <i>chapiteau.</i>
Dagverhaal, <i>journal.</i>	Kapittel, <i>chapitre.</i>
Deel, <i>partie.</i>	Kapſel, <i>coëffure.</i>
Doel, <i>but.</i>	Kaartspeel, <i>jeu de cartes.</i>
Doodmaal, <i>feſtin. d'enterrement.</i>	Kaſteel, <i>château.</i>
Eental, <i>unité, un ſeul nombre.</i>	Koppel, <i>couple, une paite.</i>
Erfdeel, <i>héritage.</i>	Krakeel, <i>querelle.</i>
Etmaal, <i>espace de 24 heures.</i>	Kriſtal, <i>criſtal.</i>
Euvet, <i>mal, offense.</i>	Letſel, <i>obſtacle.</i>
Exempel, <i>exemple.</i>	Lil, <i>de la getée, forte de bouillon.</i>
Fluweel, <i>velours.</i>	Lipiaal, <i>une règle. F.</i>
Gareel, <i>cordeau.</i>	Mangel, <i>faute.</i>
Gaſtmaal, <i>feſtin.</i>	Meel, <i>farine.</i>
Gehuyl, <i>burlerend, cri af freux.</i>	Metaal, <i>métal.</i>
Gepeupel, <i>la populace.</i>	Middel, <i>moyen.</i>
Geval, <i>aventure.</i>	Nadeel, <i>préjudice.</i>
Gewoel, <i>brûie, tumulte, mouvemens.</i>	Ongel, <i>de la graiſſe. F.</i>
	Ongeval, <i>malheur.</i>

Onheyl,

Onheyl, <i>malheur, mauvaise rencontre.</i>	Stopfel, <i>bouchon.</i>
Onthaal, <i>accueil, régal.</i>	Takel, <i>ponkie, sorte de corde de vaisseau.</i>
Oordeel, <i>jugement.</i>	Tafereel, <i>tableau.</i>
Opftél, <i>projet.</i>	Tooneelfpel, <i>pièce de théâtre.</i>
Orakel, <i>oracle.</i>	Tooneel, <i>théâtre.</i>
Overal, <i>le surplus.</i>	Uytdrukfel, <i>expression.</i>
Overspel, <i>adultere.</i>	Uytspanfel, <i>étendue.</i>
Panneel, <i>panneau.</i>	Vaandel, <i>enseigne.</i>
Parceel, <i>lot, compartiment.</i>	Vel, <i>peau.</i>
Penfeel, <i>pinceau.</i>	Vendel, <i>étendart.</i>
Portaal, <i>portail.</i>	Verhaal, <i>relation.</i>
Prieeel, <i>cabinet, berceau.</i>	Verschil, <i>querelle, différend.</i>
Quarteel, <i>cartel.</i>	Verval, <i>décadence.</i>
Raadfel, <i>énigme.</i>	Veyl, <i>exposé en vente.</i>
Raazeyl, <i>voile quarrée, voile à vergue.</i>	Voedfel, <i>nourriture.</i>
Rondeel, <i>rondeau.</i>	Voeteuvel, <i>gôte aux pieds.</i>
Rioel, <i>égôte.</i>	Voordeel, <i>profit.</i>
Schermschool, <i>salle d'armes.</i>	Wiel, <i>roue.</i>
Schimmel, <i>moisi, moisissure.</i>	Windfel, <i>ligature, lien.</i>
Schouwfpel, <i>spectacle.</i>	Zegel, <i>sceau, cachet.</i>
Speekfel, <i>salive.</i>	Zeyl, <i>voile.</i>
Spel, <i>jeu.</i>	Zuyvel, <i>laitage.</i>
Spinnewiel, <i>rouët à filer.</i>	
Staal, <i>acier.</i>	

M.

*Les Noms en dom font Neutres, comme*

Bisdóm, <i>Evêché.</i>	Joodendom, <i>Judaïsme.</i>
Christendom, <i>Chrétienté.</i>	Menschdom, <i>Humanité.</i>
Heydendom, <i>Gentilité.</i>	Pausdom, <i>Papauté.</i>
Heyligdom, <i>Saineté.</i>	Vorstendom, <i>Principauté.</i>
Hertogdom, <i>Duché.</i>	

*Les suivans sont Masculins.*

Edeldom, <i>noblesse.</i>	Rykdom, <i>richesse.</i>
Eygendom, <i>propriété.</i>	Vrydom, <i>liberté.</i>
Maagdom, <i>pucelage.</i>	Wasdom, <i>accroissement.</i>
Ouderdom, <i>vieillesse.</i>	

*Les autres Noms en m sont Masculins.*

Arm, <i>bras.</i>	Deessem, <i>levain.</i>
Boom, <i>arbre.</i>	Naam, <i>nom.</i>
Dam, <i>levée de terre.</i>	Neuteboom, <i>noyer.</i>
Darm, <i>boyau.</i>	

*Les suivans sont Féminins.*

Blaam, <i>blâme.</i>	Palm, <i>buis.</i>
Bloëm, <i>fleur.</i>	Pluym, <i>plume.</i>
Braam, <i>ronce.</i>	Pottekraam, <i>boutique de por-</i> <i>terie.</i>
Brem, <i>brème, poisson.</i>	Praam, <i>espèce de barque.</i>
Drom, <i>presse, foule.</i>	Pram, <i>mamelle.</i>
Fluym, <i>flegme.</i>	Roskam, <i>étrille.</i>
Goudsbloem, <i>souci, fleur.</i>	Schim, <i>ombre.</i>
Horn, <i>laitance de poisson.</i>	Schram, <i>balafre.</i>
Kiem, <i>fleurs qui viennent</i> <i>sur les liqueurs.</i>	Slym, <i>phlegme.</i>
Kim, <i>l'horizon.</i>	Stem, <i>voix.</i>
Kolom, <i>colonne.</i>	Teem, <i>plainte, complainte.</i>
Kom, <i>écuelle.</i>	Thym, <i>du thym.</i>
Kraam, <i>tente, boutique, ac-</i> <i>couchement.</i>	Trom, <i>tambour, caisse.</i>
Kram, <i>croc, crampon.</i>	Vlam, <i>flamme.</i>
Kruym, <i>mie de pain.</i>	Vorm, <i>forme.</i>
Keteltrom, <i>timbale.</i>	Walm, <i>vapeur.</i>
Luyim, <i>bizarrierie.</i>	Wam, <i>poitral du poisson.</i>
Lym, <i>colle.</i>	Zwym, <i>pameison, défail-</i> <i>lance, évanouissement.</i>

Ceux-

*Ceux-ci sont Neutres.*

Aam, <i>sorte de vaisseau à mettre du vin.</i>	Ruym, <i>fond de cale.</i>
Geheym, <i>secret.</i>	Rym, <i>rime.</i>
Grom, <i>entrailles de poisson.</i>	Tydverzuym, <i>perte de tems.</i>
Leem, <i>terre grasse, argile.</i>	Meesterschap, <i>matrise.</i>
Onrym, <i>mauvaise rime.</i>	Verzuym, <i>tems perdu.</i>

## N.

*Les Noms en n sont Masculins.**Les Noms suivans sont Féminins.*

Baan, <i>jeu, corderie, glissoire.</i>	Jafmyn, <i>jasmin.</i>
Babyn, <i>babine.</i>	Kan, <i>pot</i>
Bagyn ou Begyn, <i>Beguine.</i>	Kaproen, <i>chaperon.</i>
Balyn, <i>baleine.</i>	Karbyn, <i>carabine.</i>
Bazuyn, <i>trompette.</i>	Kardamon, <i>cardamon.</i>
Bedpan, <i>basinoire.</i>	Karn, <i>battement de beurre.</i>
Ben, <i>corbeille.</i>	Kern, <i>serneau.</i>
Bewysreden, <i>argument, remontrance.</i>	Keten, <i>chaîne.</i>
Bierkan, <i>pot à bière.</i>	Keuken, <i>cuisine.</i>
Bloedvin, <i>froncle.</i>	Kinnebakken, <i>machoire.</i>
Boon, <i>fève.</i>	Klosbaan, <i>jeu de boule.</i>
Bron, <i>fontaine, source.</i>	Komyn, <i>cumin.</i>
Dakpan, <i>tuile.</i>	Koon, <i>joue.</i>
Doorn, <i>épine.</i>	Kraan, <i>robinet.</i>
Dragon, <i>dragon.</i>	Kroon, <i>couronne.</i>
Fonteyn, <i>fontaine.</i>	Kruyn, <i>sommet de la tête.</i>
Galon, <i>du galon</i>	Laan, <i>allée de jardin.</i>
Haagdoorn, <i>épine de baye.</i>	Lantaern, <i>lanterne.</i>
Handsehoen, <i>gant.</i>	Loopbaan, <i>un cours.</i>
Haven, <i>port.</i>	Lyn, <i>ligne.</i>
Herfpan, <i>cerveau.</i>	Lynbaan, <i>corderie.</i>
	Maán, <i>Eune.</i>

Majelyn ou mariolyn, mar- jolaine.	Roman, un roman.
Medecyn, médecine.	Rybaan, glissoire sur la glace.
Meloen, melon.	Safraan, safran.
Middellyn, diamètre.	Schryyn, menuiserie.
Min, amour.	Span, empan.
Olikan, pot à huile.	Speen, bout de la mamelle.
Onderkin, le dessous du menton.	Spin, araignée.
Onmin, inimitié.	Teerton, baril goudronné.
Pan, poëie.	Terepenty, térébentine.
Peen, carotte.	Ton, tonne. tonneau, barik.
Pen, plume.	Traan, huile de poisson.
Pompoen, citrouille.	Vaan, enseigne.
Pikton, baril poissé.	Vin, nageoire.
Pyn, douleur.	Voorn, truite.
Pypkan, biberon, petit pot pour donner à boire aux enfans.	Woon, demeure, domicile.
Queen, pommes de coin.	Wynkan, pot à vin.
	Zaan, espèce de lait bouilli.
	Zeehaven, Port de mer.
	Zon, Soleil.
	Zoutmyn, Mine de sel.

*Les suivans sont Neutres.*

Aanzien, estime.	Etgroen, regain.
Afzien, regard.	Everzwyn, sanglier.
Arbeidsloon, salaire.	Fatsoen, façon.
Armozyn, armazine.	Fenyn, venin.
Baaken, balise.	Galjoen, galion.
Balkon, balcon.	Garen, fil.
Begin, commencement.	Geheugen, souvenir.
Bekken, bassin.	Gemeen, le commun.
Believen, complaisance.	Gewin, gain.
Berghoen, faisan.	Greyn, camelot.
Bindgaren, ficelle.	Hoën, poule.
Blazon, biazon.	Huysgezin, famille.
Bombazyn, bombazine, étoffe.	Kanon, canon.
Breyn, cervelle.	Karmozyn, cramoisi.
Dozyn, douzaine.	Kluwen, pelotton.
Eedgespan, conspiration.	Koorn, froment.
	Kuffen,



Kuffen, <i>couffin.</i>	Pleyn, <i>une place.</i>
Laken, <i>drap.</i>	Porcelyn, <i>porcelaine.</i>
Latoen, <i>laiton.</i>	Rantzoen, <i>rançon.</i>
Latyn, <i>Latin.</i>	Ratyn, <i>de la ratine.</i>
Leedweezen, <i>regret.</i>	Ravelyn, <i>un ravelin.</i>
Leen, <i>fief.</i>	Saizoen, <i>saison.</i>
Leeven, <i>vie.</i>	Satyn, <i>satin.</i>
Lidreyken, <i>cicatrice.</i>	Steven, <i>revêtement, étendue</i>
Linnen, <i>de la toile.</i>	<i>d'un vaisseau.</i>
Magazin, <i>magasin.</i>	Teken, <i>marque.</i>
Noorden, <i>le Nord.</i>	Teyken, <i>figue.</i>
Ommezien, <i>un moment.</i>	Tin, <i>étain.</i>
Ongenoegen, <i>mécontentement.</i>	Venyn, <i>venin.</i>
Overloon, <i>plus qu'il ne faut</i>	Verken, <i>cachon.</i>
<i>pour le salaire.</i>	Veulen, <i>poulain.</i>
Pardon, <i>pardon.</i>	Wapen, <i>armes.</i>
Patroon, <i>patron, modèle.</i>	Zwyn, <i>porc, cobon.</i>

O.

*Les Noms en o sont Masculins.*

*Faites Féminin Vloo, une puce.*

*Noms Neutres.*

Stroo, *paille.*                      Bedstroo, *paille de lit.*

P.

*Les Noms en fchap sont Féminins, comme*

Boodfchap, <i>message.</i>	Ridderschap, <i>Chevalerie.</i>
Blydfchap, <i>joye.</i>	Rekenschap, <i>compte.</i>
Broederschap, <i>fraternité,</i>	Vriendfchap, <i>amitié.</i>
<i>confvairie.</i>	Vroedfchap, <i>Conseil des</i>
Eygenfchap, <i>propriété.</i>	<i>Magistrats de la Ville.</i>
Gemeenfchap, <i>Communauté.</i>	Manfchap, <i>troupe de soldats.</i>
Maatschap, <i>compagnie.</i>	Naakomelingschap, <i>postérité.</i>
Meesterschap, <i>Maîtrise.</i>	Weetenfchap, <i>science savoir.</i>

*Ceux-ci sont Neutres.*

Admiraalschap, <i>Amirauté.</i>	Nazaatschap, <i>postérité.</i>
Apostelschap, <i>Apostolat.</i>	Neefschap, <i>cousinage.</i>
Burgerschap, <i>Bourgeoisie.</i>	Priesterschap, <i>Prétrise.</i>
Gereedschap, <i>instrumens.</i>	Schoutschap, <i>Bailliage.</i>
Landschap, <i>Province.</i>	Zwagerschap, <i>parenté de beauxfrères.</i>
Maagschap, <i>parenté, alliance.</i>	

*Les autres Noms en p sont Masculins.**Les suivans sont Féminins.*

Armpyp, <i>veine.</i>	Lip, <i>lèvre.</i>
Affschop, <i>pèle.</i>	Lomp, <i>grossièreté.</i>
Flep, <i>bandeau.</i>	Maankop, <i>mandragore.</i>
Flap, <i>bouteille.</i>	Mop, <i>cornette.</i>
Gulp, <i>rayon.</i>	Nap, <i>plat creux.</i>
Harp, <i>barpe.</i>	Neep, <i>pinçte.</i>
Hennip, <i>du chanvre.</i>	Nop, <i>bouison, inégalisé dans une étoffe.</i>
Hoop, <i>espérance.</i>	Pap, <i>bouillie.</i>
Hulp, <i>secours, aide.</i>	Pip, <i>pépie.</i>
Heup, <i>la banche.</i>	Pislap, <i>drapeau d'enfans.</i>
Hop, <i>bûpe, oiseau.</i>	Pomp, <i>pompe.</i>
Kaap, <i>cap.</i>	Pop, <i>poupée.</i>
Kap, <i>coëffe.</i>	Pyp, <i>pipe.</i>
Klamp, <i>crampon.</i>	Raap, <i>naveau.</i>
Klimop, <i>du lierre.</i>	Rasp, <i>vape.</i>
Klip, <i>rocher.</i>	Reep, <i>corde.</i>
Kneep, <i>pinçte.</i>	Schamp, <i>contusion.</i>
Klokreep, <i>corde de la cloche.</i>	Schelp, <i>écaille.</i>
Knip, <i>ebiquenaude.</i>	Schemp, <i>lardon, affront.</i>
Kramp, <i>crampe.</i>	Schulp, <i>coquille.</i>
Krimp, <i>retrecissement.</i>	Siroop, <i>Stroop, sirop.</i>
Kroptap, <i>tour de gorge.</i>	Slemp, <i>bonne chère.</i>
Lamp, <i>lamp.</i>	Slip, <i>pan d'une robe.</i>
Lap, <i>une pièce.</i>	Sloep, <i>chaloupe.</i>

Sloop,

Sloop, <i>taye d'oreiller.</i>	Tulp, <i>tulipe.</i>
Steegeelreep, <i>un étrier.</i>	Veerschip, <i>vaiſſeau d'ordon-</i>
Stoep, <i>perron.</i>	<i>nance. N.</i>
Stoop, <i>ſorte de meſure de vin.</i>	Valreep, <i>cordages de vais-</i>
Stop, <i>bouchon.</i>	<i>jeau.</i>
Streep, <i>raye.</i>	Wanhoop, <i>deſeſpoir.</i>
Stuyp, <i>convulſion.</i>	Wesp, <i>guêpe.</i>
Tip, <i>pointe.</i>	Wynkuyp, <i>cuve.</i>
Troep, <i>troupe.</i>	Zeep, <i>ſavon.</i>
Tromp, <i>trompette.</i>	Zweep, <i>un fouët.</i>

*Les ſuivans ſont Neutres.*

Beroep, <i>appel.</i>	Sap, <i>ſuc.</i>
Bewerp, <i>rejet.</i>	Schaap, <i>brebis, mouton.</i>
Behulp, <i>aide, ſecours.</i>	Schip, <i>navire, vaiſſeau.</i>
Beloop, <i>cours.</i>	Tryp, <i>peluche.</i>
Dorp, <i>village.</i>	Verloop, <i>déchet, décours.</i>
Grondſop, <i>lie, marc.</i>	Vleesſop, <i>ſoupe à la viande.</i>
Krip, <i>du crépon.</i>	Voorwerp, <i>objet.</i>
Kuyp, <i>cuve. F.</i>	Zeepſop, <i>eau de ſavon.</i>

R.

*Tous les Noms terminés en aar, er & ier, ſont Masculins, comme*

Amptenaar, <i>Officier.</i>	Hengelaar, <i>pêcheur à la li-</i>
Aanhanger, <i>partisan.</i>	<i>gne.</i>
Aanlokker, <i>engageant, at-</i>	Kiezer, <i>qui choiſit.</i>
<i>trayant.</i>	Kruydenier, <i>Marchand</i>
Aalmoeffenier, <i>Aumônier.</i>	<i>d'herbes.</i>
Bakker, <i>boulangier.</i>	Leeraar, <i>Maître.</i>
Brenger, <i>porteur.</i>	Leezer, <i>Lecteur.</i>
Daader, <i>auteur.</i>	Maaker, <i>Auteur.</i>
Èter, <i>mangeur.</i>	Maakelaar, <i>Courtier.</i>
Geever, <i>donateur.</i>	Neemer, <i>preneur.</i>
Handelaar, <i>traſiquant.</i>	Prediker, <i>Prédicateur.</i>
Hovenier, <i>jardinier.</i>	

Kweller, <i>malicieux, lutin,</i>	Daalder, <i>pièce de trente sols.</i>
Roeijer, <i>rameur.</i>	Doffer, <i>pigeon.</i>
Slaaper, <i>dormeur.</i>	Emmer, <i>seau.</i>
Slaager, <i>boucher.</i>	Hamer, <i>marteau.</i>
Tapper, <i>cabaretier.</i>	Honger, <i>faim.</i>
Tuynier, <i>jardinier.</i>	Modder, <i>bourbier.</i>
Visscher, <i>poissonnier.</i>	Oester, <i>huître.</i>
Wagenaar, <i>cabaretier.</i>	Oever, <i>rivage.</i>
Yveraar, <i>zélateur, zélé.</i>	Peer, <i>une poire.</i>
Zinger, <i>chanteur.</i>	Spyker, <i>un clou.</i>
Akker, <i>champ.</i>	Stier, <i>taureau.</i>
Afkeer, <i>aversion.</i>	Vinger, <i>doigt.</i>
Amber, <i>ambre.</i>	Woeker <i>usure.</i>
Beer, <i>un ours.</i>	Yver, <i>jaloufie, zèle.</i>
Beker, <i>gobelet.</i>	Zolder, <i>grenier, &amp;c.</i>
Ceder, <i>cédre.</i>	

*Les Noms suivans en ar & en er sont Féminins.*

Achterkamer, <i>chambre de derrière.</i>	Klaauwier, <i>clou à croches.</i>
Ader, <i>veine.</i>	Klaver, <i>trèfle.</i>
Avondstar, <i>étoile du soir.</i>	Klier, <i>glande.</i>
Baar, <i>brancard.</i>	Kuyer, <i>promenade.</i>
Baker, <i>Garde de femms accouchée.</i>	Ladder, <i>leder, échelle.</i>
Banier, <i>enseigne.</i>	Letter, <i>lettre.</i>
Boter, <i>beurre.</i>	Lever, <i>foye.</i>
Cyter, <i>cistre.</i>	Lier, <i>lyre.</i>
Doodbaar, <i>brancard de mort.</i>	Lommer, <i>ombrage, feuillage.</i>
Eer, <i>honneur.</i>	Luyer, <i>lange.</i>
Gengber, <i>gingembre.</i>	Mier, <i>fourni.</i>
Hairnoer, <i>bandelotte.</i>	Nier, <i>rognon.</i>
Haver, <i>avoine.</i>	Noordstar, <i>Etoile du Nord.</i>
Kaar, <i>réservoir.</i>	Offer, <i>offre.</i>
Kamenier, <i>femme de chambre.</i>	Onweder, <i>mauvais tems.</i>
Kamer, <i>chambre.</i>	Oneer, <i>deshonneur.</i>
Kanfer, <i>canfre.</i>	Order, <i>ordre.</i>
	Peper, <i>poivre.</i>
	Pier, <i>sorte de ver.</i>

Ri-

Rivier, rivière.	Springader, source d'eau.
Rosbaar, treteau d'un cerceuil à deux personnes.	Star, étoile.
Samaar, robe de femme.	Teer, goudron.
Schaer, siseau.	Toer, tour de cheveux.
Schatkamer, Chambre de la Trésorerie.	Tegenweer, résistance.
Slaapkamer, chambre à coucher.	Veder, plume.
Snaar, belle-sœur.	Veer, passage.
Spaander, coupeau.	Vierschaar, Chambre de Justice.
Spar, sapin.	Weer, résistance.
Speer, lance.	Zever, bave.
Spier, muscle.	Zweer, ulcère.
	Zwier, air, bonne grace.

Ceux-ci en ar & en er sont Neutres.

Anker, ancre.	Naajaar, automne.
Bestier, administration.	Nieuwjaar, nouvel an.
Bier, de la bière.	Noodweer, tems de nécessité.
Blaar, pustule, vessie.	Ondier, monstre.
Dier, animal.	Overleer, empeigne de soulier.
Byleger, consommation de mariage.	Paar, couple.
Goedecier, bonne chère.	Papier, papier.
Gebaar, geste.	Plegt-anker, sorte d'ancre.
Gevaar, danger.	Pleyzier, plaisir.
Gehoor, l'ouïe.	Pulver, poudre.
Jaar, année.	Purper, pourpre.
Jammer, misère.	Quartier, quart.
Karakter, caractère.	Rapier, longue épée, brette.
Kerk-gebaar, cérémonie.	Roer, mousquet.
Kleuter, brouillon.	Slagtoffer, victime.
Koper, cuivre.	Smeer, graisse.
Kouter, coutre de charue.	Vaarwater, eau navigable.
Leder [bereyd vel] peau préparée.	Veer, veder, plume.
Leger, Armée.	Vertier, débit, trafic.
Marmar, marbre.	Water, eau.
	Voeder, voer, fourage.
	Weer,

# 124 NOUVELLE GRAMMAIRE

Weer, weder, tems, saison.	Zeer, mal, douteur.
Wonder, merveille.	Zilver, argent.
Wywater, de l'eau-benite.	Zoenoffer, sacrifice propitiatoire.
Yzer, fer.	

*Remarquez que les Noms en ster sont Féminins.*

Bedelaarster, gueuse, pauvre femme.	Gaapster, bâilleuse.
Braister, tricoteuse.	Vryster, fille.
Naaiſter, couturière.	Voedſter, nourrice.
	Hoestſter, touſſeuſe.

*Il y en a qui ſont auſſi Masculins, comme*

Bolſter, écorce verte de noix.	Melſter, engraiſſeur.
Heeſter, arbriffeau.	Pater noſter, un pater noſter. N.
Hoester, touſſeur.	Pleyſter, emplâtre.
Luyſter, lucur, luſtre.	Rooster, gril.
Lytter, une grive.	Taſter, toucheur, tâteur.
Meeſter, matre.	

*Il y en a quelques-uns qui ſont Neutres.*

Albaſter, albatre.	Monſter, monſtre.
Dakvenſter, fenêtre du toit.	Register, régitre.
Klooster, Cloître.	Venſter, fenêtre.

*Autres Noms en r Masculins.*

Duur, durée.	Oor, oreille.
Muur, muraille.	Schoor, appui.

*Les ſuivans ſont Féminins.*

Deur, porte.	Leeur, bagatelle.
Fleur, fleur.	Muur [muurkruyd] parietaire.
Huur, loyer.	Natuur, nature.
Keur, choix.	Scheeur, rupture.
Knor, gronderie.	Schuur, grange.
Koleur, couleur.	Sleuur, train.
Kuur, bouffonnerie.	

Spoor,

Spoor [Yrikspoor] *éperon.* Willekeur, *réglement.*  
 Voordeur, *porte de devant.* Ys-spoor, *crampon.*

*Il y en a quelques autres aussi en r qui sont Neutres, comme*  
 Avontuur, *avanture.* Spoor, *spour, trace, ornière.*  
 Blaffetuur, *fenêtre de papier.* Stuur, *gouvernail.*  
 Haair, *cheveux.* Vagevuur, *Purgatoire.*  
 Heir, *Armée.* Vuur, *feu.*  
 Konfoor, *recbau.* WagenSpoor, *ornière de charrette.*  
 Koor, *chœur.* Yvoor, *ivoire, yvoire.*  
 Mier, *fourmi.*  
 Oir, *bérissier.*

S.

*Les Noms terminés en nis sont Féminins, comme*

Behoudenis, <i>salut.</i>	Gelykenis, <i>ressemblance.</i>
Belydenis, <i>confession.</i>	Gevangenis, <i>prison.</i>
Betekenis, <i>signification.</i>	Kennis, <i>connoissance.</i>
Beeltenis, <i>portrait.</i>	Ontroerenis, <i>émotion.</i>
Besnydenis, <i>circoncision.</i>	Ontsteltenis, <i>trouble.</i>
Erfenis, <i>héritage.</i>	Schennis, <i>affront, violemant.</i>
Ergernis, <i>scandale.</i>	Vergeetenis, <i>oubli.</i>
Erkentenis, <i>reconnoissance.</i>	Vergiffenis, <i>pardon.</i>

*Faites Masculin.*

Lichtnis [lichte quant] *volontaire, libertin.*

*Ceux-ci sont Neutres.*

Getuygenis, <i>témoignage.</i>	Vernis, <i>du vernis.</i>
Vonnis, <i>sentence.</i>	

*Les autres Noms en s sont Féminins.*

*Ceux-ci sont Masculins.*

Aanwas, <i>augmentation.</i>	Arts, <i>Médecin.</i>
Abrikoos, <i>abricot.</i>	Baas, <i>Maitre.</i>
Aksys, <i>accise, gabelle.</i>	Beunhaas, <i>qui exerce un mé- tier sans y être admis.</i>

Cy-

Cyprés, <i>ciprés.</i>	Koers, <i>cours.</i>
Dans, <i>danse.</i>	Kroes, <i>gobelet.</i>
Dwaas, <i>fou.</i>	Lobbes, <i>un matin.</i>
Els, <i>aleine.</i>	Muys, <i>souris.</i>
Gans, <i>oye.</i>	Pols, <i>pouls.</i>
Haas, <i>lièvre.</i>	Prys, <i>prix.</i>
Hals, <i>le cou.</i>	Tros, <i>grappe, bagage.</i>
Hoedekas, <i>étui de chapeau.</i>	Waaghals, <i>enfant perdu, un téméraire.</i>
Jaspis, <i>jaſpe.</i>	

## Ceux-ci ſont Neutres.

Aas, <i>appas pour prendre du poisson.</i>	Nieuws, <i>nouvelle.</i>
Agterhuys, <i>maison de derrière.</i>	Onderwys, <i>enseignement.</i>
Ambregrys, <i>ambregris.</i>	Paleys, <i>Palais.</i>
Bewys, <i>preuve.</i>	Pakhuys, <i>magazin.</i>
Bos, <i>boite. F.</i>	Peperhuys, <i>cornet d'épice.</i>
Dolhuys, <i>maison des engrais.</i>	Pluymbos, <i>plumet. F.</i>
Dons, <i>duvet.</i>	Posthuys, <i>Bureau des postes.</i>
Fornuys, <i>fournaiſe.</i>	Pothuys, <i>boutique de ſavetier.</i>
Gaas, <i>gaze.</i>	Raadhuys, <i>la Maison ou l'Hôtel de Ville.</i>
Gras, <i>herbe de pré.</i>	Rasphuys, <i>maison de correction.</i>
Hakmés, <i>bachereau.</i>	Ros, <i>cheval.</i>
Harnas, <i>barnois.</i>	Scheermés, <i>raſoir.</i>
Harpuys, <i>goudron composé.</i>	Stadhuys, <i>Maison ou Hôtel de Ville.</i>
Huys, <i>maison.</i>	Takkebos, <i>fagot.</i>
Kanefas, <i>canavas.</i>	Uurglas, <i>horloge à ſable.</i>
Klokhuis, <i>clocher.</i>	Vader-ons, <i>notre Père.</i>
Kluys, <i>bermitage.</i>	Valies, <i>valiſe.</i>
Kompas, <i>bouſſole.</i>	Vaars, <i>vers.</i>
Kruys, <i>croix.</i>	Vlas, <i>du lin.</i>
Lokaas, <i>appas, amorce.</i>	Vlies, <i>toison.</i>
Més, <i>couteau.</i>	

Voor-



Voorhuys, <i>entrée de maison.</i>	Windaas, <i>machine pour tirer de grands fardeaux.</i>
Wambes, <i>pourpoint.</i>	Wynglas, <i>verre à vin.</i>
Wapenuys, <i>Arcenal.</i>	Ys, <i>glace.</i>
Weeshuys, <i>Maison des Orpbelins.</i>	

T.

*Les Noms monosyllabes en uyt sont Féminins.*

Duyt, <i>dute.</i>	Ruyt, <i>carreau.</i>
Fluyt, <i>flûte.</i>	Schuyt, <i>barque.</i>
Kuyt, <i>gras de jambe.</i>	Spruyt, <i>jet, rejetton.</i>
Kluyt, <i>gazon.</i>	Spuyt, <i>siphon.</i>
Luyt, <i>lutb.</i>	Tuyt, <i>bout, pointe, corne.</i>

*Ces trois-ci sont Masculins.*

Buyt, <i>butin.</i>	Stuyt, <i>le croupion.</i>
Snuyt, <i>museau.</i>	

*Les Noms en ment sont Masculins.*

Bannissement, <i>bannissement.</i>	Regiment, <i>Régiment.</i>
Element, <i>Élément.</i>	Testament, <i>Testament.</i>

*Les Noms en out d'une syllabe sont Neutres.*

Hout, *du bois.*  
 Mout, *orge, germe.*  
 Mout, *quand il signifie une jatte de lait, est féminin.*  
 Smout, *de la graisse.*  
 Zout, *du sel.*  
 Bout, *barreau, est masculin.*

*Les Noms monosyllabes en ot sont Neutres.*

Kot, <i>galetas, nid à rats.</i>	Schot, <i>cloison.</i>
Lot, <i>sort, bazar.</i>	Slot, <i>fermeture.</i>
Rot, <i>bande, du pourri.</i>	Vlot, <i>radeau.</i>

*Faites*

*Faites Masculins.*Spot, *risée.*Strot, *le gosier.**Ceux-ci sont Féminins.*Bot, *plie, poisson.*Pot, *un pot.*Mot, *teigne, ver qui se met dans l'étoffe.*Sprot, *sardine.**Les autres Noms en t sont Neutres, comme*Confyt, *confiture.*Nest, *nid.*Gedicht, *un vers.*Nut, *utilité.*Gerucht, *bruit.*Schrift, *écriture.*Handschrift, *manuscrit.*Schurft, *gale. &c.*Lampet, *aiguëre.**Ceux-ci sont Masculins.*Aanstoot, *scandale, acboppe-ment.*Durfriet, *craintif, poltron.*Aardt, *naturel.*Dwaalgeest, *esprit errant.*Afgezant, *Envoyé.*Echt, *mariage.*Aflaat, *indulgence.*Eedgenoot, *allié, confédéré.*Amptgenoot, *collègue.*Elft, *alofe.*Aftogt, *retraite.*Ernst, *sérieux.*Balt, *écorce.*Fielt, *fripou, filou.*Beeldendiaft, *culte des images.*Gast, *convie, convive.*Bondgenoot, *allié, confédéré.*Gèzant, *Envoyé.*Bonnet, *bonnet.*Granaat, *pomme de grenade.*Bult, *boffe.*Haat, *buine.*Deugniet, *vaurien.*Harft, *résine.*Diamant, *diamant.*Herft, *automne.*Dienst, *service.*Intogt, *entrée, invasion.*Doortogt, *passage.*Impoît, *impôt.*Doorvaart, *passage.*Inkt, *encre.*Dorst, *soif.*Karkant, *carcan.*Drievoet, *trépid.*Klant, *cbalanit.*Dukaat, *ducat.*Kloet, *rabot pour remuer le mortier, bâton à pousser un batelet.*

Klont,

Klont, <i>morceau.</i>	Sabbat, <i>le Sabat.</i>
Kreeft, <i>écrevisse.</i>	Schat, <i>trésor.</i>
Koevoet, <i>pié de vache, instrument de fer.</i>	Scheut, <i>coup, trait, bourgeon.</i>
Lândzaat, <i>vassal.</i>	Schicht, <i>dard.</i>
Leuningstoel, <i>fauteuil.</i>	Schoft, <i>épaule.</i>
Lyftrawant, <i>Garde du corps.</i>	Schoot, <i>giron.</i>
Magneet, <i>piere d'aiman.</i>	Spot, <i>moquerie.</i>
Most, <i>molis, vin nouveau.</i>	Staat, <i>état.</i>
Naazaat, <i>successeur.</i>	Stoet, <i>suite.</i>
Onderzaat, <i>sujet.</i>	Stoot, <i>un coup.</i>
Ondienst, <i>desservice.</i>	Stut, <i>appui.</i>
Ontfangst, <i>recepte.</i>	Text, <i>texte.</i>
Oogst, <i>moisson.</i>	Toeverlaat, <i>recours.</i>
Opdragt, <i>épître dédicatoire d'un Livre.</i>	Trant, <i>mode, façon.</i>
Optogt, <i>marche.</i>	Tredt, <i>la marche.</i>
Overlast, <i>incommodité.</i>	Troost, <i>consolation.</i>
Overtogt, <i>trajet, passage.</i>	Uyttogt, <i>départ.</i>
Pligt, <i>devoir.</i>	Vliet, <i>ruisseau.</i>
Post, <i>la poste.</i>	Vorst, <i>Prince, gelée.</i>
Quant, <i>drolle, grivois.</i>	Vrybuyt, <i>picorée.</i>
	Zeelt, <i>une tanche, poisson.</i>

*Ceux-ci sont Féminins.*

Aantogt, <i>voyage.</i>	Bakermat, <i>espèce de panier pour emmaillotter les enfans.</i>
Aandagt, <i>attention.</i>	Bedevaart, <i>pèlerinage.</i>
Aanklagt, <i>accusation.</i>	Beeftemarkt, <i>Marché aux bêtes.</i>
Aanwenst, <i>souhait.</i>	Bekomst, <i>suffisance.</i>
Achterdocht, <i>soupçon.</i>	Beurt, <i>tour.</i>
Aankomst, <i>arrivée.</i>	Biecht, <i>confession.</i>
Affuyt, <i>affut.</i>	Bielt, <i>lait caillé.</i>
Afgunst, <i>baine.</i>	Biet, <i>béterave.</i>
Afkomst, <i>origine.</i>	Bloempot, <i>pot à fleurs.</i>
Angst, <i>affliction, anxiété.</i>	
Bàat, <i>profit.</i>	
Baatzucht, <i>avidité.</i>	
Bajonet, <i>bayonette.</i>	

I

Bogt,

# 130 NOUVELLE GRAMMAIRE

Bogt, pli.  
 Borgtogt, caution.  
 Borst, poitrine.  
 Brandwacht, garde avancée.  
 Bruyloft, noces.  
 Buurt, voisinage.  
 Byt, trou dans la glace.  
 Courant, Gazette.  
 Dommekracht, un cric.  
 Doodkilt, cercueil.  
 Doofpot, pot à éteindre le feu.  
 Drift, passion.  
 Eerzucht, ambition.  
 Ent, greffe.  
 Eendragt, union.  
 Eygenbaat, intérêt particulier.  
 Floret, fleuret.  
 Galneut, noix de galle.  
 Garst, orge.  
 Geldzucht, avarice, amour de l'argent.  
 Gest, du levain.  
 Gist, du levain, de la lie.  
 Goot, goubière.  
 Gort, gruau.  
 Graat, arête.  
 Graft, fosse.  
 Grot, une grotte.  
 Grut, millet.  
 Gunst, faveur.  
 Handgift, étrennes du jour.  
 Helft, moitié.  
 Herkomst, naissance.  
 Heylbot, rouge, poisson.  
 Hut, loge.  
 Hutspot, ragoût.

Jaarmarkt, marché annuel.  
 Jicht, la goutte.  
 Kalot, calotte.  
 Kajuyt, chambre du Capitaine du vaisseau.  
 Kaart, carte.  
 Karoot, carotte.  
 Kat, chat.  
 Keest, noyau de noix.  
 Keet, raffinerie.  
 Kist, coffre, caisse.  
 Kit, un broc.  
 Klucht, farce.  
 Komst, arrivée.  
 Konst, art.  
 Korst, crouste.  
 Koot, os à jouer.  
 Koud, froid.  
 Kracht, force, puissance.  
 Kunst, art.  
 Kust, côte.  
 Landkaart, Carte d'un Pays.  
 Lat, une latte.  
 Leeftogt, provision.  
 Leerzucht, envie d'apprendre.  
 Leeft, forme, taille.  
 Letterkonst, Grammaire.  
 List, finesse.  
 Lollepot, pot à feu.  
 Lucht, air.  
 Lyftogt, provision.  
 Lyfwacht, Garde du corps.  
 Lyft, cadre.  
 Majesteit, Majesté.  
 Mat, natte.  
 Magt, force.  
 Markt, marché.  
 Mest, mist, fiente.

Mid-

Middelmaat, <i>médiocrité.</i>	Print, <i>figure, planche.</i>
Middernacht, <i>minuit.</i>	Reet, <i>crevasse.</i>
Milt, <i>la rate.</i>	Regelmaat, <i>régularité.</i>
Minuut, <i>minute.</i>	Rekenkonst, <i>Aritbmétique.</i>
Munt, <i>monnoye.</i>	Rest, <i>le reste.</i>
Muskaat, <i>muscade.</i>	Rist, <i>rameau.</i>
Myt, <i>maille, mite.</i>	Schacht, <i>tuyau.</i>
Naabruyloft, <i>lendemain de nocés.</i>	Schatkist, <i>coffre-fort.</i>
Neet, <i>une lente.</i>	H. Schrift, <i>Stc. Ecriture.</i>
Neut, <i>noix.</i>	Sleet, <i>usté, débit.</i>
Neutmuschaat, <i>noix muscade.</i>	Sloot, <i>petit canal.</i>
Noot, <i>noix.</i>	Smart, <i>douleur.</i>
Offerkist, <i>le tronc de l'Eglise.</i>	Smet, <i>tarbe.</i>
Ongunst, <i>disgrace.</i>	Soort, <i>sorte.</i>
Onmagt, <i>impuissance.</i>	Spat, <i>sarbacane, éclaboussure.</i>
Ontucht, <i>dissolution.</i>	Spleet, <i>fente.</i>
Opkomst, <i>naissance.</i>	Sport, <i>échelon, bâton d'une chaise.</i>
Overdracht, <i>transport.</i>	Spraak-konst, <i>Grammaire.</i>
Overeenkomst, <i>convenance.</i>	Spyt, <i>dépit.</i>
Overkomst, <i>arrivée.</i>	Straat, <i>rue.</i>
Overwinst, <i>épargne.</i>	Stront, <i>étron.</i>
Pacht, <i>ferme, rente, d'une ferme.</i>	Staatzucht, <i>ambition.</i>
Pest, <i>peste.</i>	Taart, <i>tarté.</i>
Pillegift, <i>présent de parrain &amp; de marraine.</i>	Teerquast, <i>pinceau à godendronner.</i>
Pispot, <i>pot de chambre.</i>	Tekenkonst, <i>science de dessiner.</i>
Plaat, <i>plaque.</i>	Test, <i>pot à mettre du feu dans une étuve.</i>
Plant, <i>plante.</i>	Toegift, <i>bonne mesure.</i>
Plegt, <i>élévation sur l'avant d'un vaisseau.</i>	Toevlugt, <i>recours, refuge.</i>
Pont, <i>schouw, bac, bateau.</i>	Trompet, <i>trompette.</i>
Poort, <i>porte.</i>	Tucht, <i>discipline.</i>
Pot, <i>pot.</i>	Tweedracht, <i>discorde.</i>
Pracht, <i>magnificence.</i>	Tweespalt, <i>dissention.</i>
	Uytkomst, <i>succès.</i>
	Uytvaart, <i>sortie.</i>

# 192 NOUVELLE GRAMMAIRE

Uytlugt, <i>fuite, évafion.</i>	Vrucht, <i>fruit.</i>
Vaart, <i>paflage.</i>	Vyt, <i>paronichie.</i>
Vacht, <i>peau avec la laine.</i>	Wacht, <i>garde.</i>
Vangft, <i>prife, chaffe, pêche.</i>	Wangunft, <i>envie.</i>
Veeft, <i>une vefle.</i>	Waterzucht, <i>hydropifie.</i>
Verdienft, <i>mérite.</i>	Welvaart, <i>bonheur.</i>
Veft, <i>rempart.</i>	Wet, <i>loi.</i>
Vilt, <i>feutre.</i>	Wintt, <i>gain.</i>
Violet, <i>violette.</i>	Wip, <i>eftrapade.</i>
Vlecht, <i>treffe.</i>	Wiskonft, <i>Mathématiques.</i>
Vloot, <i>flotte.</i>	Witquaft, <i>pinceau à blanchir.</i>
Vlucht, <i>fuite.</i>	Wraakzucht, <i>défir de vengeance.</i>
Volmacht, <i>puiffance.</i>	Wratt, <i>verrue.</i>
Voorbaat, <i>promptitude, diligence.</i>	Wyquaft, <i>afperfoir.</i>
Voordacht, <i>deffein.</i>	Zeevaart, <i>navigation.</i>
Voorwacht, <i>garde avancée.</i>	Zoutkeet, <i>faline.</i>
Vracht, <i>voiture, port.</i>	Zucht, <i>défir.</i>

## V.

*Il n'y a point de Noms en u, excepté*

*Lanterlu, Feu de cartes, nommé Lanterlu, qui eft Neutre.*

## W.

### *Noms en w Masculins.*

Aanfchouw, <i>contemplation.</i>	Landhouw, <i>Agriculture.</i>
Akkerbouw, <i>Agriculture.</i>	Leeuw, <i>lion.</i>
Bouw, <i>bâtiment.</i>	Rabauw, <i>efpèce de pommes rouges.</i>
Dauw, <i>rofee.</i>	Schreeuw, <i>cri.</i>
Duuw, <i>pouffée.</i>	
Houw, <i>coup de bache.</i>	

*Noms*

*Noms en w Féminins.*

Doodverw, couleur morte.	Peuluw, chevets.
Euw, siècle.	Schaduw, ombre.
Kaauw, une machée.	Schouw, ponton, cheminée.
Kartouw, canon.	Spruw, pépie.
Klaauw, griffe.	Tarw, froment.
Kouw, cage.	Trouw, fidélité.
Krauw, égratignure.	Verw, couleur, teinture.
Latouw, laitue.	Vrouw, femme.
Meeuw, mouvette.	Wantrouw, méfiance.
Mouw, manche.	Wynkbraauw, le sourcil.
Ondertrouw, promesse de mariage.	Zwaluw, hirondelle.

*Noms en w Neutres.*

Berouw, regret.	Naaberouw, repentance, regret.
Gebouw, bâtiment.	Piktouw, corde goudronnée.
Getouw, métier d'un tisseran.	Touw, corde.
Klouw, coup.	

X.

*Masculin.*

Ax, coignée.

Y.

*Les Noms en y sont Féminins.*

Afgodery, idolâtrie.	Jaagery, la chasse.
Bakkery, boulangerie.	Kancelery, Chancellerie.
Boevery, friponnerie.	Kraamery, quinquaillerie.
Droogery, lieu où l'on sèche.	Specery, épicerie.
Gastery, festin.	Talmery, lambinage.
Guytery, friponnerie.	Tovery, sorcellerie.
Guychelery, tours de goblets.	Ver wery, teinturerie.
	Gekkerney, folie.

Jokkerny, *menterie.*Slaaverny, *esclavage.*Spotterny, *bouffonnerie.*Zotterny, *sottise.**Les suivans sont Neutres.*Gety, *marée.*Ey, *auf.*Gevry, *amourette.*Spuy, *conduit, canal.**Key, caillou, est Masculin.*

## C H A P I T R E IX.

## Des Pronoms.

**L**es Pronoms sont des mots variables, qui se mettent devant les Noms, ou à la place de quelque Nom, & ce sont les suivans: ik, je; gy, tu, vous; hy, il; zy, elle; zich, se; se, le, la; les; men, on; dëeze, celui-ci, celle-ci; die, lequel, laquelle, celui-là, celle-là; wie, qui; welk, welke, quel, quelle; wat, que, quel; elk, un chacun; zelf, même; geen, nul; niemand, personne; iemand, quelqu'un; beide, tous deux; ieder, iegelyk, chacun, ander, autre; die geene, celui, celle; myn, mon; uw, vôtre; zyn, son; ons, onze, nôtre; haar, son, sa, leur; heur, hun, leur.

Ils se divisent d'ordinaire en Substantifs & Adjectifs.

Les Substantifs sont ik, je; gy, tu, vous; zich, se.

Les autres se nomment adjectifs.

Il y en a aussi qu'on nomme Définis, & d'autres Indéfinis.

Les Définis sont ceux qui déterminent précisément une certaine personne, comme, ik, je; gy, vous; hy, il; zy, elle, &c.

Les Indéfinis sont ceux qui ne déterminent & ne spécifient point précisément une certaine personne, comme, wie, qui; welk, quel; ander, autre; iemand, quelqu'un &c.

De



De leur Signification.

**I**L y a quatre sortes de Pronoms, Démonstratifs, Rélatifs, Interrogatifs, & Possessifs.

Les Démonstratifs sont ceux qui marquent une personne ou une chose présente, comme, ik, je; gy, tu, vous; hy, il; zy, elle; deeze, celui-ci, celle-ci; die, celui-là, celle-là, &c.

Les Rélatifs sont ceux qui se rapportent aux choses précédentes, dont on a parlé; comme, die, dewelke, qui, lequel; dezelve, le même; zich, se; se, le, la, les, &c.

Comme par exemple, een Vorst die lang wil regeeren over zyne onderdaanen, moetze niet tiranniglyk handelen, un Prince qui veut régner longtems sur ses sujets, ne doit pas les tyranniser: où vous voyez que die se rapporte à Vorst, & ze se rapporte à onderdaanen.

Les Interrogatifs sont ceux par lesquels on fait une demande, wie, welke, qui; wat, que.

Les Possessifs sont ceux qui marquent la possession de quelque chose, comme, myn, mon; zyn, son; uw, vstre; ons, onze, nôtre; haar, leur; son.

Du Genre des Pronoms.

**L**Es Pronoms sont de tout genre: & il y en a dont on se sert en tout genre sans aucun changement dans la terminaison, comme sont les Pronoms Substantifs, dont nous venons de parler, ik, je; gy, tu, vous; zich, se. Hy, il, & au féminin, zy, elle.

On peut voir dans la Table suivante le genre des autres Pronoms.

Genre des Pronoms.

Masculin.	Féminin.	Neutre.
Deez, Deeze;	deeze,	dit,
Ce.	sette.	ce.

Die,	die,	dat,
Qui, ce.	qui, cette.	qui, ce.
Wie, welke,	wie, welke,	wat, welk,
Quel.	quelle.	quel.
Zelfde,	zelfde,	zelfde,
Le même.	la même.	le même.
Myn,	myne,	myn,
Mon.	ma.	mon.
Zyn,	zyne,	zyn,
Son.	sa.	son.
Uw,	uwe,	uw,
Vôtre.	vôtre.	vôtre.
Onze,	onze,	ons,
Nôtre.	nôtre.	nôtre.
Geen, geene,	geene,	geen,
Nul.	nulle.	nul.

On dit néanmoins avec plus de grace pour le Féminin, *myn*, *fyn*, *uw*, en rejettant l'e, comme, *myn moeder*, *ma mère*, *fyn zuster*, *sa sœur*, *uw dochter*, *votre fille*. Et cela se fait ordinairement ainsi, si ce n'est quelquefois dans la Poësie.

### De leur Espèce.

**Q**uelques-uns sont Primitifs, quelques-uns Dérivatifs.  
 Les Primitifs sont *ik*, *je*; *gy*, *vous*; *hy*, *il*; *zy*, *elle*, *wie*, *qui*; *welke*, *lequel*, *laquelle*.  
 Les Dérivatifs sont, *myn*, *mon*; *zyn*, *son*; *uw*, *votre*; *ons*, *onze*, *nôtre*.

### De leur Figure.

**L**es Pronoms sont Simples, comme, *ik*, *je*; *gy*, *vous*; *hy*, *il* &c. Ou Composés, comme, *ik zelf*, *moi-même*; *gy zelf*, *vous-même*; *die geen*, *celui-la* &c.

De

## De leur Nombre.

*ILs sont ou singulier ou plurier : singulier, comme, ik, je; gy, vous; hy, il; zy, elle; plurier, comme, wy, nous; gy, gy-lieden, vous; zy ils, elles, &c.*

## De leur Déclinaison.

*A Cause que les Pronoms se déclinent tout autrement que les Noms, nous avons réservé leur Déclinaison jusqu'ici, nous allons maintenant en traiter au long.*

## Pronoms Personels.

## Singulier,

<i>Nom.</i>	<i>Ik,</i>	<i>moi.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Myns, myner,</i>	<i>de moi.</i>
<i>Dat.</i>	<i>My, aan my,</i>	<i>à moi.</i>
<i>Accus.</i>	<i>My,</i>	<i>moi.</i>
<i>Voc.</i>	<i>ô ik, ô my,</i>	<i>ô moi.</i>
<i>Abl.</i>	<i>Van my,</i>	<i>de moi.</i>

## Plurier.

<i>Nom.</i>	<i>Wy,</i>	<i>nous.</i>
<i>Gén.</i>	<i>Onzer,</i>	<i>de nous.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Ons, aan ons,</i>	<i>à nous.</i>
<i>Accus.</i>	<i>Ons,</i>	<i>nous.</i>
<i>Voc.</i>	<i>ô wy,</i>	<i>ô nous.</i>
<i>Ablat.</i>	<i>Van ons,</i>	<i>de nous.</i>

## Remarque.

*On dit aussi, au-lieu de my, me, we : ce qui ne donne pas une mauvaise grace à la prononciation, & principalement quand ils sont mis après un Verbe, comme, God heeft me geholpen, Dieu m'a aidé; myne vyanden hebben me vervolgd, mes ennemis m'ont persécuté; zo doen we ge-*

meenlyk als wy bidden , nous faisons ainsi ordinairement lorsque nous prions. On écrit pourtant ordinairement my, wy.

## Singular.

<i>Nom.</i>	Gy,	vous, toi.
<i>Gén.</i>	Uws, uwer,	de vous, de toi.
<i>Dat.</i>	U, aan u,	vous, à toi.
<i>Accus.</i>	U,	vous.
<i>Voc.</i>	ô gy,	ô vous, ô toi.
<i>Ablat.</i>	Van u,	de toi.

## Plurier.

<i>Nom.</i>	Gy,	vous.
<i>Gén.</i>	Uwer,	de vous.
<i>Dat.</i>	U,	à vous.
<i>Accus.</i>	U,	vous.
<i>Ablat.</i>	Van u,	de vous.

Observez ici, qu'on dit aussi au Plurier, au lieu de gy, gy-lieden. Et ainsi au Datif Et à l'Accusatif, u-lieden, Et à l'Ablatif, van u-lieden. On ajoute ce mot lieden, pour distinguer le Plurier du Singulier; mais on ne s'en sert pas souvent.

Secondement. Observez qu'on dit aussi ge pour gy, de même que me pour my, Et we pour wy; donne, wanneer ge iets onderneemt, &c. quand vous entreprenez quelque chose, &c.

On se sert aussi de jy ou je pour gy Et u; comme, heb jy gedaan, ou hebje gedaan, avez-vous fait? Ik hebje altoos bemind, je vous ai toujours aimé. Mais cette façon de parler est fort triviale, Et pour le discours familier seulement.

Sin-

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	Hy,	<i>lui.</i>
<i>Gén.</i>	Zyns, zyner,	<i>de lui.</i>
<i>Dat.</i>	Hem, zich, aan hem,	<i>à lui.</i>
<i>Acc.</i>	Hem,	<i>lui.</i>
<i>Abl.</i>	Van hem van zich,	<i>de lui.</i>

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	Zy, zylieden,	<i>eux.</i>
<i>Gén.</i>	Hunner,	<i>d'eux.</i>
<i>Dat.</i>	Hun, hen, zich, aan hen,	<i>à eux.</i>
<i>Acc.</i>	Hen, zich, ze,	<i>eux.</i>
<i>Abl.</i>	Van hen,	<i>d'eux.</i>

I. Observation.

Haarer pour hunner, dont plusieurs se servent abusivement, n'est pas du bon stile.

*Singulier.*

	<i>Masculin.</i>	<i>Féminin.</i>
<i>Nom.</i>	Ik zelf, <i>moi-même.</i>	ik zelve.
<i>Gén.</i>	My zelven, <i>à moi-même.</i>	mynes zelfs.
<i>Dat.</i>	My zelven, <i>à moi-même,</i>	aan my zelve.
<i>Acc.</i>	My zelven, <i>moi-même.</i>	my zelve.
<i>Abl.</i>	Van my zelven, <i>de moi-même.</i>	van my zelve.

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	My zelven, <i>nous-mêmes.</i>
<i>Gén.</i>	Ons zelve, <i>de nous-mêmes.</i>
<i>Dat.</i>	Ons zelven, aan ons zelven, <i>à nous-mêmes.</i>
<i>Acc.</i>	Van ons zelven, <i>de nous-mêmes.</i>

*Sin.*

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	Zy, sy,	<i>elle.</i>
<i>Gén.</i>	Haars,	<i>d'elle.</i>
<i>Dat.</i>	Haar, zich, aan haar,	<i>à elle.</i>
<i>Acc.</i>	Haar, zich,	<i>elle.</i>
<i>Abl.</i>	Van haar, van zich,	<i>d'elle.</i>

*Plurier.*

<i>Nom.</i>	Zy,	<i>elles.</i>
<i>Gén.</i>	Haarer,	<i>d'elles.</i>
<i>Dat.</i>	Haar, zich, aan haar,	<i>à elles.</i>
<i>Acc.</i>	Haar, ze,	<i>elles.</i>
<i>Abl.</i>	Van haar, van zich,	<i>d'elles.</i>

*Ze est aussi fort usité pour zy, tant au Singulier qu'au Plurier, comme, zeggenze dat? disent-ils, disent-elles cela? Et ce que nous avons dit de me & we, doit aussi être observé ici en ze.*

*Remarquez aussi que heurs, heur & heure, pour haars, haar, haarer, ne sont point du bel usage.*

## 2. Observation.

*Haar ou haare, hun ou hunne, sont souvent réciproques, & se rapportent au précédent, & pour-lors haar signifie sa ou son au Singulier, & ses, leur ou leurs au Plurier, hun ou hunne, leur & leurs; comme par exemple on dit, zy heeft haar verkeerdheid gezien, en haar zonden beweend, elle a vu sa perversité, & pleuré ses péchés. Zy beminde haar dochter als de appel van haar oog, elle chérissoit sa fille comme la prune de son œil. Zy hebben hunne doelingen niet gekend, ils n'ont pas reconnu leurs erreurs, &c. Ois vous devez remarquer que haar se rapporte au Féminin qui précède, & hun au Masculin, comme aussi au Neutre.*

Pro-

Pronoms Démonstratifs.

Singulier.

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Deez, deeze, <i>ce</i> , <i>celui, celui-ci.</i>	deeze, <i>celle-ci.</i>	dit, <i>ce.</i>
<i>Gén.</i>	Deezes, <i>de ce.</i>	deezer, <i>de cette.</i>	van dit, <i>de ce:</i>
<i>Dat.</i>	Deezen, <i>à ce.</i>	aan deeze, <i>à cette.</i>	aan dit, <i>à ce.</i>
<i>Acc.</i>	Deezen, <i>ce.</i>	deeze, <i>celle.</i>	dit, <i>ce.</i>
<i>Abl.</i>	Van deezen, <i>de ce.</i>	van deeze, <i>de celle.</i>	van dit, <i>de ce.</i>

Plurier.

*Pour tous les genres.*

<i>Nom.</i>	Deeze,	<i>ces.</i>
<i>Gén.</i>	Deezer,	<i>de ces.</i>
<i>Dat.</i>	Deezen, aan deeze,	<i>à ces.</i>
<i>Acc.</i>	Deeze,	<i>ces.</i>
<i>Abl.</i>	Van deeze,	<i>de ces.</i>

Deez & die ont la même signification.

Pronoms Relatifs & Interrogatifs.

Singulier.

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Die, <i>qui, celui.</i>	die, <i>qui, celle.</i>	dit, <i>qui, ce.</i>
<i>Gén.</i>	Diens, <i>de qui,</i> <i>de celui.</i>	dier, van die, <i>de qui, de celle.</i>	van dat, <i>de qui,</i> <i>de ce.</i>
<i>Dat.</i>	Dien, <i>à qui, à</i> <i>celui.</i>	aan die, <i>à qui,</i> <i>à celle.</i>	aan dat, <i>à qui,</i> <i>à ce.</i>
<i>Acc.</i>	Dien, <i>que, celui.</i>	die, <i>que,</i>	dat, <i>que, ce.</i>
<i>Abl.</i>	Van dien, <i>de</i> <i>qui, de celui.</i>	van die, <i>de qui,</i> <i>de celle.</i>	van dat, <i>de qui,</i> <i>de ce.</i>

*Plu-*

## Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Die,	qui, ceux, celles, ces.
Gén.	Dier, van die,	de qui, de ceux, de celles, de ces.
Dat.	Dien, aan die,	à qui, à ceux, à celles, à ces.
Acc.	Die,	que ceux, celles, ces.
Abl.	Van die,	de qui, de ceux, de celles, de ces.

## Singulier.

Masc.

Fémin.

Neut.

Nom.	Wie, qui, lequel.	wie, qui, laquelle.	wat, qui, lequel.
Gén.	Wiens, duquel.	wier, de laquelle.	van wat, duquel.
Dat.	Wien, auquel.	aan wie, à laquelle.	aan wat, auquel.
Acc.	Wie, que, lequel.	wie, que, laquelle.	wat, que, lequel.
Abl.	Van wien, duquel.	van wie, de laquelle.	van wat, duquel.

## Plurier.

Pour tous les Genres.

Nom.	Wie, wat,	qui, lesquels, lesquelles.
Gén.	Wier,	desquels, lesquelles.
Dat.	Wien, aan wie, aan wat.	auxquels, auxquelles.
Acc.	Wie, wat,	que, lesquels, lesquelles.
Abl.	Van wie,	desquels, lesquelles.

## Observation sur le Mot Wat.

Wat est de tous les genres, & on s'en sert au Plurier aussi-bien qu'au Singulier, comme, Wat Hollander? quel Hollandois? Wat man leeft 'er die de dood niet zien zal? quel est l'homme qui vit & qui ne verra pas la mort? Wat vrouw is zoo hardhartig? quelle femme est si impitoyable? Wat kind kan dat doen? quel est l'enfant qui puisse faire cela?



14? Wat zyn 't voor luyden? *quelles gens sont ce-là?* Wat menschen waaren 't? *quels hommes étoient-ce?* On se sert de cette expression en sousentendant *flach*, comme s'il y avoit wat *flach*?

Dans le langage commun on se sert de *wat* pour iets, on eenig. Comme, geef my *wat*, *donnez-moi quelque chose*. Hy had nog *wat* geld, *il avoit encore un peu d'argent*.

*Singulier.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	De zelfde, <i>le même.</i>	de zelfde, <i>la même.</i>	het zelfde, <i>le même.</i>
<i>Gén.</i>	Des zelfden, <i>du même.</i>	der zelfde, <i>de la même.</i>	des zelfden, <i>du même.</i>
<i>Dat.</i>	Den zelfden, <i>au même.</i>	aan de zelfde, <i>à la même.</i>	aan het zelfde, <i>au même.</i>
<i>Acc.</i>	Den zelfden, <i>le même.</i>	de zelfde, <i>la même.</i>	het zelfde, <i>le même.</i>
<i>Abl.</i>	Van den zelfden, <i>du même.</i>	van de zelfde, <i>de la même.</i>	van het zelfde, <i>du même.</i>

*Plurier.*

*Pour tous les Génres.*

<i>Nom.</i>	De zelfde,	<i>eux-mêmes,</i>	<i>elles-mêmes.</i>
<i>Gén.</i>	Der zelfder,	<i>d'eux-mêmes,</i>	<i>d'elles-mêmes.</i>
<i>Dat.</i>	Den zelfden,	<i>à eux-mêmes,</i>	<i>à elles-mêmes.</i>
<i>Acc.</i>	De zelfde,	<i>eux-mêmes,</i>	<i>elles-mêmes.</i>
<i>Abl.</i>	Van de zelfde;	<i>d'eux-mêmes,</i>	<i>d'elles-mêmes.</i>

De zelfste, *lui-même*, répond au Latin *ipsissimus*.

*Singulier.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	De zelve, <i>le même.</i>	de zelve, <i>la même.</i>	het zelve, <i>le même.</i>
<i>Gén.</i>			

# 144 NOUVELLE GRAMMAIRE

<i>Gén.</i> Des zelveu, <i>du</i>	<i>der zelve, de la</i>	<i>des zelfs, du mē-</i>
<i>même.</i>	<i>même.</i>	<i>mē-</i>
<i>Dat.</i> Den zelveu, <i>au</i>	<i>aan de zelve, à</i>	<i>aan 't zelve, au</i>
<i>même.</i>	<i>la même.</i>	<i>même.</i>
<i>Acc.</i> Den zelveu, <i>le</i>	<i>dé zelve, la mē-</i>	<i>het zelve, le mē-</i>
<i>même.</i>	<i>mē.</i>	<i>mē.</i>
<i>Abl.</i> Van den zelveu, <i>du</i>	<i>van de zelve, de</i>	<i>van het zelve, du</i>
<i>même.</i>	<i>la même.</i>	<i>même.</i>

## Plurier.

*Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i> De zelve,	<i>les mêmes.</i>
<i>Gén.</i> Der zelveu,	<i>des mêmes.</i>
<i>Dat.</i> Den zelveu,	<i>aux mêmes.</i>
<i>Acc.</i> De zelve,	<i>les mêmes.</i>
<i>Abl.</i> Van de zelve,	<i>des mêmes.</i>

## Singulier.

<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i> Welk, welke, <i>qui,</i> <i>lequel.</i>	<i>welke, qui, la-</i> <i>quelle.</i>	<i>'t welk, qui, lequel.</i>
<i>Gén.</i> Welks, <i>de qui, du-</i> <i>quel.</i>	<i>welker, de qui,</i> <i>de laquelle.</i>	<i>welks, van 't welk,</i> <i>duquel.</i>
<i>Dat.</i> Den welken, <i>à</i> <i>qui.</i>	<i>aan welke, à qui,</i> <i>à laquelle.</i>	<i>aan 't welk, à qui,</i> <i>auquel.</i>
<i>Aan welken, au-</i> <i>quel.</i>		
<i>Acc.</i> Welken, <i>que, le-</i> <i>quel.</i>	<i>welke, que, la-</i> <i>quelle.</i>	<i>'t welk, que, de</i> <i>quel.</i>
<i>Abl.</i> Van welken, <i>de</i> <i>qui, duquel.</i>	<i>Van welke, de</i> <i>qui, de laquelle.</i>	<i>van 't welk, de qui,</i> <i>duquel.</i>

*Plurier.*

*Plurier.*

*Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Welke,	qui, lesquels.
<i>Gén.</i>	Welker,	de qui, desquels.
<i>Dat.</i>	Welken, aan welken,	à qui, auxquels.
<i>Acc.</i>	Welke,	que, lesquels.
<i>Voc.</i>	van welke,	de qui, desquels.

*On se sert souvent de welk pour interroger, mais ordinairement on se sert de wie & de wat.*

**Pronoms Possessifs.**

*Singulier.*

<i>Nom.</i>	Myn, mon.	myne, ma.	myn, mon.
<i>Gén.</i>	Myns, de mon.	myner, de ma.	van myn, de mon.
<i>Dat.</i>	Mynen, à mon.	aan myne, à ma.	aan myn, à mon.
<i>Acc.</i>	Mynen, mon	myne, ma.	myn, mon.
<i>Voc.</i>	ô Myn! ô mon!	ô myne! ô ma!	ô myn! ô mon!
<i>Abl.</i>	Van mynen, de mon.	van myne, de ma.	van myn, de mon.

*Plurier.*

*Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Myne,	mes.
<i>Gén.</i>	Myner, van myne,	de mes.
<i>Dat.</i>	Mynen, aan myne,	à mes.
<i>Acc.</i>	Myne,	mes.
<i>Voc.</i>	ô myne!	ô mes!
<i>Abl.</i>	Van myne,	de mes.

*Zyn ou syn, son, se décline de-même.*

## Singulier.

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Ons, <i>notre.</i>	onze, <i>notre.</i>	ons, <i>notre.</i>
<i>Gén.</i>	Onzes, <i>de notre.</i> <i>du notre.</i>	onzer, <i>de la notre.</i> <i>de notre.</i>	van ons, <i>du notre.</i> <i>de notre.</i>
<i>Dat.</i>	Onzen, <i>au notre,</i> <i>à notre.</i>	aan onze, <i>à la notre,</i> <i>à notre.</i>	aan ons, <i>au notre,</i> <i>à notre.</i>
<i>Acc.</i>	Onzen, <i>notre.</i>	onze, <i>notre.</i>	ons, <i>notre.</i>
<i>Vec.</i>	ô Onze! <i>ô notre!</i>	ô onze! <i>ô notre!</i>	ô ons! <i>ô notre!</i>
<i>Abl.</i>	Van Onzen, <i>du</i> <i>notre, de notre.</i>	van onze, <i>de la</i> <i>notre, de notre.</i>	van ons, <i>du</i> <i>notre, de notre.</i>

## Plurier.

## Pour tous les Genres.

<i>Nom.</i>	Onze,	<i>les nôtres.</i>
<i>Gén.</i>	Onzer, van onze,	<i>des nôtres.</i>
<i>Dat.</i>	Onzen, aan onze,	<i>aux nôtres.</i>
<i>Acc.</i>	Onze,	<i>les nôtres.</i>
<i>Vec.</i>	ô Onze!	<i>ô nôtres!</i>
<i>Abl.</i>	Van Onze,	<i>des nôtres.</i>

## Singulier.

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Uw, <i>le vôtre.</i>	uwe, <i>la vôtre.</i>	uw, <i>le vôtre.</i>
<i>Gén.</i>	Uws, <i>du vôtre.</i>	uwer, <i>de la vôtre.</i>	van uw, <i>du vôtre.</i>
<i>Dat.</i>	Uwen, <i>au vôtre.</i>	aan uwe, <i>à la</i> <i>vôtre.</i>	aan uw, <i>au vôtre.</i>
<i>Acc.</i>	Uwen, <i>le vôtre.</i>	uwe, <i>la vôtre.</i>	uw, <i>le vôtre.</i>
<i>Abl.</i>	Van uwe, <i>du</i> <i>vôtre.</i>	van uwe, <i>de la</i> <i>vôtre.</i>	van uw, <i>du</i> <i>vôtre.</i>

Plur.

*Plurier.*

*Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Uwe,	les vôtres,
<i>Gén.</i>	Uwer,	des vôtres.
<i>Dat.</i>	Uwen, aan uwe,	aux vôtres.
<i>Acc.</i>	Uwe,	les vôtres.
<i>Abl.</i>	Van uwe,	des vôtres.

*Les Génitifs Féminins, myner, uwer & onzer, seroient aussi pour les autres genres au Plurier.*

*Singulier.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Hun, son, leur.	hunne, sa, leur.	hun, son, leur.
<i>Gén.</i>	Hunnes, de son, de leur.	hunner, de sa, de leur.	huns, van hun, de son, de leur.
<i>Dat.</i>	Hunnen, à son, à leur.	aan hunner, à sa, à leur.	aan hun, à son, à leur.
<i>Acc.</i>	Hunnen, son, leur.	hunne, sa, leur.	hun, son, leur.
<i>Abl.</i>	Van Hunnen, de son, de leur.	van hunne, de sa, de leur.	van hun, de son, de leur.

*Plurier.*

*Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Hunne,	ses, leurs.
<i>Gén.</i>	Hunner, van hunne,	de ses, de leurs.
<i>Dat.</i>	Hunner,	à ses, à leurs.
<i>Acc.</i>	Hunne,	ses, leurs.
<i>Abl.</i>	Van hunne,	de ses, de leurs.

*Singulier.*

	<i>Masc.</i>	<i>Fémin.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	Haar, <i>son, leur.</i>	haare, <i>sa, leur.</i>	haar, <i>son, leur.</i>
<i>Gén.</i>	Haars, <i>de son, de leur.</i>	haarer, <i>de sa, de leur.</i>	haars, <i>van haar, de son, de leur.</i>
<i>Dat.</i>	Haaren, <i>à son, à leur.</i>	aan haare, <i>à sa, à leur.</i>	aan haar, <i>à son, à leur.</i>
<i>Acc.</i>	Haaren, <i>son, leur.</i>	haare, <i>sa, leur.</i>	haar, <i>son, leur.</i>
<i>Abl.</i>	Van haaren, <i>de son, de leur.</i>	van haare, <i>de sa, de leur.</i>	van haar, <i>de son, de leur.</i>

*Plurier.**Pour tous les Genres.*

<i>Nom.</i>	Haare,	<i>ses, leurs.</i>
<i>Gén.</i>	Haarer, van haare,	<i>de ses, de leurs.</i>
<i>Dat.</i>	Haaren, aan haare,	<i>à ses, à leurs.</i>
<i>Acc.</i>	Haare,	<i>ses, leurs.</i>
<i>Abl.</i>	Van haare,	<i>de ses, de leurs.</i>

*On met encore au nombre des Pronoms les Noms suivans.*

Alle, *tout.*  
 Eenige, *quelques.*  
 Sommige, *certain, quelques-uns.*  
 Etlyke, *quelques, plusieurs.*  
 Zodaanig, *tel, telle, semblable.*  
 De gene, *celui, celle.*  
 Geen, *nul, nulle.*  
 Zulk, *tel, telle.*  
 Ander, *autre.*  
 Zeker, *certain.*  
 Elk, *chaque, elk een, chacun.*  
 Ieder, *chaque.*  
 Iegelyk, *chacun, quiconque.*

Iemand,

Iemand, *quelqu'un.*  
Niemand, *performs*

*Singulier.*

*Masc.*

*Fémin.*

<i>Nom.</i> Zulk een, <i>tel.</i>	zulk eene, <i>telle.</i>
<i>Gen.</i> Van zulken, <i>de tel.</i>	van zulk eene, <i>de telle.</i>
<i>Dat.</i> Aan zulken, <i>à tel.</i>	aan zulk eene, <i>à telle.</i>
<i>Acc.</i> Zulken, zulk eenen, <i>tel.</i>	zulk eene, <i>telle.</i>
<i>Abl.</i> Van zulken, <i>de tel.</i>	van zulk eene, <i>de telle.</i>

*Plurier.*

<i>Nom.</i> Van zulke,	<i>tels, telles.</i>
<i>Gén.</i> Zulker,	<i>de tels, de telles.</i>
<i>Dat.</i> Zulken,	<i>à tels, à telles.</i>
<i>Acc.</i> Zulke,	<i>tels, telles.</i>
<i>Abl.</i> Van zulke,	<i>de tels, de telles.</i>

*Singulier.*

<i>Nom.</i> Ieder, <i>cbacun.</i>
<i>Gén.</i> Ieders, <i>de cbacun.</i>
<i>Dat.</i> Eenen ieder, aan ieder een, <i>à cbacun.</i>

*Singulier.*

<i>Nom.</i> Een iegelyk,	<i>un cbacun, quiconque.</i>
<i>Gen.</i> Eens iegelyks,	<i>d'un cbacun.</i>
<i>Dat.</i> Eenen iegelyke,	<i>à un cbacun.</i>
<i>Acc.</i> Eenen iegelyken,	<i>un cbacun.</i>
<i>Abl.</i> Van eenen iegelyken,	<i>d'un cbacun.</i>

## Singulier.

	Masc. & Fémin.	Neut.
<i>Nom.</i> De gene,	<i>celui, celle.</i>	het gene, <i>celui.</i>
<i>Gén.</i> Des genen,	<i>de celui, de celle.</i>	des genen, <i>de celui.</i>
<i>Dat.</i> Den genen,	<i>à celui, à celle.</i>	aan 't gene, <i>à celui.</i>
<i>Acc.</i> Den genen,	<i>celui, celle.</i>	het gene, <i>celui!</i>
<i>Abt.</i> Van den gene,	<i>de celui, de celle.</i>	van 't gene, <i>de celui.</i>

On décline aussi au pluriel.

Sommige, Etlyke, qui n'ont point de singulier.

Remarque touchant le pronom *se* ou *ze*, *le*, *la*  
ou *les*.

**O**N ne doit jamais se servir de ce Pronom dans le Singulier, qu'au Féminin, comme, *ik heb haare dochter ontmoet, en ik hebze gegroet, j'ai rencontré sa fille, & je l'ai saluée. Mais au Pluriel on s'en sert en tout genre, comme*  
*Au Masculin, God heeft middelen genoeg om de menschen te straffen, wanneer hyze straffen wil, Dieu a assez de moyens pour punir les hommes, quand il veut les punir, savoir les hommes.*

*Au Féminin, gy zult de weduwen niet verongelyken, want indien gyze verongelykt, enz. Vous ne ferez aucune injure aux veuves, car si vous les insultez &c. savoir les veuves.*

*Au Neutre, hunne harten waaren als steen, en ik hebze als wasch gemaakt, leurs cœurs étoient comme pierre, & je les ai rendus comme cire, savoir leurs cœurs.*

Ob.



*Observation touchant le Mot men, on*

**M**EN est toujours Singulier, & on ne s'en sert jamais que dans la troisième Personne, comme, men heeft, on a, men zegt, on dit. On le peut mettre aussi après les Verbes, comme, weet men niet, ne fait-on pas? leest men niet, ne lit-on pas? &c. Mais il ne se met jamais ni après ni devant les Verbes Impersonels Neutres, dont nous allons bientôt traiter; car on ne dit point, men betaamt, il est convenable. Men behoort, on doit, est pourtant en usage; mais pour lors behoort est pris pour un Verbe Personnel, car il se conjugue aussi par les trois personnes; comme, ik behoor, gy behoort, hy behoort, enz. je dois, tu dois, il doit, &c.

*De la Particule er, en ou y.*

**E**R, qu'on exprime toujours en François par ces particules en ou y, est fort usité dans cette Langue, c'est pourquoi nous donnerons ici quelques exemples, pour en rendre l'usage plus facile, comme, ik heb 'er iets van ontfangen, j'en ai reçu quelque chose. Ik ben 'er vry van, j'en suis exempt. Ik was 'er niet lang, je n'y étois pas longtems, qui vaut autant, que ik was daar niet lang, je n'étois pas longtems-là. Où vous voyez que la particule er demande une apostrophe devant soi. & qu'elle dénote en François y, quand elle signifie quelque lieu, autrement en.

*Des Personnes.*

**I**L y a trois Personnes. La première est celle qui parle, comme, ik, je: la deuxième, celle à qui l'on parle, comme, gy, vous; la troisième est celle de laquelle on parle, comme hy, il, lui, sy ou zy, elle, avec tous les autres Pronoms. Ces trois Personnes ont au Plurier, comme nous l'avons déjà dit, wy, gy, sy ou zy, nous, vous, ils ou elles.

## CHAPITRE X.

## DES VERBES.

**L**E Verbe est une Partie d'Oraison, qui se conjugue par Modes & par Tems.

Il est Simple ou Composé: Simple, comme *komen*, *venir*: Composé, comme *wederkomen*, *revenir*, & ainsi des autres.

On doit considérer sa Qualité, son Genre, ses Personnes, ses Modes, ses Tems, sa Conjugaison.

*De la Qualité des Verbes.*

**L**es Verbes sont Personnels ou Impersonnels.

Les Personnels sont ceux qui se conjuguent par les trois personnes, comme, *ik leer*, *gy leert*, *hy leert*, *j'apprens*, *tu apprens*, *il apprend*.

Les Impersonnels sont ceux qui ne se conjuguent que dans la troisième personne du Singulier, & qui ont toujours l'article *het* devant, comme, *het regent*, *il pleut*, *het regende*, *il pleuvoit*, *het heeft geregent*, *il a plu*, &c. *het sneeuwt*, *il neige*, *het sneewde*, *il neigeoit*, *het heeft gesneeuwt*, *il a neigé*, &c. Ceux-là se peuvent nommer Neutres, à cause qu'il y en a d'autres que nous appellerons Actifs ou Passifs.

Nous appellons Actifs ceux qui sont précédés de la particule *men*, comme *men zegt*, *on dit*, *men hoort*, *on entend*, *men ziet*, *on voit*, &c.

Les Passifs s'expriment par *het wordt* ou *daar wordt*, comme *het wordt gezegd*, *il se dit*, *daar wordt gebeden*, *on prie*, &c.

## Du Genre des Verbes.

**N**ous en avons trois dans cette Langue, savoir, l'Actif, le Passif & le Neutre.

Les Verbes Actifs sont ceux qui signifient une action, qui se transporte à une personne ou à une chose, comme *beminnen*, aimer.

Les Passifs marquent passion, comme *bemind worden*, être aimé.

Les Neutres sont ceux qui marquent une action absolue, comme *gaan*, aller, *komen*, venir, *blyven*, demeurer, & ils ne peuvent jamais devenir Passifs, comme les Actifs.

## Des Verbes Auxiliaires.

**L**es Verbes Auxiliaires sont ceux qui servent d'aide aux Conjugaisons des autres Verbes, comme le sont en François, avoir & être: tels sont en la Langue Hollandoise, *hebben*, avoir, *zyn* ou *weezen*, être, *worden*, devenir, & *zullen*, dont on ne peut pas bien exprimer la signification.

## Des Personnes.

**I**l y en a trois, comme, *ik* bemin, *gy* bemint, *hy* bemint, j'aime, tu aimes, il aime. au Singulier; & au Plurier, *wy* beminnen, *gy* ou *gylieden* bemint, *zy* ou *zylieden* beminnen, nous aimons, vous aimez, ils aiment.

## Des Modes des Verbes.

**L**es Verbes ont quatre Modes, comme en François, l'Indicatif, l'Impératif, l'Optatif ou le Subjonctif. & l'Infinitif, qui se nomment en Hollandois, *toonende wys*, *gebiedende wys*, *wenschende wys*, & *onbepaalde wys*.

Les trois premiers Modes sont appelés Finis, à cause qu'ils déterminent certaine personne, nombre & tems; & le

dernier infini, à cause qu'il ne détermine ni l'un ni l'autre.

L'Indicatif est un Mode ainsi nommé, à cause qu'il désigne simplement quelque chose, comme ik lees, je lis, &c.

L'Impératif marque un commandement, comme gaa, allez, spreek. parlez.

L'Optatif, qui se nomme aussi Subjonctif & Conjonctif, est un Mode conditionnel, & de souhait, ou de prière, qui dépend souvent de quelque autre chose, & qui pour cette raison ne fait pas un sens parfait, à moins qu'un autre Verbe ou Particule n'y soit jointe, comme, God geeve dat ik levee, Dieu veuille que je vive.

L'Infinitif est un Mode indéterminé, c'est-à-dire, qui signifie l'action dans toute son étendue sans déterminer (comme les autres Modes) ni la personne, ni le nombre, ni le tems, comme bidden, prier, spreken, parler, &c.

### Des Tems.

**I**L y a cinq sorte de Tems, le Présent, l'Imparfait, le Parfait, le Plusqueparfait, & le Futur.

On se sert du Présent, quand on veut signifier que l'action ou la chose se fait au même tems qu'on en parle, comme ik schryf, j'écris; ik lees, je lis.

De l'Imparfait, quand on veut dénoter que la chose ou l'action n'est pas achevée, comme ik sliep toen gy my riept, je dormois quand vous m'appelliez. Il marque aussi une chose passée, comme ik viel gisteren in 't water, je tombai hier dans l'eau; & pour lors il a presque la même signification que le Parfait.

Le Parfait signifie une chose passée & parfaite, comme Ik heb geschreeven, j'ai écrit; ik heb geleezen, j'ai lu.

Le Plusqueparfait donne à connoître que la chose ou l'action est déjà passée, même par rapport à une autre action passée, dont nous parlons, comme ik had gedaan als hy quam, j'avois fait quand il vint.

Le Futur marque une chose qui n'est pas encore faite, & qui se doit faire ensuite, comme ik zal leezen, je lirai.

De

De la Conjugaison.

**L**A Conjugaison n'est autre chose qu'un changement de Verbes selon les Tems, Personnes, & Modes ou Manières différentes. Comme cette Langue n'a qu'une Déclinaison, de même n'a-t-elle qu'une Conjugaison, & il me semble qu'il n'est pas nécessaire d'en introduire davantage, comme plusieurs font. C'est une raison peu valable dont Heister se sert dans sa Grammaire Hollandoise, de réduire les Conjugaisons au nombre de trois, parce que cela cause moins d'embarras, & en rend la connoissance plus facile, puisqu'au contraire la confusion en est plus grande. Ainsi nous réduisons tous les Verbes à une Conjugaison, suivant en cela la règle des Philosophes, selon laquelle on ne doit point multiplier les choses sans nécessité.

Des Conjugaisons des Verbes Auxiliaires.

**L**es Verbes Auxiliaires se conjuguent différemment, & ne suivent point la façon des autres Verbes, auxquels ils servent d'aide: c'est pourquoi nous allons mettre ici leurs Conjugaisons.

*La Conjugaison du Verbe Auxiliaire hebben, avoir.*

L'Indicatif.

Le Tems Présent.

	<i>Sing.</i>
Ik heb,	j'ai.
Gy hebt,	tu as, vous avez.
Hy, zy, het heeft,	il a, elle a, il a.
	<i>Plur.</i>
Wy hebben,	nous avons.
Gy ou gylieden hebt,	vous avez.
Zy hebben,	ils ou elles ont.

**Nous**

*Nous mettons ici gy ou gylieden, à cause qu'il est permis de se servir de tous les deux; mais dans la suite nous ne nous servirons que de gylieden, que nous écrivons gyl.*

### L'Imparfait.

*Sing.*

Ik had,  
Gy hadt,  
Hy had,

*j'avois ou tu eus.  
tu avois, vous aviez ou tu eus.  
il avoit ou il eut.*

*Plur.*

Wy hadden,  
Gyl. hadt,  
Zy hadden,

*nous avions ou nous étâmes.  
vous aviez ou vous eâtes.  
ils avoient ou ils eurent.*

### Le Prétérit Parfait.

*Sing.*

Ik heb gehad,  
Gy hebt gehadt,  
Hy heeft gehad,

*j'ai eu.  
tu as ou vous avez eu.  
il a eu.*

*Plur.*

Wy hebben gehad,  
Gyl. hebt gehad,  
Zy hebben gehad,

*nous avons eu.  
vous avez eu.  
ils ont eu.*

### Le Plusqueparfait.

*Sing.*

Ik had gehad,  
Gy hadt gehad,  
Hy had gehad,

*j'avois eu.  
tu avois ou vous aviez eu.  
il avoit eu.*

*Plur.*

Wy hadden gehad,  
Gyl. hadt gehad,  
Zy hadden gehad,

*nous avions eu.  
vous aviez eu.  
ils avoient eu.*

Le

Le Futur.

*Sing.*

Ik zal hebben,	<i>j'aurai.</i>
Gy zult hebben,	<i>tu auras, vous aurez.</i>
Hy zal hebben,	<i>il aura.</i>

*Plur.*

Wy zullen hebben,	<i>nous aurons.</i>
Gyl. zult hebben,	<i>vous aurez.</i>
Zy zullen hebben,	<i>ils auront.</i>

L'Impératif.

Heb <i>ou</i> heb gy,	<i>ayez, ayez.</i>
Hy hebbe <i>ou</i> laat hem hebben,	<i>qu'il ait.</i>
Hebben we <i>ou</i> laat ons hebben,	<i>ayons.</i>
Hebt <i>ou</i> hebt gyl.	<i>ayez.</i>
Laatze hebben,	<i>qu'ils aient.</i>

*Optatif ou Subjonctif.*

Le Présent.

*Sing.*

Dat {	Ik hebbe,	que {	<i>j'aye.</i>
	Gy hebt,		<i>tu ayes ou vous ayez.</i>
	Hy hebbe,		<i>il ait.</i>

Dat {	Wy hebben,	que {	<i>nous ayons.</i>
	Gyl. hebbet,		<i>vous ayez.</i>
	Zy hebben,		<i>ils aient.</i>

i. Im-

# NOUVELLE GRAMMAIRE.

## 1. Imparfait.

*Sing.*

Dat	{	Ik hadde, Gy hadt, Hy hadde,	que	{	<i>j'eusse.</i> <i>tu eusses ou vous eussiez.</i> <i>il eût.</i>
-----	---	------------------------------------	-----	---	--

*Plur.*

Dat	{	wy hadden, gyl. haddet, zy hadden,	que	{	<i>nous eussions.</i> <i>vous eussiez.</i> <i>ils eussent.</i>
-----	---	--	-----	---	--

## 2. Imparfait.

*Sing.*

Dat	{	ik zou <i>ou</i> zoude hebben, gy zoudt hebben, hy zou <i>ou</i> zoude hebben,	que	{	<i>j'aurois.</i> <i>tu aurois ou vous auriez.</i> <i>il auroit.</i>
-----	---	--	-----	---	---

*Plur.*

Dat	{	wy zouden hebben, gyl. zoudt hebben, zy zouden hebben,	que	{	<i>nous aurions.</i> <i>vous auriez.</i> <i>ils auroient.</i>
-----	---	--	-----	---	---

## Parfait.

*Sing.*

Dat	{	ik gehad hebbe, gy gehad hebt, hy gehad heeft,	que	{	<i>j'aye eu.</i> <i>tu ayes ou vous ayez eu.</i> <i>il ait eu.</i>
-----	---	--	-----	---	--

*Plur.*

Dat	{	wy gehad hebben, gyl. gehad hebt, zy gehad hebben,	que	{	<i>nous ayons eu.</i> <i>vous ayez eu.</i> <i>ils ayent eu.</i>
-----	---	--	-----	---	---

**1. Plus-**



I. Plusqueparfait.

Sing.

Dat { ik hadde gehad,  
 gy hadt gehad,  
 hy hadde gehad, } que { j'eusse eu.  
 tu eusses ou vous eussiez eu.  
 il eût eu.

Plur.

Dat { wy hadden gehad,  
 gyl. haddet gehad,  
 zy hadden gehad, } que { nous eussions eu.  
 vous eussiez eu.  
 ils eussent eu.

2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat { ik zou ou zoude gehad  
 hebben,  
 gy zoudt gehad heb-  
 ben,  
 hy zou ou zoude ge-  
 had hebben, } que { j'aurais eu.  
 tu aurois ou vous  
 auriez eu.  
 il auroit eu.

Plur.

Dat { wy zouden gehad  
 hebben,  
 gyl. zoudt gehad  
 hebben,  
 zy zouden gehad  
 hebben, } que { nous aurions eu.  
 vous auriez eu.  
 ils auroient eu.

Le I. Futur.

Sing.

Dat { ik hebben zal,  
 gy hebben zult,  
 hy hebben zal, } que { j'aurai.  
 tu auras ou vous aurez.  
 il aura.

Plur.

*Plur.*

Dat	{	wy hebben zullen gyl. hebben zult, zy hebben zullen,	que	{	<i>nous aurons.</i> <i>vous aurez.</i> <i>ils auront.</i>
-----	---	--	-----	---	---

Le 2. Futur.

*Sing.*

Dat	{	ik gehad zal heb- ben, gy gehad zult heb- ben, hy gehad zal heb- ben,	que	{	<i>j'aurai eu.</i>  <i>tu auras ou vous au- rez eu.</i> <i>il aura eu.</i>
-----	---	--	-----	---	---

*Plur.*

Dat	{	wy gehad zullen heb- ben, gyl. gehad zult heb- ben, zy gehad zullen heb- ben,	que	{	<i>nous aurons eu.</i>  <i>vous aurez eu.</i>  <i>ils auront eu.</i>
-----	---	--	-----	---	--

L'Infinitif.

<i>Présent.</i>	Hebben,	<i>avoir.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad hebben,	<i>avoir eu.</i>
<i>Futur.</i>	Te zullen hebben,	<i>devoir avoir.</i>

Participes.

<i>Présent.</i>	Hebbende,	<i>ayant.</i>
<i>Parfait.</i>	Gehad,	<i>eu.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende hebben,	<i>deyant avoir ou qui aura.</i>

*Con.*

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Zyn ou Weezen, Etre.

L'Indicatif.

Le Présent.

Sing.

Ik ben,	<del>Ik ben</del> je suis.
Gy bent ou gy zyt,	tu es ou vous êtes.
Hy is,	il est.

Plur.

Wy zyn,	nous sommes.
Gyl. zyt,	vous êtes.
Zy zyn,	ils sont.

L'Imparfait.

Sing.

Ik was,	j'étois ou je fus.
Gy waart,	tu étois, ou vous étiez, ou tu fus.
Hy was,	il étoit ou il fut.

Plur.

Wy waaren,	nous étions ou nous fîmes.
Gyl. waart,	vous étiez ou vous fîtes.
Zy waaren,	ils étoient ou ils furent.

Le Parfait.

Sing.

Ik ben geweest,	j'ai été.
Gy bent ou zyt geweest,	tu as été ou vous avez été.
Hy is geweest,	il a été.

L.

Plur.

*Plus.*

Wy zyn geweest,  
Gyl. zyt geweest,  
Zy zyn geweest,

*nous avons été.*  
*vous avez été.*  
*ils ont été.*

**Le Plusqueparfait.**

*Sing.*

Ik was geweest,  
Gy waart geweest,  
Hy was geweest,

*j'avois été.*  
*tu avois ou vous aviez été.*  
*il avoit été.*

*Plur.*

Wy waaren geweest,  
Gyl. waart geweest,  
Zy waaren geweest,

*nous avions été.*  
*vous aviez été.*  
*ils avoient été.*

**Le Futur.**

*Sing.*

Ik zal zyn *ou* weezen,  
Gy zult zyn *ou* weezen,  
Hy zal zyn *ou* weezen,

*je serai.*  
*tu seras ou vous serez.*  
*il sera.*

*Plur.*

Wy zullen zyn *ou* weezen,  
Gyl. zult zyn *ou* weezen,  
Zy zullen zyn *ou* weezen,

*nous serons.*  
*vous serez.*  
*ils seront.*

**L'Impératif.**

*Sing.*

Wees, *ou* wees gy, *ou* zyt gy,  
Dat hy zy,

*sois ou soyez.*  
*qu'il soit.*

*Plur.*

*Plur.*

Zynwe *ou* laatenwe zyn, *soyons.*  
 Weest *ou* zyt gyl. *soyez.*  
 Laatze zyn, *qu'ils soient.*

L'Optatif *ou* Conjonctif.

*Sing.*

Dat ik ben *ou* zy, *que je sois.*  
 gy zyt, *tu sois *ou* vous soyez.*  
 hy is *ou* zy, *il soit.*

*Plur.*

Dat wy zyn, *que nous soyons.*  
 gyl. zyt, *vous soyez.*  
 zy zyn, *ils soient.*

1. Imparfait.

*Sing.*

Dat ik waare, *que je fusse.*  
 gy waart, *tu fusses, *ou* vous fussiez.*  
 hy waare, *il fut.*

*Plur.*

Dat wy waaren, *que nous fussions.*  
 gyl. waart *ou* waaret, *vous fussiez.*  
 zy waaren, *ils fussent.*

2. Imparfait.

*Sing.*

Ik zou *ou* zoude zyn *ou* weezen, *je serois.*  
 Gy zoud zyn *ou* weezen, *tu serois *ou* vous seriez.*  
 Hy zou *ou* zoude zyn *ou* weezen, *il seroit.*

## Plur.

Wy zullen zyn *ou* weezen, *nous serions.*  
 Gyl. zoudt zyn *ou* weezen, *vous seriez.*  
 Zy zouden zyn *ou* weezen, *ils seroient.*

## Le Parfait

## Sing.

Dat ik geweest ben *ou* zy, *que j'aye été.*  
 gy geweest zyt, *tu ayes ou vous ayez été.*  
 hy geweest zy, *il ait été.*

## Plur.

Dat wy geweest zyn, *que nous ayons été.*  
 gyl. geweest zyt, *vous ayez été.*  
 Zy geweest zyn, *ils aient été.*

## Le 1. Plusqueparfait.

## Sing.

Dat ik geweest waare, *que j'eusse été.*  
 gy geweest waart, *tu eusses ou vous eussiez été.*  
 hy geweest waare, *il eût été.*

## Plur.

Dat wy geweest waaren, *que nous eussions été.*  
 gyl. geweest waart, *vous eussiez été.*  
 zy geweest waaren, *ils eussent été.*

## Le 2. Plusqueparfait.

## Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geweest zyn, *que j'aurais été.*  
 gy zoude geweest zyn, *tu aurais ou vous auriez été.*  
 hy zou *ou* zoude geweest zyn, *il aurait été.*

## Plur.

*Plur.*

Dat wy zouden geweest zyn, *que nous aurions été.*  
 gyl. zoudt geweest zyn, *vous auriez été.*  
 zy zouden geweest zyn, *ils auroient été.*

1. Futur.

*Sing.*

Dat ik zyn *ou* weezen zal, *que je serai.*  
 gy zyn *ou* weezen zult, *tu seras ou vous serez.*  
 hy zyn *ou* weezen zal, *il sera.*

*Plur.*

Dat wy zyn *ou* weezen zullen, *que nous serons.*  
 gyl. zyn *ou* weezen zult, *vous serez.*  
 zy zyn *ou* weezen zullen, *ils seront.*

2. Futur.

*Sing.*

Dat ik zal geweest zyn, *que j'aurai été.*  
 gy zult geweest zyn, *tu auras ou vous aurez été.*  
 hy zal geweest zyn, *il aura été.*

*Plur.*

Dat wy zullen geweest zyn, *que nous aurons été.*  
 gyl. zult geweest zyn, *vous aurez été.*  
 zy zullen geweest zyn, *ils auront été.*

L'Infinitif.

*Présent.*  
*Parfait,*  
*Futur,*

Zyn *ou* weezen,  
 Geweest zyn,  
 Zullen zyn,

*être.*  
*avoir été.*  
*devoir être.*

Participes.

<i>Présent,</i>	Zynde ou weezende,	<i>étant.</i>
<i>Parfait,</i>	Geweest,	<i>été.</i>
<i>Futur,</i>	Zullende zyn ou weezen,	<i>deyant être.</i>

Conjugaison du Verbe Auxiliaire Worden , Etre  
ou Devenir.

L'INDICATIF.

Le Présent.

	<i>Sing.</i>
Ik word ou werd,	<i>je suis ou je deviens.</i>
Gy wordt,	<i>tu es ou tu deviens.</i>
Hy wordt,	<i>il est ou il devient.</i>
	<i>Plur.</i>
Wy worden,	<i>nous sommes ou nous devenons.</i>
Gyl. wordt,	<i>vous êtes ou vous devenez.</i>
Zy worden,	<i>ils sont ou ils deviennent.</i>

L'Imparfait.

	<i>Sing.</i>
Ik wierd,	<i>j'étois, ou je devenois, ou je fus, ou je devins.</i>
Gy wierd,	<i>tu étois, ou tu devenois, ou tu fus, ou tu devins.</i>
Hy wierdt,	<i>il étoit, ou il devenoit, ou il fut, ou il devint.</i>
	<i>Plur.</i>
Wy wierden,	<i>nous étions, ou nous devenions,</i>
	<i>ou nous fûmes, ou nous devinmes.</i>
Gyl. wierdt,	<i>vous étiez, ou vous deveniez,</i>
	<i>ou vous fûtes, ou vous devintes.</i>
Zy wierden,	<i>ils étoient, ou ils devenoient,</i>
	<i>ou ils furent, ou ils devinrent.</i>

Le



Le Parfait.

*Sing.*

Ik ben geworden, *j'ai été ou je suis devenu.*  
 Gy zyt geworden, *tu as été ou tu es devenu.*  
 Hy is geworden, *il a été ou il est devenu.*

*Plur.*

Wy zyn geworden, *nous avons été ou nous sommes*  
*devenus.*  
 Gyl. zyt geworden, *vous avez été ou vous êtes de-*  
*venus.*  
 Zy zyn geworden. *ils ont été ou ils sont deve-*  
*nus.*

Le Plusqueparfait.

*Sing.*

Ik was geworden, *j'avois été ou j'étois deve-*  
*nu.*  
 Gy waart geworden, *tu avois été ou tu étois de-*  
*venu.*  
 Hy was geworden, *il avoit été ou il étoit de-*  
*venu.*

*Plur.*

Wy waaren geworden, *nous avions été ou nous é-*  
*tions devenus.*  
 Gyl. waart geworden, *vous aviez été ou vous étiez*  
*devenus.*  
 Zy waaren geworden, *ils avoient été ou ils étoient*  
*devenus.*

Futur.

*Sing.*

Ik zal worden, *je serai ou je deviendrai.*  
 Gy zult worden, *tu seras ou tu deviendras.*  
 Hy zal worden, *il fera ou il deviendra.*

L 4

*Plur.*

*Plur.*

Wy zullen worden,	<i>nous serons ou nous deviendrons.</i>
Gyl. zult worden,	<i>vous serez ou vous deviendrez.</i>
Zy zullen worden,	<i>ils seront ou ils deviendront.</i>

L'Impératif.

*Sing.*

Word <i>ou</i> werd gy,	<i>sois ou deviens.</i>
Dat hy worde,	<i>qu'il soit ou qu'il devienne.</i>

*Plur.*

Wordenwe,	<i>soyons ou devenons.</i>
Wordt <i>ou</i> werdt gyliden,	<i>soyez ou devenez.</i>
Dat zy worden,	<i>qu'ils soient ou qu'ils deviennent.</i>

✱ L'Optatif *ou* Conjonctif.

Présent.

*Sing.*

Dat ik worde,	<i>que se soit ou que je devienne.</i>
gy wordt,	<i>tu sois ou que tu deviennes.</i>
hy worde,	<i>il soit ou qu'il devienne.</i>

*Plur.*

Dat wy worden,	<i>que nous soyons ou que nous devenions.</i>
gyl. wordt <i>ou</i> wordet,	<i>vous soyez ou que vous deveniez.</i>
zy worden,	<i>ils soient ou qu'ils deviennent.</i>

I. Im-

1. Imparfait.

*Sing.*

Dat ik wierde *ou* wierd, *que je fusse ou que je devin/je.*  
 gy wierdt, *tu fus/es ou que tu devin/es.*  
 hy wierde, *il fât ou qu'il devtne.*

*Plur.*

Dat wy wierden, *que nous fussions ou que nous devinssions.*  
 Gyl. wierdt *ou* wierdet, *vous fus/siez ou que vous devinssiez.*  
 zy wierden, *ils fus/sent ou qu'ils devinssent.*

2. Imparfait.

*Sing.*

Dat ik zou *ou* zoude worden, *que je serois ou que je deviendrois.*  
 gy zoud worden, *tu serois ou que tu deviendrois.*  
 hy zou *ou* zoude worden, *il seroit ou qu'il deviendroit.*

*Plur.*

Dat wy zouden worden, *que nous serions ou que nous deviendrions.*  
 gyl. zoudt worden, *vous seriez ou que vous deviendriez.*  
 zy zouden worden, *ils seroient ou qu'ils deviendraient.*

Le Parfait.

Dat ik geworden ben, *que j'aye été ou que je sois devenu.*

L' 5

Dat

# 170 NOUVELLE GRAMMAIRE

Dat gy geworden zyt. *que tu ayes été ou que tu sois devenu.*  
 hy geworden is ou zy, *il ait été ou qu'il soit devenu.*

*Plur.*

Dat wy geworden zyn, *que nous ayons été ou que nous soyons devenus.*  
 gyl. geworden zyt, *que vous ayez été ou que vous soyez devenus.*  
 zy geworden zyn, *qu'ils aient été ou qu'ils soient devenus.*

## Le 1. Plusqueparfait.

*Sing.*

Dat ik geworden was *que j'eusse été ou fusse de-*  
*ou waare,* *venu.*  
 gy geworden waart, *tu eusses été ou fusses de-*  
*venu.*  
 hy geworden was, *il eût été ou fût deve-*  
*ou waare,* *nu.*

*Plur.*

Dat wy geworden waaren, *que nous eussions été ou fus-*  
*sions devenus.*  
 gyl. geworden waart, *vous eussiez été ou fus-*  
*siez devenus.*  
 zy geworden waaren, *ils eussent été ou fussent*  
*devenus.*

## 2. Plusqueparfait.

*Sing.*

Dat ik zoude geworden zyn, *que j'aurais été ou serois*  
*devenu.*  
 gy zoudt geworden zyn, *tu aurois été ou serois*  
*devenu.*

Dat

Dat hy zoude geworden zyn, *qu'il auroit été ou seroit devenu.*

*Plur.*

Dat wy zouden geworden zyn, *que nous aurions été ou serions devenus.*  
 gyl. zoudt geworden zyn, *vous auriez été ou seriez devenus.*  
 zy zouden geworden zyn, *ils auroient été ou seroient devenus.*

I. Futur.

*Sing.*

Dat ik worden zal, *que je serai ou deviendrai.*  
 gy worden zult, *tu seras ou deviendras.*  
 hy worden zal, *il fera ou deviendra.*

*Plur.*

Dat wy worden zullen, *que nous serons ou deviendrons.*  
 gyl. worden zult, *vous serez ou deviendrez.*  
 zy worden zullen, *ils seront ou deviendront.*

2. Futur.

*Sing.*

Dat ik zal geworden zyn, *que j'aurai été ou serai devenu.*  
 gy zult geworden zyn, *tu auras été ou seras devenu.*  
 hy zal geworden zyn, *il aura été ou sera devenu.*

*Plur.*

*Plur.*

Dat wy zullen geworden zyn,	<i>que nous aurons été ou serons devenus.</i>
gyl. zult geworden zyn,	<i>vous aurez été ou serez devenus.</i>
zy zullen geworden zyn,	<i>ils auront été ou seront devenus.</i>

## L'Infinitif.

<i>Présent</i> , worden,	<i>être ou devenir.</i>
<i>Parfait</i> , geworden zyn,	<i>avoir été ou être devenu.</i>
<i>Futur</i> , zullen worden,	<i>devoir être ou devoir devenir.</i>

## Participes.

<i>Présent</i> , wordende	<i>étant ou devenant.</i>
<i>Parfait</i> , geworden,	<i>qui a été ou qui est devenu.</i>
<i>Futur</i> , zullende worden,	<i>qui sera ou qui deviendra.</i>

*La Conjugaison du Verbe Auxiliaire Zal.*

*On se sert de ce Verbe pour faire le Futur & l'Imparfait, & le Plusqueparfait de l'Optatif, de sorte qu'il n'a de signification que lorsqu'il est joint à un autre Verbe.*

## Pour les Futurs.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Ik zal,	Wy zullen.
Gy zult,	Gyl. zult.
Hy zal,	Zy zullen.

Pour

Pour l'Imparfait & le Plusqueparfait de l'Optatif.

<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
Ik zou <i>ou</i> zoude,	Wy zouden,
Gy zoudt,	Gyl. zoudt,
Hy zou <i>ou</i> zoude,	Zy zouden.
<i>Infinitif Futur, zullen.</i>	
<i>Participle Futur, zullende,</i>	

*Conjugaison du Verbe Actif Leeren.*

L'INDICATIF.

Le Présent.

	<i>Sing.</i>
Ik leer,	j'apprends.
Gy leert,	tu apprends <i>ou</i> vous apprenez.
Hy leert,	il apprend.
	<i>Plur.</i>
Wy leeren,	nous apprenons.
Gyl leert,	vous apprenez.
Zy leeren,	ils apprenent.

L'Imparfait.

	<i>Sing.</i>
Ik leerde,	j'apprenois <i>ou</i> j'appris.
Gy leerde,	tu apprenois, <i>ou</i> vous appreniez, <i>ou</i> tu appris.
Hy leerde,	il aprenoit <i>ou</i> il apprit.
	<i>Plur.</i>
Wy leerden,	nous apprenions <i>ou</i> nous apprîmes.
Gyl. leerdet,	vous appreniez <i>ou</i> vous apprîtes.
Zy leerden,	ils apprenoiens <i>ou</i> ils apprîrent.

Le

## Le Parfait.

Ik heb geleerd,  
Gy hebt geleerd,  
Hy heeft geleerd,

Sing.

*j'ai appris.*  
*tu as appris ou vous avez appris.*  
*il a appris.*

Wy hebben geleerd,  
Gyl. hebt geleerd,  
Zy hebben geleerd,

Plur.

*nous avons appris.*  
*vous avez appris.*  
*ils ont appris.*

## Le Plusqueparfait.

Ik had geleerd,  
Gy hadt geleerd,

Sing.

*j'avois appris.*  
*tu avois appris ou vous aviez*  
*appris.*  
*il avoit appris.*

Hy had geleert,

Plur.

Wy hadden geleerd,  
Gyl. hadt geleerd,  
Zy hadden geleerd,

*nous avions appris.*  
*vous aviez appris.*  
*ils avoient appris.*

## Le Futur.

Ik zal leeren,  
Gy zult leeren,

Sing.

*j'apprendrai.*  
*tu apprendras ou vous apprendrez.*  
*il apprendra.*

Hy zal leeren,

Plur.

Wy zullen leeren,  
Gyl. zult leeren,  
Zy zullen leeren,

*nous apprendrons.*  
*vous apprendrez.*  
*ils apprendront.*

L'Im-



L'Impératif.

Sing.

Leer ou leer gy, apprens ou apprenez.  
Dat hy leere, qu'il apprenne.

Plur.

Leerenwe, apprenons.  
Leert ou leert gylieden, apprenez.  
Dat zy leeren, qu'ils apprennent.

L'Optatif ou Conjonctif.

Le Présent.

Sing.

Dat ik leere, que { j'apprenne.  
gy leert, tu apprennes ou vous appreniez,  
hy leert ou leere, il apprenne.

Plur.

Dat wy leeren, que { nous apprenions.  
gyl. leert, vous appreniez.  
zy leeren, ils apprennent.

Le 1. Imparfait.

Sing.

Dat ik leerde, que j'appriſſe.  
gy leerde, tu appriſſes ou vous appriſſiez.  
hy leerde, il appriſſe.

Plur.

Dat wy leerden, que nous appriſſions.  
gyl. leerdet, vous appriſſiez.  
zy leerden, ils appriſſent.

Le

Le 2. Imparfait.

*Sing.*

Dat ik zou *ou* zoude lee- *que j'apprendrois.*  
 ren,  
 gy zoudt leeren, *tu apprendrois.*  
 hy zou *ou* zoude leeren, *il apprendroit.*

*Plur.*

Dat wy zouden leeren, *que nous apprendrions.*  
 gyl. zoudt leeren, *vous apprendriez.*  
 zy zouden leeren, *ils apprendroient.*

Le Parfait.

*Sing.*

Dat ik geleerd heb *ou* heb- *que j'aye appris.*  
 be,  
 gy geleerd hebt, *tu ayes appris.*  
 hy geleerd heeft, *il ait appris.*

*Plur.*

Dat wy geleerd hebben, *que nous ayons appris.*  
 gyl. geleerd hebt, *vous ayez appris.*  
 zy geleerd hebben, *ils ayent appris.*

Le 1. Plusqueparfait.

*Sing.*

Dat ik geleerd had *ou* had- *que j'eusse appris.*  
 de,  
 gy geleerd hadt, *tu eusses appris.*  
 hy geleerd had, *il eût appris.*

*Plur.*

Dat wy geleerd hadden, *que nous eussions appris,*  
 gyl. geleerd haddet, *vous eussiez appris.*  
 zy geleerd hadden, *ils eussent appris.*

Le

## Le 2. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd zou *ou* zoude hebben, *que j'aurois appris.*  
 gy geleerd zoudt hebben, *tu aurois appris.*  
 hy geleerd zoud *ou* zoude hebben, *il auroit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zouden hebben, *que nous aurions appris.*  
 gyl. geleerd zoudet hebben, *vous auriez appris.*  
 zy geleerd zouden hebben, *ils auroient appris.*

## Le 1. Futur.

Sing.

Dat ik leeren zal, *que j'apprendrai.*  
 gy leeren zult, *tu apprendras.*  
 hy leeren zal, *il apprendra.*

Plur.

Dat wy leeren zullen, *que nous apprendrons.*  
 gyl. leeren zult, *vous apprendrez.*  
 zy leeren zullen, *ils apprendront.*

## Le 2. Futur.

Sing.

Dat ik geleerd zal hebben, *que j'aurai appris.*  
 gy geleerd zult hebben, *tu auras appris.*  
 hy geleerd zal hebben, *il aura appris.*

Plur.

Dat wy geleerd zullen hebben, *que nous aurons appris.*  
 gyl. geleerd zult hebben, *vous aurez appris.*  
 zy geleerd zullen hebben, *ils auront appris.*

M

L'In-

## L'Infinitif

<i>Présent.</i>	Leeren,	<i>apprendre.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd hebben,	<i>avoir appris.</i>
<i>Futur.</i>	Te zullen leeren,	<i>devoir apprendre.</i>

## Participes.

<i>Présent.</i>	Leerende,	<i>apprenant.</i>
<i>Parfait.</i>	Hebbende geleerd,	<i>ayant appris.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende leeren,	<i>deyant apprendre.</i>

*Le Futur de l'Infinitif & du Participe ne peuvent bien s'exprimer en François que par circonlocution, & répondent au Futur des Verbes Latins, Amaturum esse, & Amaturus.*

*Verbe Passif.*

## L'INDICATIF.

## Le Présent.

	<i>Sing.</i>
Ik word geleerd,	<i>je suis appris.</i>
Gy wordt geleerd,	<i>tu es appris.</i>
Hy wordt geleerd,	<i>il est appris.</i>

*Plur.*

Wy worden geleerd,	<i>nous sommes appris.</i>
Gyl. wordt geleerd,	<i>vous êtes appris.</i>
Zy worden geleerd,	<i>ils sont appris.</i>

## L'Imparfait.

	<i>Sing.</i>
Ik wierd geleerd.	<i>j'étois appris.</i>

Gy

Gy wierdt geleerd,  
Hy wierdt geleerd,

*tu étois appris.  
il étoit appris.*

*Plur.*

Wy wierden geleerd,  
Gyl. wierdt geleerd,  
Zy wierden geleerd,

*nous étions appris.  
vous étiez appris.  
ils étoient appris.*

Le 1. Parfait.

*Sing.*

Ik ben geleerd,  
Gy zyt geleerd,  
Hy is geleerd,

*je suis appris.  
tu es appris.  
il est appris.*

*Plur.*

Wy zyn geleerd,  
Gyl. zyt geleerd,  
Zy zyn geleerd,

*nous sommes appris.  
vous êtes appris.  
ils sont appris.*

Le 2. Parfait.

*Sing.*

Ik ben geleerd geweest,  
Gy zyt geleerd geweest,  
Hy is geleerd geweest,

*j'ai été ou je fus appris.  
tu as été ou tu fus appris.  
il a été ou il fut appris.*

*Plur*

Wy zyn geleerd geweest,  
Gyl. zyt geleerd geweest,  
Zy zyn geleerd geweest,

*nous avons été ou nous fûmes  
appris.  
vous avez été ou vous fûtes  
appris.  
ils ont été ou ils furent appris.*

## Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Ik was geleerd ,	<i>j'étois appris.</i>
Gy waart geleerd ,	<i>tu étois appris.</i>
Hy was geleerd ,	<i>il étoit appris.</i>

Plur.

Wy waren geleerd ,	<i>nous étions appris.</i>
Gyl. waart geleerd ,	<i>vous étiez appris.</i>
Zy waaren geleerd ,	<i>ils étoient appris.</i>

## Le 2. Plusqueparfait

Sing.

Ik was geleerd geweest ,	<i>j'avois été appris.</i>
Gy waart geleerd geweest ,	<i>tu avois été appris.</i>
Hy was geleerd geweest ,	<i>il avoit été appris.</i>

Plur.

Wy waaren geleerd geweest ,	<i>nous avions été appris.</i>
Gyl. waart geleerd geweest ,	<i>vous aviez été appris.</i>
Zy waaren geleerd geweest ,	<i>ils avoient été appris.</i>

## Le Futur.

Sing.

Ik zal geleerd worden ,	<i>je serai appris.</i>
Gy zult geleerd worden ,	<i>tu seras appris.</i>
Hy zal geleerd worden ,	<i>il sera appris.</i>

Plur.

Wy zullen geleerd worden ,	<i>nous serons appris.</i>
Gyl. zult geleerd worden ,	<i>vous serez appris.</i>
Zy zullen geleerd worden ,	<i>ils seront appris.</i>

L'Im.

## L'Impératif.

Sing.

Word geleerd, *sois ou soyez appris.*  
 Dat hy geleerd worde, *qu'il soit appris.*

Plur.

Wordt [gyliden] geleerd, *soyez appris.*  
 Dat zy geleerd worden, *qu'ils soient appris.*

## L'Optatif ou Conjonctif.

Le Présent.

Sing.

Dat ik geleerd word *ou* worde, *que je sois appris.*  
 gy geleerd word, *tu sois appris.*  
 hy geleerd word *ou* worde, *il soit appris.*

Plur.

Dat wy geleerd worden, *que nous soyons appris.*  
 .gyl. geleerd wordt, *vous soyez appris.*  
 zy geleerd worden, *ils soient appris.*

## Le I. Imparfait.

Sing.

Dat ik geleerd wierd *ou* wierde, *que je fusse appris.*  
 Gy geleerd wierd, *tu fusses appris.*  
 Hy geleerd wierd, *il fût appris.*

Plur.

Dat wy geleerd wierden, *que nous fussions appris.*  
 .gyl. geleerd wierdet, *vous fussiez appris.*  
 Zy geleerd wierden, *ils fussent appris.*

M 3

Le

## Le 2. Imparfait.

Sing.

Dat ik zou *ou* zoude geleerd worden, *que je serois appris.*  
 Gy zoudt geleerd worden, *tu serois appris.*  
 Hy zou *ou* zoude geleerd worden, *il seroit appris.*

Plur.

Dat wy zouden geleerd worden, *que nous serions appris.*  
 Gyl. zoudt geleerd worden, *vous seriez appris.*  
 Zy zouden geleerd worden, *ils seroient appris.*

## Le Parfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweest ben *ou* zy, *que j'aye été appris.*  
 Gy geleerd geweest zyt, *tu ayes été appris.*  
 Hy geleerd geweest is *ou* zy, *il ait été appris.*

Plur.

Dat wy geleerd geweest zyn, *que nous ayons été appris.*  
 Gyl. geleerd geweest zyt, *vous ayez été appris.*  
 Zy geleerd geweest zyn, *ils ayent été appris.*

## Le 1. Plusqueparfait.

Sing.

Dat ik geleerd geweest waare *ou* was, *que j'eusse été appris.*  
 gy geleerd geweest waart, *tu eusses été appris.*  
 hy geleerd geweest waare *ou* was, *il eût été appris.*

Plur.



*Plur.*

Dat wy geleerd geweest waaren, *que nous eussions été appris.*  
 gyl. geleerd geweest waart, *vous eussiez été appris.*  
 zy geleerd geweest waaren, *ils eussent été appris.*

## Le 2. Plusqueparfait.

*Sing.*

Dat ik geleerd geweest zou *que j'aurois été appris.*  
*ou zoude zyn,*  
 gy geleerd geweest zoudt *tu aurois été appris.*  
 zyn,  
 hy geleerd geweest zou *il auroit été appris.*  
*ou zoude zyn,*

*Plur.*

Dat wy geleerd geweest zou- *que nous aurions été appris.*  
 den zyn,  
 gyl. geleerd geweest zou- *vous auriez été appris.*  
 det zyn,  
 zy geleerd geweest zou- *ils auroient été appris.*  
 den zyn,

## Le 3. Plusqueparfait.

*Sing.*

Dat ik geleerd zou *ou zou.* *que j'aurois été appris.*  
*de geworden zyn,*  
 gy geleerd zoudt ge- *tu aurois été appris.*  
 worden zyn,  
 hy geleerd zou *ou zou-* *il auroit été appris.*  
*de geworden zyn,*

*Plur.*

Dat wy geleerd zouden ge- *que nous aurions été appris.*  
 worden zyn,

Dat gyl. geleerd zoudt ge- *que vous auriez été appris.*  
 worden zyn,  
 zy geleerd zouden ge- *ils auroient été appris.*  
 worden zyn,

## Le 1. Futur.

## Sing.

Dat ik geleerd zal worden, *que je serai appris.*  
 gy geleerd zult worden, *tu seras appris.*  
 hy geleerd zal worden, *il sera appris.*

## Plur.

Dat wy geleerd zullen wor- *que nous ferons appris.*  
 den,  
 gyl. geleerd zult wor- *vous ferez appris.*  
 den,  
 zy geleerd zullen wor- *ils feront appris.*  
 den,

## Le 2. Futur.

## Sing.

Dat ik geleerd zal geworden zyn, *que j'aurai été appris.*  
 gy geleerd zult geworden zyn, *tu auras été appris.*  
 hy geleerd zal geworden zyn, *il aura été appris.*

## Plur.

Dat wy geleerd zullen geworden zyn, *que nous aurons été*  
*appris.*  
 gyl. geleerd zult geworden zyn, *vous aurez été*  
*appris.*  
 zy geleerd zullen geworden zyn, *ils auront été*  
*appris.*

L'In-

L'Infinitif.

<i>Présent.</i>	Geleerd worden ,	<i>être appris.</i>
<i>Parfait.</i>	Geleerd geweest zyn ,	<i>avoir été appris.</i>
<i>Futur.</i>	Geleerd te zullen worden ,	<i>devoir être appris.</i>

Participes.

<i>Présent.</i>	Geleerd wordende <i>ou</i> zyn- de ,	<i>appris, étant appris.</i>
<i>Parfait.</i>	Zynde geleerd geweest ,	<i>ayant été appris.</i>
<i>Futur.</i>	Zullende geleerd worden ,	<i>deyant être appris.</i>

Conjugaison des Verbes Irréguliers & Imperfonnels.

*Conjugaison du Verbe irrégulier Konnen , pouvoir.*

Le Présent.

*Sing.*

Ik kan ,	<i>je peux.</i>
Gy kont ,	<i>tu peux.</i>
Hy kan ,	<i>il peut.</i>

*Plur.*

Wy konnen ,	<i>nous pouvons.</i>
Gyl. kont ,	<i>vous pouvez.</i>
Zy konnen ,	<i>ils peuvent.</i>

L'Imparfait.

*Sing.*

Ik kost , kon <i>ou</i> konde ,	<i>je pouvois ou je pus.</i>
Gy kost <i>ou</i> konde ,	<i>tu pouvois ou tu pus.</i>
Hy kost , kon <i>ou</i> konde ,	<i>il pouvoit ou il put.</i>

M 5

*Plur.*

*Plur.*

Wy konden,  
Gyl. kondet,  
Zy konden,

*nous pouvions ou nous pûmes.*  
*vous pouviez ou vous pûtes.*  
*ils pouvoient ou ils pûrent.*

## Le Parfait.

*Sing.*

Ik heb gekonnen,  
Gy hebt gekonnen,  
Hy heeft gekonnen,

*j'ai pu.*  
*tu as pu.*  
*il a pu.*

*Plur*

Wy hebben gekonnen,  
Gyl. hebt gekonnen,  
Zy hebben gekonnen,

*vous aviez pu.*  
*vous avez pu.*  
*ils ont pu.*

## Le Plusqueparfait.

*Sing.*

Ik had gekonnen,  
Gy hadt gekonnen,  
Hy had gekonnen,

*j'avois pu.*  
*tu avois pu.*  
*il avoit pu.*

*Plur.*

Wy hadden gekonnen,  
Gyl. hadt gekonnen,  
Zy hadden gekonnen,

*nous avions pu.*  
*vous aviez pu.*  
*ils avoient pu.*

## Le Futur.

*Sing.*

Ik zal konnen,  
Gy zult konnen,  
Hy zal konnen,

*je pourrai.*  
*tu pourras.*  
*il pourra.*

*Plur.*

*Plur.*

Wy zullen konnen,	<i>nous pourrions.</i>
Gyl. zult konnen,	<i>vous pourrez.</i>
Zy zullen konnen,	<i>ils pourroient.</i>

*L'Impératif est fort peu ou point en usage.*

## L'OPTATIF.

## Le Présent.

*Sing.*

Dat ik konne,	<i>que je puisse.</i>
Gy kont,	<i>tu puisses.</i>
Hy konne,	<i>il puisse.</i>

*Plur.*

Dat wy konnen,	<i>que nous puissions.</i>
Gyl. kont,	<i>vous puissiez.</i>
Zy konnen,	<i>ils puissent.</i>

## L'Imparfait.

*Sing.*

Ik zou <i>ou</i> zoude konnen,	<i>je pourrois.</i>
Gy zoudt konnen,	<i>tu pourrois.</i>
Hy zou <i>ou</i> zoude konnen,	<i>il pourroit.</i>

*Plur.*

Wy zouden konnen,	<i>nous pourrions.</i>
Gyl. zoudt konnen,	<i>vous pourriez.</i>
Zy zouden konnen,	<i>ils pourroient.</i>

## Le Parfait.

*Sing.*

Dat ik hebbe gekonnen,	<i>que j'aye pu.</i>
Gy hebt gekonnen,	<i>tu ayes pu.</i>
Hy hebbe gekonnen,	<i>il ait pu.</i>

*Plur.*

*Plur.*

Dat wy hebben gekonnen, *que nous ayons pu.*  
 Gyl. hebt gekonnen, *vous avez pu.*  
 Zy hebben gekonnen, *ils ayent pu.*

Le Plusqueparfait.

*Sing.*

Ik zou *ou* zoude, gekonnen *j'aurois pu.*  
 hebben,  
 Gy zoudt gekonnen hebben, *tu aurois pu.*  
 Hy zou *ou* zoude gekonnen *il auroit pu.*  
 hebben,

*Plur.*

Wy zouden gekonnen heb- *nous aurions pu.*  
 ben,  
 Gyl. zoudt gekonnen hebben, *vous auriez pu.*  
 Zy zouden gekonnen hebben, *ils auroient pu.*

Le Futur.

*Sing.*

Ik zal gekonnen hebben, *j'aurai pu.*  
 Gy zult gekonnen hebben, *tu auras pu.*  
 Hy zal gekonnen hebben, *il aura pu.*

*Plur.*

Wy zullen gekonnen hebben, *nous aurons pu.*  
 Gyl. zult gekonnen hebben, *vous aurez pu.*  
 Zy zullen gekonnen hebben, *ils auront pu.*

L'Infinitif.

Le Présent & l'Imparfait.

Konnen, *pouvoir.*

Le

Le Parfait & le Plusqueparfait.

Gekonnen hebben, *avoir pu.*

Futur.

Zullen kunnen,

Le Participe.

Présent.

Konnende, *pouvant.*

Passé.

Gekonnen, *pu.*

Futur.

Zullende kunnen,

*La Conjugaison du Verbe Moogen, pouvoir, dont nous ne mettrons que les tems irréguliers.*

L'Indicatif.

Le Présent.

*Sing.*

Ik mag, *je peux.*

Gy moogt, *tu peux.*

Hy mag, *il peut.*

*Plur.*

Wy moogen, *nous pouvons.*

Gyl. moogt, *vous pouvez.*

Zy moogen, *ils peuvent.*

L'Imparfait.

Ik mogt, &c. *je pouvois ou je pus.*

Parfait.

Ik heb gemoogen, &c.

L'Infinitif.

Moogen, *pouvoir.*

Con-

192 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Conjugaison du Verbe Impersonnel Regenen, pleuvoir.*

L'Indicatif.

*Présent.*

Het regent, *il pleut.*

L'Imparfait.

Het regende, *il pleuvoit.*

Le Parfait.

Het heeft geregend, *il a plu.*

Le Plusqueparfait.

Het had geregend, *il avoit plu.*

Le Futur.

Het zal regenen, *il pleuvra.*

L'Optatif.

*Présent.*

Dat het regene, *qu'il pleuve.*

L'Imparfait.

Het zou *ou* zoude regenen, *il pleuvroit.*

Le Parfait.

Dat het heeft geregend, *qu'il ait plu.*

Le Plusqueparfait.

Het zoude geregend hebben, *il auroit plu.*

Le Futur.

Het zal geregend hebben, *il aura plu.*

L'In-



L'Infinitif.

Le Présent & l'Imparfait.

Regenen, pleuvoir.

Le Parfait & le Plusqueparfait.

Geregend hebben, avoir plu.

Le Futur.

Zullen regenen, devoir pleuvoir.

Le Participe.

Présent.

Regenende, pleuvant.

Passé.

Geregend hebbende, ayant plu.

Futur.

Zallende regenen, devant pleuvoir.

CHAPITRE XI.

*Observation sur les Conjugaisons des Verbes.*

Formation du Présent.

**T**ous les Tems Présens de l'Indicatif se forment du Présent de l'Infinitif en rejetant en, savoir des Verbes terminés en gen, yen, len, men, nen, ren, sen, wen, & en chen, schen, ken, pen, comme aussi en den & ten. En voici des exemples.

Pré-

## Présent Infinitif.

Achten, *estimer.*  
 Arbeyden, *travailler.*  
 Hooren, *entendre.*  
 Lachen, *rire.*  
 Leenen, *prêter.*  
 Maaken, *faire.*  
 Raapen, *amasser.*  
 Schuymen, *écumer.*  
 Steelen, *dérober.*  
 Trouwen, *mariër.*  
 Viffchen, *pêcher.*  
 Vraagen, *demander.*  
 Vreezen, *craindre.*  
 Vryen, *faire l'amour.*

## Présent Indicatif.

Ik acht, *j'estime.*  
 Ik arbeyd, *je travaille.*  
 Ik hoor, *j'entends.*  
 Ik lach, *je ris,*  
 Ik leen, *je prête.*  
 Ik maak, *je fais.*  
 Ik raap, *j'amasse.*  
 Ik fchuym, *j'écume.*  
 Ik steel, *je dérobe.*  
 Ik trouw, *je marie.*  
 Ik vifch, *je pêche.*  
 Ik vraag, *je demande.*  
 Ik vrees, *je crains.*  
 Ik vry, *je fais l'amour.*

On peut excepter de cette règle tous les Verbes dont la pénultième Syllabe se termine en la même Consonne par laquelle la dernière Syllabe commence; comme *beminnen*, *aimer*, ik *bemin*, *j'aime*; *krabben*, *gratter*, ik *krab*, *je gratte*; *ontfnappen*, *échapper*, ik *ontfnap*, *j'échappe*; *bekennen*, *avouer*, ik *beken*, *j'avoue*; *verdikken*, *épaissir*, ik *verdik*, *j'épaissis*, &c. où vous voyez qu'une des Consonnes est rejetée. Néanmoins il y en a qui veulent retenir les deux Consonnes, & qui prétendent qu'on doit écrire, ik *beminn*, ik *krabb*, ik *ontfnap*, ik *bekenn*, ik *verdikk*, & pour lors ces mots-là suivoient la règle que je viens de donner.

Observez aussi que plusieurs ne mettent à l'Infinitif qu'une des deux Voyelles du Présent de l'Indicatif, comme au-lieu de *vraagen*, *vragen*, de *hooren*, *horen*, & de *vreefen*, *vrefen*, qui ont tous au Présent de l'Indicatif, ik *vraag*, ik *hoor*, ik *vrees*, & ainsi des autres. Mais les meilleurs Ecrivains ne le font plus à présent, à cause que cela semble choquer les fondemens de cette Langue.

Les Verbes qui se terminent en *ven*, rejettent bien selon la règle leur *en*, mais changent de plus leur *v* en *f*, comme *leeven*, *vivre*, ik *leef*, *je vis*; *derven*, *oser*, ik *derf*, *j'ose*; *blyven*, *demeurer*, ik *blyf*, *je demeure*, &c.

*Nous*

• Nous avons dit, que l'Infinitif devient le Présent de l'Indicatif en rejetant en; mais sachez qu'il est quelquefois permis de retenir l'e au Présent de l'Indicatif, comme, ik vreeze, pour ik vrees; & cela se fait principalement dans la Poëse, pour avoir une syllabe de plus.

• Remarquez aussi, que tous les Mots qui ont deux voyelles immédiatement devant l'n à la fin, ne les rejettent jamais, mais on omet seulement l'n; comme, doen, faire, ik doe, je fais; vergaan, périr, ik vergaa, je péris; zien, voir, ik zie, je vois &c.

La seconde Personne du Singulier & du Plurier, & la troisième Personne du Singulier au Présent & à l'Imparfait de l'Indicatif & du Subjonctif prennent le t à la fin, comme ik woon, je demeure, gy woont, tu demeurez, hy woont, il demeure, gylieden woont, vous demeurez &c

Il y en a néanmoins quelques-uns à l'Imparfait qui ne prennent point le t, comme ik was, j'étois, hy was. il étoit; ik sprak, je parlois, hy sprak, il parloit; ik las. je lisois, hy las, il lisoit; ik zag, je voyois, hy zag, il voyoit; ik quam. je venois, hy quam, il venoit; ik nam, je prenois, hy nam, il prenoit.

Les Verbes redoublent ordinairement leur dernière consonne au Plurier, au Présent, & à l'Imparfait, quand ils n'ont qu'une voyelle immédiate devant la dernière consonne, comme, ik ken, je connois, wy kennen, nous connoissons; ik be-min, j'aime, wy beminnen, nous aimons; ik trok, je tirois, wy trokken, nous tirions &c.

### Exception.

Comme cette règle n'est point générale, nous mettrons ici quelques Imparfais, qu'il en faut excepter, où l'a précède immédiatement la dernière consonne.

Ik at, je mangeois,	wy aten, nous mangions,	ecten, manger.
Ik bad, je priois,	wy baden, nous priions,	bidden, prier.
Ik brak, je rompois,	wy braken, nous rompions,	breeken, rompre.
Ik gaf, je donnois,	wy gaven, nous donnions,	geeven, donner.

N

Ik

Ik genas, je guérissais,	wy genafen, nous guérissions,	geneesen, guérir.
Ik kwam, je venois,	wy kwamen, nous venions,	komen, venir.
Ik las, je lisois.	wy lazen, nous lisions,	lezen, lire.
Ik mat, je mesurois,	wy maten, nous mesurons,	meetten, mesurer.
Ik nam, je prenois,	wy namen, nous prenions,	neemen, prendre.
Ik zag, je voyois,	wy zagen, nous voyions,	zien, voir.
Ik zat, j'étois assis,	wy zaten, nous étions assis,	zitten, être assis.
Ik stak, je piquois.	wy staken, nous piquions,	steeken, piquer.
Ik stal, je dérobois,	wy stalen, nous dérobiais,	steelten, dérober.
Ik sprak, je parlois,	wy spraken, nous parlions,	spreken, parler.
Ik trad, je marchois,	wy traden, nous marchions,	treeden, marcher.
Ik vergat, j'oublois.	wy vergaten, nous oubliions,	vergeten, oublier.

*Et quelque peu d'autres.*

### De la Formation de l'Imparfait.

*L'Imparfait se forme du Présent, en y ajoutant de ou te. Il se change en de dans les Mots qui se terminent à l'Infinitif en ben, den, gen, yen, len, men, nen, ren, sen, ven, wen, comme on peut le voir par les exemples suivans.*

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	
Krabben,	ik krab,	ik krabde,	<i>je grattais.</i>
Arbeiden,	ik arbeid,	ik arbeide,	<i>je travaillois.</i>
Vragen,	ik vraag,	ik vraagde,	<i>je demandois.</i>
Vryen,	ik vry,	ik vryde,	<i>je faisais l'amour.</i>
Steelten,	ik steel,	ik stal,	<i>je dérobois.</i>
Schuimen.	ik schuim,	ik schuimde,	<i>j'écumais.</i>
Leenen,	ik leen,	ik leende,	<i>je prêtois.</i>
Hooren,	ik hoor,	ik hoorde,	<i>j'entendois.</i>
Vreezen,	ik vrees,	ik vreesde,	<i>je craignois.</i>
Leeven,	ik leef,	ik leefde,	<i>je vivois.</i>
Trouwen,	ik trouw,	ik trouwde,	<i>je mariois.</i>

*On ajoute te Présent de l'Indicatif des Verbes terminés en chen, schen, sen, ken, pen, & ssen, comme,*

Lachen,

Lachen,	ik lach,	ik lachte,	je riois.
Viffchen,	ik vifch,	ik vifchte,	je pêchois.
Straffen,	ik straf,	ik straste,	je puniffois.
Maaken,	ik maak.	ik maakte,	je faifois.
Ontfnappen,	ik ontfnap,	ik ontfnapte,	j'êchappois.
Verloffen,	ik verlos,	ik verlofte,	je délivrois.

Exception.

*Les Verbes qui ont un y devant leur dernière fyllabe, changent cet y en ee, comme byten, mordre, ik byt, je mords, ik beet, je môrdois; wyzen, montrer, ik wys, je montre, ik wees, je montrôis. En ainfi les fuyvans, dont nous ne mettrons que l'Infinitif.*

Blyken,	Paroltre.
Glyden,	Glijfer.
Grypen,	Empaigner.
Kyken,	Regarder.
Krygen,	Prendre.
Kryten,	Pleurer.
Lyden,	Souffrir.
Nygen,	Se baiffer.
Nypen,	Pincer.
Pypen,	Pioler.
Pryzen,	Priſer.
Ryzen,	Monter.
Schynen,	Paroltre ou reluire.
Schryden,	Enjamber.
Slypen,	Aiguiſer.
Snyden,	Tailler.
Smyten,	Battre, jeter.
Spyten,	Etre marié.
Stryken,	Dreſſer.
Stryden,	Combattre.
Zwygen,	Se taire.
Zypen,	Ecouler.
Wyken,	Céder.
Wyten,	Imputer.

# 196 NOUVELLE GRAMMAIRE

*Les Verbes terminés en yven changent yven en yf au Présent, & à l'Imparfait en eef, comme, blyven, ik blyf, ik bleef, je demeuroid; dryven, ik dryf, ik dreef, je chassois; kyven, ik kyf, ik keef, je grondois ou tançois; schryven, ik schryf, ik schreef, j'empefois ou je voidissois; wryven, ik wryf, ik wreef, je frotois.*

*Il y a encore beaucoup d'autres Verbes qui ne suivent point la règle générale que nous avons donnée ci-devant touchant la formation de l'Imparfait, c'est pourquoi il est nécessaire de les joindre ici. Nous mettrons le Présent de l'Infinitif, le Présent de l'Indicatif, & l'Imparfait.*

*Et prémièrement nous ferons suivre ceux qui changent leur voyelle a à l'Imparfait, comme,*

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Braaden,	<i>vôtir,</i>	ik braad,	ik bried.
Blaazen,	<i>souffler,</i>	ik blaas,	ik blies.
Raaden,	<i>conseiller,</i>	ik raad,	ik ried.
Slaapen,	<i>dormir,</i>	ik slaap,	ik sliep.
Gaan,	<i>aller,</i>	ik gaa,	ik ging ou gong.
Hangen,	<i>pendre,</i>	ik hang,	ik hing ou hong.
Ontfangen,	<i>recevoir,</i>	ik ontfang,	ik ontfing ou ontfong.
Vangen,	<i>prendre,</i>	ik vang,	ik ving ou vong.
Vallen,	<i>tomber,</i>	ik val,	ik viel.
Laaten,	<i>laisser,</i>	ik laat,	ik liet.
Waffen,	<i>croître,</i>	ik was,	ik wies.
Wasschen,	<i>laver,</i>	ik wasch,	ik wiesch.
Begraaven,	<i>enterrer,</i>	ik begraaf,	ik begroef.
Vraagen,	<i>demander,</i>	ik vraag,	ik vroeg.
Jaagen,	<i>chasser,</i>	ik jaag,	ik joeg.
Draagen,	<i>porter,</i>	ik draag,	ik droeg.
Graaven,	<i>fouir,</i>	ik graaf,	ik groef.
Slaan,	<i>battre,</i>	ik slaa,	ik sloeg.
Vaaren,	<i>aller en bateau,</i>	ik vaar,	ik voer.
Staan,	<i>être debout,</i>	ik staa,	ik stond.

Ver-

Verbes qui changent leur *e* à l'Imparfait.

<i>L'Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Eeten,	<i>manger,</i>	ik eet,	ik at.
Geneezen,	<i>guérir,</i>	ik genees,	ik genas.
Geeven,	<i>donner,</i>	ik geef,	ik gaf.
Leezen,	<i>lire,</i>	ik lees,	ik las.
Leggen,	<i>se coucher, mettre,</i>	ik leg,	ik lag.
Meeten,	<i>mesurer,</i>	ik meet,	ik mat.
Neemen,	<i>prendre,</i>	ik neem,	ik nam.
Treeden,	<i>marcher,</i>	ik treed,	ik trad.
Spreeken,	<i>parler,</i>	ik spreek,	ik sprak.
Steeken,	<i>piquer,</i>	ik steek,	ik stak.
Vergeëten,	<i>oublier,</i>	ik vergeet,	ik vergat.
Breken,	<i>rompre,</i>	ik breek,	ik brak.
Brengen,	<i>apporter,</i>	ik breng,	ik bragt <i>ou</i> brog.
Denken,	<i>penser,</i>	ik denk,	ik dacht <i>ou</i> docht.
Beveelen,	<i>commander,</i>	ik beveel,	ik beval <i>ou</i> be- veelde. (de.
Zeggen,	<i>dire,</i>	ik zeg,	ik zey <i>ou</i> zey-
Bederven,	<i>gâter,</i>	ik bederf,	ik bedierf <i>ou</i> bedurf.
Derven,	<i>ôfer,</i>	ik derf,	ik dorst.
Heeten,	<i>s'appeller,</i>	ik heet,	ik heette.
Helpen,	<i>aider,</i>	ik help,	ik hielp.
Sterven,	<i>mourir.</i>	ik sterf,	ik sturf.
Werpen,	<i>jetter,</i>	ik werp,	ik wierp,
Werwen,	<i>lever des soldats,</i>	ik werf,	ik wierf.
Weeten,	<i>savoir,</i>	ik weet,	ik wist.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog.
Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf.
Schelden,	<i>injurier de paro- les,</i>	ik scheld,	ik schold.
Schenken,	<i>verser ou donner,</i>	ik schenk,	ik schonk.

198 NOUVELLE GRAMMAIRE

Weegen,	<i>peser,</i>	ik weeg,	ik woog,
Beweegen,	<i>émouvoir,</i>	ik beweeg,	ik bewoog <i>ou</i> be- woeg.
Scheeren,	<i>rafer,</i>	ik scheer,	ik schoor.
Scheppen,	<i>créer,</i>	ik schep,	ik schiep.
Zenden,	<i>envoyer,</i>	ik zend,	ik zond.
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol,
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt.
Steelen,	<i>dérober,</i>	ik steel,	ik stal.
Zwemmen,	<i>nager,</i>	ik zwem,	ik zwom.
Zweeren,	<i>jurer,</i>	ik zweer,	ik zwoer.
Trekken,	<i>tirer,</i>	ik trek,	ik trok.
Vechten,	<i>se battre,</i>	ik vecht,	ik vocht.

Verbes qui changent leur *i* à l'Imparfait.

<i>Infinit.</i>		<i>Préf.</i>	<i>Imparf.</i>
Bidden,	<i>prier,</i>	ik bid,	ik bad.
Leggen,	<i>se coucher,</i>	ik leg,	ik lag.
Zien,	<i>voir,</i>	ik zie,	ik zag.
Zitten,	<i>s'asseoir,</i>	ik zit,	ik zat.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog.
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond.
Beginnen,	<i>commencer,</i>	ik begin,	ik begon <i>ou</i> be- gost.
Dingen,	<i>marchander,</i>	ik ding,	ik dong.
Dwingen,	<i>forcer,</i>	ik dwing,	ik dwong.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong.
Glimmen,	<i>reluire.</i>	ik glim,	ik glom.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom.
Klieven,	<i>fendre,</i>	ik klief,	ik kloof.

Krim-



Krimpen,	<i>racourcir,</i>	ik krimp,	ik kromp.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg,	ik loog.
Stinken,	<i>sentir mauvais,</i>	ik stink,	ik stonk.
Zinken,	<i>aller au fond,</i>	ik zink,	ik zonk.
Zingen,	<i>chanter,</i>	ik zing,	ik zong.
Springen,	<i>sauter,</i>	ik spring,	ik sprong.
Spinnen,	<i>filer,</i>	ik spin,	ik spon.
Zieden,	<i>bouillir,</i>	ik zied,	ik zood.
Vlieden,	<i>fuir,</i>	ik vlied,	ik vlood.
Vliegen,	<i>voler,</i>	ik vlieg,	ik vloog.
Verflinden,	<i>dévorcr,</i>	ik verflind,	ik verflond.
Vriezen,	<i>geler,</i>	het vriest,	het vroom <i>ou</i> vroos.
Verdrieten,	<i>ennuyer,</i>	het verdriet,	het verdroot.
Verliezen,	<i>perdre,</i>	ik verlies,	ik verloor.
Verzinnen,	<i>inventer,</i>	ik verzin,	ik verzon.
Vinden,	<i>trouver,</i>	ik vind,	ik vond.
Winnen,	<i>gagner,</i>	ik win,	ik won.
Winden,	<i>guinder,</i>	ik wind,	ik wond.
Wringen,	<i>tordre,</i>	ik wring,	ik wrong.
Willen,	<i>vouloir.</i>	ik wil,	ik wou, wou de <i>ou</i> wilde.

Verbes qui changent leur *o* à l'Imparfait.

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>
Doen,	<i>faire,</i>	ik doe,	ik deede <i>ou</i> deê.
Houden,	<i>tenir,</i>	ik houd,	ik hiel <i>ou</i> hield.
Houwen,	<i>se marier, habber,</i>	ik houw,	ik hieuw.
Komen,	<i>venir,</i>	ik kom,	ik kwam.
Loopen,	<i>courir,</i>	ik loop,	ik liep.
Roepen,	<i>appeller,</i>	ik roep,	ik riep.
Stooten,	<i>pouffer,</i>	ik stoot,	ik stiet.
Worden,	<i>devenir,</i>	ik word,	ik wierd.
Koopen,	<i>acheter,</i>	ik koop,	ik kocht <i>ou</i> koft.
Mougen,	<i>pouvoir,</i>	ik mag,	ik mogt.

Moeten, *devoir*, ik moet, ik moest ou moest.  
 Zoeken, *chercher*, ik zoek, ik zocht.

*Nous ajoutons ici ces quatre derniers Verbes, qui, quoiqu'ils ne souffrent point de changement dans leur o, changent néanmoins leur conjonction.*

Verbes où *ui* se change à l'Imparfait en *oo*.

Infinit.		Prés.	Imparf.
Buigen,	<i>fléchir, courber,</i>	ik buig,	ik boog.
Kruipen,	<i>ramper,</i>	ik kruip,	ik kroop.
Snuiten,	<i>moucher,</i>	ik snuit,	ik snoot.
Sluiten,	<i>fermer,</i>	ik sluit,	ik sloot.
Schuiven,	<i>pousser en avant,</i>	ik schuyf,	ik schoof.
Ruiken,	<i>flairer.</i>	ik ruik,	ik rook.
Sluiken,	<i>frauder l'impôt,</i>	ik sluik,	ik slook.
Stuiven,	<i>poudrer.</i>	ik stuif,	ik stooft.
Zuigen,	<i>tetter,</i>	ik zuig,	ik zoog.
Zuipen,	<i>bumer.</i>	ik zuip,	ik zoop.

### Observation.

*Remarquez que plusieurs des Verbes que nous avons mis ici, font aussi leur Imparfait en de ou te, selon la règle que nous avons donnée, comme leesen, lire, ik las ou leesde; mais il faut s'en servir prudemment.*

*Vous devez savoir en second lieu, que je n'ai mis que les Verbes simples, & que tous leurs composés se changent de la même manière.*

### De la formation du Parfait.

**L**E Parfait se forme du Présent, & cela se fait régulièrement en mettant ge au commencement, & un t à la fin, sans

*fans oublier le Présent du Verbe Auxiliaire hebben, avoir, qui doit précéder; comme leeren, apprendre, ik leer, ik heb geleerd; vreezen, craindre, ik vrees, ik heb gevreesd; maaken, faire, ik maak, ik heb gemaakt.*

*Remarquez ici en passant, que quelques Verbes Neutres aiment mieux au Parfait le Verbe zyn ou weezen, comme, komen. venir, ik ben gekomen, je suis venu; zwellen, s'enfler, ik ben gezwollen. je suis enflé; car ce n'est pas bien parler que de dire, ik heb gekomen, ik heb gezwollen.*

*Exceptez de cette règle les Verbes qui commencent par be, ge, ver, on, qui n'admettent point ge au commencement, comme, beminnen, aimer. ik bemin, ik heb bemind; gelooven, croire, ik geloof, ik heb geloofd; verwachten, attendre, ik verwacht, ik heb verwacht; ontwerpen, desaccoutumer, ik ontwen, ik heb ontwend.*

*Observez aussi que le t ne se redouble point quand il se trouve à la fin du Présent, comme dans l'exemple que j'ai donné, ik verwacht, j'attends, ik heb verwacht, j'ai attendu; ik betracht, je tâche, ik heb betracht, j'ai tâché; & ainsi des autres.*

*Tous les Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, forment leurs Parfaits en admettant ge devant leurs Infinitifs, comme, leezen, lire, ik heb gelezen. raaden, conseiller, ik heb geraaden, qui ont à l'Imparfait ik las, ik ried.*

*Mais quand leurs premières syllabes commencent par be, ge, ver ou on, qui ne se redoublent jamais, ils retiennent leur Infinitif sans aucun changement, comme, beleezen, solliciter, ik heb beleezen; geneezen, guérir, ik heb geneezen; vergeeten, oublier, ik heb vergeeten; ontfangen, recevoir, ik heb ontfangen; qui ont à l'Imparfait, ik belas ou ik beleesde, ik genas, ik vergat, ik ontfing ou ontfong.*

*Or tous les Verbes, qui ont au Présent un y devant leur dernière consonne, forment leur Parfait de la première ou troisième personne du pluriel de l'Imparfait, en ajoutant, ge à leur*

*première syllabe, comme, ik blyf, je demeure, au singulier de l'Imparfait, ik bleef, au pluriel, wy bleeven, ik heb gebleeven; j'ai demeuré; ik byt, je mords. ik beet, wy beeten, ik heb gebeeten, &c. J'ai dit de la première ou troisième personne du pluriel de l'Imparfait, à cause qu'elles sont toujours égales.*

*Plusieurs Verbes qui changent quelque voyelle à l'Imparfait, ne forment point leur Parfait du Présent, mais de l'Imparfait, en recevant ge au commencement & en à la fin, comme les suivans.*

<i>Infinit.</i>		<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>	<i>Parf.</i>
Bieden,	<i>offrir,</i>	ik bied,	ik bood,	ik heb gebooden.
Bedriegen,	<i>tromper,</i>	ik bedrieg,	ik bedroog,	ik heb bedroogen.
Binden,	<i>lier,</i>	ik bind,	ik bond,	ik heb gebonden.
Buigen,	<i>courber,</i>	ik buig,	ik boog,	ik heb geboogen.
Deugen,	<i>valoir,</i>	ik deug,	ik doog,	ik heb gedooogen.
Dingen,	<i>marchander.</i>	ik ding,	ik dong,	ik heb gedongen.
Dwingen,	<i>contraindre,</i>	ik dwing,	ik dwong,	ik heb gedwongen.
Drinken,	<i>boire,</i>	ik drink,	ik dronk,	ik heb gedronken.
Dringen,	<i>presser,</i>	ik dring,	ik drong,	ik heb gedrongen.
Glimmen,	<i>reluire,</i>	ik glim,	ik glom,	ik heb geglommen.
Genieten,	<i>jouir,</i>	ik geniet,	ik genoot,	ik heb genooten.
Gieten,	<i>verser,</i>	ik giet,	ik goot,	ik heb gegooten.
Kiezen,	<i>choisir,</i>	ik kies,	ik koos,	ik heb gekoozen.

Ker-

Kerven,	<i>tailler,</i>	ik kerf,	ik korf,	ik heb gekorven.
Klinken,	<i>sonner,</i>	ik klink,	ik klonk,	ik heb geklonken.
Klimmen,	<i>monter,</i>	ik klim,	ik klom,	ik heb geklommen.
Klieven,	<i>fendre,</i>	ik klief,	ik kloof,	ik heb geklooven.
Krimpen,	<i>racourcir,</i>	ik krimp,	ik kromp,	ik heb gekrompen.
Kruipen,	<i>rampen,</i>	ik kruip,	ik kroop,	ik heb gekroopen.
Ruiken,	<i>flairer,</i>	ik ruik,	ik rook,	ik heb gerooken.
Liegen,	<i>mentir,</i>	ik lieg,	ik loog,	ik heb geloogen.
Snuiten,	<i>moucher,</i>	ik snuit,	ik snoot,	ik heb gesnooten.
Sluiten,	<i>fermer,</i>	ik sluit,	ik floot,	ik heb geslooten.
Schelden,	<i>injurier,</i>	ik scheld,	ik schold,	ik heb gescholden.
Scheeren,	<i>raser,</i>	ik scheer,	ik schoor,	ik heb geschooren.
Schenken,	<i>verser ou donner,</i>	ik schenk,	ik schonk,	ik heb geschonken.
Schuiven,	<i>pousser en avant,</i>	ik schuif,	ik schoof,	ik heb geschooven.
Smelten,	<i>fondre,</i>	ik smelt,	ik smolt,	ik heb gesmolten.
Steelen,	<i>dérobé,</i>	ik steel,	ik stal,	ik heb gestolen.
Stinken,	<i>puër sentir mauvais,</i>	ik stink,	ik stonk,	ik heb gestonken.
Stuiven,	<i>poudrer,</i>	ik stuif,	ik stoof,	ik heb gestooven.
Zwellen,	<i>enfler,</i>	ik zwel,	ik zwol,	ik heb gezwollen. Zwem.

Zwemmen,	<i>nager</i> ,	ik zwem,	ik zwom,	ik heb ge- zwommen.
Zinken,	<i>aller au fond</i> ,	ik zink,	ik zonk,	ik heb ge- zonken.
Zingen,	<i>chanter</i> ,	ik zing,	ik zong,	ik heb ge- zongen.
Zenden,	<i>envoyer</i> ,	ik zend,	ik zand,	ik heb ge- zonden.
Springen,	<i>sauter</i> ,	ik spring,	ik sprong,	ik heb ge- sprongen.
Spinnen,	<i>filer</i> ,	ik spin,	ik spon,	ik heb ge- sponnen.
Zuigen,	<i>tetter</i> ,	ik zuig,	ik zoog,	ik heb ge- zoogen.
Zuipen,	<i>bumer</i> ,	ik zuip,	ik zoop,	ik heb ge- zoopen.
Zieden,	<i>bouillir</i> ,	ik zied,	ik zood,	ik heb ge- zooden.
Trekken,	<i>tirer</i> ,	ik trek,	ik trök,	ik heb ge- trokken.
Vechten,	<i>se battre</i> ,	ik vecht,	ik vocht,	ik heb ge- vochten.
Vlieden,	<i>fuir</i> ,	ik vlied,	ik vlood,	ik heb ge- vlooden.
Vliegen,	<i>voler</i> ,	ik vlieg,	ik vloog,	ik heb ge- vloogen.
Verflinden,	<i>dévoré</i> ,	ik verflind,	ik verflond,	ik heb ver- flonden.
Vriezen,	<i>geler</i> ,	het vriest,	het vrooms <i>ou</i> het vroom, het heeft gevroomen <i>ou</i> gevroomen.	
Verliezen,	<i>perdre</i> ,	ik verlies,	ik verloor,	ik heb ver- looren.
Vinden,	<i>trouver</i> ,	ik vind,	ik vond,	ik heb ge- vonden.
Wringen,	<i>tordre</i> ,	ik wring,	ik wrong,	ik heb ge- wrongen.

Win-

Winnen, *gagner*, ik win, ik won, ik heb gewonnen.  
 Winden, *guinder*, ik wind, ik wond, ik heb gewonden.

Verbes Irréguliers au Parfait.

*Pour faire mieux voir leur Irrégularité, nous mettrons aussi leur Infinitif, leur Présent de l'Indicatif, & l'Imparfait.*

<i>Infinit.</i>	<i>Prés.</i>	<i>Imparf.</i>	<i>Parf.</i>
Bakken, <i>boulangier</i> ,	ik bak,	ik bakte,	ik heb gebakken <i>ou</i> gebakt.
Bederven, <i>gâter</i> ,	ik bedierf,	ik bederf <i>ou</i> bedorf,	ik heb bedorven.
Brengen, <i>apporter</i> ,	ik breng,	ik brogt <i>ou</i> bragt,	ik heb gebragt.
Breeken, <i>rompre</i> ,	ik breek,	ik brak,	ik heb gebroken.
Beveelen, <i>commander</i> ,	ik beveel,	ik beval <i>ou</i> beveelde,	ik heb bevoelen.
Bidden, <i>prier</i> ,	ik bid,	ik bad,	ik heb gebeden.
Denken, <i>penser</i> ,	ik denk,	ik docht <i>ou</i> dacht,	ik heb gedocht <i>ou</i> gedacht.
Doen, <i>faire</i> ,	ik doe,	ik deed,	ik heb gedaan.
Eeten, <i>manger</i> ,	ik eet,	ik at,	ik heb gegeten.
Helpen, <i>aider</i> ,	ik help,	ik hielp,	ik heb geholpen.

Koo.

Koopen,	acheter,	ik koop,	ik kocht	ik heb ge-
			ou koft,	kocht ou
				gekoft...
Neemen,	prendre,	ik neem,	ik nam,	ik heb ge-
				nomen.
Scheppen,	créer,	ik schep,	ik schiep,	ik heb ge-
				schapen.

## De la formation du Plusqueparfait.

**L**E Plusqueparfait ne diffère du Parfait qu'en ce qu'au lieu du Présent du Verbe Auxiliaire Hebben, avoir, on fait précéder l'Imparfait; comme à la place de ik heb geleerd, j'ai appris, ik had geleerd, j'avois appris; au lieu de ik heb gevreesd, j'ai crains, ik had gevreesd, j'avois crains; & ainsi de tous les autres, tant réguliers qu'irréguliers.

## De la manière dont se forme le Futur.

**P**our avoir le Futur on n'a qu'à joindre le Présent du Verbe Auxiliaire Zullen à l'Infinitif du Verbe, comme leeren, apprendre, ik zal leeren, j'apprendrai, &c.

## De l'Impératif.

**L'**Impératif doit être semblable au Présent en rejetant le Prénom Personnel; comme, ik doe, je fais, doe, faites; ik leer, j'apprens, leer, apprenez; & à la seconde personne du pluriel on ajoute un t.

## De l'Optatif.

**L**E Présent de l'Optatif se forme de l'Infinitif en rejetant l'n; comme leeren, apprendre, ik leere; doen, faire, ik doe, &c.

L'In-



L'Imparfait est facile à former, car on n'a qu'à prendre l'Infinitif du Verbe, & y joindre l'Imparfait du Verbe Auxiliaire Zullen, qui est; ik zou ou zoude, gy zoud &c. comme, ik zou leeren, j'apprendrois.

Le Parfait se forme du Présent Optatif du Verbe Hebben & du Passé; comme, ik hebbe geleerd, j'ai appris.

Le Plusqueparfait se forme de l'Imparfait & du Passé; comme, ik zou geleerd hebben, j'aurais appris.

Le Futur se fait de Futur du Verbe Auxiliaire Hebben, & du Passé du Verbe conjugué, qui se met au milieu, comme ik zal geleerd hebben, j'aurai appris.

### De l'Infinitif.

**P**our avoir le Parfait & le Plusqueparfait, on n'a qu'à joindre au Passé l'Infinitif hebben, avoir; comme, geleerd hebben, avoir appris.

### Des Participes.

**L**E Participe Présent se forme en ajoutant de à la fin de l'Infinitif; comme, leeren, apprendre, leerende, apprenant; vreezen, craindre, vreezende, craignant.

Le Participe Futur se fait en mettant, zullende devant le Présent de l'Infinitif; comme, leeren, zultende leeren, &c.

J'ai traité cette matière amplement, à cause qu'elle est de grande étendue, & de grande conséquence; & parce que les Etrangers y trouvent beaucoup de difficultés, que je pense avoir assez bien éclaircies par les règles que j'ai données.

## C H A P I T R E XII.

Racines des Verbes, & Exemples de la formation de leurs Tems suivant les règles précédentes.

*Verbes qui ont de à l'Imparfait.*

Ik adem,	ik ademde,	geademd,	ademen,	<i>respirer.</i>
Ik anker,	ik ankerde,	geankerd,	ankeren,	<i>jeter l'ancre.</i>
Ik baar,	ik baarde,	gebaard,	baaren,	<i>accoucher.</i>
Ik bouw,	ik bouwde,	gebouwd,	bouwen,	<i>basir.</i>
Ik cyfer,	ik cyferde,	gecyferd,	cyferen,	<i>chiffrer.</i>
Ik daal,	ik daalde,	gedaald,	daalen,	<i>baïffer.</i>
Ik derf,	ik derfde,	gederfd,	derven,	<i>ofer.</i>
Ik dien,	ik diende,	gediend,	dienen,	<i>servir.</i>
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	<i>honorer.</i>
Ik eyndig,	ik eyndigde,	geëyndigd,	eyndigen,	<i>finir.</i>
Ik erf,	ik erfde,	geërfd,	erven,	<i>hériter.</i>
Ik faamroof,	ik faamroofde,	gefaamroofd,	faamrooven,	<i>ôter la réputation.</i>
Ik flicker,	ik flickerde,	geflickerd,	flickeren,	<i>ajuster.</i>
Ik gier,	ik gierde,	gegierd,	gieren,	<i>crier.</i>
Ik graauw,	ik graauwde,	gegraauwd,	graauwen,	<i>rafloyer.</i>
Ik handel,	ik handelde,	gehandeld,	handelen,	<i>trafiquer.</i>
Ik hoor,	ik hoorde,	gehoord,	hooren,	<i>écouter.</i>
Ik huur,	ik huurde,	gehuurd,	huuren,	<i>louer.</i>
Ik jammer,	ik jammerde,	gejammerd,	jammeren,	<i>gémir.</i>
Ik kaauw,	ik kaauwde,	gekaauid,	kaauwen,	<i>mâcher.</i>
Ik klaag,	ik klaagde,	geklaagd,	klaagen,	<i>plaindre.</i>
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	<i>vivre.</i>
Ik louter,	ik louterde,	gelouterd,	louteren,	<i>purifier.</i>

Ik

- Ik mazel, ik mazelde, gemazeld, mazelen, *avoir la rou-*  
*geolle.*
- Ik moedig, ik moedig- gemoedigd, moedigen, *encourager.*  
de,
- Ik nader, ik naderde, genaderd, naderen, *avancer.*
- Ik nies, ik niesde, geniesd, niezen, *éternuer.*
- Ik oordeel, ik oordeel- geoordeeld, oordee- *jurer.*  
de, len,
- Ik ordineer, ik ordineer- geordi- ordinee- *ordonner.*  
de, neerd, ren,
- Ik pel, ik pelde, gepeld, pellen, *peller.*
- Ik plonder, ik plonder- gepionderd- plonde- *piller.*  
de, ren,
- Ik queel, ik queelde, gequeeld, queelen, *ramager.*
- Ik quyn, ik quynde, gequynd, quynen, *languir.*
- Ik rammel, ik rammel- gerammeld, rammenen, *faire grand.*  
de, *bruit.*
- Ik reken, ik rekende, gerekend, rekenen, *compter.*
- Ik reys, ik reysde, gereysd, reyzen, *voyager.*
- Ik scheur, ik scheurde, gescheurd, scheuren, *déchârer.*
- Ik sluymmer, ik sluymmer- gesluymmerd, sluymmeren, *s'assoupir.*  
de,
- Ik tem, ik temde, getemd, temmen, *domter.*
- Ik tuymel, ik tuymel- getuymeld, tuymelen, *cultiver.*  
de,
- Ik vloei, ik vloaide, gevlœid, vloëjen, *couler.*
- Ik vrees, ik vreesde, gevreesd, vreezen, *craindre.*
- Ik waag, ik waagde, gewaagd, waagen, *bazarder.*
- Ik woon, ik woonde, gewoond, woonen, *demeurer.*
- Ik yl, ik ylde, geylde, ylen, *extravaguer.*
- Ik ys, ik ysde, geysd, yzen, *être glacé.*
- Ik yver, ik yverde, geyperd, yveren, *agir avec.*  
*zèle.*
- Ik zaai, ik zaayde, gezaaid, zaaijen, *semer.*
- Ik zegel, ik zegelde, gezegeld, zegelen, *cacheter.*

*Les trois suivans font.*

Ik jaag,	ik jaagde & joeg,	gejaagd,	jaagen,	chasser.
Ik vraag,	ik vraagde & vroeg,	gevraagd,	vraagden,	demander.
Ik raad,	ik raadde & ried,	geraaden,	raden,	confeiller.

*Verbes qui ont t à l'Imparfait.*

Ik buk,	ik bukte,	gebukt,	bukken,	se courber.
Ik doop,	ik doopte,	gedoopt,	doopen,	baptiser.
Ik druk,	ik drukte,	gedrukt,	drukken,	ferrer.
Ik eysch,	ik eyschte,	geëyscht,	eyschen,	demander.
Ik fop,	ik fopte,	gefopt,	foppen,	railler.
Ik gis,	ik giste,	gegilt,	gissen,	deviner.
Ik hink,	ik hinkte,	gehinkt,	hinken,	bolter.
Ik hoop,	ik hoopte,	gehoopt,	hoopen,	espérer.
Het jeukt,	het jeukte,	gejeukt,	jeuken,	demanger.
Ik jok,	ik jokte,	gejokt,	jokken,	mentir.
Ik kef,	ik kefte,	gekeft,	keffen,	jappet.
Ik kap,	ik kapte,	gekapt,	kappen,	hacher.
Ik lefch,	ik lefchte,	gelefcht,	lesschen,	trancher.
Ik merk,	ik merkte,	gemerkt,	merken,	marquer.
Ik naak,	ik naakte,	genaakt,	naaken,	approcher.
Ik oogft,	ik oogfte,	geogft,	oogften,	indifferer.
Ik pas,	ik pafte,	gepait,	passen,	essayer.
Ik prædik,	ik prædikte,	geprædikt,	prediken,	prêcher.
Ik queek,	ik quæekte,	gequeekt,	queeken,	étier, cul- tiver.
Ik quets,	ik quette,	gequett,	quetten,	blesfer.
Ik raak,	ik raakte,	geraakt,	raaken,	toucher.
Ik fchimp,	ik fchimppte,	gefchimppt,	fchimpfen,	faryrifer.
Ik trots,	ik trotste,	getroft,	trotfen,	braver.
Ik vifch,	ik vifchte,	gevifcht,	viffchen,	pêcher.

Ik vloek, ik vloekte, gevloekt, vloeken, *maudire.*  
 Ik wensch, ik wensch- gewenscht, wenschen, *sinbalter.*  
 te,

Ik yk, ik ykte, geykt, yken, *marquer.*  
 Ik zeep, ik zeepte, gezeept, zeepen, *savonner.*  
 Ik zwik, ik zwikte, gezwikt, zwikken, *renverser.*  
 Ik zwets, ik zwetste, gezwetst, zwetsen, *babler, char-*  
*lataner.*

Ik lach, ik lachte & loeg, gelacht & gelachhen, lachhen,  
*rire.*

Ik tref, ik trefte & trof, getrefst & getroffen, treffen,  
*toucher.*

*Verbes qui ont dee, ou tte, ou ede & l'Imparfait.*

Ik antwoord, ik antwoordde *ou* antwoordede,  
 geantwoord, antwoorden, *répondre.*  
 Ik acht, ik achtte *ou* achtede,  
 geacht, achten, *estimer.*  
 Ik bloed, ik bloedde *ou* bloedede,  
 gebloed, bloeden, *saigner.*  
 Ik boet, ik boette *ou* boetede,  
 geboet, boeten, *payer, ex-*  
*pie.*  
 Ik dood, ik doodde *ou* dooede,  
 gedood, dooden, *tuer.*  
 Ik fluyt, ik fluytte *ou* fluytede,  
 gefluyt, fluyten, *fliser.*  
 Ik groet, ik groette *ou* groetede,  
 gegroet, groeten, *saluer.*  
 Ik hoed, ik hoedde *ou* hoedede,  
 gehoed, hoeden, *sauber.*  
 Ik haat, ik haatte *ou* haatede,  
 gehaat, haaten, *haïr.*  
 Ik jagt, ik jagtte *ou* jagtede,  
 gejagt, jagen, *se biter.*  
 Ik

212 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik kleed,	ik kleede <i>ou</i> kleedede,		
	gekleed,	kleeden,	<i>babiller.</i>
Ik knot,	ik knotte <i>ou</i> knottede,		
	geknot,	knotten,	<i>ébrancher.</i>
Ik laad,	ik laade <i>ou</i> laadede,		
	gelaaden,	laaden,	<i>charger.</i>
Ik lust,	ik luste <i>ou</i> lustede,		
	gelust,	lusten,	<i>desirer.</i>
Ik myd,	ik mydde <i>ou</i> myddede,		
	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Ik muyt,	ik muytte <i>ou</i> muytede,		
	gemuyt,	muyten,	<i>se mutiner.</i>
Ik nood,	ik noode <i>ou</i> noodigde,		
	genood,	nooden,	<i>convier.</i>
Ik net,	ik nette <i>ou</i> nettede,		
	genet,	netten,	<i>mouiller le papier pour imprimer.</i>
Ik pacht,	ik pachte <i>ou</i> pachtede,		
	gepacht,	pachten,	<i>empaqueter.</i>
Ik quist,	ik quistte <i>ou</i> quistede,		
	gequist,	quisten,	<i>prodiguer.</i>
Ik red,	ik redde <i>ou</i> reddede,		
	gered,	redden,	<i>sauver.</i>
Ik rust,	ik rustte <i>ou</i> rustede,		
	gerust,	rusten,	<i>reposer.</i>
Ik smeed,	ik smeedde <i>ou</i> smeedede,		
	gesmeed,	smeeden,	<i>forger.</i>
Ik schat,	ik schatte <i>ou</i> schattede,		
	geschat,	schatten,	<i>trésauriser.</i>
Ik troost,	ik trooste <i>ou</i> troostede,		
	getroost,	troosten,	<i>consoler.</i>
Ik uyt,	ik uytte <i>ou</i> uytede,		
	geuyt,	uyten,	<i>s'exprimer.</i>
Ik voed,	ik voedde <i>ou</i> voedede,		
	gevoed,	voeden,	<i>nourrir.</i>
Ik vast,	ik vastte <i>ou</i> vastede,		
	gevast,	vasten,	<i>jeûner.</i>

Ik

Ik wiede,	ik wiede <i>ou</i> wiede,	gewied,	wieden,	<i>farcler.</i>
Ik wacht,	ik wachtte <i>ou</i> wachte,	gewacht,	wachten,	<i>attendre.</i>
Ik zift,	ik ziftte <i>ou</i> ziftede,	gezift,	ziften,	<i>passer par le tamis.</i>
Ik zucht,	ik zuchte <i>ou</i> zuchtete,	gezucht,	zuchten,	<i>soupirer.</i>
Ik zweet,	ik zweette <i>ou</i> zweetede,	gezweet,	zweeten,	<i>suer.</i>

*Verbes qui ont y au Présent & font ee à l'Imparfait.*

Ik byt,	ik beet,	gebeeten,	byten,	<i>mordre.</i>
Ik blyf,	ik bleef,	gebleeven,	blyven,	<i>demeurer.</i>
Ik dryf,	ik dreef,	gedreeven,	dryven,	<i>flouter.</i>
Ik glyd,	ik gleed,	gegleeden,	glyden,	<i>glisser.</i>
Ik gryp,	ik greep,	gegreepen,	grypen,	<i>prendre.</i>
Ik kryg,	ik kreeg,	gekreegen,	krygen,	<i>avoir, acquérir.</i>
Ik kryt,	ik kreet,	gekreeten,	kryten,	<i>crier.</i>
Ik kyk,	ik keek,	gekeeken,	kyken,	<i>regarder.</i>
Ik kyf,	ik keef,	gekeeven,	kyven,	<i>gronder.</i>
Ik lyd,	ik leed,	geleeden,	lyden,	<i>souffrir.</i>
Ik nyg,	ik neeg,	geneegen,	nygen,	<i>faire la révérence.</i>
Ik nyp,	ik neep,	geneepen,	nypen,	<i>pincer.</i>
Ik prys,	ik prees,	gepreezen,	pryzen,	<i>priser.</i>
Ik quyt,	ik queet,	gequeeten,	quyten,	<i>acquiter.</i>
Ik ryd,	ik reed,	gereeden,	ryden,	<i>aller à cheval ou en voiture roulante.</i>
Ik ryg,	ik reeg,	gereegen,	rygen,	<i>lacer.</i>
Ik rys,	ik rees,	gereezen,	ryzen,	<i>se lever, paroltre.</i>
Ik schryf,	ik schreef,	geschreeven.	schryven,	<i>écrire.</i>
Ik schyn,	ik scheen,	gescheenen,	schynen,	<i>sembler.</i>
Ik slyc,	ik sleet,	gesleeten,	slyten,	<i>user.</i>

## 114 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik smyt,	ik smheet,	gesmeeten,	smyten,	<i>jeter.</i>
Ik stryd,	ik streed,	gestreeden,	stryden,	<i>combattre.</i>
Ik styg,	ik steeg,	gesteegen,	stygen,	<i>monter.</i>
Ik vryf,	ik vreef,	gevreeven;	vryven,	<i>frotter.</i>
Ik wyk,	ik week,	geweeken,	wyken,	<i>reculer.</i>
Ik wys,	ik wees,	geweezen,	wyzen,	<i>montrer.</i>
Ik wyt,	ik wet,	geweeten,	wyten,	<i>inspiter.</i>
Ik zwym,	ik zweem,			
<i>mais le Parfait est,</i>				<i>bezwynd, zwymen, se pñner,</i>
				<i>s'évanouir.</i>

### *Ceux-ci sont exceptés.*

Ik hyg,	ik hygde,	gehygd,	bygen,	<i>être hors d'baleine.</i>
Ik hys,	ik hyste,	gehyft,	hyffen,	<i>tirer en haut.</i>
Ik krysch,	ik kryschte,	gekryscht,	kryschen,	<i>crier.</i>
Ik kryg,	ik krygde,	gekrygd,	krygen,	<i>faire la guer- re.</i>
Ik lyn,	ik lynde,	gelynd,	lynen,	<i>tirer des li- gnes.</i>
Ik lym,	ik lynde,	gelymd,	lymen,	<i>coller.</i>
Ik myd,	ik mydde,	gemyd,	myden,	<i>éviter.</i>
Ik myn,	ik mynde,	geinynd,	mynen,	<i>miner.</i>
Ik pyp,	ik pypte,	gepypt,	pypen,	<i>piper.</i>
Ik rym,	ik rynde,	gerymd,	rymen,	<i>risner.</i>
Ik twyn,	ik twynde,	getwynd,	twynen,	<i>retordre.</i>
Ik vyl,	ik vynde,	gevyld,	vylen,	<i>limer.</i>

### *Verbes qui changent uy en oo à l'Imparfait.*

Ik buyg,	ik boog,	geboogen,	buygen,	<i>se courber.</i>
Ik drupp,	ik droop,	gedroopen,	druypen,	<i>couler, dé- gouter.</i>
Ik duyk,	ik dook,	gedooken,	duyken,	<i>plonger, se baigner.</i>
Ik kruyp,	ik kroop,	gekroopen,	kruypen,	<i>ramper.</i>

Ik



Ik luyk,	ik look,	gelooken,	luyken,	<i>fermer.</i>
Ik ruyk,	ik rook,	gerooken,	ruyken,	<i>sensir.</i>
Ik schuyf,	ik schoof,	geschooven,	schuyven,	<i>pouffer.</i>
Ik snuyt,	ik snoot,	gesnooten,	snuyten,	<i>moucher.</i>
Ik sluyt,	ik sloot,	geslooten,	sluyten,	<i>fermer.</i>
Ik stuyf,	ik stoof,	gestooven,	stuyven,	<i>faire de la poussière.</i>
Ik zuyg,	ik zoog,	gezoogen,	zuygen,	<i>sucer.</i>
Ik zuyp,	ik zoop,	gezoopen,	zuypen,	<i>boire.</i>

☛ *Ces-ci sont exceptés.*

Ik buyl,	ik buylde,	gebuyld,	buylen,	<i>besser.</i>
Ik huys,	ik huysde,	gehuysde,	huysen,	<i>loger.</i>
Ik huyl,	ik huylde,	gehuylde,	huylen,	<i>burler.</i>
Ik kuyp,	ik kuypte,	gekuypt,	kuypen,	<i>relier des futailles.</i>

Ik pruyt, ik pruylde, gepruyld, pruylen, *être de mauvaise humeur.*

Het puyt, hetpuyde, gepuyld, puylen, *pouffer, enfler.*

Ik ruyt, ik ruyde, geruyld, ruylen, *changer.*

Ik ruym, ik ruymde, geruymd, ruymen, *vuider.*

Het ruyfcht, het ruyfch-geruyfcht, ruyfchen, *faire un bruit sourd.*

Ik spuyt, ik spuytte, gespuyt, spuyten, *seringuer.*

Ik stuyt, ik stuytte, gestuyt, stuyten, *arrêter.*

Het fuyft, het fuyfde, gefuyfd, fuyzen, *bruire.*

Ik wuyf, ik wuyfde, gewuyfd, wuyven, *faire signe avec le chapeau.*

K'nyven, *fendre*, & Schuylen, *cacher*, ont kluyfde ou kloof, & gekluyfd ou geklooven: & schuylde ou school, & geschuyld ou geschooten.

*Verbes qui changent in en on à l'Imparfait.*

ik bind,	ik bond,	gebonden,	binden,	<i>lier.</i>
ik blink,	ik blonk,	geblonken,	blinken,	<i>reluire.</i>

## 216 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik ding,	ik dong,	gedongen,	dingen,	<i>marchander.</i>
Ik drink,	ik dronk,	gedronken,	drinken,	<i>boire.</i>
Ik dwing,	ik dwong,	gedwongen,	dwingen,	<i>contraindre.</i>
Ik klink,	ik klonk,	geklonken,	klinken,	<i>sonner.</i>
Ik spin,	ik spon,	gesponnen,	spinnen,	<i>filer.</i>
Ik spring,	ik sprong,	gesprongen,	springen,	<i>sauter.</i>
Ik stink,	ik stonk,	gestonken,	stinken,	<i>puer, sentir mauvais.</i>
Ik vind,	ik vond,	gevonden,	vinden,	<i>trouver.</i>
Ik win,	ik won,	gewonnen,	winnen,	<i>gagner.</i>
Ik wind,	ik wond,	gewonden,	winden,	<i>divider.</i>
Ik wring,	ik wrong,	gewrongen,	wringen,	<i>tordre.</i>
Ik zing,	ik zong,	gezongen,	zingen,	<i>chanter.</i>
Ik zink,	ik zonk,	gezonken,	zinken,	<i>couler à fond.</i>

### *Ceux-ci font autrement.*

Ik glim,	ik glom,	geglom-	glimmen,	<i>flamber.</i>
		men.		
Ik klim,	ik klom,	geklom-	klimmen,	<i>monter.</i>
		men,		
Ik krimp,	ik kromp,	gekrompen,	krimpen,	<i>se retirer, s'étrecir.</i>

### *Verbes qui changent ie en oo à l'Imparfait.*

Ik bedrieg,	ik bedroog,	bedroogen,	bedriegen,	<i>tromper.</i>
Ik gebied,	ik gebied,	geboden,	gebieden,	<i>commander.</i>
Ik geniet,	ik genoot,	genooten,	genieten,	<i>posséder.</i>
Ik giet,	ik goot,	gegooten,	gieten,	<i>fondre.</i>
Ik kies,	ik koos,	gekoozen,	kiezen,	<i>choisir.</i>
Ik lieg,	ik loog,	geloogen,	liegen,	<i>mentir.</i>
Ik schiet,	ik schoot,	geschooten,	schieten,	<i>tirer.</i>
Ik vlied,	ik vlood,	gevlooden,	vlieden,	<i>fuir.</i>
Ik vlieg,	ik vloog,	gevloogen,	vliegen,	<i>voler.</i>

Het

Het vriest,	het vroom,	gevrooren,	vriezen,	geler.
Ik verlies,	ik verloor,	verlooren,	verliezen,	perdre.
Ik bied,	ik bood,	gebooden,	bieden,	offrir.
Ik zied,	ik zood,	gezooden,	zieden,	bouillir.

*Ceux-ci sont exceptés.*

Ik nies,	ik niesde,	geniesd,	niezen,	éternuer.
Ik wieg,	ik wiegde,	gewiegd,	wiegen,	bercer.

*Verbes qui changent ee en a à l'Imparfait.*

Ik breek,	ik brak,	gebrooken,	gebrooken,	rompre.
Ik beveel,	ik beval,	bevolen,	beveelen,	commander.
Ik eet,	ik at,	gegeeten,	eeten,	manger.
Ik geef,	ik gaf,	gegeeven,	geeven,	donner.
Ik genees,	ik genas,	geneezen,	geneezen,	guérir.
Ik lees,	ik las,	gelezen,	lezen,	lire.
Ik meet,	ik mat,	gemeeten,	meetten,	mesurer.
Ik neem,	ik nam,	genomen,	neemen,	prendre.
Ik spreek,	ik sprak,	gesproken,	spreeken,	parler.
Ik steek,	ik stak,	gestoken,	steeken,	piquer.
Ik steel,	ik stal,	gestolen,	steelen,	voler.
Ik tred,	ik trad,	getreden,	treden,	marcher.
Ik vergeet,	ik vergat,	vergeeten,	vergeeten,	oublier.
Ik vreet,	ik vrat,	gevreeten,	vreeten,	bafter.

*Ceux-ci ne changent point.*

Ik beef,	ik beefde,	gebeefd,	beeven,	trembler.
Ik deel,	ik deelde,	gedeeld,	deelen,	partager.
Ik eer,	ik eerde,	geëerd,	eeren,	honorer.
Ik kleed,	ik kleedde,	gekleed,	kleeden,	habiller.
Ik leef,	ik leefde,	geleefd,	leeven,	vivre.
Ik leer,	ik leerde,	geleerd,	leeren,	apprendre.

## 218 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik queel, ik queelde, gequeeld, queelen, *ramager*.  
 Ik smeer, ik smeerde, gesmeerd, smeeren, *graisser*.  
 Ik teer, ik teerde, geteerd, teeren, *digérer*.  
 Ik veeg, ik veegde, geveegd, veegeu, *balayer, ba-*  
*lier.*  
 Ik vrees, ik vreesde, gevreesd, vreezen, *craindre*.  
 Ik weef, ik weefde, geweeven, weeven, *faire un tissu*.  
 Ik zweet, ik zweette, gezweet, zweten, *suer*.

*Les Verbes qui commencent par une Préposition, prennent ge au Participe, comme,*

Aanwyzén,	<i>enseigner,</i>	aangeweezen.
Afbreeken,	<i>vaincre,</i>	afgebroken.
Doordringen,	<i>percer, pénétrer,</i>	doorgedrongen.
Ingaan.	<i>entrer,</i>	ingegaan.
Mededeelen,	<i>partager,</i>	medegeedeeld.
Neêrslaan,	<i>abattre,</i>	neêrgeflagen.
Naaspeuren,	<i>épier, suivre,</i>	naagespeurd.
Omkeeren,	<i>retourner,</i>	omgekeerd.
Ophouden,	<i>retenir,</i>	opgehouden.
Overzetten,	<i>passer, traduire,</i>	overgezet.
Toeschryven,	<i>attribuer,</i>	toegeschreeven.
Uytwerpen,	<i>jeter,</i>	uytgeworpen.
Voorstellen,	<i>proposer,</i>	voorgefteld.
Voorbrengen,	<i>apporter,</i>	voorgebragt.
Wederkomen,	<i>revenir,</i>	wedergekomen.
Zamenstellen,	<i>assembler.</i>	zamengefteld.

*Ceux-ci ne prennent point le ge.*

Doorgronden,	<i>sonder,</i>	doorgrond.
Doorschiëten,	<i> tirer d'un coup de ba-</i>	doorschooten.
	<i>le,</i>	
Herstellen,	<i>rétablir,</i>	herfteld.

Om-

Omringen,	<i>environner,</i>	omringd.
Onthoofden,	<i>décapiter,</i>	onthoofd.
Volharden,	<i>persévérer,</i>	volhard.
Volbrengen,	<i>accomplir,</i>	volbragt.
Wederleggen,	<i>remettre,</i>	wederlegd.
Doorloopen,	<i>traverser,</i>	doorloopen.
Doorstooten,	<i>pousser,</i>	doorstooten.
Geneezen,	<i>guérir,</i>	geneezen.
Herroepen,	<i>rappeller,</i>	herroepen.
Onthouden,	<i>retenir,</i>	onthouden.
Ontkomen,	<i>échapper,</i>	ontkomen.
Ontloopen,	<i>échapper,</i>	ontloopen.
Ontflaapen,	<i>décéder, mourir,</i>	ontflaapen.
Verlaaten,	<i>abandonner,</i>	verlaaten.

*Verbes Irréguliers & qui forment leurs tems d'une autre manière que les précédens.*

Ik bak,	ik bakte,	gebakken,	bakken,	<i>cuire, bou-</i> <i>langer.</i>
Ik blaas.	ik blies,	geblaazen,	blaazen,	<i>souffler.</i>
Ik bederf,	ik bedurf,	bedurven,	bederven,	<i>gâter.</i>
Ik bid,	ik bād,	gebeden,	bidden,	<i>prier.</i>
Ik braad,	ik bried,	gebraaden,	braaden,	<i>rôtir.</i>
Ik breng,	ik bragt,	gebragt,	brengen,	<i>porter.</i>
Ik denk,	ik dagt,	gedacht,	denken,	<i>penſer.</i>
Ik doe.	ik deed,	gedaan,	doen,	<i>faire.</i>
Ik draag,	ik droeg,	gedraagen,	draagen,	<i>porter.</i>
Ik gaa,	ik ging,	gegaan,	gaan,	<i>aller.</i>
Ik hang,	ik hing,	gehangen,	hangen,	<i>pendre.</i>
Ik heb,	ik had,	gehad,	hebben,	<i>avoir.</i>
Ik help.	ik hielp,	gehulpen,	helpen,	<i>aider.</i>
Ik houd,	ik hield,	gehouden,	houden,	<i>tenir.</i>
Ik houw,	ik hieuw,	gehouden,	houwen,	<i>couper.</i>
Ik jaag,	ik joeg,	gejaagd,	jaagen,	<i>chasser.</i>
Ik kan,	ik kon,	gekonnen,	konnen,	<i>pouvoir.</i>
Ik kom,	ik kwam,	gekomen,	komen,	<i>venir.</i>

Ik

220 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik koop,	ik koft,	gekoft,	koopen,	<i>acheter.</i>
Ik laat,	ik liet,	gelaaten,	laaten,	<i>laisser.</i>
Ik lach,	ik loeg,	gelachhen,	lachhen,	<i>rire.</i>
Ik leg,	ik lag,	gelegen,	leggen,	<i>être couché.</i>
Ik leg,	ik leyd,	gelegd,	leggen,	<i>poser.</i>
Ik loop,	ik liep,	geloopen,	loopen,	<i>courir.</i>
Ik mag,	ik mogt,	gemoogen,	moogen,	<i>pourvoir.</i>
Ik melk,	ik molk,	gemolken,	melken,	<i>traire.</i>
Ik moet,	ik most,	gemoeten,	moeten,	<i>fulloir.</i>
Ik raad,	ik ried,	geraaden,	raaden,	<i>conseiller.</i>
Ik roep,	ik riep,	geroepen,	roepen,	<i>appeller.</i>
Ik scheer,	ik schoor,	geschooren,	scheeren,	<i>raser.</i>
Ik schep,	ik schiep,	geschapen,	scheppen,	<i>créter.</i>

*Quand Scheppen signifie puiser, il fait Schepte ou geschépt.*

Ik scheld,	ik schold,	gescholden,	schelden,	<i>injurier.</i>
Ik slaa,	ik sloeg,	geslagen,	slaan,	<i>frapper.</i>
Ik slaap,	ik sliep,	geslaapen,	slaapen,	<i>dormir.</i>
Ik smelt,	ik smolt,	gesmolten,	smelten,	<i>fondre.</i>
Ik staa,	ik stond,	gestaan,	staan,	<i>être debout.</i>
Ik sterf,	ik sturf,	gesturven,	sterven,	<i>mourir.</i>
Ik stoot,	ik stiet,	gestooten,	stooten,	<i>pousser.</i>
Ik trek,	ik trok,	getrokken,	trekken,	<i>tirer.</i>
Ik vaar,	ik voer,	gevaaren,	vaaren,	<i>naviguer.</i>
Ik val,	ik viel,	gevallen,	vallen,	<i>tomber.</i>
Ik vang,	ik ving,	gevangen,	vangen,	<i>prendre,</i> <i>attraper.</i>
Ik vecht,	ik vocht,	gevochten,	vechten,	<i>se battre.</i>
Ik verlaat,	ik verliet,	verlaaten,	verlaaten,	<i>délaisser.</i>
Ik vlecht,	ik vlocht,	gevlochten,	vlechten,	<i>trésser.</i>
Ik vraag,	ik vroeg,	gevraagd,	vraagen,	<i>demande.</i>
Ik was,	ik wies,	gewassen,	wassen,	<i>croître.</i>
Ik wasch,	ik wiesch,	gewasschen,	wasschen,	<i>laver.</i>
		<i>ou wasschte,</i>		
Ik weet,	ik wist,	geweeten,	weeten,	<i>savoir.</i>

Ik

Ik weeg, ik woog,	gewoogen, weegen,	<i>peser.</i>
Ik werf, ik wierf,	geworven, werven,	<i>envoller.</i>
<i>ou worf,</i>		
Ik werk, ik wrocht,	gewrocht, werken,	<i>travailler.</i>
<i>ou werkte,</i>	<i>ou gewerkt,</i>	
Ik werp, ik wierp,	geworpen, werpen,	<i>jeter.</i>
Ik word, ik wierd,	geworden, worden,	<i>devenir.</i>
Ik wreek, ik wreekte,	gewrooken, wreeken,	<i>venger.</i>
Ik zeg, ik zeyd,	gezegd, <i>ou</i> zeggen,	<i>dire.</i>
	<i>gezeyd,</i>	
Ik zend, ik zond,	gezonden; zenden,	<i>envoyer.</i>
Ik zie, ik zag,	gezien, zien,	<i>voir.</i>
Ik zit, ik zat,	gezeeten, zitten,	<i>asseoir.</i>
Ik zoek, ik zocht,	gezocht, zoeken,	<i>chercher.</i>
Ik zweer, ik zwoor,	gezworeen, zweeren,	<i>jurar.</i>
Ik zwel, ik zwol,	gezwollen, zwellen,	<i>enfler.</i>
Ik zwelg, ik zwolg,	gezwolgen, zwelgen,	<i>avaler.</i>

*Exemples des Verbes Impersonnels.*

Het regent, *il pleut.*  
 Het vriest, *il gèle.*  
 Het waait, *il vente.*  
 Het dondert, *il tonne.*  
 Het behoort, *il appartient.*  
 Het schynt, *il semble.*  
 Het blykt, *il paroît.*

Het berouwt my, *je me repens.*  
 Het heeft my berouwd, *je me suis repensé.*  
 Het walgt my, *j'ai du dégoût.*  
 Het walgde my, *j'avois du dégoût.*  
 Het spyt my, *j'en suis fâché.*  
 Het speet my, *j'en étois fâché.*  
 Het verdriet my, *je m'ennuie.*  
 Het heeft my verdrooten, *je me suis ennuyé.*  
 Het jammert my, *j'ai eu pitié.*  
 Het lust my, *j'ai envie.*

On

*On dit aussi Impersonnellement.*

Men zegt, *on dit.*

Men hoort, *on entend.*

Men kan niet zien, *on ne peut voir.*

Men zeyde dat men 't niet wist, *on disoit qu'on n'en savoit rien.*

Mag men 't wel weten? *peut-on bien le savoir?*

Men behoeft 'er geen geloof aan te staan, *on ne doit pas y ajouter foi.*

Het word gezegd, *on dit.*

Het word geloofd, *on croit.*

*Le Verbe il faut, qui n'est qu'Impersonnel en François, est aussi Personnel en Hollandois.*

*Sing. Prés.*

Ik moet doen, *il faut que je fasse ou je dois faire.*

Gy moet doen, *il faut que tu fasses ou tu dois faire.*

Hy moet doen, *il faut qu'il fasse ou il doit faire.*

*Plur.*

Wy moeten doen, *il faut que nous fassions ou nous devons faire.*

Gyl. moet doen, *il faut que vous fassiez ou vous devez faire.*

Zy moeten doen, *il faut qu'ils fassent ou ils doivent faire.*

*Imparfait.* Ik moest, *il falloit ou je devois.*

*Parfait.* Ik heb moeten, *il a fallu ou j'ai dû.*

*Plusqueparfait.* Ik had moeten, *il avoit fallu ou j'avois dû.*

*Futur.* Ik zal moeten, *il faudra ou je devrai.*

Opta-



Optatif.

*Présent.*

Dat ik moet.

*Imparfait.*

< Dat ik moest.

*Parfait.*

< Ik zou ou zoude moeten.

*Plusqueparfait.*

Dat ik hebbe moeten.

*Futur.*

< Dat ik hadde moeten.

< Ik zou ou zoude hebbe moeten.

Ik zal hebbe moeten.

*On dit Impersonnellement.*

Men moet, *il faut.*

Men moft, *il falloit.*

Men heeft moeten, *il a fallu.*

Men had moeten, *il avoit fallu.*

Men zal moeten, *il faudra, &c.*

*On dit encore Impersonnellement.*

Het fcheelt, *il s'en manque ou il s'en fait.*

Het fcheelde, *il s'en manquoit ou il s'en falloit.*

Het heeft gefcheeld, *il s'en a manqué ou il s'en eft fallu.*

Het had gefcheeld, *il s'en avoit manqué ou il s'en étoit fallu.*

Het zal fcheelen, *il s'en manquera ou il s'en faudra, &c.*

*Le que après un Verbe s'exprime en Hollandois par dat.*

Ik wil dat, *je veux que.*

Ik wilde dat, *je voulois que.*

Ik heb gewild dat, *j'ai voulu que.*

Ik had gewild dat, *j'avois voulu que.*

Ik zal willen dat, *je voudrai que.*

CHA.

## CHAPITRE XIII.

## Des Participes.

**L**E Participe est un Mot qui participe du Verbe & du Nom. Il participe du Verbe, en ce qu'il marque quelque Temps; & il participe du nom, en ce qu'il se peut décliner, & est de divers genres.

Il y a trois Participes, un pour le Présent, un pour le Passé, & un pour le Futur.

Le Participe du Temps présent se fait en ajoutant de à l'Infinitif: comme, *beminnen*, aimer, *beminnende*, aimant, & ne se change point en genre & nombre.

Mais remarquez ici, que les Diminutifs ne souffrent point l'e à la fin: comme, *een stinkend beestken*, une petite bête puante, *een aantrekkend meysken*, une fillette charmante.

On l'omet aussi quand l'Article *een* précède immédiatement un Participe, auquel est joint un Substantif du genre neutre: comme *een slaapend kind*, un enfant dormant, *een leggend hert*, un cerf couchant; car ce seroit une faute de dire, *een slaapende kind*, *een leggende hert*.

Le Participe, qui signifie le Temps passé, comme, *bedroefd*, affligé, *belegerd*, assiégé, *verwoest*, désolé, *gezworen*, juré, admet un e au féminin & au pluriel, quand il précède le Substantif: comme, *een bedroefde vrouw*, une femme affligée, *de belegerde*, les assiégés, ou *belegerden*, qui s'écrit aussi, à cause que le Substantif n'y est pas joint, *de gezworene* ou *gezworenen*, les conjurés.

Remarquez aussi que l'e se met encore quelquefois devant les Mots du genre masculin, comme, *een bedroefde vader*, un Père affligé, *myn gewezene Meester*, mon ancien Maître. Je  
dis

dit quelquefois, à cause qu'on ne peut dire, een bedroefde mensch, een bedroefde man, mais een bedroefd mensch, een bedroefd man, un homme triste.

On met aussi quelquefois l'e, quoiqu'il soit suivi d'un nom neutre, comme, het belegerde Jerusalem, la Jérusalem assiégée; het verwoeste Troje, Troie désolée.

Le Participe qui marque le tems futur, ne demande point d'explication, car il ne change point, & il se forme en recevant zullende, qui est le Participe du Verbe Auxiliaire zullen, comme, zullende leeren, devant apprendre, & pour lors il est Actif: Ou en recevant zullende worden, comme, zullende geleerd worden, devant être appris, & pour lors il est Passif.

## CHAPITRE XIV.

### Des Adverbes.

L'Adverbe est un Mot qui ne change quelquefois que dans les degrés de Comparaison, & qui se joint à un Nom, Pronom, Verbe, ou Participe, pour en marquer quelque circonstance.

Afin de traiter distinctement des Adverbes, nous devons les considérer dans leur signification, comparaison, espèce & figure.

Leur signification est fort différente; car il y en a qui sont de lieu, de tems, de nombre, d'interrogation, d'affirmation, de négation, de quantité, de qualité, de ressemblance, d'ordre, de souhait, de doute, de conjonction, de séparation, de démonstration, d'exhortation, & d'élection.

Les Adverbes de Lieu sont de quatre fortes.

## I.

*Adverbes qui signifient le repos dans un Lieu.*

Waar,	<i>où.</i>
Hier,	<i>ici.</i>
Daar,	<i>là.</i>
Ergens,	<i>quelque part.</i>
Nergens,	<i>nulle part.</i>
Ergens anders,	<i>quelque part ailleurs.</i>
Nergens anders,	<i>nulle part ailleurs.</i>
Elders.	<i>ailleurs.</i>
Nieuwers,	<i>nulle part.</i>
Binnen,	<i>dedans.</i>
Buyten,	<i>debors.</i>
Boven,	<i>en haut.</i>
Beneden,	<i>en bas.</i>
Ginder, ginds,	<i>là-bas.</i>
Onder,	<i>deffous.</i>
Voor,	<i>devant.</i>
Achter,	<i>derrière.</i>
In een plaats,	<i>dans une place.</i>
Op die plaats,	<i>en ce lieu.</i>
In dit oord,	<i>deçà.</i>
In dat oord,	<i>deld.</i>
Overal,	<i>par-tout.</i>
Ver, verre,	<i>loin.</i>
Naby,	<i>auprès.</i>
Dicht by,	<i>à l'entour.</i>
Rondsom,	<i>vers enhaut.</i>
Opwaards,	<i>vers enbas.</i>
Neerwaards,	<i>là.</i>
Derwaards,	<i>çà, de ce côté ici,</i>
Herwaards,	<i>en dedans.</i>
Binnewaards,	<i>en debors.</i>
Buytenwaards,	

Ach-

Achterwaards,	<i>derrière.</i>
Achteruyt,	<i>en arrière.</i>

II.

*Adverbes qui signifient le mouvement d'un Lieu.*

Vanwaar,	<i>d'où.</i>
Waarvandaan,	<i>d'où.</i>
Hiervandaan,	<i>d'ici.</i>
Daarvandaan,	<i>de-là.</i>
Ergens vandaan,	<i>de quelque part.</i>
Nergens vandaan,	<i>de nulle part.</i>
Ergens anders vandaan,	<i>de quelque autre lieu.</i>
Nergens anders vandaan,	<i>de nulle autre part.</i>
Elders vandaan,	<i>d'ailleurs.</i>
Nieuwers vandaan,	<i>de nulle part.</i>
Van binnen,	<i>de dedans.</i>
Van buyten,	<i>de debors.</i>
Van boven,	<i>d'en haut.</i>
Van beneden,	<i>d'en bas.</i>
Ginder vandaan,	<i>de là-bas.</i>
Onder vandaan,	<i>de deffous.</i>
Van vooren,	<i>de devant.</i>
Van achteren,	<i>de derrière.</i>
Van een plaats,	<i>d'un lieu.</i>
Van die plaats,	<i>de ce lieu.</i>
Herwaarts vandaan,	<i>de ces quartiers.</i>
Derwaarts vandaan,	<i>de ces quartiers-là.</i>

*Et les autres de l'Article précédent en y ajoutant vandaan.*

III.

*Adverbes de mouvement dans un Lieu.*

Waarnatoe,	<i>où.</i>
Hiernatoe,	<i>ici.</i>
Daarnatoe,	<i>là.</i>

Ergens na toe,	<i>quelque part.</i>
Nergens na toe,	<i>nulle part.</i>
Elders na toe,	<i>ailleurs.</i>
Nieuwers na toe,	<i>nulle part.</i>
Na binnen,	<i>dedans.</i>
Na buyten,	<i>debors.</i>
Na boven,	<i>en baut.</i>
Na beneden,	<i>en bas.</i>
Omhoog,	<i>là-baut.</i>
Omlaag,	<i>en bas.</i>
Ginder na toe,	<i>là-bas.</i>
Herwaards,	<i>en ces quartiers-ci.</i>
Derwaards,	<i>en ces quartiers-là.</i>

*Et les autres en ajoutant na toe.*

## IV.

*Adverbes de mouvement par un Lieu.*

Waar door,	<i>par où.</i>
Hier door,	<i>par ici.</i>
Daar door,	<i>par là.</i>
Ergens door,	<i>par quelque part.</i>
Nergens door,	<i>par nulle part.</i>
Elders door,	<i>par ailleurs.</i>
Nieuwers door,	<i>par nulle part.</i>
Binnen door,	<i>par dedans.</i>
Buyten door,	<i>par debors.</i>
Boven door,	<i>par enbaut.</i>
Onder door,	<i>par enbas.</i>
Herwaards,	<i>par ces quartiers-ci.</i>
Boven op,	<i>par enbaut.</i>
Buytenom,	<i>par debors.</i>
Achterom,	<i>par derrière.</i>
Dit heen,	<i>par ici.</i>
Dat heen,	<i>par-là.</i>
Gints heen,	<i>par là-bas.</i>

Er-

Ergens heen,	<i>par quelque lieu.</i>
Nergens heen,	<i>par nul endroit.</i>
Elders heen,	<i>par ailleurs.</i>
Binnen heen,	<i>par dedans.</i>
Boven heen,	<i>par enbaut.</i>
Onderheen,	<i>par deffous.</i>
Voorheen,	<i>par devant.</i>
Achter heen,	<i>par derriere.</i>

*Et tous les autres Adverbes de Lieu en y ajoutant door ou heen.*

### *Adverbes de Tems*

Heden,	<i>aujourd'hui.</i>
Van daag,	<i>aujourd'hui.</i>
Gisteren,	<i>bièr.</i>
Gisteren avond,	<i>bièr au soir.</i>
Gisteren laat,	<i>bièr sur le tard.</i>
Gisteren naamiddag,	<i>bièr après midi.</i>
Gisteren tusschen licht en donker,	<i>bièr à la brune ou entre chiens &amp; loup.</i>
Gisteren voormiddag,	<i>bièr avant midi.</i>
Gisteren ochtend,	<i>bièr matin.</i>
Eergisteren,	<i>avant-bièr.</i>
Morgen,	<i>demain.</i>
Morgen ochtent,	<i>demain matin.</i>
Morgen vroeg,	<i>demain de bonne heure.</i>
Zeer vroeg,	<i>de grand matin.</i>
Op den avond,	<i>sur le soir.</i>
Overmorgen,	<i>après demain.</i>
Over een jaar,	<i>dans un an.</i>
Over veertien dagen,	<i>dans quinze jours.</i>
Over een uur,	<i>dans une heure.</i>
Over dag,	<i>de jour.</i>
Van die tyd af,	<i>dès lors.</i>
Zedert gisteren,	<i>depuis bièr.</i>
Zedert een jaar,	<i>depuis un an.</i>

P 3

Zedert

230 NOUVELLE GRAMMAIRE

Zederd lang,  
 Zo dra,  
 Op die tyd,  
 Daar naa,  
 Hier naa,  
 Voortaan,  
 Aanftonds,  
 Straks,  
 Vervolgens,  
 Reeds,  
 Alreede, }  
 Haaft,

*depuis longtems.*  
*auffitôt.*  
*en ce tems-là.*  
*après.*  
*ci-après.*  
*dorénavant.*  
*d'abord.*  
*tout à l'heure.*  
*ensuite.*  
*déjà.*  
*bientôt, promptement.*

*Ceux-ci dénotent quelque Tems.*

Terftond, dadelyk,  
 Opftaandevoet,  
 Flus,  
 Nu tegenwoordig.

Dan, alsdan,  
 's Morgens,  
 's Avonds,  
 Vroeg,  
 Laat,  
 In tyds, by tyds,  
 Altyd, altoos,  
 Dagelyks,  
 Zelden,  
 dikwils, veelyds,  
 Nimmermeer, nooit,  
 Oit, immermeer,  
 Eindelyk, ten laaften,  
 Eer,  
 Menigmaal, menigwerf,  
 Altemets, bywylen,  
 Somtyds,  
 Terwyl, ondertuffchen,  
 middelerwyl.

*Incontient, tout à l'heure.*  
*sur le champ.*  
*tantôt,*  
*présentement, à présent, à cet-*  
*te heure, maintenant.*  
*alors,*  
*au matin,*  
*au soir.*  
*de bonne heure, tôt.*  
*tard.*  
*à tems.*  
*toujours.*  
*tous les jours, journallemens.*  
*rarement.*  
*souvent.*  
*jamais.*  
*onques.*  
*enfin.*  
*plutôt.*  
*souvent.*  
 { *quelquefois.*  
*cependant.*

Voor-



Voortyds, eertyds,	<i>autrefois.</i>
Eens, alsdan, toen, als	<i>alors.</i>
toen,	
Wanneer, als,	<i>quand.</i>
Voordeezē, voorheen,	<i>ci-devant.</i>
Naadeezen,	<i>ci-après.</i>

De Nombre.

Eens, eenmaal,	<i>une fois.</i>
Tweemaal,	<i>deux fois.</i>
Driemaal,	<i>trois fois.</i>
Tienmaal,	<i>dix fois.</i>
Twintigmaal,	<i>vingt fois.</i>
Honderdmaal,	<i>cent fois.</i>
Duizendmaal,	<i>mille fois.</i>
Meermaals,	<i>plus de fois.</i>
Veelmaals,	<i>plusieurs fois.</i>
Zo veel maal,	<i>autant de fois.</i>
Hoeveel maal,	<i>combien de fois.</i>
Dikwils,	<i>souvent.</i>
Vaak,	<i>souvent.</i>
Zelden,	<i>rarement.</i>
Wederom,	<i>encore.</i>
Zo dikwils,	<i>si souvent.</i>
Hoe menigmaal,	<i>combien de fois.</i>
Ten eersten,	<i>premierement.</i>
Ten tweeden,	<i>secondement.</i>
Ten derden,	<i>troisièment.</i>

D'Interrogation.

Waarom?	<i>pourquoi?</i>
Hoe?	<i>comment?</i>
Hoe zoo,	<i>comment cela?</i>
Wanneer?	<i>quand?</i>

## D'Affirmation.

Ja.	<i>oui.</i>
Voorwaar , zeker , voor- zeker ,	<i>certes.</i>
Waarlyk ,	<i>véritablement.</i>
Immers ,	<i>certes.</i>
Naamelyk ,	<i>savoir , à savoir.</i>
Teweten ,	<i>à savoir.</i>
Wel verstaande ,	<i>bien entendu.</i>
Voornaamelyk ,	<i>principalement.</i>
Gewiffelyk ,	<i>assurément.</i>
Inderdaad ,	<i>en vérité.</i>
Ongetwyffeld ,	<i>sans doute.</i>
Rond uyt ,	<i>sincèrement.</i>
Ganfchelyk ,	<i>généralement.</i>

## De Négation.

Neen ,	<i>non.</i>
Niets ,	<i>rien.</i>
Niet met al ,	<i>rien du tout.</i>
Nog niet ,	<i>pas encore.</i>
Geenfins ,	<i>nullement.</i>
In geenem deelen ,	<i>en nulle façon , en aucune manière.</i>

## De Quantité.

Veel ,	<i>beaucoup.</i>
Alteveel ,	<i>trop.</i>
Weynig ,	<i>peu.</i>
Genoeg ,	<i>assez.</i>
Meer , meerder ,	<i>plus.</i>
Min ,	<i>moins.</i>
Allenskens ,	<i>insensiblement.</i>
Byna ,	<i>à peu près.</i>
Schaars ,	<i>à peine , çibichement.</i>

Bykans ,

Bykans,	<i>presque.</i>
Schier,	<i>quasi.</i>
Naauwlyks,	<i>à peine.</i>
Overvloedig,	<i>abondamment.</i>
Maatiglyk,	<i>médiocrement.</i>
Ten minsten,	<i>au moins, du moins.</i>
Grootelyks,	<i>grandement.</i>
Ten hoogsten,	<i>au plus haut degré, pour le plus.</i>
Hoeveel,	<i>combien.</i>
Zeer,	<i>beaucoup.</i>
Hoe zeer,	<i>combien.</i>

De Qualité.

Wel,	<i>bien.</i>
Quaalyk,	<i>mal.</i>
Redelyk,	<i>passablement.</i>
Armelyk,	<i>pauprement.</i>
Wyffelyk,	<i>sagement.</i>
Voorzigtelyk,	<i>prudemment.</i>
Zafjes, zoetjes,	<i>doucement.</i>
Ras, rasch,	<i>vite, vitemment.</i>

De Ressemblance.

Gelyk, gelykerwys, gelyk als,	<i>comme, tout ainsi que.</i>
Als of,	<i>comme si.</i>
Even als ou even eens als of,	<i>comme si.</i>
Insgelyks, desgelyks,	<i>semblablement, de-même.</i>
Beter,	<i>mieux.</i>
Erger,	<i>pire.</i>

D'Ordre.

Eerftelyk,	<i>premièrement.</i>
Daar naa,	<i>puis après.</i>
Van te vooren,	<i>devant, ci-devant.</i>

Geduurig, gestadig,  
Daarenboven,

*continuellement.*  
*de plus.*

## De Souhait.

Och, of,

*ô fi.*

## De Doute.

Moogelyk,  
Misschien,

*> peut-être.*

## De Conjonction.

Te zamen, te gelyk,  
t'Seffens, gelykelyk,  
Overhoop,  
Heel en al,  
Geheelyk, ganschelyk,

*> ensemble.*

*pêle-mêle.*

*> tout à fait.*

## De Séparation.

Bezonderlyk,  
Alleenlyk,  
Aan een zyde,

*séparément.*  
*seulement.*  
*à part.*

## De Démonstration.

Zie hier,  
Zie daar,

*voici.*  
*voilà.*

## D'Exhortation.

Wel aan,  
Lustig, wakker,  
Fluks,  
Op,

*or sus.*  
*alaignement.*  
*vite, vitement.*  
*sus, debout.*

D'E-

## D'Electie.

Liever,	<i>mieux.</i>
Boven al,	<i>par dessus tout.</i>
Inzonderheyd,	} <i>principalement.</i>
Voornaamelyk,	
Eer, eerder,	<i>plutôt.</i>

*Il y a encore des Adverbes, que nous pouvons appeller de Comparaison, comme, daar en tegen, in tegendeel, au contraire.*

*Il y en a d'autres, qui donnent à connoître la raison du discours précédent, comme,*

Naardien, dewyl,	} <i>puisque.</i>
Nademaal, aangezien dat,	

*Ceux-ci se peuvent nommer Adverbes de Conclusion, ou de Raison, comme,*

Derhalven, daarom,	<i>c'est pourquoi.</i>
Dieshalven, overzulks,	<i>pour cela.</i>

*Il y en a encore, qui signifient quelque autre circonstance, comme,*

Geern, gaern,	<i>volontiers.</i>
Noode,	<i>pas volontiers.</i>
Schier, bykans,	} <i>presque.</i>
Byna, bynaar,	

*Et ainsi de beaucoup d'autres.*

Re-

*Remarque sur ooit & immermeer, oncques, & nooit & nimmermeer, jamais.*

*L*Es plus curieux remarqueront qu'il se trouve quelque différence entre ooit & nimmermeer, & nooit & nimmermeer; car il est plus élégant de se servir de ooit & nooit pour le tems passé, & d'immermeer & nimmermeer pour le futur.

*La différente signification des Mots al & als.*

*A*L peut se prendre pour un Adjectif & pour un Adverbe : pour un Adjectif, quand il signifie tout, comme, al de wereld, tout le monde; mais alors on devoit écrire all; car al de wereld vaut autant que alle de wereld.

*Pour un Adverbe, quand il marque alreede, déjà, comme, Hoe! hebt gy dat al gedaan? comment! avez-vous déjà fait cela?*

*Quelquefois il ne dénote rien, & est comme superflu; comme, hebt gy al gedaan? pour hebt gy gedaan? avez-vous fait?*

*Al signifie aussi, alhoewel, quoique; comme, al heb ik de magt niet, quoique je n'aye pas le pouvoir.*

*Als se met pour wanneer, quand; comme, als gy gedaan zult hebben, quand vous aurez fait.*

*Quelquefois aussi pour gelyk, comme par exemple, hy doet niet als 't behoort, il ne fait pas comme il faut.*

*On s'en sert aussi en Comparaison. & alors il signifie que, comme, hy is zoo groot als ik, il est aussi grand que moi.*

*Il se prend aussi quelquefois par Abbréviation pour alles, comme, hy heeft van als, il a de tout. Mais ne vous en servez ja-*

*jamais en écrivant, quoiqu'il soit supportable en parlant; parce que notre Langue aime fort la brièveté.*

### Autre Remarque.

**I**L y a beaucoup d'Adverbes qui se font des Adjectifs, en y ajoutant *lyk* ou *lik*, comme; *bequaam*, propre, *bequaamlyk*, proprement; *zuyver*, net, *zuyverlyk*, nettement; *zot*, sot. *zotlyk*, sottement, &c.

### Autre Avertissement.

**R**emarquez aussi qu'il y a une infinité d'Adjectifs, dont on se sert au-lieu d'Adverbes, à l'imitation des Grecs, comme, *spreek klaar*, parlez clairement, au-lieu de *spreek klaarlyk*; *hy heeft zich vroom verweerd*, il s'est défendu vaillamment, au-lieu de *vroomlyk*.

### De la Comparaison des Adverbes.

**L**es Adverbes se changent dans leur Comparaison, tout-dé-même que les Adjectifs, comme, *voorzichtiglyk*, prudemment, *voorzichtiglyker*, plus prudemment, *voorzichtiglykst* ou *aldervoorzichtiglykst*, le plus prudemment; *vroeg*, tôt, *matin*, *vroeger*, plus tôt, *vroegst* ou *aldervroegst*, le plus matin, &c.

### Touchant la Comparaison des Irréguliers.

*Wel*, bien, *beter*, mieux, *best* ou *alderbest*, le mieux, *quaalyk*, mal, *erger*, pire, *ergst* ou *alderergst*, le pire.

*Veel*, beaucoup, *meer* ou *meerder*, plus, *meest* ou *aldermeest*, le plus.

*Weinig*, peu, *minder*, moins, *minst* ou *alderminst*, le moins.

*Eer*, eerder, plutôt, *eerst* ou *allereerst*, le plutôt, le premier, qui n'a point de Positif.

Ob-

## Observation.

**Q**Uand on se sert des Superlatifs, on fait précéder d'ordinaire l'Article het, comme hy heeft het meest gezeyd, il a le plus dit, hy heeft het minst gedaan, il a le moins fait, hy heeft het best gehad, il a eu le meilleur.

## De leur Espèce.

**I**Ls sont Primitifs ou Dérivatifs.

Les Primitifs sont ceux qui ne proviennent d'aucun autre, comme hier, ici, heden, aujourd'hui, vroeg, de bonne heure.

Les Dérivatifs sont ceux qui descendent de quelque autre, comme, tydig, de bonne heure, daadelyk, incontinent, dagelyks, journellement, matiglyk, médiocrement, &c. qui dérivent de tyd, tems, daad, action, dag, jour, matig, médiocre.

## De leur Figure.

**I**Ls sont aussi Simples ou Composés.

Simple, comme, gisteren, hier morgen, demain, neder, en bas, &c.

Composés, comme, eergisteren, avant-hier, overmorgen, après demain, nederwaarts, vers en bas, &c.

## C H A P I T R E X V.

## Des Prépositions.

**L**es Prépositions sont des Mots qui ne changent point, & qui se mettent devant d'autres, pour signifier quelque circonstance.

Elles sont Séparables ou Inséparables.

Les Séparables sont les suivantes, tot, te, ten, ter, a, au;



au; by, *auprès, chez*; voor, *devant, pour*; achter, *after, derrière*; tegen, *contre*; jegen, *jegens, envers*; nefens, *neven, comme*; door, *par*; op, *boven, dessus*; onder, *dessous*; binnen, *dedans*; buyten, *bors, dehors*; om, *rond-om, à l'entour*; omtrent, *environ*; tusschen, *entre*; naa, *après, à*; naar, *jelon*; aan, *à*; in, *dans, en*; uyt, *dehors, de*; van, *de*; met, *avec*; zonder, *sans, behalven*; bormis, *qui gouvernent presque toutes l'Accusatif.*

### Observation.

Tot, *à, dénote toujours un mouvement vers un lieu, comme*, kom tot iny, *venez à moi*, gaa tot hem, *allez à lui*. *Desorte que c'est une faute de dire*, gedrukt tot Leiden, tot Amsterdam, *ce qu'on voit au frontispice de quelques Livres; au-lieu de dire*, te Leiden, t'Amsterdam.

Tot se dit aussi dans les phrases suivantes; Christus sprak tot de Fariseen, *en zeyde, &c. Christ parloit aux Phari-siens, & disoit &c.* tot Gods eere, *à l'honneur de Dieu*; tot nadeel van de Kroon, *au préjudice de la Couronne*, tot het endt, *jusqu'à la fin*; tot morgen, *jusqu'à demain*; tot mynent, *chez moi*; tot uwent, *chez vous*; tot zynent, *chez lui*, tot onzent, *chez nous &c.* tot nog toe, *jusqu'à présent*; tot wanneer, *jusqu'à quand*; tot wien, *chez qui.*

Remarquez aussi que l'on met le Substantif au génitif, quand tot signifie chez, comme, tot myn vaders, *chez mon père*, tot myn broeders, *chez mon frère*, tot myn ooms, *chez mon oncle, &c.*

### De la signification du Mot Te.

Te dénote aussi bien quelque tems que quelque lieu, comme, te drie uren, *à trois heures*; te Paasche, *à Pâque*; te Parys, *à Paris*; t'Amsterdam, *à Amsterdam*; où on rejette l'e à cause qu'il est suivi d'une voyelle.

Mais

*Mais observez que te marque ordinairement dans un lieu, & non vers un lieu; car on ne parle pas correctement, quand on dit, hy gaat t'Amsterdam, au-lieu de dire, hy gaat na Amsterdam, il va à Amsterdam; hy gaat t'huys, pour hy gaat na huys, il va au logis: mais on dit bien, hy is t'huys, il est au logis: où vous voyez que t'huys se dit pour te huys, qui n'est point en usage.*

*Néanmoins l'usage permet de dire, hy komt t'huys, il vient au logis; hy kwam te Leuven, il arriva à Louvain; hy zal binnen een maand t'Amsterdam komen, il viendra dans un mois à Amsterdam, &c. Wanneer zult gy te Nachtmaal gaan, quand irez-vous à la Cène?*

*Te se met aussi souvent devant un Verbe, comme, te be-  
waaren geeven, donner en garde; iets te doen hebben,  
avoir des affaires; beginnen te spreken, commencer à par-  
ler.*

*Te est aussi fort en usage, pour al te, trop; comme, te  
kleyn, trop petit, te weynig, trop peu, te veel, trop, &c.*

*Te se dit encore en beaucoup d'autres manières,  
dont nous mettrons les plus connues.*

Te nacht,	<i>cette nuit.</i>
Te gelyk, te zamen,	<i>ensemble.</i>
Te recht,	<i>bien, à bon droit.</i>
Te vergeefs,	<i>envain.</i>
Te vooren,	<i>auparavant.</i>
Te bed,	<i>au lit.</i>
Te voet,	<i>à pié.</i>
Te paerd,	<i>à cheval.</i>
Te wagen,	<i>en chariot.</i>
Te land,	<i>par terre.</i>
Te water,	<i>par eau, par mer.</i>
Te pas,	<i>à propos.</i>
Wel te pas zyn,	<i>être en bonne disposition.</i>
Te vrede,	<i>content.</i>

Te

Te gemoet gaan,	<i>aller au devant.</i>
Te niet doen,	<i>annuller, détruire.</i>
Te gast nooden,	<i>prier à manger.</i>
Te gronde gaan,	<i>aller au fond.</i>
Te niet gaan,	<i>périr.</i>
Te wege brengen,	<i>faire, effectuer.</i>
Te beeur vallen,	<i>échoir par le sort.</i>
Te bruyloft gaan,	<i>aller à des noces.</i>

*Touchant le Mot Ten.*

*Ten* marque quelquefois le tems, quelquefois le lieu, comme, *ten* derden dage, au troisième jour, *ten* tyd van &c. au ou du tems de, &c. *ten* buyze van zynen vader, à la maison de son père.

*Ten* est aussi en usage devant les Mots suivans.

<i>Ten</i> zy. <i>ten</i> waare,	<i>à moins que.</i>
<i>Ten</i> eersten,	<i>premièrement.</i>
<i>Ten</i> tweeden,	<i>secondement.</i>
<i>Ten</i> derden, &c.	<i>en troisième lieu, &amp;c.</i>

<i>Ten</i> hoogsten,	<i>au plus, pour le plus.</i>
<i>Ten</i> laatsten,	<i>enfin.</i>
<i>Ten</i> minsten,	<i>au moins.</i>
<i>Ten</i> langsten,	<i>pour le plus longtems.</i>
<i>Ten</i> ou ter tempel geleyden,	<i>conduire au temple.</i>
<i>Ten</i> troon verheffen,	<i>élever au trône.</i>
<i>Ten</i> deel gevallen,	<i>échu par le sort.</i>
By een goed vriend <i>ten</i> eeten gaan,	<i>aller manger chez un bon ami.</i>

*Et encore devant quelques autres.*

*Du Mot Ter.*

*Ter* marque aussi le tems & le lieu, comme, *ter* goeder uure, à la bonne heure, *ter* rechter tyd, à propos, à point nommé, *ter*

Q

242 NOUVELLE GRAMMAIRE

ter rechter hand, à la droite, ter linker hand, à la gauche, zich ter tempel begeeven, aller au temple.

Il a encore d'autres significations, que vous pourrez voir par les exemples suivans.

Ter eere Gods,	à la gloire de Dieu.
Ter zyden af,	à côté, à part.
Ter oorzaak,	à cause, parce.
Ter tafel,	à table.
Ter wereld,	au monde.
Ter aarde besteeden,	enterrer.
Ter ooren komen,	venir aux oreilles.
Ter contrarie,	au contraire.

Mais ce dernier est un mot bâtard qu'on doit éviter, & l'on doit se servir de in tegendeel, qui est originairement Hollandois.

*Remarque touchant la Préposition Onder.*

**C**E Mot, onder a deux significations fort différentes; car premièrement il signifie dessous, sous, comme onder de tafel, dessous ou sous la table; en second lieu il signifie entre, parmi, comme, onder de menschen, parmi les hommes, onder dat getal, entre ou dans ce nombre-là.

Il signifie aussi quelquefois sous, comme onder 't gebied van den Keyser Augustus, sous le règne de l'Empereur Auguste, onder schyn, sous prétexte.

Eenig werk onder handen hebben, avoir quelque ouvrage en main, est une phrase fort usitée.

*Autre Remarque sur la Préposition Om.*

**O**M signifie quelquefois à Pentout ou autour; comme, hy wandelde om de kerk, il se promenoit à Pentout ou autour de l'Eglise; on dit aussi, hy wandelde de kerk om, en mettant om après le Substantif.

Quel-

*Quelquefois pour, comme, om te spreekken, pour parler, om het geld, pour l'argent, om de eer, pour l'honneur, om niet, pour rien, om mynent wil, pour l'amour de moi, om uwent wil, pour l'amour de vous, om zynent wil, pour l'amour de lui.*

*Il a encore une autre signification dans la phrase suivante, qui est fort usitée, comme, de wind is om, le vent est changé.*

*De la différence entre Naa, Na, & Naar.*

**N**Aa signifie après, comme naa het avondmaal, après le souper : quelquefois na marque un mouvement vers un lieu, comme, ik gaa na Parys, je m'en vai à Paris.

Naar signifie selon, comme naar myn gevoelen, selon mon opinion, naar het beeld Gods, à l'image de Dieu.

Quelques-uns veulent qu'on s'en serve aussi pour marquer quelque mouvement vers un lieu, principalement quand le mot commence par une voyelle, comme hy is naar Amsterdam, vertrokken, il est parti pour Amsterdam, ou il est allé à Amsterdam. Mais plusieurs, & principalement le peuple, se servent toujours de na dans toutes les significations.

*Touchant la Préposition Uyt.*

**U**YT a trois diverses significations, & marque premièrement dehors ou hors, comme gaa uyt myn kamer, sortez ou allez hors de ma chambre.

En second lieu il signifie, de, comme uyt al myn magt, de tout mon pouvoir.

En troisième lieu il dénote par, comme uyt liefde, par amour, uyt nood, par nécessité.

On dit aussi, uyt wat oorzaak, pourquoi, pour quelle raison.

Toutes ces Prépositions se nomment séparables, à cause qu'elles sont aussi en usage hors de la composition.

Les autres sont appelées inséparables, parce qu'elles ne peuvent jamais être seules, mais qu'elles sont toujours composées, comme les suivantes, *be, ge, her, on, ont, ver, wan*, que vous trouvez en ces mots, *bekeeren, convertir, geleyden, conduire, herdoen, refaire, onbeschaamt, effronté, ontraaden, déconseiller, verdraagen, souffrir, wantrouw, méfiance, wanorde, desordre &c.*

### Observations.

**R**emarquez que la signification de ces Prépositions inséparables est fort vague & différente, & que par conséquent vous devez en apprendre l'exakte connoissance par l'usage : néanmoins nous en dirons quelque chose pour en faciliter la connoissance.

La connoissance de la Préposition *Be* dépend tout à fait de l'usage.

*Ge* marque ordinairement une action faite, comme, *gewonnen, gagné, geleezen, lu, geraakt, touché.*

*Her* signifie une réitération de quelque chose, & vaut autant que la Préposition *re* en François, comme *herneemen, reprendre, hervormen, réformer, herleezen, relire, &c.*

On marque un défaut & une imperfection, & vaut presque autant que *in* en François, comme *onbequaam, incapable, onverstandig, stupide, onervaaren, qui n'a point d'expérience.* Et il se trouve ordinairement composé avec un Adjectif, Participe ou Adverbe, & jamais, ou fort rarement, avec un Verbe.

*Ont* a quelquefois la même signification, mais il n'est jamais joint aux Adjectifs, & toujours aux Verbes ou aux Participes.

*Ver* signifie aussi quelquefois une réitération de quelque chose,  
com-

comme vernaaijen, recoudre, ververven, reteindre. Mais outre cette signification il en a encore une infinité d'autres, qu'on ne sauroit déterminer, & qui s'apprennent par l'usage.

Wan ne se trouve ordinairement composé que dans les Mots suivans.

Wangeloovig,	infidèle.
Wangunstig,	envieux.
Wanhoop,	désespoir.
Wanhoopen,	désespérer.
Wanlust,	dégoût.
Wanlultig,	dégoûté.
Wanorde,	désordre.
Wanschapen,	difforme.
Wanschapendheyd,	difformité.
Wanschikkelyk,	malséant.
Wanschikkelykheyd,	défaut contre la bienséance.
Wantrouw,	mésiance.
Wantrouwig.	mésiant.
Wangevoegelyk,	malséant.
Wangevoegelykheyd,	défaut contre la bienséance.
Wanzinnig,	enragé.
Wanzinnigheyd,	furie.

## CHAPITRE XV.

### Des Conjonctions.

*LA* Conjonction est une Partie de l'Oraison qui lie & qui joint les mots & le discours.

Leur signification est fort différente; car il y en a qu'on peut nommer copulatives, d'autres disjonctives, d'autres de condition, de contrariété, de cause.

Les copulatives sont celles qui joignent les mots & le sens du discours, comme,

## 246 NOUVELLE GRAMMAIRE

En, ende,	<i>Et.</i>
Ook,	<i>aussi.</i>
Insgelyks,	<i>semblablement.</i>
Met, mede,	<i>avec.</i>
Alsmede,	<i>aussi.</i>
Hiertoe,	<i>à ceci.</i>
Daartoe,	<i>à cela.</i>
Daarenboven,	<i>outré cela.</i>
Midsgaders,	<i>avec cela.</i>

*Les disjonctives sont celles qui joignent bien les mots, mais qui distinguent le sens, comme,*

Noch, nochte,	<i>ni.</i>
Of, ofte,	<i>ou.</i>
Doch,	<i>pourtant.</i>
Het zy, 't zy,	<i>soit.</i>
Het zy by leewe of sterve,	<i>soit qu'il meure ou qu'il vive.</i>

*Celles qui marquent quelque condition sont les suivantes.*

Zo, indien,	} <i>si.</i>
Byaldien, is het zaake ou is 't zaake,	
Waar het zaake ou waar 't zaake,	
Ingeval ou ingevalle dat,	
Het zy, ten zy,	<i>en cas que.</i> <i>à moins.</i>

### Remarque.

*Is het zaake, ou is 't zaake, si, se met toujours avec le Présent, le Parfait ou le Futur, waar het zaake ou waar 't zaake; avec l'Imparfait ou le Plusqueparfait, comme, is het zaake dat wy wel leeven, si nous vivons bien, waar 't zaake dat Hy met ons gekomen was, &c. s'il étoit venu avec nous, &c.*

*Les*



*Les Conjonctives Adverfatives, ou de Contrariété, font celles qui marquent dans ce qui fuit quelque chose de contraire à ce qui précède, comme,*

Maar,  
Maar of,  
Al is 't, of schoon,  
Schoon dat, hoewel,  
Alhoewel,

mais.  
mais si.  
} quoique.

Echter, nochtans,  
Evenwel, niettemin,

} cependant, néanmoins.

Daarentegen,

au contraire.

*Mais cette dernière se peut prendre pour un Adverbe.*

*Les Conjonctions Causales, ou de Cause, font celles qui donnent raison du discours précédent, comme,*

Want,

car.

Vermits, aangezien dat,  
Nademaal, gemerkt dat,

} vu que.

Om dieswille, daarom,

pour cela.

Omdat, ter oorzaak dat,  
Uit oorzaak,

} à cause.

Op dat, ten einde dat,  
Derhalve,  
Weshalve,  
Hierom, daarom,

afin que.  
pourtant.  
c'est pourquoi.  
pour ceci, pour cela.

## CHAPITRE XVI.

## Des Interjections.

**L'**Interjection est un Mot qui donne à connoître quelque passion de l'ame. Il y en a de plusieurs sortes.

*D'exclamation, comme, O!*

*De prière, ou de flatterie, ey, eylieve.*

*De souhait, och indien, ou och of, och dat.*

*D'admiration, hoe! quoi! jemini! hélas!*

*De menace, wee, wee u, wacht.*

*De douleur & de tristesse, helaas, o, och, och arm, ach, ay my, ay.*

*De mépris, fy, fi, foey, kak, ha, ô schande.*

*De raillerie, jou, jou.*

*De joie, ha, eija, hei, heila.*

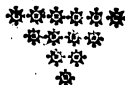
*Pour appeller, hem, hola, ho.*

*De silence, sus, stil, st.*

*D'allarme, wapen, moord.*

*Pour marquer le pleurer, he, hu.*

*Pour marquer le rire, ha, ha, ha, hach, hey.*





QUATRIEME PARTIE  
DE LA  
GRAMMAIRE.  
DE LA SYNTAXE.

*LA Syntaxe est une Partie de la Grammaire qui apprend à bien joindre & à ranger les Mots, pour en faire un discours parfait.*

*Nous allons traiter par ordre de l'arrangement & de la construction de chaque Partie de la Grammaire.*

CHAPITRE I.

De l'Article.

*Les Noms Substantifs s'expriment ordinairement par l'Article. Comme, een mensch, un homme, een paerd, un cheval.*

*Mais remarquez que quand le Substantif est accompagné d'un Adjectif, qui doit précéder ordinairement l'Article, doit toujours se mettre devant l'Adjectif & le Substantif, comme par exemple, een eerlyk man, un bonnête-homme, & non eerlyk een man. De geheele nacht, toute la nuit, & non geheele de nacht. On excepte néanmoins alle au pluriel, qui se met devant l'Article, comme, alle de menschen, tous les hommes. Alle de nachten, toutes les nuits. Mais on dit aussi sans l'Article, alle menschen, &c.*

Observez aussi que souvent les Substantifs du pluriel ne demandent point d'Article, comme,

*Vrouwen zyn niet te betrouwen, on ne doit point se fier aux femmes.*

*Gy hebt u gedraagen als mannen van eere, vous vous êtes comportés en gens d'honneur.*

De plus on ne doit jamais s'en servir quand on ne détermine point précisément la quantité d'une chose, comme,

*Geef my brood, donnez-moi du pain.*

*Hebt gy volk gezien? avez-vous vu du monde? &c.*

Mais quand on marque la chose entière, il faut nécessairement s'en servir, comme,

*Geef my het bier dat in de kan is, Donnez-moi la bière qui est dans le pot, &c.*

Ce qui se peut facilement observer, si l'on prend garde que quand on met l'Article, les François se servent toujours du génitif, comme,

*Ik heb geld ontfangen, j'ai reçu de l'argent.*

Mais quand on dit, j'ai reçu l'argent qu'il me devoit, ik heb het geld ontfangen, 't welk hy my schuldig was, on fait précéder toujours l'Article.

Quand les Adverbes de quantité sont mis devant un Substantif, ce Substantif n'admet aussi jamais d'Article devant, comme,

*Veele goede zielen, beaucoup de bonnes ames.*

*Weinige dingen, peu de choses.*

*Reden genoeg, assez de raison.*

*Meer boeken, plus de livres, &c.*

Les Noms suivans sont aussi exprimés sans Article, comme,

God,  
Wyn,  
Bier,  
Water,

Dieu.  
du vin.  
de la bière.  
de l'eau.

Zout

Zout,	du sel.
Rykdom,	richeffe.
Armoede,	pauvreté.

*Comme aussi les Noms de Métaux,*

Goud,	de l'or.
Zilver,	de l'argent.
Koper,	du cuivre.

*Et quelques autres.*

*Mais on ne doit pas omettre l'Article au pluriel, comme,*

De Goden,	les Dieux.
De wateren,	les eaux.

*Les Noms de Villes, Pays & Royaumes s'expriment aussi sans Article, comme,*

*Vrankryk is een magtig Koningryk, La France est un puissant Royaume.*

*Amsterdam is eene Stad zonder weêrgaa, Amsterdam est une Ville sans seconde.*

*Les Noms de Mois se mettent aussi sans Article, comme en François.*

*De-même aussi les Noms propres, comme,*

*Jan is een dronkaard, Jean est un ivrogne.*

*Pieter is een goed Heelmeester, Pierre est un bon Chirurgien.*

## I. Exception.

*Mais quand on met un Adjectif devant un Nom propre, pour lors on doit ordinairement se servir de l'Article, comme.*

*De wyze Seneca, le sage Sénèque.*

*De Kuysche Sufanna, la chaste Susanne.*

2. Ex-

## 2. Exception.

*De-même , si l'on doutoit de la personne dont on parle , alors pour la distinguer de l'autre , on y doit mettre l'Article , comme ,*

*De Jan die dat deed , ce Jean qui faisoit cela.*

## 3. Exception.

*Au pluriel il est aussi permis de se servir de l'Article devant les Noms propres , comme ,*

*De Jans zyn goed , les Jeans sont bons.*

## C H A P I T R E II.

## De la Syntaxe des Noms &amp; des Pronoms.

## I.

*L E Nom Adjectif neutre se prend quelquefois pour un Nom Substantif , comme ,*

Het goed ,	le bon.
Het quaad ,	le mal.
Het myn ,	le mien.
Het zyn ,	le sien.
Het geeltelyke ,	le spirituel.

*On dit aussi ,*  
*l'Italien.*  
*le François.*  
*l'Anglois.*

*Au-lieu de dire ,*

*De Italiaansche Taal , &c. la Langue Italienne , &c.*

*On dit de-même ,*

*Op het Spaansch , Fransch , Engelsch , pour op de Spaansche , Fransche , Engelsche manier , &c. à l'Espagnole , à la Françoisse , à l'Angloise , &c.*

*Au-*

*Au-lieu de quoi on dit aussi vulgairement,*  
Op zyn Spaansch, op zyn Fransch, &c. *ce qui me*  
*semble un peu rude, quoique fort en usage.*

## II.

## De la Syntaxe des Adjectifs &amp; des Substantifs.

**L'**Adjectif doit toujours s'accorder avec son Substantif, en genre, en nombre & en cas, & se mettre ordinairement devant, comme,

Een vroom man, *un bon homme.*

Een schoone vrouw, *une belle femme.*

*Je dis ordinairement; car quelquefois, pour être plus expressif & éloquent, les Adjectifs doivent se mettre après leurs Substantifs, comme,*

Het is een persoon waardig om bemind te worden, *c'est une personne digne d'être aimée.*

Hy heeft zyn zak vol geld, *il a la poche pleine d'argent.*

'T is een man zeer ervaaren in de Schrift, *c'est un homme consommé dans les Ecritures.*

*Où vous voyez que le Substantif est mis devant, à cause que l'Adjectif ne peut être séparé de ce qui suit.*

On dit encore,

Den nacht voorleeden, *la nuit passée.*

Zyn leeven lang, *sa vie durant.*

Een uur lang, *une heure durant.*

Een pond zwaar, *une livre pesant.*

Drie ellen lang, *long de trois aunes.*

Zes duym breed, *large de six pouces.*

On dit de-même,

Hendrik de vierde, *Henri quatre ou quatriéme.*

Philippus de tweede, *Philippe second.*

L'U.

*L'Usage veut aussi qu'on dise,*

Myn vader zaliger, *feu mon père*, myn moeder zaliger, *feue ma mère*, & non, myn zaliger vader, myn zaliger moeder. *Mais on doit observer, que c'est proprement une Ellipse; car zaliger veut dire d'heureuse mémoire.*

*Nous avons cela de commun avec les Allemands, qui s'en servent aussi de même; car ils disent, Mein vatter seliger, mein mutter seliger.*

## III.

## Du Pronom Relatif.

**U**N Pronom Relatif s'accorde bien toujours avec le nom précédent en genre & en nombre; mais le cas peut être différent, si le Verbe suivant requiert un autre cas, comme,

De man dien gy gesproken hebt, l'homme à qui vous avez parlé.

## IV.

## Des Substantifs.

**L**es Substantifs d'une même chose s'accordent en cas, comme,

De Stad Amsterdam,

la Ville d'Amsterdam,

De Rivier de Rhyn,

la Rivière du Rhin.

Myne Zuster Anna,

ma Sœur Anne.

De Graaf van Starremberg, Beschermheer der Stad Weenen, heeft zich tot het uiterste onverwinbaar getoond, le Comte de Starremberg, Gouverneur de la Ville de Vienne, s'est montré invincible jusqu'à la fin.

*Mais il n'est pas nécessaire qu'ils conviennent en nombre & en genre, comme,*

De boeken myn vermaak, *Les livres ma récréation.*

De kinderen de vreugd hunner moeder, *les enfans la joie de leur mère.*

Du



## Du Génitif.

Les Substantifs d'une chose différente étant joints, l'un se doit mettre au génitif, comme,  
 Pieters boek, le livre de Pierre.

Pour savoir lequel des deux doit se mettre au génitif, il faut que la chose, dont on parle, soit au nominatif, comme, Pieters boek, le livre de Pierre : où vous voyez que le livre étant la chose dont on parle, est mis au nominatif, & Pierre au génitif, qui doit ordinairement précéder.

Se dis ordinairement, parce qu'il arrive souvent qu'il doit suivre, & principalement quand il se trouve un Article devant les Substantifs, comme,

De zuyverheyd des gewetens, la pureté de conscience.

De zonden der menschen, les péchés des hommes.

De meyd van 't huys, la servante du logis.

De onachtzaamheyd der vrouwen, la négligence des femmes.

L'usage permet pourtant de dire, 's werlds goed, pour des werlds goed, les biens du monde : het vaders goed, le bien du père, het moeders goed, le bien de la mère.

Remarquez néanmoins qu'on trouve quelquefois deux Substantifs joints ensemble au nominatif, comme,

Een zak koorn, un sac de blé.

Een roemer wyn, un verre de vin.

Een mand turf, un panier de tourbes, &c.

## Observations remarquables.

## I.

Quoique quand deux Substantifs sont mis ensemble, l'un doit être au génitif, & que les Pronoms ou les Adjectifs doivent s'accorder en cas avec leurs Substantifs ; si est-ce pourtant que bien souvent les Adjectifs, qui sont joints aux Substantifs, ne  
 Je

*se mettent point au génitif, comme par exemple, on dit,*

*Myn wyfs zuster, la sœur de ma femme, pour myns wyfs zuster.*

*Uw mans eer, l'honneur de votre mari, pour uws mans eer.*

*In zyn vaders plaats, à la place de son père, pour in zyns vaders plaats.*

## 2.

*Remarquez aussi que quand deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, s'entresuivent, il est nécessaire que l'un des génitifs soit exprimé par la Préposition van, de, comme.*

*De liefde van 't volk des Konings, l'amour du peuple du Roi, & non, de liefde des volks des Konings*

*De macht van de vyanden der Christenen, la puissance des ennemis des Chrétiens, & non de macht der vyanden der Christenen.*

*Ce qui se fait pour éviter la cacophonie que cause la répétition des mêmes Articles.*

*Je dis deux génitifs de même nombre & genre, ou du genre masculin & neutre, à cause que si les Articles sont différens, & n'ont point la même terminaison, il est quelquefois permis de s'en servir, comme,*

*De macht des Grooten Heers der Turken, la puissance du Grand-Seigneur des Turcs.*

## 3.

*On se sert aussi du génitif dans les Façons de parler suivantes.*

Een teug biers,  
Een roemer wyns,  
Een dronk waters,  
Een kool vuurs,  
Veel goeds,  
Weynig gelds,  
Gelds genoeg,

un coup de bière.  
un verre de vin.  
un coup d'eau.  
un charbon de feu.  
beaucoup de bien.  
peu d'argent.  
assez d'argent.

Vol

Vol waters,	<i>plein d'eau.</i>
Goed kinds,	<i>qui aime les enfans.</i>
Goed paards,	<i>qui aime les chevaux.</i>
Myns bedunkens,	<i>à ma fantaisie.</i>
Goeds moeds,	<i>de bon courage.</i>
Bloots voets,	<i>les pieds nus.</i>
Bloots hoofds,	<i>la tête découverte.</i>
Luydskeels,	<i>à gorge déployée.</i>
Ik gaa myns wegs,	<i>je vai mon chemin.</i>
Hy is slinks,	<i>il est gaucher.</i>
Eens 's weeks,	<i>une fois la semaine.</i>
Driemaal 's jaars,	<i>trois fois l'an.</i>
Tweemaal 's daags,	<i>deux fois le jour.</i>
's Morgens,	<i>le matin.</i>
's Avonds,	<i>le soir.</i>
's Nachts,	<i>la nuit.</i>
Spottender wyze,	<i>pour rire.</i>
Onvoorziens,	<i>à l'improviste.</i>
Onverhoeds,	<i>sans y penser.</i>
Om des menschen wille,	<i>à cause des hommes.</i>
Om des woords wille,	<i>à cause de la parole.</i>
Om zynent wille,	<i>à cause ou pour l'amour de lui.</i>
Om harent wille,	<i>à cause ou pour l'amour d'elle.</i>
Om mynent wille,	<i>à cause ou pour l'amour de moi.</i>
Van hunnent wege,	<i>de leur part.</i>
Van haarent wege,	<i>de sa part.</i>
Mynent halve,	<i>pour l'amour de moi.</i>
Onzent halve,	<i>pour l'amour de nous.</i>
Vrindschaps halve,	<i>à cause de l'amitié ou par l'amitié.</i>

### Le Datif.

*On se sert du Datif dans les manières de parler suivantes.*

Hy is zynen vader gelyk, *il ressemble à son père.*

Den volke iets voordraagen, *proposer quelque chose au peuple.*

Het plakkaat wierdt den volke opentlyk voorgelezen, *le placart fut lu publiquement devant le peuple.*

R

't Lachhen,

't Iachhen is de menschen eygen, *le rire est le propre de l'homme.*

Die zaak is allen gemeen, *cette affaire est commune à tous.*

Hy is der werreld nog niet gestorven, *il n'est pas encore mort au monde.*

Ten eeuwigen leeven overgevoerd, *conduit à la vie éternelle.*

Ter helle vaaren, *aller en enfer.*

Ten grave gaan, *aller en terre.*

Ten vuure gedoemd, *condamné au feu.*

'Ten oordeel gedagvaard, *appellé en jugement.*

Ik heb het hem gezegd, *je le lui ai dit.*

Hy heeft het my gegeven, *il me l'a donné.*

Een zoon die hem lief was, *un fils qui lui étoit cher.*

Wees my genadig, *ayez pitié de moi.*

'T is hem ontnomen, *on le lui a ôté.*

Ik ben openbaar geworden den genen die na my niet en vragde, *je me suis découvert à celui qui ne me demandoit pas.*

'T is den lande onttrokken, *cela est retranché au pays.*

De degen wierdt hem ontnomen, *l'épée lui fut ôtée.*

Men moet Gode meer gehoorzaam zyn dan den menschen, *il faut plutôt obéir à Dieu qu'aux hommes.*

Deezen geeven alle de Profeeten getuygenis, *tous les Prophètes lui rendent témoignage.*

## L'Accusatif.

*L'Accusatif se met ordinairement après les Verbes Transi-  
tifs, comme,*

De smidt maakt een hamer, *le maréchal fait un mar-  
teau.*

Zy krabde haaren man, *elle égratignoit son mari.*

Hy sloeg zyn zoon, *il frappoit son fils.*

De kaerel stiet my, *ce drolle me poussa.*

Zy bespote hem, *elle se moquoit de lui.*

De

De os schopte den jongen, *le bœuf donna un coup de pié au garçon.*

Ik brandde mynen vinger, *je me brulai le doigt.*

Hy wierp den steen weg, *il jetta la pierre.*

Zy at eenen appel, *elle mangeoit une pomme.*

Hy drinkt liefst rooden wyn, *il aime mieux le vin rouge.*

Ik heb hem niet gezien, *je ne l'ai point vu.*

Volg my, *suvez-moi.*

Ik hoorde hem niet, *je ne l'entendois point.*

Ik bemin mynen vader, *j'aime mon père.*

### Le Vocatif.

*Le Vocatif est pour appeller & pour parler à quelqu'un comme,*

ô God! ô Dieu!

Vader, niet myne wille, maar de uwe geschiede, *mon Père, que ma volonté ne soit pas faite, mais la vôtre.*

Gaa weg Zatan, *Satan retire-toi*

Geloofst gy, ô Koning Agrippa, de Propheeten? ô Roi Agrippa, *croyez-vous aux Propbètes?*

### L'Ablatif.

*L'usage de l'Ablatif se peut remarquer dans ces phrases suivantes.*

Daar is een brief van hem gekomen, *il est venu une lettre de sa part.*

Ik heb een boek van mynen broeder gekreegen, *j'ai reçu un livre de mon frère.*

Ik zag hem ten Hove, *je le vis à la Cour.*

Ten derden dage, *le troisième jour.*

Ten tyde myner jeugd, *du tems de ma jeunesse.*

Daar ter stede, *dans cette ville.*

Ter goeder uure, *à la bonne heure.*

Op een Sabbatdag, *un jour de Sabbat.*

Behoorlyker wyzé, *de la bonne manière.*

Ik quam onverrichter zaake te rugge, *je m'en retour-  
nai sans avoir rien fait.*

## V.

## Des Adjectifs.

*Tous les Comparatifs ont après eux la Conjonction als ou dan, que, avec un Nominatif, comme,*  
 Daar is niets kostelyker als de tyd, *il n'y a rien de plus précieux que le tems.*

*Tous les Superlatifs demandent un génitif, comme,*  
 Hy was de geleerdste der Grieken, *il étoit le plus savant des Grecs.*

Salomon is geweest de wyse aller Koningen, *Salomon a été le plus sage de tous les Rois.*

*Il est pourtant aussi permis de se servir d'une Préposition, comme,*

Hy is de beste onder myn vrinden, *Il est le meilleur d'entre mes amis.*

*De-même aussi ces Mots Cardinaux & Ordinaux veulent un génitif, comme,*

Een, twee, drie, &c. Un, deux, trois, &c.

Eerste, tweede, derde, &c. Premier, deuxième, troisième, *comme,*

Hy is een der genen die my haaten, *Il est un de ceux qui me haïssent.*

Augustus was de eerste der Roomse Keizeren, *Auguste étoit le premier des Empereurs Romains.*

*Gelyk, semblable, se met avec un génitif ou un datif, comme,*

Wie is myns gelyk? *Qui est semblable à moi?*

Wie is hem gelyk? *Qui est semblable à lui?*

Een gierigaard is den waterzuchtige gelyk, &c. *Un avare est semblable à un hydropique, &c.*

*La plupart des autres Adjectifs demandent un datif, & sont en fort grand nombre.*

*Les*

*Les Adjectifs de dimension régissent la mesure de la chose à l'accusatif, & se mettent ordinairement à la fin après la mesure, comme,*

Die tafel is tien voet lang en zes voet breed, *cette table a dix pieds de long & six de large.*

*Ces Adjectifs, begaafd, doué, vergenoegd ou te vrede, content, ne se mettent jamais sans la Préposition met, comme,*

Hy is met een goed verstand begaafd, *il est doué d'un bon esprit.*

Hy is vergenoegd ou te vrede met het gene hem God gegeven heeft, *il est content de ce que Dieu lui a donné.*

*Ryk, riche, se met ordinairement avec la Préposition van ou in, comme,*

Ryk van juweelen ou in juweelen, *riche en pierreries.*

Ryk in landen, *riche en terres.*

*Quelquefois aussi sans Préposition avec un accusatif, comme,*

Hy is wel tien quizend guldens ryk, *il est bien riche de dix mille francs.*

*Vol, plein, se met souvent sans Préposition, comme,*  
Vol liefde, *plein d'amour, vol geld, plein d'argent.*

*Mais quand le Substantif se trouve accompagné de quelque Pronom, on doit toujours se servir de la Préposition van, comme,*

Hy is vol van die liefde, *il est plein de cet amour.*

Ik heb mynen zak vol van zyn geld, *j'ai ma poche pleine de son argent.*

*On s'en sert aussi quelquefois, quoique le Substantif soit sans Pronom, comme,*

Vol van ondeugd, *plein de malice, vol van liefde, plein d'amour.*

*Mais cela doit se faire prudemment.*

## VI.

## Des Pronoms.

*Les Pronoms doivent aussi convenir en genre & en nombre, mais pas toujours en cas, comme nous l'avons montré ci-dessus par le Pronom Relatif.*

*Die geen ou die gene, de geen ou de gene, demande toujours après soi un Pronom Relatif, comme,*

*Die gene is waarlyk een kind Gods, dewelke zyne geboden tracht te onderhouden, celui-là est vraiment un enfant de Dieu, qui tâche d'observer ses commandemens.*

*Wat est un Pronom qui a beaucoup de significations. & qui marque quelquefois que, comme dans ces interrogations.*

*Wat zegt gy? que dites-vous?*

*Wat zoekt gy? que cherchez-vous?*

*Wat se met souvent pour welke, quel, quelle, comme, Wat man, quel homme, wat vrouw, quelle femme, au lieu, de welke man, welke vrouw.*

*Wat se met aussi pour hoe veel, combien, comme,*

*Wat heeft dat gekost? combien a coûté cela?*

*Wat looft gy dat? combien faites-vous cela?*

*Wat geldt dat? combien vaut cela?*

*Wat se met encore au-lieu de hoe zeer, que, combien, Wat zyt gy bedroefd! que, combien, vous êtes triste!*

*Wat marque aussi quelquefois hoe, comment, quoi, comme, Wat! hebt gy reden om te klaagen? quoi! avez-vous raison de vous plaindre?*

*Wat! is het moogelyk? comment! est-il possible?*

Wie



Wie, qui, peut servir d'interrogation & de démonstration, comme,

Wie heeft dat gedaan? qui a fait cela?

Wie niet wel eindigt, doet niet met al, celui-là ne fait rien, qui n'achève bien.

Hem, lui, qui est le datif & l'accusatif de hy, il, & qui se prend quelquefois pour zich, soi, ne doit jamais se rapporter à la personne qui précède, quand il peut causer quelque ambiguïté, comme,

Hy heeft hem daar mede groote schaade gedaan, il lui a fait grand tort par-là, & non, il s'est fait grand tort; car alors, pour éviter cette ambiguïté, qui est, qu'on ne peut point savoir si cela se dit de lui-même ou d'un autre, il vaut mieux se servir de. zich, quand cela s'entend de lui-même, & de hem, quand on parle d'un autre; comme pour marquer qu'il s'est fait grand tort à lui-même, on doit dire, Hy heeft zich groote schaade gedaan; mais quand cela se rapporte à un autre, on dit, Hy heeft hem groote schaade gedaan; & ainsi on prévient tout doute.

Remarquez ici cette manière de parler dans les Pronoms, comme,

Tot mynent,	chez moi.
Tot onzent,	chez nous.
Tot uwent,	chez vous.
Tot zynent,	chez lui, &c.

De-même aussi,

Over mynent,	vis à vis de chez moi.
Over uwent,	vis à vis de chez vous.
Over zynent,	vis à vis de chez lui, &c.

De plus aussi les Phrases suivantes, comme,

Om mynent wil,	pour l'amour de moi.
Om uwent wil,	pour l'amour de vous.

264 NOUVELLE GRAMMAIRE

Om zynent wil,                    pour l'amour de lui.  
 Om onzent wil,                    pour l'amour de nous, &c.

On peut voir aussi dans les exemples suivans l'usage des Pronoms, & de quelle manière on peut s'en servir.

Myn vader,                    mon père.  
 Uw broeder,                    votre frère, ton frère.  
 Zyn oom,                    son oncle.  
 Haar knecht,                    son valet.

Myne vrinden,                    mes amis.  
 Uwe broeders,                    vos frères.  
 Zyne vaderen,                    ses pères.  
 Haare knechts,                    ses valets.

Myne moeder,                    ma mère.  
 Uwe zufter,                    votre sœur.  
 Zyne meyd,                    sa servante.  
 Zyne vrouw,                    sa femme.  
 Myne Zusters,                    mes sœurs.  
 Uwe meyden,                    vos servantes.

Waar is uw broeder en uwe zufter?                    où est votre frère & votre sœur?  
 Waar zyn uwe neeren?                    où sont vos cousins?  
 Myne broeders en myne zusters zyn boven.                    mes frères & mes sœurs sont en-haut.

Onze	} vader,	notre	} père.
Uwe		votre	
Hun		leur	
Haar		son	

Onze

Onze }  
 Uwe }  
 Hunne } broeders,  
 Haare }

nos }  
 vos }  
 leurs } frères.  
 ses }

Onze }  
 Uwe }  
 Hunne } zuster,  
 Haare }

notre }  
 votre }  
 leur } sœur.  
 sa }

Onze }  
 Uwe }  
 Hunne } meyden,  
 Haare }

nos }  
 vos }  
 leurs } servantes.  
 ses }

De myn,  
 De uw,  
 De zyn,

le mien.  
 le vôtre.  
 le sien.

De myne,  
 De uwe,  
 De zyne,  
 De haare,

la mienne.  
 la vôtre.  
 la sienne.  
 la sienne.

De myne,  
 De uwe,  
 De zyne,  
 De haare,

les miens, les miennes.  
 les tiens, les tiennes.  
 les siens, les siennes.  
 les siens, les siennes.

De onze,  
 De uwe,  
 De hunne,  
 De haare,

le nôtre, la nôtre, les nôtres.  
 les vôtres.  
 les leurs.  
 les leurs.

Wat voor een knecht is dat?  
 Wat voor een meyd zal dit,  
 draagen?

quel valet est-ce-là?  
 quelle servante portera ceci?

266 NOUVELLE GRAMMAIRE

Wat voor een *ou* wat voor *quel* *homme*?  
 een man?

Die knecht,  
 Dat kind,  
 Die kinderen,  
 Die meyd,  
 Deeze knecht,  
 Dit kind,  
 Deeze meyd,

*ce valet.*  
*cet enfant.*  
*ces enfans.*  
*cette servante.*  
*ce valet-là, ce valet-ci.*  
*cet enfant-là, cet enfant-ci.*  
*cette servante-là, cette ser-*  
*vante-ci.*

Deez *of* die,  
 Deeze *of* die,  
 Dit en dat,  
 De gene die,  
 Het gene dat,  
 Dat gene,  
 Die van,  
 Die van,

*celui-ci ou celui-là,*  
*celle-ci ou celle-là.*  
*ceci & cela.*  
*celui qui, celle qui.*  
*ce qui.*  
*ce qui.*  
*celui de.*  
*celle de.*

Waar van  
 Van dien >

*de quoi, dont, de qui.*

Waar op,  
 Ergens op, >

*à quoi.*

Van wat,  
 Waar mede, >

*de quoi.*

'Er, het, dezelve, het zelve, daar over, 'er over,  
 des zelven, der zelve, van het zelve.

'Er op, daar op, op den zelve, op de zelve, 'er  
 om, op dien, op die, ergens op.

'Er van, daar van, van den zelve, van de zelve,  
 daar af, 'er af, daar uyt, uyt de zelve.

Het, van dat, van dit, op dat, op zulks, den zel-  
 ven, de zelve, het zelve, &c. *se mettent en François*  
*par, en, y, le, la, les.*

Ces

*Ces Particules servent de Pronom par rapport  
au lieu.*

*Nom.* Alwaar, daar, 'er, où.

*Gén.* Waar van, van de welke, van 't, d'où.

*Dat.* Waar op, op de welke, daar, 'er, où.

*Acc.* Alwaar, waar, waar heen, waar door, où, par où.

*Abl.* Waar van daan, hier van daan, daar van daan,  
d'où, en.

Eenig man,  
Ieder burger,  
Elke vrouw,  
Een zeker koopman,  
Zommige menschen,  
De een en de ander,  
Hoe ryk gy ook zyt,  
Wie gy ook zyt,  
De zelve man,

*quelque homme.*  
*chaque bourgeois.*  
*chaque femme.*  
*un certain marchand.*  
*quelques hommes.*  
*l'un & l'autre.*  
*quelque riche que vous soyez.*  
*qui que vous soyez.*  
*le même homme.*

Niet een, }  
Niemand, }  
Geen man, }

*aucun, personne, nul, pas un.*

Zo een,  
Zulk een knecht,  
Zodaanige meydén,  
Zulke eene meyd,  
Een ander,

*un tel.*  
*un tel valet.*  
*de telles servantes.*  
*une telle servante.*  
*un autre.*

Al het brood,  
Het geheel brood, }

*tout le pain.*

De geheele wereld,  
Al de wereld,  
Alle de boeken,  
Alle de meydén,  
Veele mannen en vrouwen,

*tout le monde.*  
*tout le monde.*  
*tous les livres.*  
*toutes les servantes.*  
*plusieurs hommes & femmes.*

De

De man die *ou* welke *l'homme qui parle.*

spreekt,

De vrouw daar ik van spreek *la femme dont je parle.*

*ou* van welke ik spreek,

Daar ik aan *ou* aan welke ik *à qui je parle.*

spreek,

De mannen die *ou* welke *les hommes qui parlent.*

spreeken,

Daar wy van spreken,

*dont nous parlons.*

Daar wy aan spreken,

*à qui nous parlons.*

Dat ik ken,

*que je connois.*

### CHAPITRE III.

#### De la Syntaxe des Verbes.

##### Règle I.

**T**out Verbe Personnel, c'est-à-dire qui se conjugue par les Pronoms je, tu, il, demande devant soi un Nominatif de la même Personne & du même Nombre, comme,

De vreeze des Heeren is het beginsel van alle wysheyd, *la crainte de Dieu est le principe de toute sagesse.*

Alle mensch-n hebben hunne gebreken, *tous les hommes ont leurs défauts.*

Remarquez, que deux ou plusieurs Singuliers différens joints par la Conjonction en, &, veulent que le Verbe soit mis au Plurier, mais desorte que le Verbe s'accorde avec la personne la plus noble, comme,

Myn Meester en ik hebben 'er gisteren geweest, *mon Maître & moi y fûmes hier.*

Où vous voyez que le Verbe s'accorde avec la première Personne, ik, moi, qui est la plus noble: le second rang appartient à la seconde, gy, vous; & enfin le dernier à la troisième, hy, lui, & à tous les autres Noms & Pronoms.

Ob.

Observez aussi que les trois Personnes se mettent quelquefois devant, & quelquefois après les Verbes, comme,

Ik heb gegeten, j'ai mangé.

Gisteren waaren wy t'zamen in gezelschap, nous étions hier ensemble en compagnie.

Mais quand il se fait une interrogation, la Personne se met ordinairement après le Verbe, comme,

Hebt gy tot mynent geweest? avez vous été chez moi?

Je dis ordinairement, car elle se peut mettre aussi quelquefois devant le Verbe, comme,

Ik zou als schuldig vluchten? je prendrois la fuite comme coupable?

### Règle 2.

Le Verbe Substantif zyn ou weezen, être, demande le génitif, quand il se prend pour appartenir, comme,

Wy zyn des Heeren, nous sommes au Seigneur.

Wiens is 't? à qui est-ce?

'T is Pieters, cela appartient à Pierre.

### Règle 3.

Tous les Verbes Actifs gouvernent l'accusatif, comme,  
De moeders beminnen haare kinderen, les mères aiment leurs enfans.

Et cet accusatif se doit mettre après le Verbe au Présent & à l'Imparfait, comme,

Ik heb geld, j'ai de l'argent.

Hy beminde haar zeer, il l'aimoit fort.

Mais dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, tant de

## 270 NOUVELLE GRAMMAIRE

de l'Indicatif que de l'Optatif, l'accusatif se met entre le Verbe & son Auxiliaire, comme,

Ik heb geld gehad, *J'ai eu de l'argent.*

Ik had werk gehad, *J'avois eu de l'ouvrage.*

Ik zal myn woord houden, *Je tiendrai ma parole.*

De-même aussi à l'Imparfait de l'Optatif, comme,

Ik zou de waarheyd spreken, *Je dirois la vérité.*

### Règle 4.

Quand on parle d'une chose qui se rapporte à quelque personne, alors la personne se met ordinairement devant la chose au datif, comme,

Hy heeft my zyn woord gegeven, *Il m'a donné sa parole.*

Hy betaalt my zyn schuld, *il me paye sa dette.*

Zy ontnamen hem al zyn geld, *ils lui prirent tout son argent.*

Quand il se trouve une chose, ou une personne, avec un Verbe qui précède l'accusatif, ou qui en est comme la cause instrumentale, alors on met la chose ou la personne après l'accusatif du Verbe, comme,

Ik heb dit geld van hem, *J'ai cet argent de lui.*

Ik vervorder de zaak door een goed vrind, *J'avance la chose par un bon ami.*

Hy doet alles voor geld, *Il fait tout pour de l'argent.*

Nous ne faisons que toucher ici en passant l'arrangement & l'ordre des mots, mais nous en traiterons plus amplement ci-après.

Zich vergelyken, se comparer, demande après soi l'accusatif avec la Préposition by, comme,

Het voegt niet dat een dienaar zich by zynen meester vergelyke, *il ne convient pas que le valet se compare à son maître.*

Rè-



## Règle 5.

Zich erbarmen ou ontfermen, avoir pitié, demande l'accusatif avec la Préposition over, comme,

Ik erbarm ou ontferm my over u, j'ai pitié ou compassion de vous.

Quelquefois aussi le génitif sans Préposition, comme,

Ik ontferm my uwer, j'ai pitié de vous.

Ontferm u onzer, ayez pitié de nous.

Mais medelyden ou mededoogen hebben, avoir compassion, demande après soi la Préposition met, comme,

Zy hebben medelyden ou mededoogen met hem, ils ont compassion de lui.

## Règle 6.

Devant le Nom des Villes où l'action se fait, on doit toujours mettre la Particule te, comme,

Hy studeert te Leuven, il étudie à Louvain.

Hy is te Amsterdam ou t'Amsterdam, il est à Amsterdam.

Hy woont te Parys, il demeure à Paris.

Quelquefois on se sert aussi de la Préposition binnen, comme,

Ik heb dat binnen Londen gezien, j'ai vu cela à Londres.

Ik ben binnen Antwerpen groot gemaakt, j'ai été élevé à Anvers.

Mais les Noms de Pays & de Royaumes demandent la Préposition in, comme,

Ik heb myne jonkheyd in Duytschland doorgebracht, j'ai passé ma jeunesse en Allemagne, & non te Duytschland.

Quand

Quand il se fait un mouvement vers la Ville dont on parle, il est nécessaire de se servir de la Préposition *na*, comme,

Hy gaat *na* Leyden, il va à Leide.

Observez pourtant ici, que la plupart usent aussi en cette occasion de la particule *te*, disant.

Ik gaa *te* Leiden, je m'en vai à Leide.

Ik gaa *te* Rouaan, je m'en vai à Rouen.

Mais je n'approuve point cette façon de parler, & je conseille de ne s'en servir jamais, parce que *te* ne se doit mettre que pour signifier une action qui se fait en un lieu, & non un mouvement vers un lieu.

Les Noms de Pays & de Royaumes demandent aussi la même Préposition, comme,

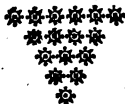
Zy zullen t'zamen *na* Italie gaan, ils iront ensemble en Italie.

Enfin quand il se fait un mouvement de la Ville, comme aussi d'un Pays ou Royaume, on se sert de la Préposition *van* ou *uyt*, comme,

Hy komt *van* Rome, il vient de Rome.

Hy is *uyt* Amsterdam gebannen, il est banni d'Amsterdam.

Hy is wedergekomen *uyt* Engeland, il est de retour d'Angleterre.



*Nous mettrons ici les quatre Questions de Lieu pour en faciliter la pratique.*

I. QUESTION.

Waar is hy?  
T' Huys,  
Te bed,  
T' Amsterdam,  
Te Parys,

*où est-il?  
au Logis, à la Maison.  
au Lit.  
à Amsterdam.  
à Paris.*

In de Kerk,  
In de Tuyn,  
In 't Kasteel,  
In de Molen,  
In Asia.  
In Vrankryk,  
In den Haag,  
In den Briel,  
Aan de Deur,  
Aan het Venster,  
Op de Markt,  
Op het Hof,  
Op het Land,  
Op de Beurs,  
Op de Zolder,  
Op de Bruiloft,

*à l'Eglise.  
au Jardin.  
au Château.  
au Moulin.  
en Asie.  
en France.  
à la Haye.  
à la Brille.  
à la Porte.  
à la Fenêtre.  
au Marché.  
à la Cour.  
à la Campagne.  
à la Bourse.  
au Grenier.  
aux Noces.*

2. QUESTION.

Waar gaat hy na toe?  
Na Huys,  
Na 't Pakhuys,  
Na de Kelder,  
Na het Land,  
Te Bruyloft,

*où va-t-il?  
au Logis.  
au Magasin  
à la Cave.  
à la Campagne.  
aux Noces.*

S

Na

Na Madrid,  
Na Perou.

à Madrid.  
au Pérou.

## 3. QUESTION.

Waar komt hy van daan?	<i>d'où vient-il?</i>
Van Huys,	<i>de la Maison.</i>
Van de Kerk,	<i>de l'Eglise.</i>
Van de Deur,	<i>de la Porte.</i>
Van 't Land,	<i>de la Campagne.</i>
Van Africa,	<i>d'Afrique.</i>
Van Portugal,	<i>de Portugal.</i>
Van Londen,	<i>de Londres.</i>
Uyt de Kroeg,	<i>du Cabaret.</i>
Uyt Spanjen,	<i>d'Espagne.</i>
Uyt Weenen,	<i>de Vienne.</i>
Uyt China.	<i>de la Chine.</i>
Uyt Rochel,	<i>de la Rochelle.</i>

## 4. QUESTION.

Waar door is hy gegaan?	<i>par où a-t-il passé?</i>
Den Tuyn door,	<i>par le Jardin,</i>
't Land door,	<i>par la Campagne.</i>
De Herberg door,	<i>par l'Auberge.</i>
Door de Voorsteden,	<i>par les Fauxbourgs.</i>
Door Asie,	<i>par l'Asie.</i>
Door Poolen,	<i>par la Pologne.</i>
Door Rotterdam,	<i>par Rotterdam.</i>
Door Persien,	<i>par la Perse.</i>
Door 't Huys heen,	<i>par la Maison.</i>
Door den Zolder heen,	<i>par le Grenier.</i>
Door de Kerk heen,	<i>par l'Eglise.</i>

Règle

## Règle 7.

*Le tems, quand la chose se fait, demande devant soi la Particule te, comme,*

*Te drie uuren, à trois heures; te middag, à midi; t'avond, au soir, qui admet une opostrophe au-lieu de l'e, à cause de la voyelle qui suit immédiatement.*

*On dit néanmoins,*

*'s Morgens, au matin, pour des morgens.*

*'s Middags, à midi, pour des middags.*

*'s Achtermiddags, l'après midi, pour des achtermiddags.*

*'s Avonds, au soir, pour des avonds.*

*'s Winters, en Hiver, pour des winters.*

*'s Zomers, en Été, pour des zomers.*

*Le tems s'exprime quelquefois par la Préposition binnen, comme,*

*Binnen vier en twintig uuren, dans vingt & quatre heures.*

*Binnen veertien dagen, dans quinze jours.*

*Quelquefois par la Préposition over, comme,*

*Hy is over een jaar gestorven, il est mort il y a un an.*

*Ik zal over een uur wederkomen, je serai de retour dans une heure.*

*Te ne se met point aussi quand le Substantif se trouve accompagné de quelque autre mot, comme,*

*Die zelfde dag, ce même jour.*

*Den voorleden nacht, la nuit passée.*

*Mais la durée du tems se met à l'accusatif sans Préposition, comme,*

*Hy heeft den gantschen nacht gewaakt, il a veillé toute la nuit.*

*Quelquefois on y a ajouté aussi le mot lang, comme,*  
Ik heb 'er drie uuren lang aan gearbeyd , j'y ai travaillé trois heures.

*On dit aussi,*  
In een maand, dans un mois.  
In een uur, dans une heure.

### Règles touchant l'Infinitif.

*Quand deux Verbes se rencontrent, le deuxième se doit mettre à l'Infinitif, comme en François.*

Ik kan niet komen, je ne puis pas venir.  
Ik begin te leeren, je commence à apprendre.

*Observez ici, que quand de ou à en François se trouve joint à un Infinitif, il s'exprime d'ordinaire par la Particule te en Hollandois, comme,*

Een ieder moet trachten wel te leven, un chacun doit tâcher de bien vivre.

Hy heeft voorgenomen zulks te doen, il s'est proposé de faire cela.

Hy heeft niets te zeggen, il n'a rien à dire.

*Quelquefois aussi la Particule te doit être jointe à l'Infinitif, quoique de ou à ne se trouve point dans la Phrase Française, comme,*

Ik meende eerder te komen, je pensois venir plutôt.

### Autre Remarque.

*Quand l'Infinitif suit après le Prétérit Parfait ou Plusqueparfait, ceux-ci se changent en Infinitifs, comme par exemple on ne dit pas,*

Ik heb hem gehoord spreken, je l'ai entendu parler, mais, Ik heb hem hooren spreken.

*Ainsi on dit, Ik heb hem zien sterven, je l'ai vu mourir, & non, ik heb hem gezien sterven.*

Ik had hem zoeken te helpen, j'aurois tâché de l'aider, & non, ik had hem gezocht te helpen. Quoique cette der-

dernière façon de parler soit plus tolérable, à cause du *te* qui précède l'Infinitif.

Règles touchant les Gèronclifs.

**L**es Hollandois n'ont point de Gèronclifs, en la place desquels ils se servent de l'Infinitif avec *van te* ou *om te*, en François de ou pour, comme,

*Hy heeft de gaaf van wel te spreken, il a le don de bien parler.*

*Ik kom om u te groeten van wege myn Heer, &c. Je viens pour vous saluer de la part de Monsieur, &c.*

Ceci se doit entendre des Gèronclifs qui finissent en Latin en *di* ou *dum*; car le Gèronclif en *do* s'exprime par le Participe Présent, en y ajoutant *al*, comme, *al speelende*, en jouant, *al danssende*, en dansant, *al eetende*, en mangeant, &c.

Règles touchant les Supins.

**I**ls n'ont point aussi de Supin, & se servent semblablement de l'Infinitif au-lieu du Supin en *tum*, comme, *Laat ons gaan wandelen, allens nous promener.*

Mais au-lieu du Supin en *tu*, on se sert de l'Infinitif avec les Particules *te* ou *om te*, comme,

*Het is lichter te zeggen als te doen, il est plus facile de dire que de faire.*

*Het is waardig om geleezen te worden, cela mérite d'être lu.*

Où vous devez remarquer qu'*om* & *te* se séparent par l'interposition du Participe.

## Règle touchant les Participes.

*Les Participes gouvernent le Cas de leur Verbe, comme,*  
 Ziende eenen man, *voyant un homme.*  
 Zich ontfermende over hem, *ayant pitié de lui, &c.*

## C H A P I T R E IV.

Règles touchant les Adverbes, Prépositions,  
Conjonctions & Interjections.

*Les Adverbes de quantité, comme, veel, beaucoup, weynig, peu, meer, plus, minder, moins, se mettent quelquefois avec le génitif, comme,*

Veel goeds,	<i>beaucoup de bien.</i>
Weynig moeds,	<i>peu de courage.</i>
Meer verstands,	<i>plus d'esprit.</i>
Minder tyds,	<i>moins de tems.</i>

*Je dis quelquefois, parce qu'on dit aussi,*  
 Veel goed, weynig moed, meer verstand, minder tyd, &c.

Genoeg, *assez, se met ordinairement avec le génitif, comme,*

Gelds genoeg, *assez d'argent, moeds genoeg, assez de courage.*

*On dit néanmoins aussi,*

Hy heeft wyn genoeg, *il a assez de vin.* Hy heeft geld genoeg, *il a assez d'argent.*

## Des Prépositions.

*Toutes les Prépositions gouvernent ordinairement l'accusatif, comme,*

Dat is niet naar myn zin, *cela n'est pas à ma fantaisie.*  
 Dit strydt tegen de wet, *ceci est contraire à la loi.*

Des



Des Conjonctions.

*IL y en a quelques-unes qui demandent l'Optatif, comme par exemple,*

't Zy hy leeve of sterve, soit qu'il vive ou qu'il meure.  
Op dat hy in staat blyve, &c. afin de demeurer en état, &c.

Genomen dat het zo zy, posez que cela soit ainsi.

Des Interjections.

*IL s'en trouve dans cette Langue qui gouvernent le datif ou l'accusatif, comme,*

Ach my rampzalige! *Ah malheureux que je suis!*  
Wee den genen die, &c. *Malheur à ceux qui, &c.*

CHAPITRE V.

De l'Ordre ou de l'Arrangement des Mots.

*Quoique nous ne puissions point dire tout ce qu'on doit observer touchant l'arrangement des Mots, cependant nous en traiterons le plus exactement qu'il nous sera possible.*

Du Discours Affirmatif de l'Indicatif.

*D*ans un Discours Affirmatif du Présent ou de l'Imparfait de l'Indicatif, on doit observer cet ordre: le Nominatif doit précéder, soit que ce soit un Nom ou bien un Pronom; le Verbe doit être mis après; le Datif de la Personne ou du Pronom doit suivre le Verbe; l'Adverbe ou le Cas du Verbe, ou bien les autres Cas avec leur Préposition, se mettent à la fin, comme, *A S G N*  
Ik gaf hém dat gisteren in zyne handen, je lui donnai cela hier dans ses mains.

Ik zeg u altoos de waarheid in myne brieven, *je vous dis toujours la vérité dans mes lettres.*

*On dit néanmoins,*

Ik gaf het hem, *pour ik gaf hem dat, je le lui donnois.*

*Il faut remarquer, que quand le Datif & l'Accusatif se rencontrent dans un même discours, de telle sorte que le Datif est de la chose, & l'Accusatif de la personne, alors l'Accusatif de la personne se doit mettre devant le Datif de la chose, qui peut être joint immédiatement après l'Accusatif, ou bien après l'Adverbe, s'il s'y en trouve quelqu'un, comme,*

Hy geeft zich geheel aan God over, *il s'abandonne entièrement à Dieu.*

*Observez aussi que si le Datif & l'Accusatif se trouvent ensemble dans un même discours. & que l'un & l'autre soit personnel, il faut que l'Accusatif soit mis devant le Datif, & que le Datif suive immédiatement après, comme,*  
Ik beveel hem aan u, *Je vous les recommande.*

*En troisième lieu il faut aussi remarquer, que l'Accusatif de la personne se met devant les Génitifs de tous les noms, comme,*

Ik ontferm my uwer, *J'ai pitié de vous.*

*Et ces trois Remarques doivent être observées dans tous les Temps & dans tous les Modes.*

### Du Prétérit Parfait, Plusqueparfait, & du Futur de l'Indicatif.

**L**E Nominatif doit toujours se mettre le premier; le Verbe Auxiliaire le second; le Datif, l'Adverbe, ou le Cas du Verbe, ou bien un autre Cas avec sa Préposition, le troisième; & enfin le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué doit tenir le dernier rang, comme,

Ik

Ik heb u een brief door myn broeder laten toekomen. *Je vous ai fait tenir une lettre par mon frère*

Ik zal u morgen de tyding door een brief laten weeten, *Je vous ferai savoir demain la nouvelle par une lettre.*

*Remarquez ici, que le Cas avec la Préposition peut aussi se mettre après le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,*

Ik zal u dat overzenden door myn neef, *Je vous enverrai cela par mon cousin.*

*Remarquez aussi, que si quelqu'une des Particules suivantes, wie, qui, die ou de gene, celui qui, al is 't schoon dat, hoewel, alhoewel, quoique, zo, indien, si, avec toutes les Conjonctions conditionnelles, dewyl, vermits dat, aangezien dat, nademaal, vuque, zo haast, zo dra, aussitôt, als, wanneer, quand, se trouve au commencement d'une période, le Verbe doit être mis à la fin, comme à l'Optatif: exemples,*

Als ik hem daar van sprak, *quand je lui parlois de cela.*

Indien gy uw even naalten bewint, *si vous aimez votre prochain.*

Die zynen broeder beleedigt, &c. *celui qui offense son frère, &c.*

*Il faut excepter wie, quand il est interrogatif, comme, Wie brengt my dat? qui m'apporte cela?*

*Le même ordre, que nous avons prescrit pour le Présent de l'Indicatif, doit s'observer dans l'Impératif & on n'a qu'à remarquer, que le Nominatif du Pronom Personnel ne s'exprime jamais à la seconde personne, tant au Singulier qu'au Plurier, comme, gaa, allez, spreek, parlez, au Singulier, & gaat, sprekkt, pour le Plurier.*

*J'ai spécifié le Nominatif du Pronom Personnel, parce qu'on fait souvent précéder un autre Nom, qu'on peut prendre pour le Nominatif, comme,*

Pieter, geef my wyn, *Pierre, donnez-moi du vin.*

## De l'Optatif ou Subjonctif.

**L'**Optatif garde l'ordre de l'Indicatif, avec cette différence, que le Verbe simple se met à la fin au Présent, & à l'Imparfait, & que le Verbe Auxiliaire se met aussi à la fin dans tous les autres Tems, qui en sont composés, comme,

Gy ziet wel dat ik myn woord houde, Vous voyez bien que je tiens ma parole.

Hy zeyde dat hy 't aan u gegeeven had, Il disoit qu'il vous l'avoit donné.

## Du Discours Négatif.

**O**N doit garder le même ordre dans le Discours Négatif, que dans l'Affirmatif ou le Positif.

Toute la difficulté se rencontre dans la Particule Négative, dont nous allons traiter le plus exactement qu'il nous sera possible.

## Remarque I.

La Particule Négative se doit mettre à la fin au Présent & à l'Imparfait, comme,

Ik begeer dat niet, je ne veux pas cela.

Ik veritond u niet, je ne vous entendois pas.

Mais si après le Présent ou l'Imparfait il se rencontre un Verbe à l'Infinitif, sans ou avec la Particule te, alors le Mot Négatif se met immédiatement devant ces Infinitifs, comme,

Ik wil hem niet bedriegen, je ne veux pas le tromper.

Hy meende u daar meede niet te boeëdigen, il ne pensoit pas vous offenser en cela.

Il faut aussi remarquer, que si un Cas avec une Préposition se trouve dans les Temps susdits, ou dans les autres, dont nous allons parler, alors la Particule Négative peut être mise quelquefois devant, comme,

Ik woon niet tot myn broeder, je ne demeure pas chez mon frère.

### Remarque II.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, la Particule Négative se met immédiatement avans le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Ik heb hem sedert langen tyd niet gezien, je ne l'ai pas vu depuis longtems.

Hy heeft dat niet willen zeggen, il n'a pas voulu dire cela.

On peut dire la même chose de l'Imparfait de l'Optatif, qui se trouve composé de zou ou zoude, comme,

Ik zou ou zoude dat niet zeggen, je ne dirois pas cela.

### Remarque III.

Au Présent & à l'Imparfait de l'Optatif, qui n'est point composé de zoude, & qui est semblable à celui de l'Indicatif, on doit mettre la Particule Négative niet immédiatement devant le Verbe, qui se met à la fin, comme,

Ik weet dat gy my niet bemint, je sais que vous ne m'aimez pas.

Indien hy my niet haatte, s'il ne me haïssoit pas.

### Remarque IV.

Au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, elle doit être mise immédiatement devant le Participe, comme,

Hoewel ik dat niet gedaan heb, quoique je n'aye pas fait cela.

Ik

Ik wenschte wel dat ik hem niet ontmoet had, *je voudrais bien ne l'avoir pas rencontré.*

### Remarque V.

*Il faut observer aussi, que si la Particule Négative niet se rencontre avec un de ces Adverbes,*

Veel,	<i>beaucoup.</i>
Te veel,	<i>trop.</i>
Weynig,	<i>peu.</i>
Te weynig,	<i>trop peu.</i>
Zo veel,	<i>avant.</i>
Genoeg,	<i>assez.</i>
Wel,	<i>bien.</i>

*Ou avec d'autres Adverbes de quantité ou de qualité, elle doit être mise immédiatement devant ces Adverbes, comme,*

Ik heb niet veel geld, *je n'ai pas beaucoup d'argent.*

Dat is niet wel gedaan, *cela n'est pas bien fait.*

Zy hebben zich niet genoeg verweerd, *ils ne se sont pas assez défendus.*

*Mais quand genoeg est accompagné d'un Substantif, on ajoute ordinairement le Mot geen, comme,*

Ik heb geen gelds genoeg, *je n'ai pas assez d'argent.*

Hy heeft geen plaats genoeg, *il n'a pas assez de place.*

*Où vous devez remarquer aussi, que genoeg se doit mettre après le Substantif.*

### Remarque VI.

*Quand nog, encore, se trouve avec niet, pas, nog doit toujours être mis devant, comme,*

Hebt gy nog niet gegeten? *n'avez-vous pas encore mangé?*

On

On dit aussi,

Gansch niet,

point du tout.

### Remarque touchant le Mot Al.

AL, quand il signifie alhoewel, quoique, veut que dans un discours la Personne soit mise après le Verbe, comme,  
Al was hy myn vrind, quand même il seroit mon ami.

Dans le Parfait, le Plusqueparfait & le Futur, la Personne se met entre le Participe ou l'Infinitif du Verbe conjugué, comme,

Al heeft Adam gezondigd, quoiqu' Adam ait péché.

### De l'Interrogation.

LE même ordre s'observe dans l'Interrogation Affirmative ou Négative, avec cette seule différence, que le Nominatif est mis après le Verbe, comme,

Bemint zy hem? l'aime-t-elle?

Bemint zy hem niet? Ne l'aime-t-elle pas?

Il est néanmoins quelquefois permis de faire précéder le Nominatif, pour donner plus de force au discours, comme,

Ik zou myn bloed verraden? je trahirois mon sang?

Il en faut aussi excepter ces Pronoms, wie, qui, lequel, welke, lequel, laquelle, qui se mettent toujours devant leur Verbe, comme,

Wie heeft dat gedaan? qui a fait cela?

Welke vrouw was het? quelle femme étoit-ce?

De-même aussi quand ils sont au Génitif, comme,

Wiens geld is dat? à qui est cet argent-là?

Wiens boeken zyn dat? à qui sont ces livres-là?

Ob.

## Observations remarquables.

## I.

**D**ans la plupart des Verbes composés de Mots séparables, & qui en tirent quelque signification, on doit faire au Présent & à l'Imparfait une séparation, en mettant le Verbe devant, & la Particule, qui le compose, après, comme,

Afraaden,  
Ik raad af,  
Ik ried af,

déconseiller.  
je déconseille.  
je déconseillois.

Et remarquez, que cette séparation n'est pas immédiate, mais que le Datif, l'Accusatif & l'Adverbe, & souvent aussi les Prépositions avec leur Cas doivent la précéder, comme,  
Ik raad hem dat genoeg af, je le lui déconseille assez.

Mais au Parfait, au Plusqueparfait & au Futur, cette séparation ne se rencontre jamais, à moins que le Parfait & le Plusqueparfait n'admettent ge, qu'on ajoute ordinairement pour former le Prétérit, comme,

Ik heb hem die zaak afgeraaden, je lui ai déconseillé cette affaire.

J'ai dit dans la plupart, à cause qu'on en trouve où cela ne se fait pas, comme dans le Mot voorzien, prévoir; car on dit,

God voorziet alles, Dieu prévoit tout, & non God ziet alles voor.

Il y en a d'autres où cela se peut faire indifféremment, comme,

Hy doorzoekt alles, & hy zoekt alles door, il recherche tout.



## II.

*Du Mot Wil ou Wille, & de quelques autres.*

**C**E Mot suit fort élégamment le Génitif, comme,  
 Om myn vaders wil, pour l'amour de mon père.  
 Om uwent wille, pour l'amour de vous.  
 Om best wil, pour le mieux.

*Observez aussi ces façons de parler au Génitif,*

Barvoets,	à pié nud.
Droogvoets,	à pié sec.
Voorshands,	sans surprise.
Eensdeels,	en partie.
Eershalven,	pour l'honneur.
Plichtshalven,	par devoir, ou par obligation.
By tyds,	en tems.
Diesaangaande,	souhait cela.
Hy gaat zyns weegs,	il va son chemin.

*L'usage nous permet aussi de dire,*  
 Zes voet lang, long de six piés, pour ses voeten lang.  
 Tien duym breed, large de dix pouces, pour tien duymen breed.

Twée pond, deux livres, pour twée ponden, &c.  
 Où vous voyez que le Singulier du Substantif est pris pour le Plurier.

*Remarquez encore ces Mots, où l'r se rencontre à la fin, sans qu'on en puisse donner aucune raison, comme,*

Rechter hand,	main droite.
Slinker hand,	main gauche.
Zuyder Zee,	Mer Méridionale.
Middernacht,	minuit.

Enk-

Enkhuyzervrouw,  
Ter goeder uure,  
Totter dood,

femme d'Enkhuse.  
à la bonne heure.  
jusqu'à la mort.

*Et quelques peu d'autres.*

Zulks se met également pour zulke dingen, telles choses, comme,

Ik heb nooit de gedachten gehad van zulks te doen, je n'ai jamais eu la pensée de faire de telles choses.

Il faut aussi remarquer ici, touchant le Mot zulk, tel, qu'au-lieu de dire, zulke man, zulke beest, tel homme, telle bête, on doit dire, zulk een man, zulk een beest, &c.

*Nous aurions pu traiter cette matière encore plus amplement ; mais parce que cela embarrasse souvent les esprits, nous n'en avons point dit davantage, & nous croyons que cela pourra suffire à ceux qui voudront s'y appliquer comme il faut.*

## CHAPITRE VI.

### DES FIGURES.

**O**N appelle Figure une augmentation, abréviation, & changement de ces Lettres ou Syllabes dans un Mot : ce qui est fort usité dans la Langue Hollandoise, sur-tout dans la Poësie, afin de lui donner plus de grace & de facilité.

Pour faire connoître ces Figures le mieux qu'il est possible, il faut rapporter les noms que les Grecs & les Latins leur donnent.

Les voici : Prosthèse, Aphérèse, Syncope, Epenthèse, Apocope, Paragoge, Métathèse, Antithèse, Crafe, Diérese.

Prosthèse est quand on joint quelque Lettre ou Syllabe au  
com-

commencement d'un Mot, comme *egeen*, *uul*, pour *geen*, ce qui n'est plus en usage.

Aphérèse, au contraire, se dit quand on ôte quelque lettre ou syllabe au commencement d'un Mot, comme, *hy heeft egeten*, il a mangé, pour *hy heeft gegeten*.

Ainsi on met souvent 't au-lieu de *het*, 'k au-lieu de *ik*, 's au-lieu de *des*, comme, 't *volk*, le peuple, pour *het volk*, 'k *wil*, je veux, pour *ik wil*, 's *vaders*, du père, pour *des vaders*, 's *werelds*, du monde, pour *des werelds*.

Syncope est une figure fort en usage chez les Hollandois, & principalement dans la Poësie : elle se fait en ôtant du milieu quelque lettre ou syllabe, comme, *een Hollandse vrouw*, une *Hollandoise*, pour *een Hollandsche vrouw*; *horen*, *outr*, pour *hooren*; *spreken*, *parler*, pour *spreken*; *vragen*, *demande*, pour *vraagen* : & dans la Poësie, *rampzaal'ge*, *miserable*, pour *rampzaalige*; *verraan*, *trahir*, pour *verraaden*; & ainsi une infinité d'autres.

On dit aussi *Goôn*, *Dieux*, pour *Goden*, mais pas en Prose.

Epenthèse est quand on ajoute dans un Mot quelque lettre ou syllabe, comme, *gegeten*, *mangé*, pour *geeten*.

Apocope est quand on retranche une lettre ou syllabe à la fin d'un Mot, comme, *vraag*, *demande*, pour *vraag*; *vals*, *faux*, pour *valsch*; *een vrouw*, *une femme*, pour *eene vrouw*, &c. Cette figure est fort familière aux Hollandois.

Paragoge est quand on ajoute quelque chose à la fin d'un Mot, comme, *rechter hand*, *main droite*, pour *rechte hand*, *ter goeder uure*, à la bonne heure, pour *ter goede uure*, qui n'est point en usage.

T

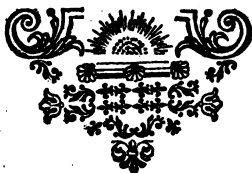
Mé-

*Métathèse est quand on change la place d'une lettre, mais elle est peu ou point en usage.*

*Antithèse est quand on change une lettre ou plusieurs lettres pour d'autres, comme, omhelzen, embrasser, pour omhalsen; misschien, peut-être, pour magschien; totter pour tot der, jusqu'à; isse, est-elle, pour is sy.*

*Crase est quand de deux syllabes on n'en fait qu'une, comme, geacht, estimé, pour geächt; geoordeelt, jugé, pour geöordeelt.*

*Diérèse est quand d'une syllabe on en fait deux, comme, tooren, colère, pour toorn; gaerne, volontiers, pour gaern; zellef, même, pour zelf. Mais se sont les Poètes qui s'en servent.*



## CHAPITRE VII.

## DE LA

## P O È S I E

## HOLLANDOISE.

**N**ous avons vu en parlant de la Prononciation, qu'il y a des Syllabes longues & brèves dans la Langue Hollandoise, & nous avons donné les Règles nécessaires pour en faire la distinction : comme cela regarde particulièrement la Poësie, nous renvoyons à ce que nous en avons dit en cet endroit.

Il faut cependant encore observer sur la quantité des Syllabes, qu'il y a des Mots de trois syllabes, qui ont la première longue & les deux suivantes brèves, comme ademen, beeldtenis, edelheid, ergernis, heydendom, kinderen, regenen. Ceux-ci ont la première & la dernière brèves, verkeeren, verdeelen, oordeelen. Ces Mots, hovaardy, slaeverny, tovery, ont toujours la première & la dernière longue; & ceux-ci, beduydsel, beginfel, beletfel, ont la syllabe du milieu longue.

Les Participes en ende ont les deux dernières syllabes courtes, biddende, hoorende, leerende, loopende, &c.

Les Mots de quatre syllabes ne suivent point quelquefois dans les Vers la Prononciation ordinaire; car, gehoorzaamen, en Vers, a la troisième syllabe courte; verdedigen, a la seconde & la quatrième longue, de même que behoudenis, bekommering, gehoorzaamheyd, gevangenis, geneegenheyd; la première & la troisième sont longues en Admiraalschap, & les autres sont brèves.

*Le Pié dans les Vers est composé de deux syllabes, une brève & une longue. Il y a six Piés dans les Vers Hérotiques. On met premièrement deux Rimes Féminines, & ensuite deux Masculines. Le dernier Pié de la Rime Féminine est de trois syllabes. Quelques Auteurs commencens par les deux Vers Masculins.*

*Les Rimes ne doivent être que d'une ou de deux syllabes, huldigingen avec beschuldigingen ne feroient point une bonne Rime; mais celle-ci bloot staan & groot gaan, ou d'autres, sont bonnes. Les mêmes Mots en différens sens riment bien, comme, spinnen, filer, & het spinnen, fil. On ne rimeroit point bien baat heeft avec gehaat heeft. Kindsch rime avec Prins, noord avec voort, kap avec krab, kleeden avec leden, visschen avec missen; mais bot ne rime point avec zot, ni vol avec bol. Il ne faut pas faire rimer vrede avec leden, ni paden avec genade, comme ont fait quelques Anciens, car les nouveaux ne s'en servent point.*

*Quelquefois les Rimes sont entrelacées, savoir un Vers Féminin, ensuite un Masculin, le troisième Masculin, & le quatrième Féminin. D'autres fois le premier & le quatrième sont Féminins, & le second & le troisième sont Masculins; ou au contraire le premier & le quatrième sont Masculins, & les deux du milieu Féminins. Enfin dans les Epigrammes & autres petites Pièces, on peut mêler les Rimes, comme l'on fait dans la Poësie Françoisé.*

*Il y a des Vers de cinq, de quatre Piés, ce qui est fort ordinaire; on en voit aussi quelques-unes de trois Piés & demi. Quelques-uns en ont fait de deux Piés, & même d'un Pié. Ceux qui liront les Poëtes, trouveront des exemples de tout ce que nous venons de dire.*



## R E C U E I L D E S M O T S

les plus nécessaires à savoir.

*Van Hemel en Aarde  
in 't algemeen.*

*Du Ciel & de la Terre  
en général.*

**D**E Heilige Drie-eenig-  
heyd.

**L**A Sainte Trinité.

onze God.

*notre Dieu.*

onze Zaligmaaker.

*notre Sauveur.*

onze lieve Heer.

*le bon Dieu.*

de Heylige Geest.

*le Saint Esprit.*

de Schepper.

*le Créateur.*

het Schepfel.

*la Créature.*

de Schepping.

*la Création.*

het Leeven.

*la Vie.*

de Dood.

*la Mort.*

de Maagd Maria.

*la Vierge Mario.*

de Engelen.

*les Anges.*

de Wereld.

*le Monde.*

de Hemel.

*le Ciel.*

de Hel.

*l'Enfer.*

de Duyvel.

*le Diable.*

de Hoofd-stoffen.

*les Elémens.*

de Lucht.

*l'Air.*

't Vuur.

*le Feu.*

't Water.

*l'Eau.*

de Aarde.

*la Terre.*

de Aard-kloot.

*le Globe terrestre.*

T 3

de

de Dwaalsterren , de Pla-  
neten.

de Zon.

de Maan.

een Star.

de Straalen.

de Wolken.

de Regenboog.

't Weerlicht.

de Donder.

de Regen.

de Wind.

de Hagel.

een Aardbeeving.

de Sneeuw.

't Ys.

de Vorst.

de Dooi.

de Zond-vloed.

een Rivier.

de Haarlemmer Meer.

een Graft.

een Beek.

een Fonteyn.

de Zee.

de Strand.

de Golven.

de Kusten.

een Klip.

een Eyland.

een Haven.

een Dyk.

een Land.

een Berg.

een Dal.

een Veld.

een Wey.

Struyken.

*les Planètes.*

*le Soleil.*

*la Lune.*

*une Etoile.*

*les Rayons.*

*les Nuës.*

*l'Arc-en-ciel.*

*l'Eclair.*

*le Tonnerre.*

*la Pluyé.*

*le Vent.*

*la Grêle.*

*un Tremblement de terre.*

*la Nége.*

*la Glace.*

*la Gelés.*

*le Dégel.*

*le Déluge.*

*une Rivière.*

*le Lac d'Harlem.*

*un Fossé.*

*un Ruiffeau.*

*une Fontaine.*

*la Mer.*

*le Rivage.*

*les Vagues.*

*les Côtes.*

*un Ecueil.*

*une Ile.*

*un Port.*

*une Digus.*

*un Pays.*

*une Montagne.*

*une Vallée.*

*un Champ.*

*un Pré.*

*des Brossailles.*

een



een Weg.	<i>un Chemin.</i>
een Kruysweg.	<i>un Carrefour.</i>
een Dorp.	<i>un Village.</i>
een Kasteel.	<i>un Château.</i>

*Van de tyd.*

## Du Tems.

een Oogenblik.	<i>Un moment.</i>
een Uur.	<i>une heure.</i>
een halve Uur.	<i>une demie heure.</i>
een quartiers Uurs.	<i>un quart d'heure.</i>
Half negen.	<i>Huit heures &amp; demie.</i>
een Dag.	<i>Un jour.</i>
een Nacht.	<i>Une nuit.</i>
's Morgens.	<i>Le matin.</i>
van den Morgen.	<i>Ce matin.</i>
's Avonds.	<i>Le soir.</i>
van Avond.	<i>Ce soir.</i>
Middag, twaalf Uuren.	<i>Midi.</i>
te Middag.	<i>A midi.</i>
's Naamiddags.	<i>L'après-diné.</i>
Middernacht.	<i>Minuit.</i>
van Daag.	<i>Aujourd'hui.</i>
Gister avond.	<i>Hier au soir.</i>
Eergisteren.	<i>Avant-bier.</i>
Morgen ochtend.	<i>Demain au matin.</i>
's Anderen daags.	<i>Le lendemain.</i>
Overmorgen.	<i>Après-demain.</i>
Toekomende week.	<i>La semaine qui vient.</i>
Over veertien dagen.	<i>Dans quinze jours.</i>
Over een maand.	<i>Dans un mois.</i>
Een vierendeel jaars.	<i>Un quart d'an.</i>
Een Jaar.	<i>Une Année.</i>
Een Eeuw.	<i>Un Siècle.</i>
De Eeuwigheyd.	<i>L'Eternité.</i>
De vier Getyden.	<i>Les quatre Saisons.</i>
De Lente.	<i>Le Printems.</i>

T 4

De

De Zomer.	<i>L'Été.</i>
De Herfit.	<i>L'Automne.</i>
De Winter.	<i>L'Hiver.</i>
Een Heylige-dag.	<i>Une Fête.</i>
Een Werk-dag.	<i>Un Jour ouvrier.</i>
Nieuwe-jaars-dag.	<i>Le Jour de L'An.</i>
Drie Koningen.	<i>Les Rois.</i>
Vrouwen-dag.	<i>La Chandeleur.</i>
Vasten-avond.	<i>Mardi-gras.</i>
De vasten.	<i>Le Carême.</i>
De goede Vrydag.	<i>Vendredi saint.</i>
Palm-zondag.	<i>Pâque-fleurie.</i>
Paasche.	<i>Pâques.</i>
Hemelvaarts-dag.	<i>L'Ascension.</i>
Pingsteren.	<i>La Pentecôte.</i>
Kermis.	<i>La Foire.</i>
Allerheyligen.	<i>La Toussaints.</i>
Asdag.	<i>Les Cendres.</i>
Sinterklaas.	<i>La saint Nicolas.</i>
Kers avond.	<i>Le veille de Noël.</i>

*De Dagen der Weeke.**Les Jours de la Semaine.*

Zondag.	<i>Dimanche.</i>
Maandag.	<i>Lundi.</i>
Dingsdag.	<i>Mardi.</i>
Woensdag.	<i>Mcredi.</i>
Donderdag.	<i>Jeudi.</i>
Vrydag.	<i>Vendredi.</i>
Zaterdag.	<i>Samedi.</i>

*De Maanden van 't  
Jaar.*

*Les Mois de l'An-  
née.*

January, *Louw-maand.*  
February, *Sprokkel-maand.*  
Maart, *Lente-maand.*  
April, *Gras-maand.*  
Mei, *Bloei-maand.*  
Juny *Zomer-maand.*  
July, *Hooi-maand.*  
Augustus, *Oogst-maand.*  
September *Herfst-maand.*  
October, *Wyn-maand.*  
November, *Slagt-maand.*  
December, *Winter-maand.*

*Janvier.*  
*Fevrier.*  
*Mars.*  
*Avril.*  
*Mai.*  
*Juin.*  
*Juillet.*  
*Août.*  
*Septembre.*  
*Octobre.*  
*Novembre.*  
*Décembre.*

*Van de Getallen.*

*Des Nombres.*

Een, twee, drie, vier,  
vyf, zes, zeven, acht, ne-  
gen, tien, elf, twaalf, der-  
tien, veertien, vyftien, zes-  
tien, zeventien, achtien,  
negentien, twintig, een en  
twintig, twee en twintig,  
drie en twintig, &c.  
Dertig.  
Veertig.  
Vyftig.  
Zestig.  
Zeventig.  
Tachentig.  
Negentig.  
Zeven en negentig.  
Honderd.  
Duyzend.

*Un, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six, sept, huit,  
neuf, dix, onze, douze,  
treize, quatorze, quinze,  
seize, dix-sept, dix-huit,  
dix-neuf, vingt, vingt &  
un, vingt-deux, vingt-  
trois, &c.*  
*Trente.*  
*Quarante.*  
*Cinquante.*  
*Soixante*  
*Soixante & dix.*  
*Quatre-vingt.*  
*Quatre-vingt-dix.*  
*Quatre-vingt-dix-sept.*  
*Cent.*  
*Mille.*

T 5

Een

Een Millioen.  
 Een honderd stuks.  
 De eerste.  
 De tweede.  
 De derde.  
 De twintigste.  
 Wilhelm de Derde.  
 Lodewyk de Veertiende.  
 Eerstelyk.  
 Ten tweeden.  
 Ten derden.  
 Ten vierden.  
 Den hoeveelfte hebben wy?

*Un Million.*  
*Une centaine.*  
*Le premier.*  
*Le second.*  
*Le troisième.*  
*Le vingtième.*  
*Guillaume Trois.*  
*Louis Quatorze.*  
*Premièrement.*  
*Secondement.*  
*Troisièmement.*  
*Quatrièmement.*  
*Le quantième tenons-nous?*

*Van de Munt.*

*Des Monnoyes.*

een Penning.  
 een Duyt.  
 een Oortje.  
 een halve Stuyver.  
 een Stuyver.  
 een Stooter.  
 een halve Schelling.  
 een Schelling.  
 een Gulden.  
 een Goudgulden.  
 een Daalder.  
 een Kroon.  
 een Ryksdaalder.  
 een goude Dukaat.  
 een Pondgroot.  
 een Kruysgulden.

*un Denier.*  
*un Double.*  
*un Liard.*  
*deux Liards.*  
*un Sol.*  
*deux Sols & demi.*  
*une Pièce de trois sols.*  
*un Escalin.*  
*vingt Sols.*  
*un Florin d'or.*  
*une Pièce de trente sols.*  
*un Ecu.*  
*une Risdale.*  
*un Ducat d'or.*  
*une Livre de gros.*  
*dix Livres.*

*Het Gewigt en de Maat.*

*Poids & Mesures.*

't Gewigt.  
 de Maat.

*le Poids.*  
*la Mesure.*

de

de Weegſchaal.  
 een Vierendeel ponds.  
 een Half pond.  
 een Derde.  
 de Helft.  
 een Mudde.  
 een Kan.  
 een Mutsje.  
 een Span.  
 een Schreede, een Stap.  
 een El.  
 een Vaam.  
 een Roede.  
 een Morgen Lands.  
 een Hand vol.  
 een Wagen vol.

*la Balance.*  
*un Quarteron.*  
*une Demi-livre.*  
*un Tiers.*  
*la Moitié.*  
*un Boisseau.*  
*un Pot.*  
*un Septier.*  
*un Empan.*  
*un Pas.*  
*une Aune.*  
*une Brasse.*  
*une Toise.*  
*un Arpent de terre.*  
*une Poignée.*  
*une Charette.*

*Van 't Schryven.*

een Ieffenaar.  
 Inkt.  
 een Inktoker.  
 een Pen.  
 een Schaft, een Pyp.  
 een Pennemes.  
 Parkement.  
 een Ley.  
 een Griff.  
 Zand.  
 Kryt.  
 een Potlootje.  
 een Spons.  
 Vlakpapier.  
 een Lynjaal.  
 een Boek papier.  
 Lak.  
 een Signet.  
 't Posthuys.

*De l'Ecriture.*

*un Pupitre.*  
*de l'Encre.*  
*une Ecrivoire.*  
*une Plume.*  
*un Tuyau.*  
*un Canif.*  
*du Parchemin.*  
*une Ardoise.*  
*une Touche.*  
*du Sable.*  
*de la Craye.*  
*un Crayon.*  
*une Eponge.*  
*du Papier brouillard.*  
*une Règle.*  
*une Main de papier.*  
*de la Cire.*  
*un Cachet.*  
*le Bureau de Poste.*

*Daar*

*Daar is in een Stadt, Il y a dans une Ville.*

een Straat.	<i>une Rue.</i>
een Graft.	<i>un Canal.</i>
een Markt.	<i>un Marché.</i>
een Stadhuys.	<i>un Hôtel de ville.</i>
een Kerk.	<i>une Eglise, un Temple.</i>
een Toren.	<i>un Clocher.</i>
een Molen.	<i>un Moulin.</i>
de Waag.	<i>le Poids.</i>
een Ophaalbrug.	<i>un Pont-levis.</i>
een Winkel.	<i>une Boutique.</i>
de Boeijen, 't Gevangen huys.	<i>la Prison.</i>
de Vleesch-hal.	<i>la Boucherie.</i>
de Vis-markt.	<i>la Poissonnerie.</i>
de Vodde-markt.	<i>la Friperie.</i>
een Gasthuys.	<i>un Hôpital.</i>
een Klooster.	<i>un Couvent.</i>
't Dolhuys.	<i>les Petites-maisons.</i>
een Kroeg.	<i>un Cabaret.</i>
een Herberg.	<i>une Auberge.</i>
een Koffinhuys.	<i>un Caffé.</i>
een Kaatsbaan.	<i>un Jeu de paume.</i>
een Schermschool.	<i>une Sale d'armes.</i>
een Malybaan.	<i>un Mail.</i>
een Troktafel.	<i>un Billard.</i>
een Tuyn.	<i>un Jardin.</i>
een Laan.	<i>une Allée.</i>
een Speelhuysje.	<i>un Pavillon.</i>
een Priceltje.	<i>un Berceau.</i>
een Waterspiong.	<i>un Jet d'eau.</i>
Watervailen.	<i>des Cascades.</i>
een Doolhof.	<i>un Labirinte.</i>
een Hofteede.	<i>une Maison de campagne.</i>
een Wagen.	<i>un Chariot.</i>
een Koets.	<i>un Carosse.</i>

een

een Kar.  
 een Sleede.  
 een Kruiwagen.  
 een Put.  
 een Schuyt.

*une Charette.*  
*un Traineau.*  
*une Brouette.*  
*un Puits.*  
*un Bateau.*

*Daar is in de Kerk,*

*Il y a dans l'Eglise,*

de Preekstoel.  
 't Doophuys.  
 't Orgel.  
 de Kroonen.  
 de Banken.  
 de Glazen.  
 't Verwulft.  
 de Klokken.  
 een Begraavenis.  
 een Aanspreeker.  
 't Lyk.  
 de Doodkist.  
 't Doodkleed.  
 't Graf.  
 de Zerk of Graaf-steen.

*la Chaire.*  
*le Parquet.*  
*les Orgues.*  
*les Lustres.*  
*les Bancs.*  
*les Vitres.*  
*la Voûte.*  
*les Cloches.*  
*un Enterrement.*  
*un Prieur.*  
*le Mort.*  
*la Bière, le Cercueil.*  
*le Drap mortuaire.*  
*la Fosse.*  
*la Tombe.*

*De Trappen van Bloed-  
 verwantschap.*

*Les Degrés de Con-  
 sanguinité.*

De Ouders, de Vader en  
 de Moeder.  
 een Huysvader.  
 de Moeder.  
 de Grootvader.  
 de Grootmoeder.  
 myn Overgrootvader.  
 myn Kind.  
 een Zoon.  
 eene Dochter.  
 de Broeder.

*Les Père & Mère.*  
*un Père de famille.*  
*la Mère.*  
*le Grandpère.*  
*la Grandmère.*  
*mon Bisayeul.*  
*mon Enfant.*  
*un Fils.*  
*une Fille.*  
*le Frère.*

de

de Zuster.  
 d'oudste Zoon.  
 d'oudste Dochter.  
 een eenige Zoon.  
 een Oom.  
 eene Moei.  
 myn Broeders zoon.  
 myn Brbeders dochter.  
 myn Neef.  
 myn Nicht.  
 myn volle Neef.  
 myn halve Broeder.  
 myn Zwager.  
 myn Broeders vrouw.  
 een Schoonvader.  
 eene Schoonmoeder.  
 myn Schoonzoon.  
 myn Zoons vrouw.  
 de Bruydegom.  
 de Bruyd.  
 de Ondertrouw.  
 de Geboden.  
 't Huwelyk.  
 de Bruloft.  
 een Zwangere Vrouw.  
 de Kraamvrouw.  
 de Vroedvrouw.  
 de Gevader, de Doop-oom.  
 de Gemoeder, de Doop-  
 peet.  
 de Doop.  
 een Baker.  
 een Min.  
 de Bloedvrinden.  
 de Vrinden.  
 een Weduenaar.  
 eene Weduwe.  
 een Weeskind.

*la Sœur.*  
*le Fils aîné.*  
*la Fille aînée.*  
*un Fils unique.*  
*un Oncle.*  
*une Tante.*  
*mon Neveu.*  
*ma Nièce.*  
*mon Cousin.*  
*ma Cousine.*  
*mon Cousin germain.*  
*mon Frere utérin.*  
*mon Beaufrere.*  
*ma Belle-sœur.*  
*un Beau-père.*  
*une Bellemère.*  
*mon Gendre.*  
*ma Bru.*  
*l'Epoux, le Marié.*  
*l'Epouse, la Mariée.*  
*les Fiançailles.*  
*les Annonces.*  
*le Mariage.*  
*la Noce.*  
*un Femme grosse.*  
*l'Accouchée.*  
*la Sage-femme.*  
*le Parrain.*  
*la Marraine.*  
  
*le Baptême.*  
*une Garde.*  
*une Nourrice.*  
*les Parens.*  
*les Anis.*  
*un Veuf.*  
*une Veuve.*  
*un Orphelin.*

't On-



't Onmondig Kind.	<i>le Pupille.</i>
de Voogd.	<i>le Tuteur.</i>
de Minderjarige Kinderen.	<i>les Mineurs.</i>
de Meerderjarige.	<i>les Majeurs.</i>
een Minnaar.	<i>un Amant.</i>
een Minnaarés.	<i>une Maitresse.</i>
Vryen.	<i>faire l'amour.</i>
een Medevryer.	<i>un Rival.</i>
een Medevryster.	<i>une Rivale.</i>
Trouwen.	<i>se marier.</i>
de Man.	<i>le Mari.</i>
de Vrouw.	<i>la Femme.</i>
een oud Man.	<i>un Vieillard.</i>
een oude Vrouw.	<i>une Vieille.</i>
een huwbaare Dochter.	<i>une Fille nubile.</i>
eene Maagd.	<i>une Vierge, une Pucelle.</i>
een bejaarde Dochter.	<i>une Fille âgée.</i>
myn Makker.	<i>mon Camarade.</i>
de Jeugd.	<i>la Jeunesse.</i>
de Ouderdom.	<i>la Vieillesse.</i>
de Huysbedienden.	<i>les Domestiques.</i>
een Knecht.	<i>un Valet.</i>
een Meyd.	<i>une Servante.</i>
de Kamenier.	<i>la Femme de chambre.</i>
de Koetsier.	<i>le Cocher.</i>
de Kok.	<i>le Cuisinier.</i>
de Hofmeeſter.	<i>le Maitre-d'Hôtel.</i>
de Stalknecht.	<i>le Palfrenier.</i>
de Lakey.	<i>le Lequais.</i>
de Naaſter.	<i>la Couturière.</i>
de Linnen-naaſter.	<i>la Lingère.</i>
de Waſter.	<i>la Blanchiſſeuſe.</i>
't Groenwyf.	<i>l'Herbrière.</i>
een Melkvrouw.	<i>la Laitière.</i>
een Boer.	<i>un Payſan.</i>
een Burger.	<i>un Bourgeois.</i>
een Buurman.	<i>un Voifin.</i>
een Vreemdeling.	<i>un Etranger.</i>

een

een Inboorling.  
 een Jongen.  
 een Bedelaar.  
 een Gaauwdief.  
 een Schelm.  
 een Blindeman.  
 een Kreupel of Manke.  
 een Doove.  
 een Stomme.  
 een Scheele.  
 een Dwerg.  
 een Reus.  
 een Kaboutermannetje.

*un Originaire.*  
*un Garçon.*  
*un Gueux, un Mendiant.*  
*un Filou.*  
*un Coquin.*  
*un Aveugle.*  
*un Boiteux.*  
*un Sourd.*  
*un Muet.*  
*un Louche.*  
*un Nain.*  
*un Géant.*  
*un Esprit folet.*

*Van 's Lichaams Deelen ende Toevallen.*

*Des Parties du Corps & de ses Accidens.*

Een Lichaam.  
 een Ziel.  
 een Geest.  
 de Leden.  
 't Hoofd.  
 't Aangezigt.  
 't Voorhoofd.  
 de Wangen.  
 de Oogen.  
 de Neus.  
 de Winkbraauwen.  
 de Oogappel.  
 de Herffens.  
 de Ooren.  
 de Slaap van 't hoofd.  
 't Haar.  
 de Baard.  
 de Knevels.  
 de Neusgaten.  
 de Mond.

*Un Corps.*  
*une Ame.*  
*un Esprit.*  
*les Membres.*  
*la Tête.*  
*le Visage.*  
*le Front.*  
*les Joues.*  
*les Yeux.*  
*le Nez.*  
*les Sourcils.*  
*la Prunelle de l'œil.*  
*le Cerveau.*  
*les Oeilles.*  
*la Temple.*  
*les Cheveux.*  
*la Barbe.*  
*les Moustaches.*  
*les Narines.*  
*la Bouche.*

de

de Lippen.	<i>les Lèvres.</i>
de Tong.	<i>la Langue.</i>
de Tandem.	<i>les Dents.</i>
de Kinnebakken.	<i>les Macboires.</i>
een Kies.	<i>une grosse Dent.</i>
de Kin.	<i>le Menton.</i>
de Keel.	<i>la Gorge.</i>
de Hals.	<i>le Cou.</i>
de Schouders.	<i>les Epaules.</i>
de Arm.	<i>le Bras.</i>
de Elleboog.	<i>le Coude.</i>
de Ruggraat.	<i>l'Epine du dos.</i>
de Vuyft.	<i>le Poing.</i>
de Rechterhand.	<i>la Main droite.</i>
de Linker voet.	<i>le Pié gauche.</i>
de Duym.	<i>le Pouce.</i>
de Vingeren.	<i>les Doigts.</i>
de Nagels.	<i>les Ongles.</i>
't Haair der handen.	<i>le Poil des mains.</i>
't Vleesch.	<i>la Chair.</i>
't Vel.	<i>la Peau.</i>
't Bloed.	<i>le Sang.</i>
de Slagader , de holle Le-	<i>la Veine cavée.</i>
verader.	
de Zenuwen	<i>les Nerfs.</i>
het Merg.	<i>la Moelle.</i>
de Buyk.	<i>le Ventre.</i>
de Maag.	<i>l'Estomac.</i>
de Borst.	<i>la Poitrine.</i>
de Borsten.	<i>les Tetons.</i>
de Heupen.	<i>les Hanches.</i>
de Lender.	<i>les Reins.</i>
de Ribben.	<i>les Côtes.</i>
de Zyde.	<i>le Côté.</i>
de Navel.	<i>le Nombri.</i>
de Darmen.	<i>les Boyaux.</i>
het Ingewand.	<i>les Entrailles.</i>
't Hart.	<i>le Cœur.</i>

V

de

de Lever.  
 de Milt.  
 de Long.  
 de Gal.  
 de Billen.  
 de Dyen.  
 de Knien.  
 het Been.  
 de Kuyten.  
 een Been.  
 de Bal van de voet.  
 de Hielen.  
 de Toonen.

*De Toevallen des Lig-  
 hams zyn,*

't Gezigt.  
 't Gehoor.  
 de Reuk.  
 de Smaak.  
 't Gevoel.  
 de Adem.  
 't Spog.  
 een Rachebel.  
 een Traan.  
 't Zweet.  
 de Pis.  
 de Hoest.  
 de Verkoudheyd:  
 een Ziekte.  
 de derdendaagſche Koorts.  
 een Miskraam.  
 de Kinder-pokjes.  
 de Mazelen.  
 de Jicht.  
 de Roos.  
 de Loop.  
 de Roodeloop.

*le Foie.  
 la Ratte.  
 le Poupmon.  
 le Fiel.  
 des Feſſes.  
 les Cuiſſes.  
 les Génoux.  
 la Jambe.  
 le Gras des jambes.  
 un Os.  
 la Plante du pié.  
 les Talens.  
 les Orteils.*

*Les Accidens du  
 Corps ſont,*

*la Vue.  
 l'Ouïe.  
 l'Odorat.  
 le Goût.  
 l'Attouchement.  
 l'Haleine.  
 la Salive.  
 un Crachat.  
 une Larme.  
 la Sueur.  
 l'Urine.  
 la Toux.  
 le Rhume.  
 une Maladie.  
 la Fièvre-quarte.  
 une Fauſſe-couche.  
 la Petite-vérole.  
 la Rougeolle.  
 la Goute.  
 une Eréſipéle.  
 le Cours de ventre.  
 la Diſſenterie.*

Stuy-

Stuypen.	<i>des Convulsions.</i>
een Breuk.	<i>une Descente.</i>
een Zweer.	<i>une Apofume.</i>
een Krab.	<i>une Egratignure.</i>
een Quetsuur.	<i>une Blessure.</i>
een Wond.	<i>une Playe.</i>
een Knip.	<i>une Chiquenaude.</i>
een Klap.	<i>un Soufflet.</i>
een Moord.	<i>un Meurtre.</i>
een Droom.	<i>un Songe.</i>
een Leugen.	<i>une Menterie.</i>
een Wisjewasje.	<i>une Bagatelle.</i>
een Lastering.	<i>une Calomnie.</i>
een Woord.	<i>une Parole, un Mot.</i>
een verwytt.	<i>un Reproche.</i>
een Zucht.	<i>un Soupir.</i>
een Lonk.	<i>une Oeillade.</i>
een Grimlach.	<i>un Souris.</i>
een Wensch.	<i>un Souhait.</i>
een Belofte.	<i>une Promesse.</i>
een Kus.	<i>un Baiser.</i>
de Stem.	<i>la Voix.</i>
't Weezen.	<i>le Port, la Mine.</i>
't Lyf.	<i>le Corps, la Taille.</i>
de Gang.	<i>la Démarche.</i>
de Zwier.	<i>l'Air.</i>
de Gezondheyd.	<i>la Santé.</i>
de Goedheyd.	<i>la Bonté.</i>
de Waarheyd.	<i>la Vérité.</i>
de Getrouwheyd.	<i>la Fidélité.</i>
de Voorzichtigheyd.	<i>la Prudence.</i>
de Naerftigheyd.	<i>la Diligence.</i>
de Deugd.	<i>la Vertu.</i>

*Van Mans en Vrouwen Kleederen.*

Myne Kleederen.  
myn Linnengoed.

*Des Habits pour les deux Sexes.*

*Mes Hardes.*  
*mon Linge.*

# 308 NOUVELLE GRAMMAIRE

een Rok.	<i>un Justaucorps.</i>
een Onderrok.	<i>une Veste.</i>
een Hemd.	<i>une Chemise.</i>
een Broek.	<i>une Culotte.</i>
een Onderbroek.	<i>des Caleçons.</i>
een Mantel.	<i>un Manteau.</i>
een Reysrok.	<i>une Casaque.</i>
een Overtrekfel.	<i>un Fourreau.</i>
de Mouwen.	<i>les Manches.</i>
de Zakken.	<i>les Poches.</i>
de Plooijen.	<i>les Plis.</i>
een Muts.	<i>un Bonnet.</i>
een Hoed.	<i>un Chapeau.</i>
de Rand.	<i>les Bords.</i>
de Pruyk.	<i>la Perruque.</i>
de Das.	<i>la Cravatte.</i>
de Kouffen.	<i>les Bas.</i>
de Zokken.	<i>les Chaussons.</i>
de Onderkouffen.	<i>les Chaussettes.</i>
de Schoenen.	<i>les Souliers.</i>
de Gespen.	<i>les Boucles.</i>
de Kouffebanden.	<i>les Jarretières.</i>
een Japonse Rok , Nacht- rok.	<i>une Robe de chambre.</i>
een Neusdoek.	<i>un Mouchoir.</i>
de Muylen.	<i>les Pantouffles.</i>
Kant.	<i>de la Dentelle.</i>
Linten.	<i>des Rubans.</i>
Knoopen.	<i>des Boutons.</i>
Knoopgaaten.	<i>des Boutonnières.</i>
Handschoenen.	<i>des Gants.</i>
een Mof.	<i>un Manchon.</i>
een Degen.	<i>une Epée.</i>
een Portepée , een Draag- band.	<i>un Ceinturon ou Porte-épée.</i>
een Kam.	<i>un Peigne.</i>
een Ring.	<i>une Bague.</i>
een Orlogie.	<i>une Montre.</i>

een

een Rotting.  
 een Tandestooker.  
 een Snuyftabaks-dooſ.  
 Snuyftabak.  
 een Memoire-boekje.  
 een Schuyer.  
 een Schoenborſtel.

*une Canne.*  
*un Curedent.*  
*une Tabatière.*  
*du Tabac en poudre.*  
*un Porte-létre.*  
*des Vergettes.*  
*une Décrotoire.*

*De Juffers draagen,**Les Dames portent,*

een Samaar.  
 een Rok.  
 een Onderrök.  
 een Borſtrok.  
 een Tabbard.  
 een Ryglyf.  
 een Rygſnoer.  
 een Voorschoot.  
 een Kaper.  
 een Planchet.  
 een Masker.  
 een Mombakkes.  
 een Sluyer.  
 een Paerelſnoer.  
 Krullen.  
 een Lyfband.  
 een Waaijer.  
 een Ruykertje.  
 een Speld.  
 een Speldekuffen.  
 Juweelen.  
 een Diamantboot.  
 een Dooſ.  
 een Kokertje.  
 een Beugeltas.  
 Blanketſel.  
 Werk.  
 een Haſpel.  
 een Kluwen.

*un Manteau.*  
*une Jupe.*  
*un Jupon.*  
*une Camifole.*  
*une Robe.*  
*un Corps de robe.*  
*un Lacet.*  
*un Tablier.*  
*une Coëffe.*  
*un Busc.*  
*un Masque.*  
*un Loup.*  
*une Echarpe.*  
*un Fil de perles.*  
*des Frisures.*  
*une Ceinture.*  
*un Eventail.*  
*un Bouquet.*  
*une Epingle.*  
*une Pelotte.*  
*des Pierrieres.*  
*une Rose de Diamans.*  
*une Boite.*  
*un Etui.*  
*une Bourse à ressort.*  
*du Fard.*  
*d'Ouvrage.*  
*un Devidoir.*  
*un Peloton.*

een Klos.  
 een Vingerhoed.  
 een Naald.  
 de Schaer.  
 Breynaalden.  
 Garen.  
 Zyde.  
 Sayet.

*Dingen die de Vrouwen  
 meest raaken.*

Naaijen.  
 Stoppen.  
 Breyen.  
 Borduuren.  
 de Koelte scheppen.  
 Zingen.  
 Thee schenken.  
 een Kop.  
 een Schoteltje.  
 Koffy.  
 een Koffykan.  
 een Wandeling.  
 een Liedje.  
 een Minnerytje.  
 een Sprookje.  
 een Geschenk.  
 een Blyspel.  
 een Treurspel.  
 een Kluchr.

*Van 't Huys en 't geen  
 'er afhangt.*

Een Gebouw.  
 de Grondslag, 't Fondement.  
 't Dak.  
 de Muur.  
 de Voorgevel.

*un Fusaau.  
 un Dé.  
 une Aiguille.  
 des Ciseaux.  
 des Broches.  
 du Fil.  
 de la Soie.  
 de la Laine.*

*Choses qui concernent  
 particulièrement les  
 Femmes.*

*Coudre.  
 Rentraine.  
 Tricoter.  
 Broder.  
 Prendre le frais.  
 Chanter.  
 servir du Thé.  
 une Tasse.  
 une Soucoupe.  
 de Caffé.  
 une Caffetière.  
 une Promenade.  
 une Chançon.  
 une Amouretta.  
 un Conte.  
 un Présent.  
 une Comédie.  
 une Tragédie.  
 une Farce.*

*De la Maison & de  
 ce qui en dépend.*

*Un Edifice.  
 le Fondement.  
 le Toit.  
 la Muraille.  
 la Façade.*

de



de Luyfel.  
 de Weerhaan.  
 de Pannen.  
 de Stoep.  
 de Deur.  
 de Sleutel.  
 't Slot.  
 de Grendel.  
 de Klink.  
 een Spyker.  
 het Venster.  
 de Vloer.  
 Arduynsteen.  
 Klinkers.  
 Kalk.  
 een Balk.  
 de Zykamer.  
 de Winkel.  
 de Trap.  
 een Hangkamer.  
 de Gang.  
 de Plaats.  
 de Zolder.  
 de Keuken.  
 de Schoorsteen.  
 een Oven.  
 't Sekreet, 't Gemak.  
 de Goot, geut.  
 de Geutsteen.  
 de Regenbak.  
 een Duyvenhok.  
 een Vlucht.  
 een Hoenderhok.

*l' Auvent.*  
*la Girouette.*  
*les Tuiles.*  
*le Perron.*  
*la Porte.*  
*la Clé.*  
*la Serrure.*  
*le Verrou.*  
*le Loquet.*  
*un Clou.*  
*la Fenêtre.*  
*le Pavé, le Plancher.*  
*des Pierres de taille.*  
*des Briques.*  
*de la Chaux.*  
*une Poutre.*  
*l' Antichambre.*  
*la Boutique.*  
*le Degré.*  
*une Soupente.*  
*l' Allée.*  
*la Cour.*  
*le Grenier.*  
*la Cuisine.*  
*la Cheminée.*  
*un Four.*  
*les Lieux, le Privé.*  
*la Goutière.*  
*l' Evier.*  
*la Citerne.*  
*un Colombier.*  
*une Volière.*  
*un Poulailier.*

*Van 't Huysraad.*

*Des Meubles.*

een Bed.  
 een Deken.  
 Slaaplakens.

*un Lit.*  
*une Couverture.*  
*des Draps.*

312 NOUVELLE GRAMMAIRE

een Hoofdpeulw.  
 Oorkuffen.  
 een Sloop.  
 't Hoofden-end.  
 de Gordynen.  
 een Bedpan.  
 een Waterpot.  
 een Stoel.  
 een Armstoel.  
 een Kuffen.  
 een Wieg.  
 een Kakfoel.  
 een Slaapbank.  
 een Kleeiben.  
 een Kleerkas.  
 Schilderyen,  
 een Kapstok.  
 een Spiegel.  
 een Tafel.  
 een Tafelkleed.  
 een Rust-bed.  
 Matten.  
 een Schel.  
 een Kooi.  
 een Laadtje.  
 een Beezem.  
 't Licht.  
 een Zwavelstok.  
 een Fakkell.  
 een Waskaers.  
 de Kaers.  
 de Kandelaar.  
 't Snuyterbakje.  
 de Snuyter.  
 een Wekker.

*un Traversin.*  
*des Oreillers.*  
*une Taie.*  
*le Chevet.*  
*les Rideaux.*  
*une Bassinoire.*  
*un Pot de Chambre.*  
*une Chaise.*  
*un Fauteuil.*  
*un Carreau, Couffin.*  
*un Berceau.*  
*une Chaise percée.*  
*une Roulette.*  
*un Panier au linge.*  
*une Armoire.*  
*des Peintures.*  
*un Porte-manteau.*  
*un Miroir.*  
*une Table.*  
*un Tapis.*  
*un Canapé.*  
*des Nattes.*  
*une Sonnette.*  
*une Cage.*  
*une Layette.*  
*un Balai.*  
*la Lumière.*  
*une Allumette.*  
*un Flambeau.*  
*une Bougie.*  
*la Chandelle.*  
*le Chandelier.*  
*le Porte mouchettes.*  
*les Mouchettes.*  
*un Réveil.*

*Daar is in de Keuken,*

Aardewerk.

*Il y a dans la Cuisine,*

*de la Poterie.*

een

een Haerd.  
 Turf.  
 Hout.  
 Koolen.  
 Asch.  
 een Takkebos.  
 Brandhoud.  
 een Doofpot.  
 een Blaasbalg.  
 de Aschop.  
 de Tang  
 de Heugel, het Haal.  
 een Spit.  
 een Braadpan.  
 een Confoor.  
 een Rooster  
 een Kom.  
 een Ketel.  
 een Schuymspaan.  
 een Vyzel.  
 een Stamper.  
 de Kruiddoos.  
 een Emmer.  
 een Handdoek.  
 een Vaatdoek.  
 een Wafelyzer.  
 een Pannetje.  
 de Vlam.  
 de Rook.  
 't Roet.

*un Foyer.*  
*des Tourbes.*  
*du Bois.*  
*du Charbon.*  
*des Cendres.*  
*un Fagot.*  
*des Coterets.*  
*un Etoufoir.*  
*un Soufflet.*  
*la Pelle.*  
*les Princettes.*  
*la Crémilière.*  
*une Broche.*  
*une I.äcbeffrite.*  
*un Rechaud.*  
*un Gril.*  
*une Ecuelle.*  
*un Chaudron.*  
*une Ecumoire.*  
*une Mortier.*  
*un Pilon.*  
*la Boite aux Epices.*  
*un Seau.*  
*un Effuye-main.*  
*un Torchon.*  
*un Gaufrier.*  
*un Poëlon.*  
*la Flamme.*  
*la Funée.*  
*la Suye.*

*Daar is in de Kelder,*

een Vat.  
 een Oxhoofd.  
 Bier.  
 Wyn.  
 nieuwe Most.

*Il y a à la Cave,*

*un Tonneau.*  
*une Barique.*  
*de la Bière.*  
*du Vin.*  
*du Vin doux.*

# 314 NOUVELLE GRAMMAIRE

Rynse bleeker.  
 verschaalde Wyn.  
 Elsem Wyn.  
 een Hamer.  
 een Boor.  
 een Threchter.  
 een Fles.  
 de Stopper.  
 Hoepels.  
 Duyzen.  
 een Zwikje.  
 een Vat opsteeken.  
 een Kan bier tappen.

*du Vin paillos.*  
*du Vin éventé.*  
*du Vin d'Absinthe.*  
*un Marteau.*  
*un Virebrequin.*  
*un Entonnoir.*  
*une Bouteille.*  
*le Bouchon.*  
*des Cereles.*  
*des Douves.*  
*un Fauçset.*  
*percer un Tonneau.*  
*tirer un Pot de bière.*

## *Daar is in de Stal,*

## *Il y a dans l'Ecurie,*

Hooi.  
 Stroo.  
 Haver.  
 Gras.  
 de Ruyf.  
 de Bak.  
 een Hooivork.  
 een Roskam.  
 een Toom.  
 een Zadel.  
 de Stygbeugels.  
 de Sporen.  
 't Gebit.  
 een Paerd.  
 een Hengst.  
 een Merrie.  
 een Veulen.  
 een Doot-eeter.  
 een schichtig Paerd.  
 een dampig paerd.  
 een Ryschool.  
 een Pikeur, Stalmeeſter.

*du Foin.*  
*de la Paille.*  
*de l'Avoine.*  
*de l'Herbe.*  
*le Ratelier.*  
*l'Ange.*  
*une Fourche.*  
*une Etrille.*  
*une Bride.*  
*une Selle.*  
*les Etriers.*  
*les Eperons.*  
*le Mords.*  
*un Cheval.*  
*un Hongre.*  
*une Fument.*  
*un Poulain.*  
*une Haridelle.*  
*un Cheval ombrageux.*  
*un Cheval pouſſif.*  
*un Manège.*  
*un Ecuyer.*

ZAMEN-



## ZAMENSpraakKEN

over verscheyde Stoffen.

## DIALOGUES

*sur diverses Matières.*EERSTE  
SAMENSPRAAK.PREMIER  
DIALOGUE.IK wensche u goeden dag,  
myn Heer.

Ik ben uw Dienaar.

Hoe vaart gy al?

Ik vaar al wel, God dank.

't Is my zeer lief.

Waar gaat gy na toe?

Ik gaa na myn Heer P.

Waar woont hy?

In de Nieuwe-straat.

Wat doet hy?

't Is een Koopman.

Ik heb de eer van hem te  
kennen.

't Is een zeer eerlyk man.

*Je vous soubaite le bon  
jour, Monsieur.**Je suis votre Serviteur.**Comment vous portez vous?**Je me porte bien, Dieu mer-  
ci.**J'en suis bien aise.**Où allez-vous?**Je m'en vai chez Mr. P.**Où demeure-t-il?**Dans la Rue neuve.**Que fait-il?**C'est un Marchand.**J'ai l'honneur de le connois-  
tre.**C'est un fort honnête homme.*

Doet

316 NOUVELLE GRAMMAIRE

Doet hem myne gebiede- nis, als 't u beliefd.	<i>Faites-lui mes baisemains, s'il vous platt.</i>
Ik zal 't niet vergeeten.	<i>Je n'y manquerai pas.</i>
Gy zult my veel verpflich- ten.	<i>Vous m'obligerez fort.</i>
Wat nieuws?	<i>Quelles nouvelles?</i>
Ik heb niets gehoord.	<i>Je n'ai rien appris.</i>
Hebt gy de Courant ge- leezen?	<i>Avez vous lu la Gazette?</i>
Ja, daar is niet veel in.	<i>Oui, il n'y a pas grand- chose.</i>
Wat zult gy na den mid- dag doen?	<i>Que ferez vous après midi?</i>
Ik zal gaan wandelen.	<i>J'irai me promener.</i>
Waar heen?	<i>En quel endroit?</i>
Ik zal na onzen tuin gaan.	<i>J'irai à notre jardin.</i>
't Is heel wel gedaan.	<i>C'est fort bien fait.</i>
Wilt gy met my gaan?	<i>Voulez-vous venir avec moi?</i>
Ik zal geen tyd hebben.	<i>Je n'aurai pas le tems.</i>
Ik bemin uw gezelschap zeer.	<i>J'aime fort votre compa- gnie.</i>
Gy doet my veel eer aan.	<i>Vous me faites beaucoup d'honneur.</i>
Vergeef het my.	<i>Pardonnez-moi.</i>
Wat weer is het?	<i>Quel tems fait-il?</i>
't Is redelyk goed weer.	<i>Il fait assez beau.</i>
Hoe is de wind?	<i>Comment est le vent?</i>
Ik weet het niet.	<i>Je ne sai.</i>
't begint te regenen.	<i>Il commence à pleuvoir.</i>
Het hagelt, geloof ik.	<i>Je crois qu'il grêle.</i>
't Is een bui.	<i>C'est une bourasque.</i>
Dat gaat over.	<i>Cela se passe.</i>
Het is koud.	<i>Il fait froid.</i>
Ik ben heel koud.	<i>J'ai grand froid.</i>
Wy zyn nog in de Win- ter.	<i>Nous sommes encore en H- ver.</i>
't Vriest alle nachten.	<i>Il gèle toutes les nuits.</i>

Hebt

Hebt gy snuiftabak?

*Avez-vous du tabac en poudre?*

Ik geloof ja.

*Je crois qu'oui.*

Gy hebt daar een mooije Tabaksdoos.

*Vous avez-là une jolie tabatière.*

Zy is tot uwen dienst.

*Elle est à votre service.*

Gy zyt te mild.

*Vous êtes trop libéral.*

Wat dunkt u van die snuiftabak?

*Que vous semble de ce tabac?*

Hy is heel lekker.

*Il est excellent.*

Belieft gy meer te hebben?

*Vous en platt - il davantage?*

Neen, ik heb genoeg.

*Non, j'en ai assez.*

Ik gaa heen, vaar wel.

*Je m'en vai, adieu.*

Tót wederziens.

*Jusqu'au revoir.*

T W E E D E

S E C O N D

SAMENSPRAAK.

D I A L O G U E.

**W**Ys my het huys van myn Heer P. eens, als 't u beliefd.

*M*ontrez-moi, s'il vous platt, la maison de Mr. P.

Ziet gy die stoep wel?

*Voyez-vous bien ce perron-là?*

Heel wel.

*Fort bien.*

't Is het huys daar naaft.

*C'est la maison d'après.*

Ik bedank u.

*Je vous remercie.*

't Is geen dankens waard.

*Il n'y a pas de quoi.*

Is myn Heer P. t'huys?

*Mr. P. est-il au logis?*

Hy is zo even uitgegaan.

*Il ne fait que de sortir.*

Waar is hy gegaan?

*Où est-il allé?*

Hier digt by.

*Tout près d'ici.*

Zal hy haast weer komen?

*Reviendra-t-il bientôt?*

Ik geloof ja.

*Je crois qu'oui.*

Ik zal hem dan wachten.

*Je l'attendrai donc.*

Belieft het u wat te zittent?

*Vous platt-il vous asseoir?*

318 NOUVELLE GRAMMAIRE

Ik ben hier heel wel.  
 Is dat myn Heer P. niet?  
 Hy is het zelf.  
 Myn Heer, ik wensche u  
 goeden dag.  
 Hoe vaart gy al?  
 Heel wel, God lof.  
 Ik hebbe eene gebiedenis  
 aan u.  
 Van wege wie?  
 Van eenen uwer vrienden  
 te Londen.  
 Hoe heet hy?  
 Hy heet Mr. S.  
 Vaart hy noch wel?  
 Deeze brief zal 't u zeg-  
 gen.  
 Wanneer zyt gy hier aan-  
 geland?  
 Gisteren avond.  
 Wanneer zyt gy uyt Lon-  
 den vertrokken?  
 Verleeden vrydag.  
 Wat komt gy hier doen?  
 Ik kom het Land bezien.  
 Wat zegt gy van Hol-  
 land?  
 't Behaagt my vry wel.  
 Zult gy hier eenigen tyd  
 blyven?  
 Ik zal 'er de week door-  
 brengen.  
 Waar zult gy daar naa  
 gaan.  
 Na den Haag, en van daar  
 na Amsterdam.

*Je suis fort bien ici.  
 N'est-ce pas-là Mr. P.?  
 C'est lui-même.  
 Monsieur, je vous soubaitte  
 le bon jour.  
 Comment vous portez-vous ?  
 Fort bien, Dieu merci.  
 J'ai des baisemains à vous  
 faire?  
 De la part de qui?  
 D'un de vos amis de Lon-  
 dres.  
 Comment s'appelle-t-il?  
 Il s'appelle Mr. S.  
 Se porte-t-il toujours bien?  
 Cette lettre vous le dira.  
 Quand êtes-vous arrivé ici?  
 Hier au soir.  
 Quand êtes-vous parti de  
 Londres?  
 Vendredi passé.  
 Que venez-vous faire  
 ici?  
 Je viens voir le Pays.  
 Que dites-vous de la Hol-  
 lande?  
 Elle me plaît assez.  
 Ferez-vous quelque séjour  
 ici?  
 J'y passerai la semaine.  
 Où irez-vous après?  
 A la Haye, & de là à  
 Amsterdam.*



Ik zal u tot aan den Haag uytgeleyde doen.	<i>Je vous conduirai jusqu'à la Haye.</i>
't Zal my veel eer zyn.	<i>Ce me sera beaucoup d'hon- neur.</i>
De eer zal aan my bly- ven.	<i>L'honneur m'en demeurera.</i>
't Is vermaakelyk met ge- zelschap te reyzen.	<i>Il y a plaisir à voyager de compagnie.</i>
Waar hebt gy den voor- leeden nacht geslapen?	<i>Où avez-vous couché la nuit passée?</i>
In een Herberg.	<i>Dans une Auberge.</i>
Wat hangt 'er uyt?	<i>A quelle Enseigne?</i>
De Koning Willem.	<i>Au Roi Guillaume.</i>
Men is 'er vry wel.	<i>On y est assez bien.</i>
De Hospes is heel gediën- stig.	<i>L'Hôte est fort officieux.</i>
Hebt gy geld van noo- de?	<i>Avez-vous besoin d'ar- gent?</i>
Gy weet wat uw vriend u schryft.	<i>Vous savez ce que votre ami vous mande.</i>
Ik heb ordre u geld te be- schikken.	<i>J'ai ordre de vous en four- nir.</i>
Ik zal twee honderd du- kaaten van noode heb- ben.	<i>J'aurai besoin de deux cens ducats.</i>
Gy zult die aanstonds heb- ben.	<i>Vous les aurez tout à l'heu- re.</i>
Gy zult my vriendschap doen.	<i>Vous me ferez plaisir.</i>
Hebt gy ontheeten?	<i>Avez-vous déjeuné?</i>
Ik ontbyt nooit.	<i>Je ne déjeune jamais.</i>
Wilt gy my de eer aan- doen van te middag myn gast te zyn?	<i>Voulez-vous me faire l'hon- neur d'être mon hôte à midi?</i>
Ik durf die vryheyd niet neemen.	<i>Je n'ose pas prendre cette li- berté-là.</i>
Weigerd my die gunst niet.	<i>Ne me refusez pas cette grace.</i>

Gy

- Gy maakt my beschaamd. *Vous me couvrez de confusion.*
- Ik zal u opwachten, als 't u belieft. *Je vous attendrai, s'il vous platt.*
- Ik mag dan geen neen zeggen. *Je ne saurois donc m'en défendre.*
- 't Is maar op de portie dat ik u noodige. *Ce n'est qu'à la fortune dis pot que je vous retiens.*
- 't Zou my zeer leed zyn dat gy om mynent wil onkosten maakte. *Je serois bien fâché que vous vous missiez en frais pour moi.*
- Quel daar u geest niet mede, als 't u belieft. *Ayez l'esprit en repas là-dessus, s'il vous platt.*
- 'k Zeg dan geen adieu. *C'est donc sans adieu.*
- Tot fusjes toe. *Jusqu'à tantôt.*

## D E R D E

## T R O I S I E M E

## S A M E N S P R A A K .

## D I A L O G U E .

**W**anneer zullen wy eeten?

**Q**uand dinerons-nous?

Over een oogenblik.

*Dans un moment.*

't Is al by twee uren.

*Il est déjà près de deux heures.*

Dat wist ik niet.

*Je ne le savois pas.*

Laat ons aan tafel gaan.

*Mettons-nous à table.*

Geeft die Heeren wat om te wassen.

*Donnez à laver à ces Messieurs.*

Waar is de handdoek?

*Où est la serviette?*

Daar is ze.

*La voici.*

Neem uwe plaats.

*Prenez votre place.*

Zit by my.

*Asséyez vous auprès de moi.*

Zet u hier.

*Mettez-vous ici.*

Ik ben zo wel.

*Je suis bien comme cela.*

Wat hebben wy te eeten?

*Qu'avons-nous à diner?*

Gy

Gy zult gezoden en gebraden vleesch hebben.

*Vous aurez du bouilli & du rôti.*

Gy zyt een braaf man.

*Vous êtes un galant-homme.*

Roer de slaa om.

*Retournez la salade.*

Daar is te veel oly op.

*Il y a trop d'huile.*

Doe 'er azyh op.

*Mettez-y du vinaigre.*

Houdt gy niet van offe-vleesch?

*N'aimez-vous pas le bœuf?*

Vergeef het my.

*Pardonnez-moi.*

Ik eet van alles.

*Je mange de tout.*

Hoor hier. Martyntje.

*Martine, écoute.*

Wat beliest de Heeren?

*Platt-il, Messieurs?*

Breng ons wyn.

*Apporte-nous du vin.*

Ik zal dien gaan tappen.

*Je vai en tirer.*

Maar hy moet goet weezen.

*Mais il en faut de bon.*

Gy zult van den besten hebben.

*Vous aurez du meilleur.*

Dit schapenvleesch is heel mals.

*Ce mouton est fort tendre.*

Dit hoen is heel smaakelyk.

*Cette poularde est fort succulente.*

Proef hier eens van.

*Goutez de ceci.*

Wat zegt gy 'er af?

*Qu'en dites-vous?*

't Smaakt my heel lekker.

*Je le trouve excellent.*

Daar is een eende-boutje.

*Voilà une cuisse de canard.*

Ik houd van geen wild.

*Je ne suis pas pour la venaison.*

Houd myne vrypostigheid ten besten.

*Excusez ma franchise.*

Gekt gy 'er mee?

*Vous moquez-vous?*

Maar wy drinken niet!

*Mais nous ne buvons pas!*

Wy doen een muyzemaaltyd.

*Nous faisons un repas de brebis.*

Uwe gezondheid, myn Heer.

*A votre santé, Monsieur.*

De eer van de uwe.  
Ik breng 't u, myn Heer.  
Ik zal u bescheid doen.  
't Is om u te bedanken.  
Hebt gy wat om te eeten?  
Myn tafelbord is heel vol.

Gy eet niet.  
Schuyf het zoutvat wat nader.  
Waar hebt gy het brood geleyd?  
Ik weet niet waar het gebleeven is.  
Myne vork is gevallen.  
Ik zal die op raapen.  
Gy neemt te veel moeite.  
Gy zult storten.  
Gy schenkt te vol.  
Jongen, spoel die glazen.  
Ik kom, Heeren.  
Breng het naageregt.  
Geeft ons schoone borden.

Kom aan, Heeren. onzer Matressen gezondheid.  
Fiat: wat zegt gy van deezyn wyn?  
Hy is wat te ryns, dunkt my.  
Hy heeft een lekkere linaak.  
Ik ben de wyn-proever niet.  
't Is u wel aan te zien.  
Ik mag geen Rynsche Wyn.

*A l'honneur de la vôtre.*  
*Je vous la porte, Monsieur.*  
*Je vous ferai raison.*  
*C'est pour vous remercier.*  
*Avez-vous de quoi manger?*  
*Mon assiette est toute pleine.*  
*Vous ne mangez pas.*  
*Aprochez un peu la salière.*  
*Où avez-vous mis le pain?*  
*Je ne sais ce qu'il est devenu.*  
*Ma fourchette est tombée.*  
*Je la ramasserai.*  
*Vous prenez trop de peine.*  
*Vous allez répandre.*  
*Vous versez trop plein.*  
*Garçon, rince ces verres.*  
*On y va, Messieurs.*  
*Apporte le fruit.*  
*Donne-nous des assiettes nettes.*  
*Allons, Messieurs, à nos Matresses.*  
*Tope: que dites-vous de ce vin?*  
*Il est un peu trop verd, me semble.*  
*Il a la sève excellente.*  
*Je ne suis pas bon gourmet.*  
*Il y paroît bien.*  
*Je n'aime pas le Vin de Rbin.*

Hoe?

Hoe ? gaat gy alree van tafel? *Quoi ? vous sortez déjà de table ?*

Ik hebbe in de Stad wat te doen. *J'ai des affaires en Ville.*

Ik zeg niet met al meer. *Je ne dis plus mot.*

Laat ons God danken, a's 't u belieft. *Rendons graces, s'il vous plait.*

Nog een glaasje, en dan gaa ik heen. *Encore un coup, & puis je m'en vai.*

Wagt, ik gaa met u uyr. *Attendez je sors avec vous.*  
Ik wensch u goeden avond, Heeren. *Messieurs, je vous donne le bon soir.*

VIERDE

QUATRIEME

SAMENSPAALK.

DIALOGUE.

IS 't geoorloft, zo diepe mymering te stooren? *Est-il permis de troubler une si profonde rêverie ?*

Vergeef het my, ik dacht niet dat gy zo dicht by my stond. *Pardon ! je ne vous croyois pas si près de moi.*

Hoe draagt gy u al in uwe beterschap. *Comment vous gouvernez-vous dans votre convalescence ?*

Ik zal haast hersteld zyn, als 't God beliefd. *Je serai bientôt remis, s'il plait à Dieu.*

De eetlust is dan weergekomen? *L'appétit est donc revenu ?*

Ik eet vry wel, maar ik ben noch al zwakjes. *Je mange assez bien, mais je suis encore un peu faible.*

Zoudt gy lust hebben om een keuyertje te doen? *Seriez-vous d'humeur à faire un tour ?*

Heel gaerne. *Très volontiers.*

't Is een recht wandel weer. *Il fait un véritable tems de promenade.*

Waar wilt gy my heen brengen?

Zoudt gy wel tot aan de Maliebaan kunnen wandelen?

Mijne beenen zullen 't heel quaad hebben om my zo ver te draagen.

Gy zult in 't gaan moed scheppen.

Ik zal rusten als ik moe ben.

't Is wel gezeyd, laat ons dit heenen gaan.

Hoe? maakt gy complimenten om den voorrang?

Ik weet wat myn plicht is.

De menschen weten de eerbied welke ik u schuldig ben.

Ik bid u op een andermaal die seremonien achter te laten.

Ik kan u daat in niet gehoorzaamen.

Wat is het voor een Heer dien gy daar groet?

Het is de Heer R.

Is hy 't niet die 't hoogste lot uyt de Loterye getrokken heeft?

Hy is het zelf.

Ik dacht het half.

Zyn geluk heeft hem niet verhoovaerdigd.

Où voulez-vous me mener?

Pourriez-vous bien aller jusqu'au Mail?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Je me reposerai quand je serai las.

C'est bien dit, allons par ici.

Quoi? vous faites des félicités pour le rang?

Je sai mon devoir.

Le monde sait le respect que je vous dois.

Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités.

Je ne saurois vous obéir en cela.

Quel est ce Monsieur que vous saluez?

C'est Mr. R.

N'est-ce pas lui qui a tiré le gros lot de la Loterie?

C'est lui-même.

Je m'en doutois.

Son bonheur ne l'a point orgueille.

Hy

- Hy is het des te waardiger. *Il en est d'autant plus distingué.*
- Heeft hy kinderen? *A-t-il des enfans?*
- Hy heeft drie zoonen en drie dochters. *Il a trois garçons & trois filles.*
- Dat is heel wel verdeeld. *Voilà qui est bien partagé.*
- Hoe oud is Mejuffrouw zyne oudste dochter? *Quel âge a Mademoiselle son aînée?*
- Zy is maar vyftien jaar oud. *Elle n'a que quinze ans.*
- Is zy schoon? *Est-elle belle?*
- Zy is heel aanvallig. *Elle est tous à fait aimable.*
- Zy heeft dan veel oppassers? *Elle a donc bien des soupçons?*
- Ik laat u eens oordeelen. *Je vous le laisse à penser.*
- Behaagt u de wandeling wel? *La promenade vous plaît-elle?*
- Ik ben beter als ik flus was. *Je suis mieux que je n'étois tantôt.*
- Ik ben 'er bly om. *J'en suis bien aise.*
- Wy zullen evenwel niet tot aan de Maliebaan wandelen. *Nous n'irons pourtant pas jusqu'au Mail.*
- Willen wy wederkeeren? *Voulons-nous retourner?*
- Ja, ik begin myne beenen te voelen. *Oui, je commence à sentir mes jambes.*
- Hoe laat zou het wel zyn? *Quelle heure seroit-il bien?*
- Het is niet ver van zeven. *Il n'est guères loin de sept heures.*
- Het is niet moogelyk. *Il n'est pas possible.*
- Wy zullen 't op den eersten wyzet zien. *Nous le verrons au premier vadran.*
- Waarom blyft gy staan? *Pourquoi vous arrêtez-vous?*
- Ik zag na die Melk-Boerin. *Je regardois cette Laitière.*

326 NOUVELLE GRAMMAIRE

- Zy heeft een nette slag van roeyen. *Elle manie adroitement ses rames.*
- 't Is ook een wakkere Baa-  
zin. *C'est aussi une vigoureuse Commère.*
- Wy zyn eyndelyk in de Stad. *Enfin nous voilà dans la Ville*
- Het is half zeven op die wyzer. *Il est six heures & demie à ce cadran.*
- Dat uurwerk is ontfeld. *Cette horloge est détraquée.*
- Wien hoort dat schoone huis toe? *A qui est cette belle maison?*
- Ik geloof dat het Burger-  
meester H. toekomt *Je crois qu'elle appartient au Bourguemaitre H.*
- Wy zyn hier op de Heere graft. *Nous voici sur le Heere. Graft.*
- Verwonderd gy u niet over de schoonheyd van deze Graft? *N'admirez-vous pas la beauté de ce Canal?*
- Haars gelyke is 'er niet in de Wereld. *Il n'a pas son pareil au Monde.*
- Men vind nergens zo veel prachtige Gebouwen by malkander. *On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.*
- Gy hebt te Londen en te Pary geweest, ziet men daar ook die aangename zinnelykheid? *Vous avez été à Londres & à Paris, y voit-on cette aimable propreté?*
- Men vindtze op cenige plaatsen. *On la trouve dans quelques endroits*
- Die weeldrigheid word doorgaans in de Stad gezien. *Cette gayeté règne presque par toute la Ville.*
- Wat zegt gy van dat on-  
eyndig getal Schepen die men op het Y ziet? *Que dites-vous de ce nombre infini de Vaisseaux qu'on voit sur le Y?*
- Dat geeft een bekoorlyk *Cela produit un objet char-*  
voor-



voorwerp voor 't gezicht.

*mant à la vue.*

Weet gy waar in Amsterdam het van alle haare medevryfteren wint.

*Savez-vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales.*

Daar in, dat zy maar in eene eeuwte zo glansryk opgekomen is.

*En ce qu'il n'y a qu'un siècle qu'elle a cet éclat.*

Zy waar over vyf honderd jaaren maar een Vischers Dorp.

*Il y a cinq cens ans qu'elle n'étoit qu'un Village de Pêcheurs.*

Al praatende zyn wy vast aan uw huys.

*Tout en discourant nous voilà à votre maison.*

Belieft het u in te gaan?

*Vous plaît-il d'entrer?*

't Zal voor een ander maal zyn.

*Ce sera pour une autre fois.*

Tot de eer van u weer te zien.

*A l'honneur de vous revoir.*

Ik presenteere mynendienst aan uwe familie.

*Mes respects à votre famille.*

Ik groete de uwe.

*Je salue la vôtre.*

VYFDE

CINQUIEME

SAMENSPRAAK.

DIALOGUE.

Laat my goet laken zien.

*Montrez-moi de bon drap.*

Wat voor laken wilt gy hebben?

*De quel drap voulez-vous?*

Laat my Engelsch laken zien.

*Montrez-moi du drap d'Angleterre.*

Dit is heel schoon.

*En voilà de très beau.*

Hebt gy geen beter?

*N'en avez-vous pas de meilleur?*

X 4

Daar

Daar is 't schoonste dat wy hebben.

De kleur staat my niet aan.

Zy is nochtans naar de nieuwste zwier.

Dat zeyt niet, ik wil het lichter hebben.

Zoud u dit laken aanstaan?

Het is niet zeer wollig.

Alle de Engelsche lakens zyn zo.

De draad is wry grof.

Vergeef het my, myn Heer.

Maar ik moet myne oogen gelooven, meen ik.

Daar wordt 'er geen fyner gemaakt.

Wat zal ik u voor de el geeven?

Gy zult acht gulden geeven.

Gy overescht lichtte-lyk.

Dat is de naaste prijs.

Ik zal 'er zo veel niet voor geeven.

Ik kan 't niet helpen, myn Heer.

Gy zyt zeker te duur.

Gy zult op een ander zulk een goed laken niet vinden.

Wilt gy 'er zeven gulden voor hebben?

*Voilà le plus beau que nous ayons.*

*La couleur ne m'en plat pas.*

*Elle est pourtant à la dernière mode.*

*N'importe, j'en veux de plus clair.*

*Ce drap-ci vous plait-il?*

*Il n'est guères meilleur.*

*Tous les draps d'Angleterre sont comme cela.*

*La corde en est bien grosse.*

*Pardonnez-moi, Monsieur.*

*Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.*

*On n'en fait point de plus fin.*

*Que vous donnerai-je de l'aune?*

*Vous en donnerez huit florins.*

*Vous surfaîtes furieusement.*

*C'est là le plus juste prix.*

*Je n'en donnerai pas tant.*

*Je ne saurois qu'y faire, Monsieur.*

*Vous êtes trop cher assurément.*

*Vous ne trouverez pas ailleurs du drap de cette bonté-là.*

*En voulez-vous sept florins?*

't Kost my meer op myn woord.

Nu kom aan, wat is het naaste?

Ik heb u niet overeyscht.

Gy zult evenwol uwen vol-  
len eysch niet hebben.

Hoe kont gy zo dingen?

't Is om dat ik niet ge-  
borgt wil wezen.

Al zo 't u belieft, myn  
Heer.

Gy zoekt niet te verkoo-  
pen, goeden dag.

Wel nu, gy zult het voor  
zeven gulden en een half  
hebben; maar....

Ik hou heel veel van rede-  
lyke lyuden.

Ik hoop ook en klant aan  
u te hebben.

Daar kont gy staat op maa-  
ken.

Hoe veel ellen zal ik 'er  
affnyden?

Wacht, myn Kleermaaker  
zal dat beter weten als  
ik.

Wie is uw Spyder?

Hy heet Meester Karel.

Ik zal hem laten haalen.

*Fantje*, haal ras Meester  
*Karel*.

*Il me coûte davantage sur ma  
parole.*

*Or ça, quel est votre dernier  
mot?*

*Je ne vous ai point sur-  
fait.*

*Vous n'aurez pourtant pas  
ce que vous demandez.*

*Comment pouvez-vous tant  
marchander?*

*C'est que je ne veux point de  
crédit.*

*Tout comme il vous plaira,  
Monsieur.*

*Vous n'avez pas envie de  
vendre, adieu.*

*Hé bien, vous l'aurez à sept  
florins & demi; mais... .*

*J'aime fort les gens raison-  
nables.*

*J'espère aussi que j'aurai vo-  
tre chalandise.*

*Vous pouvez y compter.*

*Combien d'aunes en couperai-  
je?*

*Attendez, mon Tailleur s'aura  
mieux cela que moi.*

*Qui est votre Tailleur?*

*Il s'appelle Maître Charles.*

*Je l'envoierai querir.*

*Jeannot, va vite querir Ma-  
ître Charles.*

Wilt gy rok en broek hebben?

Zonder twyffel.

En wat zult gy tot de vest neemen?

Hebt gy eenige zyde stof dat 'er by komt?

Dat komt heel wel by uw laken.

Hoe breed is dat?

Drie vierde deels els.

Wat zal my dit stof kosten?

Gy zult het voor vyf gulden hebben.

't Is te veel..... doch daar is onze man.

Wat is 'er van uwen dienst, myn Heer?

Ik moet een kleed tegens Zondag hebben, Meester Karel.

Die tyd is vry kort, myn Heer.

Meeſter Karel, hoe veel laken moet myn Heer hebben?

Voor den rok en broek alleen?

Ja.

Hy kan niet minder als zes ellen neemen.

Dat loopt te hoog, gy zoud gaern wat overhouden.

Myn Heer, wees niet bang dat ik te veel eyschen zal.

*Vous - vous l'habit & la culotte?*

*Sans doute.*

*Et que prendrez-vous pour la veste?*

*Avez-vous quelque étoffe de soie assortissante?*

*Celle-ci vient fort bien à votre drap.*

*Combien cela a-t-il de largeur?*

*Trois quarts d'aune.*

*Que me coutera cette étoffe?*

*Vous l'aurez pour cinq florins.*

*C'est trop.... mais voici notre bonme.*

*Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur?*

*Il me faut un habit pour Dimanche, Maître Charles.*

*Ce terme est bien court, Monsieur.*

*Maître Charles, combien faut-il de drap à Monsieur?*

*Pour le justaucorps & la culotte seulement?*

*Oui.*

*Il n'en fauroit prendre moins de six aunes.*

*Comme vous y allez! vous avez envie qu'il en reste.*

*Monsieur, n'ayez pas peur que j'en demande trop.*

Moet

Moet hy zo veel wel hebben?

*Lui en faut-il bien tant?*

Hy zal niet veel overhouden.

*Il n'en aura guères de reste.*

Laat ik u de maat neemen, met uw verlof.

*Que je vous prenne la mesure, avec votre permission.*

Hebt gy gedaan?

*Avez-vous fait?*

Jà, myn Heer, maar ik heb nog geen voering.

*Oui, Monsieur, mais je n'ai pas encore de doublure.*

Zie daar een schoon pansje.

*Voilà de beau taffetas des Indes*

Goed; maar waar is de stof tot myn canyzoel gebleeven?

*Bon; mais qu'est devenue l'étoffe de ma veste?*

Daar is het, myn Heer. Snyder er my vyf ellen af, tegens vier gulden vyf stuivers.

*La voilà, Monsieur. Coupez m'en cinq aunes, à quatre livres cinq sols.*

Ik kan 't, op myn woord, niet doen.

*Foi d'homme d'honneur, je ne le puis pas.*

Wat is dan uw laatste woord? laat ons, bid ik u, niet talmen.

*Quel est donc votre dernier mot? espérons de grace.*

Gy zult 'er vier gulden tien stuivers voor geven.

*Vous en donnerez quatre livres dix sols.*

Ik heb het u al gezegd, gy zyt te duur.

*Je vous l'ai déjà dit, vous êtes trop cher.*

Ik doe u beter koop als aan anderen.

*Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.*

Tellen wy eens op hoe veel dat alles belooft.

*Comptons un peu à quoi tout ceci je monte.*

Het maakt acht en zeventig gulden te zaamen.

*Cela fait soixante-dix-huit livres.*

Is daar niet 't gene gy hebben moet?

*Ne voilà-t-il pas ce qu'il vous faut?*

't Is

't Is net gepast, ik bedank u, myn Heer.  
Tot wederziens.  
Ik beveel my in uwe gunst, myn Heer.

*Rien n'y manque, je vous remercie, Monsieur.*

*Au revoir.*

*Je me recommande à vous, Monsieur.*

## Z E S D E

## S I X I E M E

## S A M E N S P R A A K .

## D I A L O G U E .

Hier is uw kleet, myn Heer,

Ach! bent gy 't, Meester *Kort.*

Ben ik niet een man van myn woord?

Gy zoudt 'er voor geen milioen aan willen te kort schieten.

Men zoud al veel doen voor een milioen, myn Heer.

Geef hier, laat ik my aankleeden.

Trekt gy de broek niet eerst aan?

Ja, geef ze my.

Ik zal u den rok helpen aantrekken.

Gaa eens een tree of twee, als 't u belieft.

Bekyk u eens in den spiegel.

Staat myn kleet wel?

Het staat u heel wel.

Deeze knopen zyn yffelyk groot.

Men droeg 'er over eenige tyd nog veel grooter.

*M*onsieur, voici votre habit.

*Ab! c'est vous, Maître Charles.*

*Ne suis-je pas homme de parole?*

*Vous n'y manquerez pas pour un million.*

*On feroit bien des choses pour un million, Monsieur.*

*Cà montrez, que je mette mon habit.*

*Ne mettez vous pas la culotte avant?*

*Oui, donnez-la-moi.*

*Je vous aiderai à mettre votre justaucorps.*

*Faites un pas ou deux, s'il vous plate.*

*Regardez-vous dans le miroir.*

*Mon habit me va-t-il bien?*

*Il vous va fort bien.*

*Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.*

*On en portoit de bien plus gros, il y a quelque tems.*

De

De mode verandert alle dagen.

*La mode change tous les jours.*

Uw kleed staat schilderachtig.

*Votre habit est fait à peindre.*

Is dat waar?

*Est-il vrai?*

Men ziet 'er geen oneffe vrouw in.

*Il ne fait pas le moindre faux pli.*

Waar is uwe rekening?

*Où est votre compte?*

Daar is zy, myn Heer.

*Le voici, Monsieur.*

Gy zet te veel voor 't maakloon.

*Vous mettez trop pour la façon.*

Ik heb nooit minder van iemand.

*Je n'ai jamais moins de personne.*

Gy rekent te veel voor 't verschot.

*Vous comptez trop pour les fournitures.*

De zyde is op een ongemeen hoogen prys.

*La soie est à un prix exorbitant.*

Dat blykt uyt uwe rekeninge.

*Votre mémoire en fait foi.*

Ik reken u niet te hoog.

*Je ne vous passe rien de trop.*

Daar is 't gene u toekomt.

*Voilà ce qu'il vous faut.*

Gy behoorde niet met al af te trekken, myn Heer.

*Monsieur, vous ne devriez, rien rabattre.*

Gy hebt geen reden om te klaagen.

*Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.*

Myn Heer, ik ben altyd tot uwen dienst.

*Monsieur, je suis toujours à votre service.*

Vaar wel, Meester Karel.

*Adieu, Maître Charles.*

Myn Heer, hier is de Schoenmaaker.

*Monsieur, voici le Cordonnier.*

Gy doet wel dat gy komt, ik begon al verdrietig te worden.

*Vous faites bien de venir, je commençois à m'impacienter.*

Ik heb hier niet eerder konnen syn, myn Heer.

*Je n'ai pu être ici plutôt, Monsieur.*

Laat ons zien, of my die schoenen zullen passen.

*Voyons si ces souliers me sentent propres.*

Laat

334 NOUVELLE GRAMMAIRE

Laat my begaan , als 't u belieft.	<i>Laissez-moi faire, s'il vous pluît.</i>
Ik zal daar nooit in kon- nen.	<i>Je n'y entrerai jamais.</i>
Vergeef my dat , myn Heer.	<i>Pardonnez-moi, Monsieur, vous y entrerez.</i>
't Is niet moogelyk.	<i>Il n'est pas possible.</i>
Stoot u voet eens uyt.	<i>Frappez un peu du pied.</i>
Zy zullen eerder barsten , zy zyn te naauw , zeg ik u.	<i>Ils crèveront plutôt, ils sont trop étroits, vous dis-je.</i>
Uwe kouffen zyn ook vry dik.	<i>Vos has sont un peu épais aussi.</i>
Ik heb 'er twee paar aan	<i>J'en ai deux paires.</i>
't Geeft my geen wonder dat gy uwe schoenen niet aan kont krygen.	<i>Je ne m'étonne pas que vous ne puissiez chauffer vos souliers.</i>
Ik zal 'er een uyt trekken.	<i>J'en vai quitter un.</i>
Daar naa zult gy 'er ge- makkelyk in kunnen.	<i>Après cela vous y entrerez facilement</i>
Zy knellen my evenwel noch wat.	<i>Ils me serrent pourtant en- core un peu.</i>
Gy zult geen twintig tree- den gedaan hebben of 't zal over zyn	<i>Vous n'aurez pas fait vingt pas que cela passera.</i>
De hielen zyn niet hoog genoeg.	<i>Les talons ne sont pas assez hauts.</i>
Gy hebt my niet gezegd die hooger te maaken.	<i>Vous ne m'avez pas dit de les faire plus hauts.</i>
Ik dacht dat het niet noo- dig was.	<i>Je croyois que cela n'étoit pas nécessaire</i>
Ik doe maar 't gene men my belast	<i>Je ne fais que ce qu'on m'or- donne</i>
Ik moet ook muylen heb- ben.	<i>Il me faut aussi des par- ties</i>
Waar mee wilt gy ze over trekken?	<i>De quoi les voulez-vous cou- vrir?</i>
Met groen tryp en een	<i>De peluche verte avec un gou-</i>



gouden passament.  
Gy zult ze over drie dagen hebben.

Heel wel.

Ik ben uw ootmoedigste dienaar, myn Heer.

Vaar wel, myn Vriend.

galon d'or.  
*Vous les aurez dans trois jours.*

*Fort bien.*

*Monsieur, je suis votre très humble serviteur.*

*Adieu, mon Ami.*

ZEVENDE

SAMENSPRAAK.

IK ben zeer blyde u te ontmoeten.

Heeft men u gezegd dat ik tot uwent geweest ben?

Men heeft my gezegd dat gy my die eer gedaan hebt.

Weet gy de reden van myn bezoek?

Neen, wat was uw believen?

Ik quam om een van uwe boeken te leenen.

Zy zyn alle tot uwent dienst.

Gy zyt te voldoende.

Wat boek wenste gy te hebben?

De Reys na Italie door *Misson*.

't Is my leed dat ik het niet meer heb.

Ik heb 't u voor deezen zien hebben.

Ik heb het iemand ge-

SEPTIEME

DIALOGUE.

*JE suis bien-aise de vous rencontrer.*

*Vous a-t-on dit que j'ai été chez vous?*

*On m'a dit que vous m'avez fait cet honneur.*

*Savez-vous le sujet de ma visite?*

*Non, que souhaitiez-vous?*

*Je venois emprunter un de vos livres.*

*Ils sont tous à votre service.*

*Vous êtes trop obligeant.*

*Quel livre desirez-vous?*

*Le Voyage d'Italie par Mission.*

*Je suis fâché de ne l'avoir plus.*

*Je vous l'ai vu autrefois.*

*Je l'ai prêté à quelqu'un, leend,*

- leend, die 't verlooren heeft.  
Dat is moeyelyk, ik zou 'er hem geen meer leenen.
- Dat meen ik ook niet te doen.  
Wat nieuws is 'er?  
Men zegt dat de Oostindische Retourfchepen in zekerheid zyn.  
Dat is een treffelyke zaak.
- De Actien zyn op die tyding gereezen.  
Maar evenwel van Actien, ik wenste daar wel iets van te weten.  
Weet gy niet wat men Actien heet?  
Ik weet het niet al te wel.  
Een Actie is een deel der Inlaage van de Oostindische Maatschappye.
- Hoe veel bedraagt dat gedeelte?  
Vyf honderd ponden Vlaams, of drie duyzend guldens.  
Is die Hoofdsom niet veel gereezen sedert de oprichting van de Maatschappye?  
t Heeft meer als vier Capitaalen gewonnen.  
Een Actie belooft dan vyftien duyzent gulden,
- qui l'a perdu.  
*Cela est fâcheux, je ne lui en prêterois plus.*  
*Je ne le ferai plus aussi.*  
*Quelle nouvelle y a-t-il?*  
*On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.*  
*C'est une bonne affaire.*  
*Cette nouvelle a fait monter les Actions.*  
*A propos d'Actions, je voudrois bien en savoir quelque chose.*  
*Ne savez-vous pas ce qu'on appelle Actions?*  
*Je ne le sais pas trop bien.*  
*Une Action est une part dans le Fond de la Compagnie des Grandes Indes.*  
*De combien est cette part?*  
*De cinq cens livres de gros, ou de trois mille florins.*  
*Ce Capital n'a-t-il pas beaucoup monté depuis l'érection de la Compagnie?*  
*Il a gagné de plus de quatre Capitaux.*  
*Une Action se monte donc à quinze mille livres.*  
Bank.

Bankgeld?  
 Daar omtrent.  
 Wat noemt gy een Regiment Actien?  
 Vyftig duyzend gulden Capitaal in de Maatschappye.  
 Het is vermaakelyk Kolo-  
 nel van zo een schoon  
 Regiment te zyn.

*argent de Banque?*  
*Environ.*  
*Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions?*  
*Cinquante mille livres du Capital de la Compagnie.*  
*Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.*

Gy hebt gelyk.  
 Hoe veel is de eerste Hoofdsom van de Maatschappyy geweest?  
 Tienmaal honderd duyzend ponden Vlaams.  
 Dat zyn dan nu drie honderd Tonnen Gouds.

*Vous avez raison.*  
*De combien a été le premier Capital de la Compagnie?*  
*D'un million de livres de gros.*  
*Il est donc à présent de trente millions de Livres.*

Jà.  
 Wat noemt men Repartitie?  
 De uytdeelingen die de Maatschappyy jaarlyks aan de Belanghebbers doet.

*Oui.*  
*Qu'appelle-t-on Repartition?*  
*Les distributions que la Compagnie fait tous les ans aux intéressés.*

Zyn die uytdeelingen altyd even groot?  
 Men schiktse naar 't geen de verkooping der goederen opbrengt.  
 Hoe veel belooopen die wel door malkanderen?

*Ces répartitions sont-elles toujours égales?*  
*On les règle sur ce que rapporte la vente des Marchandises.*  
*A combien se montent-elles bien l'une portant l'autre?*

Twintig of vyf en twintig ten honderd.  
 Dit wordt van d'eerste

*A vingt ou vingt-cinq pour cens.*  
*Cela s'entend du premier Hoofd-*

Y

Hoofdsom verstaan.

Dat spreekt van zelfs.

Dat zou dan omtrent vyf ten honderd van de tegenwoordige Hoofdsom zyn.

't Is niet meer als vier en een half.

Men kan zyn geld niet veel beter aanleggen.

Voor al in Vreedes tyd.

Ja, maar de Actien zyn de honderdste Penning onderheevig.

Hoe komt het dat de Actien zo schielyk ryzen en daalen?

Om dat zy zich schikken naar de tydingen daar 't Land en de Maatschappy belang in hebben.

De Actionisten doen ook veel tot haare gedurige beweeging.

Hoe toch?

Met valsche tydingen uyt te strooijen.

Maar worden die tydingen zonder mistrouwen aangenomen?

Zy verzinnen 'er dikwils die de Belanghebbers groote vrees aanjaagen.

Wat baat hen dat?

De gene die eenig onheyl vreezen, verkoopen hun:

*Capital.*

*Cela va sans dire.*

*Cela seroit donc environ cinq pour cent du présent Capital.*

*Ce n'est que quatre & demi.*

*On ne peut gueres mieux placer son argent.*

*Sur-tout en tems de Paix.*

*Oui, mais les Actions sont sujettes au centieme Denier.*

*D'où vient que les Actions baissent & baissent si subitement?*

*C'est qu'elles se règlent sur les nouvelles qui intéressent la Republique & la Compagnie.*

*Les Actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.*

*Et comment?*

*En publiant de fausses nouvelles.*

*Mais ne se défie-t-on point de ces nouvelles?*

*Ils en inventent souvent qui allarment fort les Intéressés.*

*A quoi cela leur sert-il?*

*Ceux qui craignent quelque perte, vendent leurs*

*ne*

ne Actien.

Ik merk de loosheyd van die Tyding - uytstroomers.

Zy koopen Actien zo haast zy slappen.

Dat is een aardige trek.

Dit gebeurt meest alle dagen.

Men dient dan altyd op wat nieuws bedacht te zyn om dien Handel te dryven.

Dat is de meeste bezigheyd van die zich daar mee bemoeijen.

Men waagt 'er meer aan als ik dacht.

De gene die hunne Actien bewaaren konnen, moeten winnen.

Hoe zo?

Om dat zy, zoo lang de Staat in weezen is, zullen ryzen.

Maar zou den Handel op Oost-Indien niet konnen vervallen?

Men kan de Waaren die men van daar haalt, niet ontbeeren.

Dat 's wel, maar de Engelse en Franse vaaren 'er ook na toe.

Zy zullen 'er nooit zo groot worden, als de Hollanders.

't Is waar dat zy daar heel

*Actions.*

*J'entrevois la ruse de ces Nouvellistes.*

*Ils achètent des Actions dès qu'elles baissent.*

*Voilà un plaisant manège.*

*Cela arrive presque tous les jours.*

*Il faut donc être toujours à l'affût des nouvelles pour faire ce Négoce.*

*C'est-là la plus grande occupation de ceux qui s'en mêlent.*

*On y risque bien plus que je ne pensois.*

*Ceux qui peuvent garder leurs Actions, ne peuvent que gagner.*

*Comment cela?*

*Parce qu'elles monteront tant que l'Etat subsistera.*

*Mais le Négoce des Indes ne pourroit-il pas décroître?*

*On ne sauroit se passer des Marchandises qu'en en tire.*

*Fort bien, mais les Anglois & les François y vont aussi.*

*Ils n'y seront jamais si bien établis que les Hollandois.*

*Il est vrai qu'ils y sont vast*

Y 2

- vast geankerd zyn.  
 Zy bezitten daar veel meer  
 Lands als hier.  
 Op wat tyd is die vermaarde  
 Oostindische Maatschappye  
 opgerecht?
- Deszelfs Oostrooy-brieven  
 zyn van 't jaar 1602.
- Wanneer heeft zy zich in  
 Indie neer gezet?  
 Omtrent 't jaar 1612, aan  
 de *Molukse* Eilanden.  
 Hoe heeft zy op 't Eyland  
*Java* voet gekregen?
- De Heer *Jan Pieterse Koen*  
 liet omtrent 't jaar 1617.  
 aan de punt van dat Ey-  
 land, dicht aan *Jaccatra*,  
 een Schans opwerpen.
- Had hy daar de noodige  
 gereedschappen toe?  
 Hy bediende zig van de  
 dikke Bengaalse *Wool-Balen*.
- Waar kreeg hy 't Geschut  
 van daan?  
 Hy nam een Portugees  
 Schip, dat met geschut  
 gelaaden was.
- Zo een vreemd Gestel was,  
 dunkt my, gemaklyk te  
 vernielen.  
 Men kon 'er maar langs een  
 Dyk, op den welken
- bien ancrés.*  
*Ils y occupent plus de Terrain qu'ici.*  
*En quel tems cette fameuse Compagnie des Indes s'est-elle établie?*
- Ses Lettres d'Octroi sont de 1602.*
- Quand s'est-elle établie aux Indes?*  
*Environ l'an 1612, aux Iles Moluques.*  
*Comment a-t-elle mis pied dans l'Île de Java?*
- Le Sieur Jean Pieterse Koen fit élever un Fort sur la pointe de cette Île, près de Jacatra, vers l'an 1617.*
- Avoit-il les matériaux nécessaires pour cela?*  
*Il se servit de ces grosses Bales de Laine de Bengale.*
- D'où lui vint le Canon?*
- Il prit un Vaisseau Portugais, qui en étoit chargé.*  
*Une si étrange Machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.*  
*On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où men*

men een houten Toren  
gebouwd had, by ko-  
men.

*l'on avoit bâti une Tour  
de bois.*

De *Javanen* moesten die  
Tooren onder de voet  
gehaald hebben.

*Les Javans devoient avoir  
abattu cette Tour.*

Zy ondernamen 't te ver-  
geefs met kabels en ket-  
tingen.

*Ils l'entreprirent envain avec  
des cables & des chaînes.*

Ondertuffchen kwam de Ge-  
neraal *Koen* in 't jaar 1619.  
met eenige Scheepen, de  
Stad *Jaccatra* verbran-  
den.

*Cependant le Général Koen  
vint l'an 1619. avec quel-  
ques Vaisseaux bruler la  
Ville de Jaccatra.*

Doen stónd het den Hol-  
lander schoon.

*Les Hollandois eurent alors  
beau jeu.*

Zy kreegen alzo tyd om  
hunne Schans te voltoo-  
jen, en een Stad op de  
puy van *Jaccatra* te  
bouwen.

*Ils eurent ainsi le tems d'a-  
chever leur Fort, & de bâ-  
tir une Ville sur les ruines  
de Jaccatra.*

Wat naam gaven zy aan  
die Stad?

*Quel nom donneront - ils à  
cette Ville?*

*Batavia.*

*Batavia.*

Wat keeken die arme *Ja-  
vanen* op 'er neus, wan-  
neer zy zig zo gebreydeld  
zagen!

*Que les pauvres Javans fu-  
rent bien surpris, quand ils  
se virent ainsi bridés!*

In 't jaar 1628 belegerde  
zy de nieuwe Stad ord-  
dentlyk.

*Ils assiègerent la nouvelle  
Ville dans les formes, l'an  
1628.*

Waaren zy gelukkiger als  
voor de Schans?

*Furent- ils plus heureux que  
devant le Fort?*

Zy zouden de Stad mischien  
ingenomen hebben zon-  
der een van hunne Bevel-  
hebbers.

*Ils auroient peut-être pris la  
Ville sans un de leurs Offi-  
ciers.*

Wat deed deeze dan?

*Que fit donc cet Officier?*

In de ongunst zyns Konings  
vervallen zynde, vluch-  
te hy na de Stad.

Wel nu?

Hy gaf een goeden raad  
aan den Heer van den  
Broek, die daar in 't ge-  
bied voerde.

Wat was die raad?

De vuyligheyd van de gant-  
sche Bezetting met water  
om te roeren.

Om wat daar mee te doen?

Om daar mee de stormloo-  
pende Javanen te ont-  
haalen.

Wierdt dit gedaan?

Ja, en daar op tuymelden  
de Javanen op malkan-  
deren, en vlugteden in  
aller yl weg.

Zy moeten een grooten af-  
keer voor de vuyligheyd  
hebben.

Zy ontzien die meer als de  
dood.

Dat is een nieuw middel  
om een Stadt te verwee-  
ren.

Dat ik u daar zeg, is waar-  
lyk gebeurd.

Ik geloof u, maar het is tyd  
dat wy scheidyden.

Hebt gy zulken haast? het  
is nog vroeg.

*Disgracé de son Roi, il s'en-  
fuit dans la Ville.*

*Eh bien?*

*Il donna un bon conseil au  
Sieur van den Broek, qui  
y commandoit.*

*Quel étoit ce conseil?*

*De détremper les excréments  
de toute la Garnison.*

*Pour quel usage?*

*Pour en régaler les Javans  
qui monteroient à l'assaut.*

*Cela se fit-il?*

*Oui, & les Javans se ren-  
versèrent d'abord les uns  
sur les autres, & s'enfui-  
rent en toute diligence.*

*Il faut qu'ils ayent l'ordure  
bien en borreur.*

*Ils la craignent plus que la  
mort.*

*Voilà un nouveau moyen de  
défendre une Ville.*

*Ce que je vous dis-là, est  
vrai à la lettre.*

*Je vous crois, mais il est  
tems que nous nous sépa-  
rions.*

*Etes-vous si pressé? il est en-  
core de bonne heure.*

\*Ik



Ik heb een boodschap te doen. *J'ai un message à faire.*  
 Ik wil u van uwe dingen niet afhouden. *Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.*  
 Gy hebt my ten hoogsten verplicht. *Vous m'avez sensiblement obligé.*  
 Ik hoop u haast weer te zien. *J'espère vous revoir dans peu.*  
 Ik beveel my in uwegunst, myn Heer. *Je me recommande à vous, Monsieur.*  
 Ik ben geheel de uwe. *Je vous suis tout acquis.*

A C H T S T E                      H U I T I E M E  
 S A M E N S P R A A K .              D I A L O G U E .

**H**Oe? slaapt gy nog, myn Heer P.? *M*onsieur P. quoi? dormez-vous encore?

Wie is daar? *Qui est-là?*  
 Doe open, als 't u belieft. *Ouvrez, s'il vous platt.*  
 Ah! vergeef het my, ik dacht niet dat het zo laat was. *Ab! pardon, je ne croyois pas qu'il fut si tard.*

Gy sliapt nog misschlen? *Vous dormiez encore peut-être?*

Vergeef my dat, ik zou zo opgestaan hebben. *Pardonnez-moi, j'allois me lever.*

Gy houdt niet veel van vroeg op te staan. *Vous n'êtes guères matineux.*

Ik gaa gemeenlyk heel laat na bed. *Je me couche d'ordinaire fort tard.*

Ik kan niet langer als zes uren te bed zyn. *Je ne saurois être plus de six heures au lit.*

Gy hebt ook de min in 't hoofd. *Vous avez aussi l'amour en tête.*

Gy tracht altyd de gek met my te scheeren. *Vous aimez toujours à vous divertir à mes dépens.*

Y 4                                      Zoudt

Zoudt gy hebben willen dat  
men u zonder minnery  
te zyn geloofde?

*Voudriez - vous qu'on vous  
fit sans amourette?*

Die gedachte zou my zon-  
der twyfel verongelyken.

*Cette pensée me seroit inju-  
rieuse, sans doute.*

Kan men in uwe jaaren zon-  
der minnery leeven?

*Peut-on vivre sans intrigue  
galante, à votre âge?*

Hoe zoudt 't moogelyk  
zyn?

*Le moyen?*

't Is een moet voor uws ge-  
lyken.

*C'est un faire le faut aux  
personnes de votre air.*

't Is my lief dat ik het  
weet.

*Je suis bien-aise de le savoir.*

Dat is myn gevoelen.

*C'est mon sentiment.*

Maar zeg my eens, gaat gy  
van de morgen uyt?

*Mais dites-moi, sortez-vous  
ce matin?*

Ik weet het nog niet, waar-  
om?

*Je n'en sai rien encore; pour-  
quoi?*

Ik zoud u niet gaern be-  
let aandoen.

*Je serois bien fâché de vous  
incommoder.*

Gy zult my verplichten  
als gy my gezelschap  
houdt.

*Vous m'obligerez de me fai-  
re compagnie.*

Scheep my vry af, zo haast  
ik u zal lastig vallen

*Congédiez-moi librement, dès-  
que je vous serai incommo-  
de.*

Volgens dit beding, zult gy  
voor eerst nog niet heen  
gaan?

*Sur ce pied-là vous n'êtes pas  
prêt de vous en retourner?*

Gy zyt al te verplichtende.  
Wel nu? wat zullen wy  
doen?

*Vous êtes trop obligeant: Eh  
bien? que ferons nous?*

Men zal ons voort Koffy  
brengen.

*On va nous apporter d'abord  
du Caffé.*

Drinkt gy die alle morgen?

*En prenez-vous tous les ma-  
tins?*

Ik

Ik kan 't niet laaten, en gy? *Je ne saurois m'en passer, & vous?*  
 Ik drinkze anders weynig, als by myne Vrienden. *Je n'en bois guères que chez mes Amis.*

Wat zoekt gy daar? *Que cherchez-vous-là?*  
 Ik zie of gy onlangs niet wat gekoſt hebt. *Je regarde ſi vous n'avez point fait d'acquiſitions nouvelles.*

Ik koſt gisteren 't Woor- denboek van de *Franſſe Académie.* *J'achetai hier le Dictionnaire de l'Académie Françoisé.*

Gy hebt een goede verkie- zing gedaan. *Vous avez fait une belle em- plette.*  
 Gy weet hoe nut my dit voortreffelyk werk is. *Vous ſavez de quelle utilité m'eſt cet excellent Ouvrage.*

't Is van een algemeene nuttigheyd. *Il eſt d'une utilité univer- ſelle.*

Men kan het niet ontbee- ren, als men tracht zo te ſpreken als UE. *On ne peut s'en paſſer, quand on ſe pique de parler com- me vous.*

Myn Heer, ik ben een zeer ſlecht voorbeeldt. *Monsieur, je ſuis un fort méchant modèle.*

Gy oordeelt niet regt van u zelve. *Vous ne vous rendez pas jus- tice.*

Vergeef het my, ik weet dat ik niet welen ſpreek. *Pardonnez - moi, je ſai que je ne parle pas bien.*

Weet gy 'er die de *Franſſe* Taal volmaaktelyk kun- nen? *En connoiſſez-vous qui ſache la Langue Françoisé en perfection?*

Neen, als men 't op het aldernauwſte ziſten zal. *Non, à le prendre à la ri- gueur.*

't Is zeker dat men nooit beter ſprak als nu. *Il eſt conſtant qu'on ne par- la jamais mieux qu'à pré- ſent.*

Men kan byna niet meer tot de nettigheyd onzer Taale voegen.

Daar komen echter alle dagen nog nieuwe Spreekwyzen op.

Dat is waar.

Wat zoudt gy van deeze zeggen?

De Vreede zal menig Krygsheld leeg doen loopen.

De Minnaar, wiens hart getroffen is, luystert alleen naar zyn drift.

Orontes durft onbeschaamd zich in vernuftige rede-neeringen inlaaten.

Die op 't kussen zit, mag ongelaakt wel iets zots zeggen.

Alcmena meent nog in staat te zyn om minnaars te bekooren.

Alcmena kent haar zelve niet recht, zy is al over haar besten heen.

Climena maakt haar zelve belachlyk met haare gemaakte femelaryen.

Foel! zie my niet aan, ik zie 'er te stordig uyt.

Celida heeft een gemeene zwier, die haar te veel verkleynt.

De lichthoofdig Pronksters en de Wysneujes zyn even belachlyk.

*On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de notre Langue.*

*On introduit pourtant tous les jours des Phrases nouvelles.*

*Il est vrai.*

*Que diriez - vous de celle-ci?*

*La Paix va barrer la fonction de bien des Braves.*

*L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.*

*Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.*

*Un homme en place dit des paguatteries sans conséquence.*

*Alcmené se croit encore en passe de faire des conquêtes.*

*Alcmené ne se rend pas justice, elle est sur le retour.*

*Climéne se donne un ridicule en affectant des manières mignardes.*

*Fi! ne me regardez pas, je suis toute dérangée.*

*Célide a des airs de popularité, qui la ruvalent trop.*

*Les Coquettes & les Prudes sont également ridicules.*

Gy

- Gy moogt nu vry fikflooi- *Vous avez beau vous ra-*  
 jen, ik heb u al weg. *doucir, je vous vois ve-*  
*nir.*
- 't Is geen liefde in *Damon*, *Damon n'aime pas, il n'a*  
 hy heeft slechts een proef- *qu'un goût.*  
 lust.
- Wat heeft *Lisidor* begon- *Quel parti a pris Lisidor?*  
 nen?  
 Hy heeft den Degen aan- *Il s'est jetté dans l'Épée.*  
 gehangen.  
 Hy heeft een Ampt gekoo- *Il s'est jetté dans la Robe.*  
 ren.  
 Zyn gedrag en behaagt my *Ses manières ne me reviennent*  
 niet. *point.*  
 Ik laat my zo licht niet *Je ne prens pas si aisément le*  
 blindhokken. *change.*  
 De Engelsen houden veel *Les Anglois donnent dans*  
 van de pracht. *tous les ajustemens d'é-*  
*clat.*
- Ik zal uwe zottin niet zyn, *Je ne serai point votre dupe,*  
 en gy speelt vergeefs den *É vous vous passionnez*  
 verliefde. *gratis.*  
 Alle die Spreekwyzen heb- *Toutes ces Phrases ont beau-*  
 ben iets verhevens in. *coup de brillant.*
- Ik zou die niet als met *Je ne m'en servirois qu'avec*  
 veel omzichtigheyd ge- *beaucoup de précaution.*  
 bruiken.  
 Men moetze eenvoudig in *Il faut les faire entrer natu-*  
 de reede laten vloei- *rellement dans le discours.*  
 jen.  
 Anders zoud men een Wys- *Sans cela on seroit pédant, &*  
 neus, en by gevolg be- *par conséquent ridicule.*  
 lachlyk zyn.  
 Onze Taal is op haar laas- *Notre Langue est à son plus*  
 te trap van volmaaktheyd *haut degré de perfection.*  
 geklommen.

't Zelfde

't Zelfde zeyde men over dertig jaaren.

Geloofst gy dat men die nog merkelyk zal veranderen?

Zonder twyffel.

Als men myn zin deed, dan zou men haar by het tegenwoordig gebruyk bepaalen.

Men zal nieuwe woorden verzinnen, naar maate dat men die zal benooydigt zyn.

Zyn 'er dingen die men in 't Frans niet uytdrukken kan?

Daar zyn 'er veele die men niet als door omschryvinge kan uytdrukken.

Dat is 't gebrek van alle Taalen.

Ik staa het met u toe.

Dit verhindert niet dat de Fransse Taal het van al de anderen wint.

't Is zeker dat zy zelfs op de Latynse veel voordeel heeft.

't Is waar dat haare Spreekwyze langer is, maar deszelfs deelen zyn veel klaarder.

Zy volgt de schikking der gedachten beter, en zy lyd't geen verwarring.

*On en disoit autant il y a trente ans.*

*Croyez-vous qu'on y apportera des changemens notables?*

*Sans doute.*

*Si j'en étois cru on la borneroit à l'usage d'à présent.*

*On inventera des mots nouveaux, à mesure qu'on en aura besoin.*

*T a-t-il des choses qu'on ne puisse exprimer en François?*

*Il y en a beaucoup qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.*

*C'est-là le défaut de toutes les Langues.*

*J'en conviens avec vous.*

*Cela n'empêche pas que la Langue Françoisse ne l'emporte sur toutes les autres.*

*Il est constant qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.*

*Sa Pbrase est plus longue à-la-vérité, mais ses parties sont beaucoup plus claires.*

*Elle suit mieux l'ordre des pensées, & ne souffre point le galimatias.*

Weet

- Weet gy wat men nog zou kunnen zeggen, als men haar met de anderen ver-geleek?
- Savez-vous encore ce qu'on pourroit dire, en la comparant aux autres?
- Gy zalt my verplichten met des zelfs lof-reede te vol-tooijen.
- Vous m'obligerez en achevant son éloge.
- 't Hoogduits is krachtig, maar ruuw.
- La Langue Allemande est énergique, mais rude.
- 't Spaans is deftig, maar al te brommend.
- L'Espagnole est grave, mais trop enflée.
- 't Italiaans is streelend, maar laf.
- L'Italienne est mignarde, mais molle.
- 't Neerduyts is woorden-ryk, maar wat onbe-schaaft.
- La Hollandoise est copieuse, mais peu cbâtée.
- De Franffe Taal heeft alle de schoonheden van dee-ze, zonder eenige haarer gebreken te hebben.
- La Langue Françoisse a toutes les beautés des autres sans en avoir les défauts.
- Met recht heet men haar de heerschende Taal.
- C'est à juste titre qu'on l'appelle la Langue régnante.
- De Koningen en Vorsten achten het een eere de-zelve te spreken.
- Les Rois & les Princes font gloire de la parler.
- Nu is het tyd om over de Koffie te redeneeren.
- Il est tems de raisonner sur le Caffé.
- Maar evenwel, wat voor goede hoedaanigheden schryft men dezelve toe?
- A propos, quelles bonnes qua-lités lui donne-t-on?
- Zy zuyvert het bloed, wekt den geest op, en slaat de wyndampen neer.
- Il purifie le sang, il réveille l'esprit, & il abat les va-peurs bachiques.
- Zy is dan goed tegen hoofd-pyn?
- Il est donc bon pour le mal de tête?

Daar

# 350 NOUVELLE GRAMMAIRE

Daar is niets betèrs.

*Il n'y a rien de plus souverain.*

De Koffie zou beter koop zyn, indien men als onze Voorvaders leefde.

*Le Caffé seroit à meilleur marché, si l'on vivoit comme faisoient nos Pères.*

De tyden veranderen, en de gesteltenissen ook.

*Les tems changent, & les tempéramens aussi.*

Voorts, zo geloof ik dat ze noch lang gebruykt zal worden.

*Au reste, je crois qu'il sera longtems en vogue.*

Men hoort 'er weynig menschen over klaagen.

*On n'entend guères de gens s'en plaindre.*

Vergeef my dat, de Doktoren vinden hunne reekening daar niet by.

*Pardonnez - moi, les Médecins n'y trouvent pas leur compte.*

Laaten wy die eerlyke liên met vrede, zy hebben daar hunne reden toe.

*Laissons ces bonnêtes - gens en repos, ils ont leurs raisons pour en agir ainsi.*

## NEG ENDE

## NEUVIEME

### SAMENSPRAAK.

### DIALOGUE.

#### *Historische Tydreekening.*

#### *Calendrier Historique.*

**H**Eeft men altyd de verdeeling der Tyden, die wy tegenwoordig waar nemen, gevolgd?

*A-t-on toujours suivi la division des Tems que nous observons aujourd'hui?*

Neen: daar zyn by na zo veel Tyd-rekeningen geweest, als onderscheidene Volkeren onder den Hemel.

*Non: il y a eu presque autant de manières de mesurer le Tems, qu'il y a eu de différentes Nations sous le Ciel.*

Wat



Wat heet men een Dag?  
De tyd die de Zon besteed  
in zig van 't Oosten na 't  
Westen te begeven.

Wie heeft eerst die tyds  
uytgestrektheid, welke  
wy een jaar noemen,  
uitgerekend?

Men zegt dat het de *Egyptenaaren* zyn, om dat  
zy aldereerst de loop  
der Sterren onderzocht  
hebben: dog *Laërtius*  
getuigd dat *Thales Mi-  
lezier*, der tyden agter-  
volgingen geschikt, en  
't jaar in drie honderd  
zestig dagen verdeeld  
heeft.

Hoe reekenden de *Jooden*  
hunne dagen?

In twaalf ongelyke uu-  
ren, volgens de onge-  
lykheid der dagen. Hun  
eerste uur begon met  
des Zons opgang; hun-  
ne derde kwam op on-  
ze negen uren 's mor-  
gens, uit; de zesde op  
onzen middag; zo dat  
het uur van elf tot  
twaalf, het laatste des  
daags, en des arbeids,  
was.

Wanneer begonnen de *He-  
breen* hun jaar?

Omtrent de Dag-en-nagt-  
evening van de Lenten.

*Qu'appelle-t-on un Jour?*  
*Le tems que le Soleil employe*  
*à passer de l'Orient en Oc-*  
*cident.*

*Qui a le premier calculé cet*  
*espace de tems qu'on ap-*  
*pelle Année?*

*On dit que ce sont les Egyp-*  
*tiens, à cause qu'ils ont*  
*les premiers étudié le cours*  
*des Astres: mais Laërce*  
*témoigne que Thalès Mi-*  
*lésien a le premier réglé*  
*les vicissitudes du Tems,*  
*Et divisé l'Année en trois*  
*cens soixante jours.*

*Comment les Juifs régloient-*  
*ils leurs jours?*

*En douze heures inégales,*  
*selon l'inégalité des jours.*  
*Leur première heure con-*  
*couroit avec le Soleil le-*  
*vant; leur troisième reve-*  
*noit à nos neuf heures du*  
*matin, Et la sixième à*  
*notre midi; desorte que*  
*l'heure d'onze à douze étoit*  
*la dernière du jour Et du*  
*travail.*

*Quand les Hébreux commen-*  
*çoient-ils leur Année?*

*Vers l'Equinoxe du Printems.*

Uit

Uit hoe veel dagen bestond het Jaar der *Oosterse Volkeren*?

Daar warender die het Jaar na de Zomer, en andere na de Wintertyd rekende. 't Jaar der *Arcadiers* was driemaandig; dat der *Egyptenaars* was eerst van twee, en naderhand van vier maanden.

Uit hoe veel Maanden bestond het Jaar der *Romeinen*?

In 't eerst bestond 't zelve uit tien ongelyke maanden, waar af de eersten *Mars* Vader van *Romulus* toegewyd was; dog *Numa Pompilius* voegde twee nieuwe maanden by de tien, uit welke den eersten het Jaar 't zamen gesteld had.

Welke zyn die twee maanden?

Hy noemde de eersten *Januarius*, van *Janus*, eersten Koning der *Latynen*; als een maand, die twee aangezigten zou hebben, ziende 't einde des voorleden jaare, en 't begin van 't aanstaande: en de tweede *Februarius*, den God

*De combien de jours étoit l'Année des Orientaux?*

*Il y en avoit qui la composoient de l'Espace d'un Été, & d'autres d'un espace d'Hiver. L'An des Arcadiens étoit de trois mois; celui des Egyptiens étoit au commencement de deux, & ensuite de quatre mois.*

*De combien de mois étoit l'an des Romains?*

*Il étoit au commencement de dix mois inégaux, dont le premier étoit consacré à Mars, père de Romulus: mais Numa Pompilius ajouta deux mois aux dix, dont le premier avoit composé l'Année.*

*Quels sont ces deux mois?*

*Il appella le premier Janvier, de Janus premier Roi des Latins; comme étant un mois qui auroit deux visages, regardant la fin de l'année passée, & le commencement de celle qui étoit prochaine: & le dernier Février, consacré au Februs*

*Februus* toegeweid; die na 't zeggen der Romeinen, voorzat in de Offerhanden die 't Volk deed, om *Gefebrieerd* of gezuiverd te worden.

*Dieu Februus*; qui selon les Romains présidoit aux sacrifices que le Peuple faisoit à la fin de l'année, pour être Fébrué ou purifié.

Is der Romeinen Tyd-rekening na *Numa Pompilius* nog verbeterd?

*Le Calendrier Romain* a-t-il été retouché depuis *Numa Pompilius*?

Ja: *Julius Cesar*, Opper-Priester zynde, voegde tien dagen en zes uren by 't Jaar; van welken hy'er aan *Januarius*, *Julius* en *December*, ieder twee gaf; en de maanden *April*, *Junius*, *September* en *November*, ieder een: dus schikte dien Keyzer allereerst het Jaar na des Zons loop, welke drie honderd vyf en zestig dagen en eenige uren uitmaakt.

Oui: *Jules César*, étant Souverain-Pontife, ajouta à l'An dix jours & six heures; desquels il en donna à Janvier, Juillet & Décembre, chacun deux; & aux mois d'Avril, Juin, Septembre & Novembre, chacun un: cet Empereur régla ainsi le premier l'Année sur le cours du Soleil, qui est de trois cents soixante-cinq jours & quelques heures.

Hoe rekenden de eersten Christenen hunne Jaaren?

*Comment les premiers Chrétiens comptoient-ils leurs Années?*

Gelyk de Romeinen, door *Olympiaden*, tot na de zeege des *Grooten Constantinus* op den dwingland *Maxentius* bekomen, wanneer de *Indictien* ingesteld wierden.

*Comme les Romains; par Olympiades, jusqu'après la Victoire du Grand Constantin sur le Tiran Maxence, qu'on institua les Indictions.*

In hoe veel tyd bestonden die?

*De combien de tems étoient-elles?*

Z

Uit

Uit vyftien Jaaren; dog onder den Keyzer *Justinianus de Eerste*, anno 532. maakte *Dionisius Exiguus* een Jaar-Kring, tot waarneming des Paasch-Feefts, die eenparig aangenomen wierd, en nog heden in Engeland gevolgt wordt: doe begon men eerst te rekenen van Christi geboorten af, door zommige in het 42. en door andere in 't 44. jaar van *Augustus* regeering, gesteld.

Wanneer is de *Tyd-rekening* voor de laatste maal verbeterd?

Anno 1582. heeft *Paus Gregorius de Dertiende* die hoognodige verbetering doen maken.

Waarom?

Om dat het Jaar zederd *Julius Cezars* verbetering, van 365 dagen en 6 uren, geteld was geweest; hoewel het als men daar naauw op let, maar uit 365 dagen 5 uren en 49 minuten, bestaat: dit verschil maakt een heelen dag uit, in de tyd van omtrent 130 jaaren; zo dat het zelve Anno 1582. meer als tien dagen ten agteren was.

De quinze années, mais sous l'Empereur Justinien Premier en 532. Denis le Petit fit un Cicle pour l'observation de la Pâque, qui fut universellement approuvé. Et qu'on suit encore aujourd'hui en Angleterre; Et alors on compta de l'Ere Chrétienne, fixée par quelques-uns l'an 42. Et par d'autres l'an 44. du règne d'Auguste.

Quand le Calendrier a-t-il été réformé pour la dernière fois?

Le Pape Grégoire XIII a fait faire cette réforme, absolument nécessaire, en 1582.

Pourquoi?

C'est que l'année, depuis la correction de Jules César, avoit été comptée de 365 jours Et 6 heures, quoiqu'à compter exactement, elle ne soit que de 365 jours 5 heures 49 minutes: cette différence fait un jour entier dans l'espace d'environ 130 ans; desorte qu'en 1582. l'An se trouva reculé de plus de dix jours.

Wat

Wat ongemak vloeide uit  
dēeze ongelykheid?

Zy vernietigde de Stand  
van de door 't Conci-  
lium van Niceen op de  
21 Maart vastgestelde  
Lentens dag en nagt eve-  
vening; en des Paaschdags  
verschyning, Zondags na  
de op gemelde dag en  
nagt evening volgen de  
volle Maan, vast gesteld.

Hoe zoo?

Om dat de dag en nagt eve-  
ning, door de byvoeging  
der gemelde elfminuten,  
tot op de 11. Maart ge-  
daald was; 't geen altemets  
tusschen de dag en nagt  
evening, en Paaschen,  
een tusschen-tyd van by  
na twee maanden maakte.

Wat deed Gregorius om dit  
gebrek te verbeteren?

Hy nam Anno 1582. tien  
dagen van de maand Oc-  
tober af; noemende den  
15. dag, de geene die  
eigentlyk maar de 5.  
was, en hy beval dat de  
Feesten welke op die tien  
dagen kwamen, de 15,  
16, en 17 dier maand,  
gevierd zouden worden.

Hoe komt het dat men alle  
vier jaaren 29 dagen in  
Februarius teld?

Deeze toegevoegde dag

*Quel inconvenient résulloit-il  
de cette irrégularité?*

*Elle détruiroit le siège de  
l'Équinoxe du Printems,  
fixé au 21 de Mars par  
le Concile de Nicée; &  
l'échéance du jour de Pâ-  
ques, fixé au Dimanche  
qui suit la pleine Lune,  
d'après ledit Equinoxe.*

*Comment cela?*

*C'est que par l'addition des  
onze minutes susdites,  
l'Équinoxe étoit baissé jus-  
qu'au 11. du mois de  
Mars; ce qui faisoit quel-  
quefois, entre l'Équinoxe  
& la Fête de Pâques, un  
intervalle de près de deux  
mois.*

*Que fit Grégoire pour cor-  
riger cet abus?*

*Il retrancha dix jours du  
mois d'Octobre de l'An  
1582. en nomment le 15,  
celui qui n'étoit proprement  
que le 5; & il ordonna  
que les Fêtes qui échéoient  
dans ces dix jours, fussent  
célébrées le 15, 16, & 17  
dudit mois.*

*D'où vient que tous les qua-  
tre ans on compte 29 jours  
en Février.*

*Ce jour surnuméraire est*  
Z z word

## 356 NOUVELLE GRAMMAIRE

word gemdakt uit de zes uren, die volgens *Julius Césars* rekening, na de 365 dagen, uit welken het Jaar bestaat, overschieten; en om de te rugwyking der Zonne-standen voor in te komen.

Maar daar schieten, volgens de laatste verbetering, na de 365 dagen, maar 5 uren 49 minuten over.

Om dit goed te maaken, heeft de zelfde Paus *Gregorius* begeerd dat men alle vier honderd jaaren, drie Schrikkeljaaren over slaan zoude, zo dat *Fébruarius* van 't Jaar 1700. maar agt en twintig dagen heeft gehad.

Is deeze laatste verbetering over al aangenomen geworden?

Neen, byna alle de Staa-ten, die 't juk der Pau-sen afgeschut hebben, behalven Holland, Zeeland en een deel van Zwitser-land, volgen *Julius Ce-sars* Tyd-rekening nog.

Hoe heet men dietwee onderscheidene Tyd-reekeningen?

De Oude en Nieuwe Styl: Dit veroorzaakt, dat men

*composé des six heures qui restent, selon le calcul de Jules César, après les trois cens soixante-cinq jours de l'Année; & pour éviter la retrogradation des Solstices.*

*Mais selon la dernière correction, il ne reste après les 365 jours, que 5 heures 49 minutes.*

*Pour remédier à cela, le même Pape Grégoire a voulu qu'on omit tous les quatre cens ans trois années Bissextiles; de sorte que le mois de Février de 1700. n'a eu que ses vingt-huit jours.*

*Cette dernière correction a-t-elle été reçue par-tout?*

*Non: presque tous les Etats qui ont secoué le joug de l'Empire Papal, hormis la Hollande, la Zélande, & une partie de la Suisse, observent encore le Calendrier de Jules César.*

*Comment appelle-t-on ces deux différentes manières de compter?*

*Le Vieux & le Nouveau Stil: c'est ce qui fait qu'on*  
c'Ans.

Amsterdam de eerste *Januarius* noemd de zelfde dag als men t'*Utrecht* de 22. *December* schryft.

Men moet evenwel beken- nen dat *Gregoires* Tyd- reekening naauwkeuriger is als den ander.

Die heeft men aan 't Par- lement in Engeland ver- toond, daar't anno 1667. twee maal, en anno 1668. geen Paasschen was.

Wanneer kan volgens de Nieuwe Styl de vroegste Paaschdag komen?

Op den 22 Maart; 't geen gebeuren zal, als de Zon- dag Letter *D*, en 't Gul- den Getal III. zal zyn; de laatste Paaschdag komt op den 25 April.

Wat noemd gy Zondag-Let- teren?

De 7 Letteren die de eer- ste Christenen in hunne Tyd reekening hadden, om de Zondagen des Jaars aan te wyzen; die zyn, *ABCDEFG*.

Welk is hun gebruik?

Zy zien op die beroemde Kring, bestaande uyt 28 Getallen, welke men *Zon- ne Cirkel* noemd: zy wy- zen door eente ruggaan- de schikking, alle de Zon- dagen onzer Jaaren: by

*compte le premier de Jan- vier à Amsterdam, le mê- me jour qu'à Utrecht on écrit le 22. de Décembre, On ne sauroit pourtant discon- venir que le Calendrier Gré- gorien ne soit plus exactt que l'autre.*

*C'est ce qu'on a remontré au Parlement d'Angleterre; où il y a eu deux Pâques en 1667, & point en 1668.*

*Quand peut échoir la plus basse Pâque suivant le Nouveau Stile?*

*Le 22 de Mars; ce qui ar- rivera quand la Lettre Dominicale sera D, & le Nombre d'Or III. la plus haute Pâque arrive le 25 d'Avril.*

*Qu'appellez - vous Lettres Dominicales?*

*Les 7 Lettres que les premiers Chrétiens placèrent dans leur Calendrier, pour mar- quer les Dimanches de l'Année; les voici, AB CDEFG.*

*Quel en est l'usage?*

*Elles répondent à ce Cicle fameux, composé de 28 Nombres, qu'on appelle Cicle Solaire: elles indi- quent par un ordre retro- grade tous les Dimanches de nos Années: par exem-*

voorbeeld, de Zondag Letter van dit Jaar is *E*, die van 1699. zal *D*, en vervolgens *C*, zyn.

De Schrikkel-Jaaren hebben 'er twee; waar van de laatste in de regte schikking van het begin des jaars tot den 24 Februarij toe, en de andere voor het overige des Jaars diend.

Hoe vind men de *Zonne-Kring* van ieder Jaar?

Met 9 by 't Jaar waar af men de Zonnekring wil vinden, te voegen; en al 't getelde door 28 te verdeelen, het geen alsdan overfchiet, zal de Zonnekring zyn; en noodzakelik 28, zo 'er niets over blyft.

Wat heet men *het Gulden Getal*?

Een Maane-kring van 19 jaaren; die van 't eerste over de tweede, tot op het laatste getal 19, klimt, waar na men tot het eerste af daald, maakende aldus een eeuwige omloop.

Waar toe diend het *Gulden Getal*?

Het is verzonnen geweest om der Maan en Maan-

*ple, la Lettre Dominicale de la présente est E, celle de 1699 sera D, & ensuite C.*

*Les Ans Intercalaires en ont deux; dont la dernière en l'ordre naturel sert depuis le commencement jusqu'au vingt-quatrième de Février, & l'autre pour le reste de l'Année.*

*Comment trouve-t-on le Cicle Solaire de chaque Année?*

*En ajoutant 9 à l'année dont on veut trouver le Cicle Solaire, & en divisant par 28 le total de l'addition; ce qui restera sera le Cicle Solaire; & s'il ne reste rien, il sera nécessairement. 28.*

*Qu'appelle-t-on le Nombre d'Or?*

*Un Cicle Lunaire de 19 ans, qui se suit depuis le premier par le second jusqu'au dernier 19, d'ots l'on descend au premier, faisant ainsi une circulation à l'infini.*

*A quoi sert le Nombre d'Or?*

*Il a été inventé pour trouver le jour de la conjonction*



den 't zamen-voeging te vinden: men heeft 'er zig zederd van bediend, om de Hoogtyden der Jaaren aan te wyzen.

Hoe vind men 't Gulden Getal van ieder Jaar?

Met een getal by 't Jaar der Christenen Tyd-rekening, waar af men 't Gulden Getal weeten wil, te voegen, en dat door 19 te verdeelen, 't geen over blyft zal 't Gulden Getal zyn; en zo 'er niets overschiet, zal 't 19 wezen.

Waarom heet men die Maankring *Gulden Getal*?

Om des zelfs uitmuntentheid, en om dat de *Atheniers*, het van *Meton*, *Pausanias* zoon, gekregen hebbende, het in groote goude letteren midden op een hunner Wandel-plaatzen lieten schryven.

Wat zyn de *Jaar-Sleutels*? Zy dienen om de dagen van de Maan in de nieuwe Tyd-rekening te wyzen; daar zyn 'er dertig.

Hoe vind men de dagen van de Maan door de *Jaar-Sleutels*?

*tion de la Lune avec les Mois: on s'en est servi depuis pour marquer les Fêtes mobiles des Années.*

*Comment trouve-t-on le Nombre d'Or de chaque Année?*

*En ajoutant une unité à l'An de l'Ere Chrétienne dont on veut savoir le Nombre d'Or, & les diviser par 19; ce qui restera sera le Nombre d'Or; & s'il ne reste rien, il sera 19.*

*Pourquoi appelle-t-on ce Cycle Lunaire Nombre d'Or?*

*A cause de son excellence, & parce que les Athéniens l'ayant reçu de Méton fils de Pausanias, le firent écrire en gros caractères d'or au milieu d'une de leurs Places publiques.*

*Qu'est-ce que les Epâctes?*

*Elles servent à marquer les jours de la Lune, dans le nouveau Calendrier; il y en a trente.*

*Comment trouve-t-on les jours de la Lune par les Epâctes?*

Z 4

Met

Met by de Jaar-Sleutels 't getal der verloopen Maanden van Maart ingesloten, met de dagen van de Maand, in welke men is, te voegen; het geen alsdan boven, of onder de dertig bevonden word, is des Maans ouderdom: de Jaar-Sleutels verscheelen alle jaaren elf getallen.

*En ajoutant aux Epactes de l'année le Nombre des Mois écoulés depuis Mars inclusivement, avec les jours du Mois où l'on est; ce qu'on trouve au-dessus ou au-dessous de trente, est l'âge de la Lune: les Epactes diffèrent d'onze nombres d'un an à l'autre.*



VOOR-



# VOORBEEDEN VAN WISSEL,

En andere Brieven.

*Amsterdam, den 12 January 1698. voor Kroonen  
1200, à 60 st. per Kroon.*

**O**P twee Ufo betaalt voor deeze myne eerste Wis-  
selbrief op de ordre van de Heer Pieter van  
Laar, twaalf honderd Kroonen à zettig stuyvers per  
Kroon, de waarde van de zelve en steld op reekening  
als per Advys van

Myn Heer

*Samuel des Roseaux.*

De Heer Jaques Renault

Koopman

tot Parys

*Prima.*

## FORMULE DE LETTRES,

Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus  
1200, à 60 f. par Ecu.*

**A** Deux Usances payez par cette ma première de chan-  
ge, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze  
cens Ecus à soixantes sols par Ecu, valeur dudit Sieur, &  
les passez suivant l'avis de

*Votre très humble Serviteur,  
Samuel des Roseaux.*

*Monsieur*

*Monsieur Jaques Renault*

*Marchand*

*à Paris.*

*Prémière.*

Z 5

*Amstet.*

562 NOUVELLE GRAMMAIRE

Amsterdam, den 12 January 1698. voor Kroonen 1200,  
à 60 st. per Kroon.

Op twee Ufo betaalt voor deeze myne tweede Wis-  
selbrief (den eersten onbetaald zynde) op de ordre van  
de Heer Pieter van Laar twaalf honderd Kroonen à  
zestig stuivers per Kroon, de waarde van de zelve en-  
feld op reekening als per advys van

Myn Heer

*Samuel des Roseau.*

De Heer Jaques Renault

Koopman

tot Parys.

*Secunda.*

Amsterdam, ce 12 Janvier 1698. pour Ecus 1200,  
à 60 sols par Ecus.

*A deux Usances payez par cette seconde (ma première  
ne l'étant pas) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar,  
douze cens Ecus, à soixante sols par Ecu, valeur dudit  
Sieur, & les passez suivant l'avis de*

*Votre très humble Serviteur.*

*Monsieur*

*Samuel des Roseaux.*

*Monsieur Jaques Renault*

*Marchand*

*à Paris.*

*Seconde.*

## Advys Brief van de bovenstaande Wissel.

De Heer Jaques Renault.

*Amsterdam den 12 January 1698.*

Myn Heer,

Geene van de uwe hebbende te beantwoorden zal  
deeze

deeze alleen dienen om U Ed. te adviseeren dat ik heeden op U Ed. getrokken hebbe twaalf honderd Kroonen à twee Ufo, te betalen op de ordre van de Heer Pieter van Laar, die U Ed. met acceptatie geliefd te vereeren, en betaald zynde myn reekening daar voor te debiteeren, zynde dat het geene U Ed. te berigten hadde, nevens dat ik verblyve

Myn Heer,

U E. ootmoedige Dienaar,

*Samuel des Roseaux.*

## Lettre d'avis de la Traite ci-dessus.

*Monsieur Jaques Renault.*

Amsterdam ce 12 Janvier 1698.

*Monsieur,*

*N'ayant aucune des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis que j'ai tiré aujourd'hui sur vous douze cens Ecus à deux usances à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous platra d'honorer de votre acceptation, & les ayant payez, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur*

*Monsieur,*

*Vôtre très humble Serviteur,*

*Samuel des Roseaux.*

*Parys den 15 February 1698. voor Kroonen 1000  
à 97 groot per Kroon.*

Op twee Ufo betaald voor deeze myne prima Wissebrief op de ordre van de Heer Jean le Grand, duyzend

364 NOUVELLE GRAMMAIRE

zend Kroonen à zeeven en tachgentig groot per Kroon,  
de waarde van de zelve contant ontfangen, en steld op  
rekening als per advys van

Myn Heer

*Philippus André.*

Myn Heer van der Meulen

Koopman

tot Amsterdam.

*Prima.*

Paris ce 15 Février 1698. pour Ecus 1000,  
à 87 gros par Ecu.

*A deux Usances il vous platra payer par cette prémiè-  
re de change, à l'ordre de Monsieur Jean le Grand, mil-  
le Ecus à quatre-vingt-sept deniers de gros par Ecu, va-  
leur reçus comptant dudit Sieur, & les passez suivant l'a-  
vis de*

*Votre très humble Serviteur,*

*Philippe André.*

*Monsieur*

*Monsieur van der Meulen,*

*Marchand*

*à Amsterdam.*

*Prémière.*

London den  $\frac{15}{25}$  February 1698. voor 200 Pond.  
st. à 33 sch. per Pond. st.

Op twee Ufo betaald voor deeze myne eerste Wis-  
selbrief op de ordre van de Heer Abraham Sanderson,  
twee honderd Ponden sterlings à drie en dertig schellin-  
gen per Pond st. de waarde van de zelve, en steld op  
rekening als adviseere.

Myn Heer

*John Fischeb.*

Myn heer Kruishoute

Koopman

tot Amsterdam.

*Prima.*

Londres

Londres le  $\frac{15}{25}$  Février 1698. pour 200 Liv. st.  
à 33 sch. sterl.

*A deux Usances payez par cette première de change deux  
cons Livres sterlin, à trente-trois schellings sterlin par Li-  
vre sterlin, à Monsieur Abraham Sanderson ou ordre,  
valeur dudit Sieur, que passerez à compte, comme par  
avis de*

*Votre très humble Serviteur,  
Jean Fischer.*

*Monsieur  
Monsieur Kruisboute.  
Marchand  
à Amsterdam.*

Prémière.

Frankfort den  $\frac{1}{11}$  Maart 1698. voor 1000 Ryks-  
daalders Courant Geld.

Op vyftien dagen zigt, betaald deze myne prima Wis-  
selbrief op de ordre van de Heer Joseph Cuilman duy-  
zend Ryksdaalders Courant Geld, de waarde van de  
zelve, en steld op reekening, als per advys van  
Myn Heer *Daniel Zwalbach.*

Myn Heer Hofftraaten  
Koopman  
tot Amsterdam.

Frankfort le  $\frac{1}{11}$  de Mars 1698. pour 1000 Ris-  
dales Arg. Cour.

*A quinze jours de vie il vous plaira payer par cette  
première de change, à l'ordre de Monsieur Joseph Cui-  
lman, mille Risdales Argent Courant, valeur reçue du-  
dit*

366 NOUVELLE GRAMMAIRE

dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre affectionné Serviteur,  
Daniel Zwalbach.

Monsieur  
Monsieur Hoffstraeten  
Marchand  
à Amsterdam.

Prémière.

Hamburg den 18 April 1698. voor 400 Daal-  
ders à 32 schel. lubs per Daalder.

Tien dagen na dato, betaald voor deeze mynen sola  
Wisselbrief op de ordre van de Heer Abrahamson, vier  
honderd Daalders, à twee en dertig schellingen lubs per  
Daalder, de waarde van de zelve, en steld op reekening  
uit advys van

Myn Heer  
de Heer Hamerslach  
Koopman  
tot Amsterdam.

Barent Cornelisz.

Sola.

Hambourg le 18 d'Avril 1698. pour 400  
Dalders à 32 fols lubs par Dalder.

A dix jours de date il vous platra payer par cette seule  
de change, à l'ordre de Monsieur Abrahamson, quatre  
cens Dalders, à trente-deux fols lubs par Dalder, valeur  
dudit Sieur, que passerez à compte de

Monsieur  
Monsieur Hamerslach  
Marchand  
à Amsterdam.

Barent Cornelisz.

Seule.

*Endossementen.*

Voor my betaald den inhoud van de andere zyde,  
aan de Heer Pieter Solm, of zyn ordre de waarde  
van



van de zelve. Actum in Amsterdam den 15 Septem-  
ber 1698. *Simon Kruyfert.*

Voor my betaald aan de Heer le Long of ordre.  
Actum in Amsterdam den 15 October 1698.

*Jacob du Pont.*

### Endossements des Billets de change.

*Pour moi payez le contenu de l'autre part au Sieur Pier-  
re Solm ou ordre, valeur dudit Sieur. Amsterdam le 15 de  
Septembre 1698.*

*Et pour moi payez au Sieur la Long ou ordre. Amster-  
dam 15 Octob. 1698.*

*Jaques du Pont.*

### Obligatie.

Ik onderschreeve bekennen deugdelyk schuldig te  
zyn aan de Heer Karel Regum, de somma van duizend  
Guldens in contant geld tot myn genoegen ontfangen,  
welke somma van duizend Guldens ik aan hem ofte  
zyne ordre beloove wederom te betaalen over zes maan-  
den, nevens den interest van dien tegens vier ten hon-  
derd in 't jaar, ofte by continuatie tot de effectuele be-  
taling toe, verbindende tot nakoming deezes myn per-  
soon en goederen als na regten. In Amsterdam den  
25 Juny 1698.

*Cornelis Martel.*

### Obligation.

*Je soussigné confesse devoir légitimement au Sieur Char-  
les Regum la somme de mille Livres, reçue comptant & à  
ma satisfaction; laquelle somme de mille Livres je promets  
de payer dans six mois à lui ou à son ordre, avec intérêt  
d'icelle sur le pied à quatre pour cent par an, & en con-  
tinuant jusqu'au payement effectif; engageant à cette fin ma  
personne & mes effets, comme de droit. Fait à Amsterdam  
le 25 de Juin 1698.*

*Corneille Martel.*

*Quit-*

*Quitantie.*

Bekenne ontfangen te hebben van de Heer Pieter le Maitre, de fomma van duizend Kroonen voor geleeverde Wynen. In Amsterdam den 12 July 1698.

*Jan van Gent.*

---

Zégge Kroonen 1000.

---

*Quitance.*

*Je reconnois avoir reçu de Monsieur Pierre le Maitre la somme de mille Ecus pour des Vins à lui livrés. Fait à Amsterdam le 12 Juillet 1698.*

*Jean van Gent.*

---

*Je dis Ecus 1000.*

---

*Assignatie.*

Myn Heer Jan Danville, geliefd te betalen aan Toonder deezes, twaalf honderd agt en veertig Guldens tien stuivers voor een Vat droog Wasch, aan U.E. geleverd, 't zal valideeren. In Amsterdam den 21 Augusti 1698.

*Nicolaas van Swol.*

*Assignation.*

*Monsieur Jean Danville, payez, s'il vous platt, au Porteur de la Présente douze cens quarante-huit Livres dix sols, pour un tonneau de Cire sèche à vous livré, valeur de mon compte. Fait à Amsterdam ce 21 d'Août 1698.*

*Nicolas van Swol.*

*Cré-*

*Credyt Brief.*

Myn Heer des Champs.

*Amsterdam den 12 Mei 1698.*

Myn Heer,

Brenger deezes (zal met Gods hulpe zyn) de Heer Coenradus Franciscus, Zoon van een onzer Heeren Schepenen en myn goed Vriend, die een reis na Vrankryk doende, te Parys geld benoodigd weezen zal tot mond, en andere particuliere kosten, derhalve verfoeke U E. hem zo veel hy daar toe mogte noodig hebben tegens behoorlyke dubbelde Quitantiën te fourneeren: voor de Penningen aan zyn E. betaald, zal U E. op den Ontfang van een der voorschreeve Quitantiën, crediteeren, en ondertussen met onderdanig respect blyven

Myn Heer,

U E. dienstwilligen Dienaar.

*M. Rigaltius.**Lettre de Crédit.**Monsieur des Champs.**Amsterdam ce 12 Mai 1698.**Monsieur,*

*Le Porteur de la Présente sera, Dieu aidant, Monsieur Conrad Franciscus, fils d'un de nos Echevins mon bon Ami, lequel desirant faire un voyage en France, aura besoin d'argent à Paris pour sa dépense & autres affaires particulières: il vous plaira lui fournir audit lieu tout ce dont il aura besoin, & de prendre ses doubles reçus: je vous tiendrai compte des sommes qui lui auront avancées, & la reception d'un desdits doubles reçus, & ne manquera*

A a

par

*pas d'acquiescer vos Lettres avec tout bonneur, & de demeurer avec beaucoup de respect,*

*Monsieur,*

*Votre très humble & obéissant*  
*Serviteur,*

*M. Rigaltius.*

## *Nadere Brief.*

*Myn Heer des Champs.*

*Amsterdam den 20 Mei 1698.*

*Myn-Heer,*

U E. zult uit den Brief welke de Heer Coenradus Franciscus U E. behandigd heeft, gezien hebben, dat ik u daar in verzoek, hem à Costy zo veel Penningen by van nooden mogt hebben, te tellen, mits dubbelde recepissen daar van nemende, onder toezegginge van uw Wisselbrieven, nevens het zenden der zelve behoort te zullen eeren: maar alzo 't een Jongman is, die 't credyt welke myn Brief hem by U E. geeft, zou kunnen misbruiken, zo verzoeke ik U E. by dezen, dat het geld welke U E. hem zult tellen, niet boven f 8000 guldens belooopen mag, welke Somma ik ten allen tyden vaardig zal zyn aan uw ordre te betalen: dat is 't Advys welke ik gemeend had U E. te moeten geven: ik ben zonder restrictie

*Myn Heer,*

U E. verpligtste Dienaar  
*M. Rigaltius.*

## *Contre-Lettre.*

*Monsieur des Champs.*

*Amsterdam le 20 Mai 1698.*

*Monsieur,*

*Vous aurez vu par la Lettre que vous a rendue Monsieur Conrad Franciscus, que je vous priois de lui compter chez vous*

vous toutes les sommes dont il auroit besoin en prenant ses doubles refus, & que je vous rembourserois vos avances en me les envoyant : mais comme c'est un Jeune-homme qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous, je vous prie par la présente que les avances que vous lui ferez n'excèdent point la somme de f 8000. laquelle j'acquitterai en tout tems avec honneur : c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner : je suis sans réserve

Monsieur,

Votre très humble & très  
obéissant Serviteur,  
M. Rigaltius.

## Vragt-Brief.

De Heer Wouterz.

Amsterdam den 9 December 1698.

Myn Heer,

Onder Gods geleide en met Schipper Ouds. hoorn Beurtman op Hamburg, zende U E. voor deszelfs reekening 30 Vaten geel Wasch, gemerkt D. D. als op de kant : na goede en welgeconditioneerde N<sup>o</sup>. 1. levering gelieft hem behoorlyk vragt te betalen à volgens 't gebruik. U E. zult uit de nevensgaande 30. reekening kunnen zien, 't beloop van gemelde Goederen, bedragende met alle onkosten tot aan Boort, te samen f 5000 : waar voor uwe reekening courant hebben belast, en de reinisen nu prompt verwagten zal : ondertusschen gelieve U E. gemelde reekening te doen nazien, en my 't bevonden te laten weten : dit is 't geene voor het tegenwoordig zig offerd U E. te berigten, verblive

Myn Heer,

U E. dienstbereide Dienaar  
D. Domburg.

A a z

Lettre

## Lettre de Voiture.

*Monsieur Wouterz.*

Amsterdam le 9 Décembre 1698.

*Monsieur,*

*A la garde de Dieu & sous la conduite de Maître Oudsboorn, Beurtman d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte 30 Tonneaux de Cire jaune D. D. marqués comme en marge, lesquels ayant reçu bien N<sup>o</sup>. 1. conditionnés, il vous platra lui payer son fret suivant à l'usage: vous pourrez voir dans le compte ci-joint le 30. montant desdites Marchandises & frais faits jusqu'à bord, qui vont à f 5000, dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remises pour mon remboursement: cependant il vous platra de faire examiner ledit Mémoire, & de m'en dire le trouvé: voilà pour le présent tout ce qui s'offre à vous mander, & que je suis*

*Monsieur,**Votre très humble Serviteur,**D. Domburg.**Mr. Domburg.**Hamburg den 18 December 1698.**Myn Heer,*

Bevinde my vereerd met U E. laatste van den 9<sup>e</sup> deezes, in wiens antwoorde diend, dat ik de 30 Vaten geel Wach gemerkt D. D. met Schipper Oudshoorn, voerende het Smak-Schip de Koningin, wel hebben ontfangen, en de Waaren na myn zin en conform de Factuur gevonden: hier nevens zende U E. een Wisselbrief van 2000 Ryksdaalders courant geld, op zigt ten lasten van

van

van de Heer van Hooft, waar van de betaling gelieft te laten vorderen, om alzo onze reekening met die appointo te sluiten, waar van advys ben verwagtede, en verblyve van herten

Myn Heer,

U E. dienstwillige en gehoorzame Dienaar

Jan Wouterz.

Mr. Domburg.

Hambourg le 18 Décembre 1698.

Monsieur,

J'ai l'honneur de votre agréable dernière du 9 de ce mois. En réponse sarez que j'ai bien reçu les trente Tonneaux de Cire jaune marqués D. D. par le Vaisseau la Reine & de Maître Oudsboorn, ayant trouvé les Marchandises à mon gré & conformes à la Facture. Vous avez ci-joint une Lettre de 2000 Risdales argent courant, & à vue, à la charge de Monsieur van Hooft, dont il vous platra procurer le payement, & solder ainsi notre compte par cet apoint; de quot attendant avis je demeure avec affection,

Monsieur,

Votre très humble & très obéissant Serviteur,

Jan Wouters.

Mr. Van Oort.

Rowaan den 1 February 1698.

Myn Heer,

Alzo de Vrede, welke het de Goddelyke Goedertierenheid behaagd heeft aan Europa weder te geven, den Koophandel overal zal doen herleeven, voornamentlyk die van hier op Costy, zo dient-deeze om U E te noodigen onze oude vriendschap te doen herleven, en een nieuwe Negotie te beginnen. Ten dien einde zou U E. à Costy een Scheepje, groot omtrent 130 a 150 Vaten voor

onzer beider rekening kunnen kopen, het zelve uitrusten, en verders beladen met die Waaren welke in de nevensgaande lyst uitgedrukt staan, de helft van 't be-loop, zo van 't Casque als Goederen, zoude U E. by vertrouwde luiden kunnen doen assureren : hier zou 't Scheepje wederom de lading kunnen bekomen met die Goederen welke à Costy het meeste gewilt zyn : ik ver-wagt uwe resolutie in antwoord op de tegenwoordig, te verstaan, ondertusschen U E. in Gods bescherming bevelende, verblyve van herten

Myn Heer,

U E. Ootmoedigste Dienaar,  
*Hendrik Pommé.*

Mr. van Oort.

Rouën le 1 Février 1698.

*Monsieur,*

*Comme la Paix que la Bonté Divine vient de rendre à l'Europe, va rétablir par-tout le Négoce, & particulièrement celui de chez vous pour ici, la présente est pour vous inviter à renouveler notre ancienne amitié, & commencer un nouveau Commerce ensemble. A cette fin pourriez acheter en votre Ville pour compte à demi, un petit Vaisseau du port de 130 à 150 Tonneaux, qu'équiperions à nos frais communs, & le chargeriez des Marchandises spécifiées au présent Mémoire. Vous pourriez faire assurer par des gens surs, la moitié du montant du corps du Vaisseau & des Marchandises, je le rechargerois ici de celle dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers. J'attendrai là-dessus votre résolution en réponse de la présente: vous recommandant cependant à la garde du Seigneur, je suis avec affection,*

*Monsieur,*

*Votre très humble Serviteur,*  
 Henri Pommé.

Mr.



Mr. Pommé.

*Amsterdam den 6 February 1698.*

Myn Heer,

U E. aangename van den eersten deezes met de welke U E. my vereerd heeft, is my op zyn tyd wel geworden. Ik ben u oneindig verplicht over de eer welke U E. vriendschap my is doende, en neem zeer gaarne aan de voorslag die U E. doet, in hoope zynde dat den Almagtige die ons een zo hoognoodige Vreede heeft weder gegeven, onze affaires als voorheen zal zeegenen. Ik zal vigileren tot de inkoop voor onze gemeene reekening, van een Scheepje groot omtrent 130 a 150 Vaten, en zal ook nazien de lyst der Waaren, welke U E. my gezonden hebt, en die U E. à Costy meest van aftrek oordeeld, om de quantiteit daar van na de heele lading van 't Scheepje te schikken, zynde die 't geen tegenwoordig U E. te berigten valt, verblyve van herten

Myn Heer,

U E. nedrigste Dienaar,

*Arnoldus van Oort.*

Mr. Pommé.

*Amsterdam le 9 Février 1698.*

Monfieur,

*J'ai bien reçu en son tems votre agréable du premier du courant dont il vous a plu m'honorer. Je suis infiniment sensible à l'honneur de votre prévenante amitié, & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites, espérant que le Seigneur qui vient de nous rendre une Paix si nécessaire à tout le monde. bénira nos affaires comme autrefois. Je ferai mes diligences pour l'achat en commun d'un petit Vaisseau du port de 130 à 150 Tonneaux, & examinerai la liste des Marchandises que m'avez envoyée, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportionner la quantité pour l'entière*

A a 4

car.

*cargaison dudit Vaisseau, étant ce qui s'offre à présent, je demeure de cœur*

*Monsieur,*

*Vous très humble Serviteur,*

*Arnold van Oort.*

\*\*\*\*\*

## MINNE BRIEVEN EN ANDERE.

### I. BRIEF.

*Bekentmaking van liefde aan een Juffrouw.*

*Mejuffrouw,*

**U** te zien en u te beminnen is een en de zelfde zaak; ik geef my gevangen, bekoorlyke Schoone. Maar op wat wyze zult gy een slaaf, die zyn vryheid zonder morren verliest, onthalen? Hy zal, indien zyne liefde welke zo opregt, als eerbiedig is, u gunstige gevoelens kan inboezemen, zyne keetenen steeds met vreugde draagen, en in geval UE. deszelfs overwinning niet veragt, u eeuwig als zyne ziels-voogdesse aanmerken. Ik ben  
*Mejuffrouw,*

*UE. ootmoedigste en getrouwste Dienaar.*

## LETTRES GALANTES ET AUTRES.

### I. LETTRE.

*Déclaration d'amour à une Demoiselle.*

*Mademoiselle,*

**V**ous voir & vous aimer est la même chose. Je vous rends les armes, adorable Beauté. Mais quel accueil ferez-vous à un captif qui perd sa liberté sans murmure?

*Si*

*Si sa flamme aussi sincère que respectueuse, vous peut inspirer des sentimens favorables, il portera toujours ses chaînes avec un extrême plaisir; & si vous faites quelque cas de votre conquête, il respectera éternellement en vous l'Impératrice de son ame. Je suis*

*Mademoiselle,*

*Votre très humble & très fidèle Serviteur.*

## II. BRIEF.

*Aan de zelve.*

Mejuffrouw,

Wat kwaad steekt 'er in de bekentenis die ik U E. heb derven doen, en waar door heeft myn gedrag U E. kunnen mishagen? Gy vlied my, en ik deel uwe zoete lonkjes niet meer met myne Meedeminnaars. Waar aan zal ik deeze verandering toeschryven? Vreest gy ook te bezwyken, en zou uw ongevoeligheid de proef van myne vuurige en standyaftige liefde niet kunnen doorstaan? Maar hoe kan men zig met die gedagte vleyen? Het heeft veel meer eigenschap te gelooven, of dat ik als nog 't ongeluk heb van by U E. niet wel bekend te zyn, of dat U E. een hooge staat meer agt als de zoetigheden van een edelmoedige liefde.

## II. LETTRE.

A la même.

*Mademoiselle,*

*Qu'est-ce que l'aveu que j'ai osé vous faire a de criminel, & par quel endroit ma conduite a-t-elle pu vous déplaire? Vous m'évitez, & je ne puis plus partager vos doux regards avec mes Rivaux. A quoi attribuerai-je ce changement? Craindriez-vous bien de succomber, & votre indifférence ne seroit-elle pas à l'épreuve de mon*

A a 5

*ardeur*

*ardeur & de ma constance? Mais comment se flatter d'une telle pensée! Il est bien plus naturel de croire, ou que j'ai encore le malheur de n'être pas bien connu de vous, ou que vous préférez une haute fortune aux délices d'un amour désintéressé.*

### III. BRIEF.

*Aan de zelve.*

Mejuffrouw,

Oordeel van de kragt myner liefde en van myn goeden inborst, uit het geduld met welke ik de wreedste bejeeningen verdraage. Zedert dat myn hart door uwe bekoorlykheeden is overheerd geworden, zynd'er geen mishandelingen die gy het zelve niet hebt aangedaan, uw veragtingen en onverschillendheid vermeerderen, na mate dat U E. myn minnezorgen verdubbelen ziet. Zou een ander Minnaar het tegen zo hardnekkige verweering wel kunnen uithouden? Hoe goed is het nog, dat myne liefde den Daadelboom gelykt, dewelke zyn grootheid en kragt alleen aan de tegenstand en hindernissen dien in't groeyen ontmoet, verschuldigt is. Het is genoeg dat ik de waarde uwer deugden kenne, om onverzettelyk te volharden in 't voorneemen dat ik heb van u te noodzaaken de opregtheid van myne meening te erkennen. Te vergeefs wilt gy myn geluk bestryden. Al had ik alle hoop van u tot weedermin te beweegen, verlooren, zo zoud ik u egter uit enkele eedelhoedigheid aankleven, om u te beletten in de handen van een Minnaar die myn verliefd en loonbegeeriger was, dan ik, te vallen. Dog verplicht my nooit tot dit besluit te komen, Mejuffrouw, het is u voordeeliger myn oppassingen en uwe eerste min alleen schuldig te weezen, aan het diep ontzag, en teedere liefde, met welke ik al myn leeven zal zyn.

III. LET-

## III. LETTRE,

A la même.

*Mademoiselle,*

Jugez de la force de mon amour & de mon bon naturel, par la patience avec laquelle j'endure les plus cruelles rigueurs. Depuis que mon cœur s'est vu la conquête de vos charmes, il n'est point de mauvais traitemens que vous ne lui ayez fait : vos mépris & vos froideurs augmentent, à mesure que je redouble mes soins amoureux. Quel autre Amant tiendrait bon contre une défense si opiniâtre ? Bien en prend à mon amour d'être de la nature du Palmier, qui ne doit sa grandeur qu'à l'opposition & aux obstacles qu'il trouve en croissant. Il suffit que je connoisse tout votre mérite, pour que rien ne me rebute dans le dessein de vous faire rendre justice à la sincérité de mes sentimens. C'est en-vain que vous combattez mon bonheur ; j'aurois perdu toute espérance de vous rendre jamais sensible, que je ne laisserois pas de vous aimer par générosité, afin de vous empêcher d'être à un Amant moins tendre & moins desintéressé que moi. Mais ne m'obligez jamais à prendre ce parti, Mademoiselle ; il est de votre intérêt de ne devoir mes assiduités & votre première passion, qu'au fond de respect & de tendresse avec lequel je serai toute ma vie.

## IV. BRIEF.

*Aan de zelve.**Mejuffrouw,*

De vreugdt die ik gevoele, nu ik u heb doen erkennen de verdiensten van een hertstogt, van de welke gy my vergunt hebt U E. te onderhouden, bezit myne gedagte zodanig, dat ik ongevoelig geworden ben voor al 't geene myne liefde niet betreft. O honderd maal gelukkig oogen.

oogenblik op welke gy over myne vryheid zeegenpraalde, en nog gelukkiger die stond, op welke gy myn pynelyk lyden verligte, met myn aanzoek goed te keuren! Voltooid het geluk van den verliefdste en getrouwste Minnaar des Waerelds, en geef my haast de gelegentheid van u al myne erkentenis te betoonen. Den Hemel die ons heeft doen gebooren worden met zulke gevoelens, die zo bekwaam zyn om de allerzoetste vereeniging te maaken, mogt ons straffen indien wy langer wagten om zyne heilige besluiten uit te voeren. Vreest geen ongestaadigheid nog verflaauwing in myne liefde, na dat ons huwelyk myn geluk zal bevestigd hebben. Ik weet wat gy waardig zyt, myne aanbiddelyke Schoone! en de deugden, die u zo heerlyk boven andere Juffrouwen verheffen, zyn al te onoverwinnelyke bekoorlykheeden, om ooit het vermoogen te hebben u een gemeene liefde toe te draagen. Indien ik voor u heb kunnen blaakende blyven, terwyl gy my de onlydelykste veragtingen heb doen beproeven, wat zal het wezen wanneer U E. my een zo billyke als roemwaardige vlam zult helpen voeden? Als gy by ondervinding weet, hoe ver de min van een gelukkige en verliefde Bruidgom, hem verrukken kan, zal U E. eerst regt begrypen met welke een dankbaar hert ik steeds zal weezen.

## IV. L E T T R E.

A la même.

*Mademoiselle,*

*La joie que j'ai de vous avoir ouvert les yeux sur le mérite de la flamme dont vous m'avez permis de vous entretenir, m'occupe si entièrement, que je suis devenu insensible à tout ce qui ne concerne pas mon amour. Heureux cent fois le moment auquel vous triomphâtes de ma liberté! & plus heureux encore celui auquel vous avez soulagé mon martyre en approuvant ma recherche! Achevez de combler le bonheur de l'Amant du monde le plus passionné & le plus fidèle,*

fidèle, & donnez-moi bientôt le moyen de vous marquer toute ma reconnaissance. Le Ciel qui nous a fait naitre avec des seraimens si capables de former la plus douce union, nous puniroit peut-être si nous attendions plus longtems à exécuter ses sacrés Decrets. Ne craignez point d'inégalité d'humeur ni de relâche dans mon amour, après que notre mariage aura assuré ma félicité: je sai ce que vous valez, mon adorable; & les qualités qui vous distinguent avec tant d'éclat, sont des charmes trop invincibles, pour qu'il soit jamais en mon pouvoir de ne vous aimer pas au-delà des bornes ordinaires. Si j'ai pu bruler pour vous dans le tems que vous me faisiez éprouver les plus glaçans mépris, que sera-ce lorsque vous m'aidez à nourrir une flamme aussi juste que glorieuse? C'est en éprouvant jusqu'où peuvent aller les transports d'un époux beuveux & tendre, que vous conviendrez sans peine de la connoissante passion avec laquelle je continuerai d'être.

## V. B R I E F.

### *Antwoord op de voorgaande.*

Myn Heer,

Uw edelmoedigheid en andere deugden doen u zo heerlyk boven andere Minnaars uitblinken, dat die u kend, u agten moet. 'T is deeze bewustheid, die my goedkeuren doet een hertstogt, welke ik ten hoogsten gehaat zou hebben in eene gewoone Minnaar, wiens ver-anderlyke en eenparigen aart zo strydig met myn gevoelen waare geweest. Ik ben zeer voldaan, van, in de opregtheid uwer liefde, de verantwoording van de myne, die gy my ingeboezemd hebt, te vinden, my met u verheugende over de gelykformigheid onzer gevoelens: doch wy zulleh, als gy myn zin doet, de wille des Hemels die ons dezelve heeft ingestort, geduldig afwagten. Vreesd niet dat een kort uitsfel ons zyn gramschap zal doen beproeven, zyn regtvaardigheid straft alleen ondankbaare harten: en gelykerwys ik my inbeelde dat

U E.

U E. zo getrouw als verliest zyt, zo vrees ik dien aangaaude nergens voor. By aldien ik uwe grootmoedigheid niet kende, zo zou ik veel eerder beducht zyn, dat de volmaaktheeden die U E. my toefchryft, niet altyd het zelve vermogen op uwe geeft mogten hebben : maar als een deugdlievende perfoon als gy zyt, eens gezezt heeft dat hy bemind, zo is het genoeg om hem al zyn leven verliest te doen zyn. In dat vertrouwen is 't ook dat ik ben.

## V. LETTRE.

### Réponse à la précédente.

*Monsieur,*

*Votre mérite & votre générosité vous distinguent si glorieusement des autres hommes, que l'on ne peut vous connoître sans vous estimer. C'est cette connoissance qui me fait approuver une passion qui m'auroit paru insupportable dans un Amant ordinaire, dont l'humeur inégale eût été incompatible avec mes sentimens. Je me félicite de trouver dans la sincérité de votre amour de quoi justifier celui que vous m'avez inspiré, & j'admire avec vous la conformité de nos inclinations. Mais si vous m'en croyez, nous attendrons patiemment la volonté du Ciel dont nous les avons reçus : n'apprehendez pas son courroux pour un peu de retardement, sa Justice ne punit que les ingrats : & comme je vous crois aussi fidèle que passionné, je ne crains rien de ce côté-là. Si je ne connoissois pas la grandeur de votre ame, je craindrois plutôt que les perfections que vous me donnez, n'eussent pas toujours les mêmes charmes pour vous : mais il suffit à une personne de votre vertu d'avoir dit une fois qu'il aime, pour aimer toute sa vie. C'est dans cette confiance que je suis.*

VI. BRIEF.



## VI. BRIEF.

*Aan een Persoon om deszelfs vriendschap te verzoeken.*

Myn Heer,

Als ik myne gedagten over uwe bekwaamheid en over myne onbegaafdheid laat gaan, gevoele ik een schroom die magtig zou zyn my van voorneemen te doen veranderen, indien ik niet wist hoe gy geneegen zyt om een iegelyk te verpligten. Na u al myne agting opgedragen te hebben, zo kan ik niet nalaaften U E. met behoorlyk ontzag te vragen, hoedanig gy van uwe vriendschap gedisponeert hebt. Indien ik uit uw antwoord verneem; dat U E. daar nog iets van heeft overgehouden, voor de geenen die de deugd na waarde wecten te schatten, zo zal ik my vleyen met de gedagten van u niet mishagd te hebben, en met een ongemeen vermaak daar uit besluiten, dat zo ik myne eerste Brief aan U E. door een soort van onbeleefdheid heb durven beginnen, het my geoorlooft zal zyn de volgende te eindigen met de woorden van

Myn Heer,

U E. ootmoedigste en gehoorzaamste Dienaar, N. N.

*Amsterdam den 1. Mey 1698.*

## VI. LETTRE.

*A une Personne de mérite pour lui demander son amitié.**Monsieur,*

*Quand je réfléchis sur ce que vous valez & sur mon peu de mérite, j'ai un scrupule qui me feroit changer de dessein,*

sein, si je vous savois moins de penchant à obliger tout le monde. Après vous avoir donné toute mon estime, je ne puis me dispenser de vous demander en tremblant de quelle manière vous avez disposé de votre amitié. Si j'apprens par votre réponse qu'il vous en reste encore un peu pour ceux qui savent rendre justice au mérite, je me flatterai de ne vous avoir pas deplu, & je me ferai un plaisir sensible d'en pouvoir conclure, qu'ayant pu commencer ma première Lettre par une espèce d'incivilité, il me sera permis de finir les suivantes par les termes de

Monseigneur,

Votre très humble & très  
obéissant Serviteur.

Amsterdam le 1. Mai 1698.

## VII. BRIEF.

### *Antwoord op de voorgaande.*

Myn Heer,

U E. verfoekt zo weinig van my, en dat zo omzigtig en verstandig, dat ik beschaamd ben u een geschenk te doen dat zo zeer beneeden uw verdiensten is, als onwaardig de goede gedagten die U E. van my heeft. Ik stel u van nu af onder 't getal van myner beste Vrienden; en om de beleefdheid van een Persoon daar ik altyd veel agting voor gehad heb, te beantwoorden, zo voede ik my met de hoop, dat onze nieuwe vriendschap gevolgt zal werden van een gestadige Brievenwisseling, die vry genoeg zal zyn, om 't geen men pligtpleegingen noemd, daar uit te bannen; en ik verklaare u voorschands, dat het zo zeer niet zal zyn door woorden, als met daaden, dat ik U E. in 't toekomende zal trachten te overtuigen dat ik ben

Myn Heer,

U E. ootmoedigste en gehoorzaamsten Dienaar, N N.

Leiden den 5. Mey 1728.

VII. LET.

## VII. LETTRE.

## Réponse à la précédente.

Monsieur,

Vous me demandez si peu de chose avec tant de réserve & de délicatesse tout ensemble, que j'ai de la confusion de vous faire un présent autant au dessous de votre mérite, que de la bonne opinion que vous avez de moi. Je vous mets dès ce moment au nombre de mes meilleurs Amis; & pour répondre à l'honnêteté d'une personne pour laquelle j'ai toujours conservé une très haute estime, je me flatte agréablement que notre amitié nouvelle sera suivie d'un commerce de Lettre assez réglé & assez libre pour en donner ce qu'on appelle complimens, vous déclarant d'avance, que ce ne sera pas tant par des paroles que par des effets, que je tâcherai de vous convaincre à l'avenir que je suis

Monsieur,

Votre très humble & très  
obéissant Serviteur.

à Leide le 5 Mai 1728.

## VIII. BRIEF.

*Om een Vriena aan een ander te  
recommandeeren.*

De eigenschap van 't Goed in een gemeenmaking van 't zelve bestaande, zo zoude ik onze vriendschap en de ingeschapē neiging die U E. heeft om eerlyke luiden te verpligten, verongelyken, by aldien ik kwam te verzui-

B b

men

men de gelegenheid welke zig op doet, om U E. een persoon van verdienste die u de tegenwoordige staat te behandigen, aan te beveelen. Zyn geboorte, ondersteund door de heusheid en bekwaamheid welke hy in verscheyde eerampten heeft doen blyken, maaken hem uwer bescherminge waardig. U E. zult uit hem zelfs de staat zyner zaaken nader verneemen, en wat hy voorneemens is te doen om met eere in uwe Stad te bestaan. Zo U E. door uw vermoogen, gelyk ik vertrouwende ben, iets tot het verkrygen der voordeelen, die hy verhoopt, bewerkt, zo durf ik u verzeeken, dat behalven 't genoegen van een eedelmoe-dige daad, gedaan te hebben, U E. 't vermaak zult gevoelen van geen ondankbare begunstigt te hebben. Terwyl myn vriend van zyn kant U E. van die waarheid zal tragten te overtuygen, zo staat my toe U E. daar af als van een gewisse zaak te verzeeken in de hoedanigheid van.

## VIII. LETTRE.

### Pour recommander un Ami à un autre.

*Le propre du Bien étant de se communiquer, je ferois tort à notre amitié, & à cette inclination naturelle que vous avez d'obliger les honnêtes gens, si je négligeois l'occasion qui s'offre de vous recommander la personne de mérite qui vous doit rendre cette Lettre. Sa naissance soutenue par sa probité, & la capacité qu'il a fait paroitre en divers postes honorables, le rendent digne de votre protection. Vous saurez de lui-même plus particulièrement l'état de ses affaires, & ce qu'il se propose pour son établissement chez vous. Si vous contribuez, comme je m'en flatte, à lui procurer par votre crédit l'avantage qu'il en espère, j'ose vous*

*assurer qu'outre la satisfaction d'avoir fait un acte de générosité, vous aurez encore celle de n'avoir pas obligé des ingrats. Pendant que de sa part mon Ami tâchera de vous convaincre de cette vérité, permettez que de mon côté je vous réponde positivement en qualité de.*

## IX. BRIEF.

*Om reekenschap te geven van ons  
aanbevoelen commissien.*

U E. zult uit de ingeslooten omstandigheden kunnen zien, hoe ik uwe commissien heb volbragt: schoon de zelve heel ligt scheenen, zo heb ik het egter op my alleen niet willen laten aankomen, een der voornaamste en gaauwste Koopluiden van deeze Stad heeft de goedheid gehad van my met zyne tegenwoordigheid en wyzen raad te begunstigen. Ik hoop dat U E. reden zult hebben, om over die voorzorg vergenoegd te zyn. Wat de Boeken die ik U E. ook zende, belangde, ik heb na 't nieuwste en na 't meest geagte omgezien: indien zy U E. in uwe eenzaamheid kunnen vermaken, zal ik zeer blyde zyn, dewyl ik zonder uwe beveelen dien aangaande te verwagten, daar door zal beweezen hebben, met welken yver ik onhelze de minste gelegenheid die zig op doet om U E. hoe langs hoe meet te verzeekeren, dat ik met zo veel opregtigheid als verbied bem.

## IX. LETTRE.

Pour rendre compte des commissions qu'on nous a données.

*Vous verrez par le détail que je vous fais dans un petit billet séparé de cette Lettre, de quelle manière je me suis acquitté de vos commissions. Quelques faciles qu'elles parussent, je n'ai pas voulu m'en fier à moi seul; un des plus honnêtes & des plus habiles Marchands de cette Ville a eu la bonté de m'assister de sa présence & de ses avis, j'espère que vous aurez lieu d'être satisfait de cette précaution. Pour les Livres que je vous envoie, je n'ai consulté que la nouveauté & l'estime du Public: s'ils vous divertissent dans votre retraite j'en serai ravi, puisque sans attendre vos ordres sur cet article, je vous aurai fait connoître que j'embrasse avec empressement la moindre occasion qui se présente, de vous assurer de plus en plus que je suis avec autant de sincérité que de respect, votre &c.*

## X. BRIEF.

*Om een Vriend over des zelfs huwelyk  
geluk te wenschen.*

Naanwelyks heb ik de bevestiging van de vriendschap, met welke U E. my is eerende, ontfangen, of men komt my uw huwelyk aandienen: dit, een tydinge zynde die uwe Meedeminnars zo zeere zal smerten, als zy uwe Vrienden aangenaam moet wezen, zo neeme ik de vryheid van U E. myn vreugde daar

daar over te betuigen. Indien uwe keur, op Mejuffrouw van Dort gevallen, my overtuigd dat U E. zyne liefde nog beter, als zyne vriendschap weer te plaatsen, zoo kan ik ook niet na laten Mejuffrouw uw Bruid te begroeten, en te roemen, dat zy haare bekoorlykheeden zo gelukkig weet aan te leggen, wyl zy door dezelve overwonnen heeft een Perfoon van beider kunne, gelykelyk bemind en geeerd. Indien ik een Vrouws perfoon was, zo zoude ik uwe beider verdiensten, niet willende bemerken, u misschien nooit vergeeven, dat gy my de hoop benam van u geheel en al te bezitten: doch zynde den geenen die ik ben, en de billikheid vereischende dat ik myn vergenoeginge in de uwe vinde, zo heb ik u maar te verzoeken, dat gy die zelfde regel volgt: dit doende, gelyk ik hoopende ben, kan Mejuffrouw uwe Beminde voor altyd op al uwe liefde staat maaken; en U E. zult beide het vermaak niet konnen hebben van lieve kinderen voort te brengen, ten zy U E. my ter zelve tyd het genoegenschafft van het getal myner Vrienden te zien vermeerderen. Ik ben ondertuffchen.

## X. L E T T R E.

### Pour féliciter un Ami sur son mariage.

*A peine ai-je reçu l'obligeante confirmation de l'amitié dont vous m'honorez, qu'on m'apprend votre mariage: une nouvelle si accablante pour vos rivaux ne pouvant qu'être très agréables à ceux qui prennent part à vos intérêts, je prens la liberté de vous en manquer ma joye. Si le choix que vous avez fait de Mademoiselle de Dort, me persuade que vous savez encore mieux placer votre amour que votre amitié, je ne puis que féliciter votre aimable Epouse de l'heureux*

reux usage qu'elle fait de ses charmes, en triomphant seule d'une personne également estimée & honorée des deux sexes. Si j'étois femme je pourrois peut-être m'aveugler assez sur vos mérites réciproques, pour ne vous pardonner jamais l'espérance que vous m'auriez ôtée de vous posséder tout entier. Mais étant ce que je suis, & l'équité voulant que je trouve ma satisfaction dans la vôtre, il ne me reste qu'à vous conjurer de suivre vous-même cette règle. Si vous le faites comme je l'espère, Mademoiselle votre Epouse peut s'assurer éternellement de toute votre tendresse, & le Ciel ne pourra vous donner le plaisir de faire de beaux enfans, que vous ne me donniez en même tems celui de voir augmenter le nombre de mes amis. Je suis.

## XI. BRIEF,

*Om een Vriend over de zelfs verheffing geluk te wenschen.*

Myne wenschingen zyn eindelyk voldaan, en den Staat, 's Hemels besluit op volgende, werkt eendrag met de zelve om uwe verdiensten heerlyker te doen uitblyken; men had zonder propheet te zyn, u de eerste eerampten konnen voorzeggen. En zonder onregtvaardige vyand zyns Vaderlands te wezen, zou men zig niet langer tegens 't algemeen geluk hebben konnen aankanten. Ik weet dat diergelyke waarheeden uwe needrigheid eenig geweld aan doen; maar dewyl die zelfde hoedaanigheyd uwe Vrienden reeds te veel bedroefd heeft, door de weinige zugt die gy betoonde voor 't geen de meeste menschen zo yverig bejagen, zo is het billyk dat U. E. op zyn beurt verdraage, dat men hem, wyl 't nu niet meer geoorlooft is, zyn gedrag te berispen, geluk wenst: Zynde dan den geenen die U. E. is, te weet en oncindig boven alle



le aardfche waardigheeden, zo hoop ik dat uwe verheffing, een perfoon die u zo veel eerd als U E. zyn nieuwe bediening is eerende, niet uit uwe gedagte zult bannen. My verzeekerd houdende dat de eerbied, die de gevoeglykheid en myn pligt vereiften, dat ik u na deeze met meer omzigtigheid als voorheen bewyze, my niet en zal beneemen de vryheid van U E. nu en dan te verzeekeren op een zo eenvoudige als opregte wyze, dat ik ben.

## XI. LETTRE.

### Pour féliciter un Ami sur son élévation.

*Enfin mes vœux sont accomplis, & l'Etat répondant aux desseins du Ciel, travaille de concert avec lui à faire éclater votre mérite : sans être prophète on auroit pu vous prédire les premières Charges ; & sans être injuste & ennemi de sa Patrie, on n'auroit pu s'opposer plus longtems à la félicité publique. Je sai que ces sortes de vérités font quelque violence à votre modestie ; mais puisque cette même modestie n'a déjà que trop chagriné vos meilleurs Amis, par le peu d'empressement que vous avez toujours témoigné pour ce que le général des hommes recherche avec passion, il est juste que vous souffriez à votre tour qu'on vous félicite, puisqu'il n'est plus permis de blâmer votre conduite. J'espère qu'étant ce que vous êtes, infiniment au dessus des Dignités du Siècle, votre elevation ne vous fera pas perdre de vue une personne qui vous honore, autans que vous honorez votre nouvel Emploi ; & je me persuade que les respects, que la bienfiance & le devoir veulent que je continue de vous rendre avec plus de circonspection que par le passé, ne m'ôteront pas la liberté de vous assurer quelquefois d'une manière aussi simple que sincère, que je suis.*

## XII. B R I E F.

*Om een Vriend een gelukzalig nieuwjaar te wenschen.*

*Amsterdam den 1 January 1728.*

U E. zult ligtelyk uit de datum van myn Brief oordeelen kunnen, dat ik dezelve schryve om my van myn pligt te kwyten, niet u, en Mejuffrouw uw liefste, een nieuwjaar te wenschen, 't welk verzeeld zy met alderlei zeegeningen, en gevolgt van eën reeks van andere jaaren. By aldien myn wenssen verhoord worden, zo zult gy beide uwe daagen niet dan door nieuwe vermaaken kunnen tellen, en lang leven om regt te smaken al 't zoet dat 'er is in 't mededeelen van zyn geluk aan een persoon die men bemind. Ik omhelze uwe twee lieve kinderen; en derwyl uwe oudste zoon de jaaren zal krygen om het zwaard ten diensten zyns Vaderlands te draagen, zende ik hem een degentje na zyn lyf, om hem by zyne metgezellen in des te grooter aanzien te brengen, verzoekende zyn zuster haar te willen vermaaken met de pop welke ik haar vereere, tot dat U E. noodig oordeeld haar te geeven 't geen gy weet, en dat zy u zelfs wel zal weeten te vragen, inden U E. het komt te vergeeten. Ik ben.

## XII. L E T T R E.

*Pour souhaiter la bonne année à un Ami.*

*à Amsterdam le 1. jour de l'An 1728.*

*Vous jugerez aisément par la date de ma Lettre, que je*  
ne

ne vous l'écris que pour m'acquiter de mon devoir, & pour vous souhaiter & à Mademoiselle votre Epouse une année accompagnée de toute sorte de prospérités, & suivie d'un bon nombre d'autres. Si mes vœux sont exaucés, vous ne compterez plus vos jours que par de nouveaux plaisirs. & vous ne vivrez longtems ensemble que pour goûter la douceur qu'il y a de partager sa bonne fortune avec une personne qu'on aime : j'embrasse tendrement vos deux beaux Enfans. En attendant que l'ainé soit d'âge à porter l'épée pour le service de sa Partie, je lui en envoie une de sa taille pour le faire plus respecter de ses petits camarades; & je prie sa sœur de se divertir de la poupée dont je lui fais présent, jusqu'à ce que vous jugiez à propos de lui donner ce que vous savez. & qu'elle saura elle-même vous demander si vous venez à l'oublier. Je suis.

### XIII. BRIEF.

*Aan een Vriend om hem over een onverwagt verlies te troosten.*

Alhoewel ik vastelyk vertrouw dat U E. verre boven de voor en tegenspoeden van 't geval gefleggen zyt, zo kan ik my egter niet verbeelden, dat uwe wysbegeerte my ongevoelig moet maken aan 't verlies dat U E. na ik verstaan, geleeden hebt. Ik beuige u dat deeze tyding my in de uiterste verslagentheid gebragt heeft; en dat ik, my in U E. plaats stellende, zonder my te waapenen met die evenmatige redelykheid, die ieder een niet gegeven is, niet hebbe konnen nalaten tegen de ontrouwigheid der menssen, en de ongestraftheid der grootste schelmstukken, wakker uit te varen. Ik weet dat in den staat in welke uw gemoet zig altyd bevind, U E. al deeze dingen heel anders beschouwd als ik, en dat U E. op het geen toekomstende is, alleen staroogende,

gende, nu reeds werkende zyt, om 't geen der men-  
 ſen ongerechtigheid en ontrouw u hebben doen ver-  
 liezen, te herſtellen. Die zodaanig zynde ben ik be-  
 reid om u weezentlyker teekenen van het deel dat  
 ik in uw ongeluk neem, te geven, en om 't alles in  
 een woord te zeggen. U E. kan zo wel ſtaat maaken  
 op de beurs als op de geneegtheit van.

### XIII. L E T T R E.

#### A un Ami pour le conſoler d'une perte inopinée.

*Monſieur, quique je vous croye également à l'épreuve des  
 revers & des faveurs de la fortune, je ne puis me perſuader  
 que votre philoſophie doive me rendre inſenſible à la perte que  
 j'apprens que vous venez de faire. Je proteſte que cette nou-  
 velle m'a jetté dans la dernière affliction, & que me mettant  
 à votre place ſans m'armer de cette fermeté d'ame qui n'eſt  
 pas donnée à tout le monde, je n'ai pu m'empêcher de faire  
 mille imprécations contre l'infidélité des hommes & contre  
 l'impunité des plus grands crimes. Je n'ignore pas que dans  
 la ſituation d'eſprit où vous êtes, vous ne puiſſiez enviſager  
 ces choſes d'une tout autre manière, & qu'occupé uniquement  
 de l'avenir vous ne travailliez à réparer par votre diligence  
 & par vos ſoins, ce que l'injuſtice & la perfidie des hommes  
 vous ont fait perdre. Si cela eſt je me diſpoſe à vous donner  
 des marques plus réelles de la part que je prens à votre diſ-  
 grace. & pour tout dire en un mot vous pouvez compter ſur  
 la bourſe comme ſur l'amitié de.*

#### XIV. BRIEF.

## XIV. BRIEF.

*Om een Vriend over de dood van des  
zelfs Gemalin te troosten.*

Het is my onmooglyk U E. in een Brief de verwondering en verslagenheid welke de tyding van uwe alderwaardste Wederhelfds overlyden in my verwekt heeft, uit te drukken. Gelykerwys niets te evnaren was met de vreugd die ik gevoelde over een vereeniging, die ik meende nooit te zullen zien eindigen, zo is 'er ook niets, dat by de droefheid in de welke een zo onverwagte scheiding my geworpen heeft, te vergelyken is. Verwagt dan geen vertroosting van een onvertrootelyke Vriend; men moet sterker van geest zyn dan ik, en minder meedelyden hebben met de erbarmelyke staat in welke ik U E. aanmerke, om u algemeene troost-reedenen, die ik nooit leerde, aan die ook inderdaad alleen magtig zyn om ligte wonden te heelen, voor te dragen. De teedere liefde die uwe waarde overleedene Ega U E. en haar lieve kinderen altyd toegedraagen heeft; de onderwerping met welke zy in de bloem haarer jaren, het onweederroepelyk bevel van 't geen zy meer dan haar eige zelfs bemindé, te verlaten, heeft ontfangen; en eindelyk die gelukzaligheid welke zy genietende is, terwyl U E. alle de vreugde die gy in de Waereld konde hebben, beweend; zyn myns oordeels zulke onbekwaame beweegreedenen om dezelve uit uwe gedagte te bannen, dat de overdenking van de helft dier zaaken my genoeg is, om haar al myn leven te beschreyen. Ik durf, nog kan daar niet meer van schryven: in geval het de betaame-lykheid my toeliet, ik zou U E. het deel dat ik in uw droefheid neem, alleen door myn stilzwygen betoonen; en

en dewyl U E. meer kennis en standvattigheid hebt als ik, zo verwacht ik van u zelfs de vertroosting die ik u behoorde te geeven; of om beter te zeggen, het is van den Hemel alleen dat ik voor U E. en voor my afbidden wil de noodige genade om ons zonder tegenspraak aan de besluiten van de Voorzienigheid te onderwerpen. Ik ben.

## XIV. L E T T R E.

### Pour consoler un Ami de la mort de son Epouse.

*Il m'est impossible de vous exprimer dans une Lettre ce que la triste nouvelle de la mort de votre illustre Epouse m'a causé de surprise & de douleur tout ensemble. Comme rien n'égalait la joye que j'eus d'une union que je ne croyois jamais voir finir, rien n'aprocbe de l'abattement où me jette une séparation si imprévue. N'attendez donc pas de consolations d'un Ami consolable, il faut avoir plus de liberté d'esprit qu'il ne m'en reste, & compatir moins à l'état pitoyable où je vous envisage, pour vous étaler des lieux communs que je n'ai jamais étudiés, & qui dans le fond ne peuvent guérir que des maladies très légères. La tendresse que votre chère Défunte a toujours eue pour vous & pour ses enfans; la résignation avec laquelle elle a reçu à la fleur de son âge l'ordre irrévocable d'abandonner ce qu'elle aimoit plus qu'elle-même; cette félicité enfin dont elle jouit pendant que vous pleurez toute celle que vous pouviez avoir au monde; sont selon moi des motifs si peu propres à vous les faire oublier, qu'il n'en faut pas la moitié pour me la faire regretter toute ma vie. Je n'ose ni ne puis en écrire davantage; & si l'honnêteté me le permettoit, je ne vous marquerois la part que je prens à votre affliction que par mon silence. Comme vous avez plus de connoissances & de fermeté que moi,*  
c'est

*c'est de vous-même que j'attens les consolations que je devois vous donner, ou plutôt c'est du Ciel uniquement que je demande pour vous & pour moi toute la grace nécessaire pour nous soumettre sans murmure aux sages decrets de sa Providence.*

## XV. BRIEF.

### *Antwoord op de voorige Brief.*

In den beklaglyken staat daar uw Brief my in gevonden heeft, heb ik dezelve niet komen leezen, zonder daar in de kenteekens van een opregte Vriend te vinden; dat eedelhoedig meededoogen welke in 't geen my aldergevoeligst is, zo wel weet te dringen, en my belet u te ontdekken het geen men in de Waereld zwakheeden noemd, verzeekerd my ten vollen dat God, na my van myn waardste Vrouw beroofd te hebben, zig nog eenig zins over my erbarmt, en dat zo lange hy U E. op aarde zal behouden, ik hem door myne klagten niet moet vergrammen. Vaar voort bid ik u met hem door uw gebeden te bewegen, dat hy my de onderwerping die ik in deeze zwaare beproeving bekenne van nooden te hebben, verleen. En weest verzeekerd dat ik de nieuwe verplichtingen die ik u schuldig ben, nooit zal vergeeten, als meede dat ik alle bedenkelyke middelen zal zoeken, om U E. volkomen te overtuigen dat ik met een zeer dankbaar gemoed ben.

## XV. LETTRE.

### Réponse à la précédente.

*Dans l'état déplorable où votre Lettre m'a trouvé, je ne l'ai*

*J'ai pu lire sans y remarquer les caractères d'un véritable Ami, cette noble compassion qui fait entrer dans tout ce qui m'est le plus sensible, & qui m'épargne la peine de vous découvrir ce qu'on appelle foiblesse dans le Monde, achève de me convaincre que le Ciel après m'avoir privé de ma chère Epouse a encore un reste de pitié pour moi; & que tant qu'il vous conservera, je ne dois pas l'irriter par mes murmures. Continuez je vous en conjure de l'intéresser par vos prières à me donner toute la résignation dont j'ai besoin dans ces dures épreuves; & soyez persuadé que je n'oublierai jamais les nouvelles obligations que je vous ai, je chercherai plutôt toutes les occasions imaginables de vous faire voir que je suis avec beaucoup de reconnaissance.*

## XVI. B R I E F.

*Om een Vriend die ons ten zynen  
huizen heerlyk onthaalt heeft,  
te bedanken.*

Ik kan niet langer wagten om U E. voor de eer, my gedurende myn verblyf ten uwen huizen aangedaan, hertgrondig dank te zeggen; een vriendelyk gezigt, lekker eeten, en goed gezelschap, zyn bekoorlykheeden die heel bekwaam zyn om een Reiziger al de ongemakken van zyn togt en 't slegt onthaal onderweegen te doen vergeeten. Ik kan U E. opregtelyk betuigen, dat zulke verpligtende en eedelhoedige bejegeningen my zeer gevoelig treffen, en dat ik de gedagtenis daar van eeuwig zal behouden. Om U E. nog nader van die waarheid te overtuigen, wenste ik wel dat de nieuwsgierigheid van ons Land te bezien, my 't geluk verschaft van U E. tot mynent te omhelzen: zonder my in te beelden bekwaamheids genoeg te hebben, om my van al de welloevenheid en vriendschaps pligten



pligten regelmatig te kwyten, zonde ik u egter doen zien, dat ik zonder de minste gemaaktheid, en met de aldergrootste vreugde des Werelds U E. zou tragten te verzeekeren, dat ik opregtelyk ben.

## XVI. LETTRE.

Pour remercier un Ami qui nous a bien régalé chez lui.

*Je ne saurois différer plus longtems à vous remercier de l'honneur que vous m'avez fait pendant mon séjour chez vous; bon visage, bonne chère, bonne compagnie, sont des charmes capables de dédommager un Voyageur de tous ses mauvais gîtes, & de toutes ses fatigues. Je puis vous assurer que des manières si engageantes & si généreuses me touchent sensiblement, & que j'en conserverai éternellement la mémoire. Pour vous convaincre plus particulièrement de cette vérité, je souhaiterois que la curiosité de voir nos quartiers me pût procurer l'avantage de vous embrasser chez moi. Sans me piquer d'exaltitude à remplir les devoirs de la civilité & de l'amitié dans toutes les règles, vous verriez que ce seroit sans cérémonie, & avec le plus grand plaisir du monde que je suis sans réserve.*

## XVII. BRIEF.

*Antwoord op de vorige.*

Dewyl de regte vriendschap de waardye en 't gebruik der dank-zeggingen niet en kend, zo ben ik bevoegd om my een weinig over de uwe te beklagen, en U E.  
te

te zeggen dat het geen gy my schryft, my beroofd van 't vermaak dat ik my aandeed, wanneer ik geloofde my van een gedeelte myner pligten gekweeten te hebben. 'T is my zeer lief dat U E. tot mynen huizen 't gezelschap der Vrienden, die 't geluk hebben van uwe dagelykze omgang, heb konnen vergeeten. Indien ik ooit de eer heb van my by u te bevinden, maak vry staat op een langduuriger verblyf, en beeld u niet in dat gy 'er zo goedkoop afkomen zult. Ik weet niet of 't geen ik zeg in de regelmaatige wellevendheid en vriendschaps pligten (om my van uwe bewoordingen te bedienen) gevonden word: maar ik weet heel wel dat dit myn regte meening is, zo U E. de optegtheid in alles bebind, zal myn vrypostigheid by u verschooning vinden, en U E. zult zonder dat ik 'er om behoef te zweeren, gelooven dat ik steeds zal zyn.

## XVII. L E T T R E.

### Réponse à la précédente.

*La véritable amitié ignorant le prix & l'usage des remerciemens, permettez que je me plaigne un peu de la vôtre, & que je vous dise que vous m'écrivez de manière à me priver du plaisir que je me faisais de m'être acquitté d'une partie de mon devoir. Je suis ravi que vous ayez pu oublier chez moi pendant quelques semaines, la compagnie des honnêtes-gens qui ont le bonheur de vous posséder. Si jamais ma bonne fortune me conduit chez vous, attendez vous à un séjour plus considérable, & n'allez pas vous imaginer que vous en soyez quitte à si bon marché. Je ne sais si ce que j'ai dit se trouve dans les règles, pour me servir de vos termes, mais je sais bien que c'est précisément ce que je pense. Si vous aimez la sincérité, vous excuserez ma liberté, & vous me croirez sans que j'en jure.*

RECUEIL

RE



RECUEIL

Des plus naïves Sentences Proverbiales de cette Langue , avec leur explication en Hollandois.

*UN âge, un siècle d'or*, Een gulden eeuw. Dat is een opregten eeuw, een goede tyd.

*Un âge, un siècle de fer*, Een yseren eeuw, een godlofen eeuw, een swaere tyd.

*Nous vivons présentement dans un siècle de fer*, Wy belevten tegenwoordig een godlofen tyd.

*L'âge n'est fait que pour les chevaux*, Den ouderdom is maer voor de paerden gemaakt. Dat is, De oude paerden en deugen niet meer, maer het en is zo niet met de menschen.

*A cheval donné il ne faut pas lui regarder à la bouche*. Een gegeven paerd moet men in de mond niet zien, hoe oud dat het is. Als men een geschenk aanneemt, zo moet men daar mede te vreden zyn, hoe gering dat het zy.

*C'est un Adorateur du Veau d'or*, Het is een Aenbidden van het gulden Kalf. Dat is, Hy houd geld en goed voor synen God.

*Il a des yeux d'Aigle*, Hy heeft Arends oogen. Dat is, Hy is scherpsinnig, men kan hem niet ligt bedriegen.

*C'est un Apoticaire*, Het is een koddigen quant.

*C'est un Apoticaire sans sucre*, Het is een Apoteeker sonder zuyker, 't is een man die niet en heeft wat hy tot zyn ambagt van nooden heeft.

*Le bon vin aiguise l'esprit*, Goede wyn scherpt het verstand.

*Une bonne fausse aiguise l'appétit*, Een goede fausse scherpt den appetyt, verwekt de lust om te eeten.

C c

II

*Il n'y a fausse que d'appétit, De beste fausse is den appetijt.*  
*Ils aiguïsent leurs couteaux, Zy scherpen haare messen.*  
 Dat is, Zy willen vegten.

*Ex rixis nascuntur pugnae.*

*Il y a des gens qui sont toujours prêts à aiguïser leurs couteaux pour la moindre chose, Daar zyn luyden altyd gereed om te vegten om de geringste saeke, of om een haverstroo.*

*L'habit ne fait pas le Moine, Het kleed en maekt den Monnik niet. Dat is, In allerhande soorte van klederen kan men God dienen, Een nedrig kleed maekt den mensch niet nedrig van herten.*

*De tout ce qui ne vaut rien on en fait un Moine, Van de godlooste kinderen werden 'er Monniken van gemaekt.*

*C'est un Moine défroqué, ou c'est un Moine qui a jetté le froc aux orties: Het is een Monnik die zyn kovel in de netels geworpen heeft, Het is een verloopen Paep.*

*On ne connoit pas la femme au drapeau, ni le vin au cerceau, Men kent het wyf niet aen haer rokje, nu de wyn aan het swikje. Dat is, Uyt het uyerlik wezen van een vrouwmensch kan men niet oordeelen wat zy is.*

*Il me fit boire du chaffe-cousin, du vin de deux oreilles, Hy gaf my te drinken wyn van twee ooren, die de vrienden wegjaegd.*

*Elle a été à la foire aux nez, Zy is op de neusen markt geweest. Dat is, Zy heeft en zeer groote neus.*

*Petits enfans mal d'oreille, grands enfans douleur sans pareille, Kleyne kinders oor-seer, groote kinders hertsoer.*

*Il ressemble à l'anguille de Melun, il crie avant qu'on l'écorche, Hy slaght de ael van Melun, hy schreuwht eer dat men hem wilt. Dat is, Hy schreuwht eer hy geslagen wordt.*

*Au pays des aveugles les borgnes y sont Rois, In 't land der blinden zyn de een-oogige de Koningen. Dat is, Een half geleerde werd geacht daar geen geleerden menschen zyn.*

*Les Chevaux courent les Bénéfices: & les Anes les attrapent,*

*pent*, De Paarden loopen om de Weldaaden en de Efels krygenſe. Dat is, Het Paard dat de voeder verdient, en krygt het niet.

*Dans les petites boites ſont les bons onguens & les bonnes épices*, In de kleine doosjes zyn de goede ſalven, en de ſyne kruyden. Dat is, Kleine menſchen zyn ook ſeer verſtandig ende kloekzinnig.

*Ingenio pollet cui vim natura negavit.*

*Pour la moindre choſe qu'on lui dit, il met ſon bonnet de travers*, Voor 't minſte woord dat men zegt, zet hy zyn muts averegts. Dat is, Hy word ras boos.

*Il fait de ſa tête une boutique de Grec & de Latin*, Hy maakt van ſyn hoofd een winkel van Grieks en van Latyn. Dat is, Een pedant, hy komt altyd met Grieks of Latyn voor den dag.

*Cet homme-là brode bien un conte*, Die man verteld aardig.

*Autant pour le brodeur*, Dat mag gelove wie 't wil, maar ik niet.

*Il n'y a ſi bon cheval qu'il ne bronche*, Daar en is geen paard zo goed of het ſtruykelt wel eens, Daar en is geen menſch zonder gebrek.

*Nemo ſine crimine vivit.*

*Chat échaudé craint l'eau froide*, Een kat die zig eens heeft gebrant, vreeſt zelfs voor koud waater.

*Etiam tranquillitas naufragus horret aquas.*

*Il ne faut pas éveiller le chat qui dort*, Men moet niet wakker maaken de kat die daar ſlaapt. Dat is, Men moet geen oud krakeel weder op haelen: Hoe meer dat men deri drek roert, hoe meer dat het ſlinkt.

*Il a trouvé chaussure à ſon pié*, Hy heeft ſchoenen voor ſyne voeten gevonden. Dat is, Hy heeft ſynen rechten man gevonden.

*Il faut prendre la bale au bond*, Gaapt als men u de lepel biedt, Men moet de occasie wel waarneemen.

*Fronte capillata eſt, poſt eſt occasio calva.*

*De femmes & de chevaux il n'en eſt pas ſans défaut*, Van vrouwen en paerden en zynder geen ſonder gebrek.

*Amour des femmes & ris de chien, tout n'en vaut rien qui*

*qui ne dit rien*: De liefde der vrouwen en hondén ge-  
lachs, alles en deugt 'er niet van, als men niet en zeyt  
houd 't vast.

*Le tems détruit tout ce qui est fait, & la langue tout ce  
qui est à faire*: De tyd verderft al watter gemaakt is, en  
de tong al watter te maken is.

*Le Conseiller des graces, le Conseiller muet*: De stomme  
Raeds-heer. Dat is, De spiegel.

*Il a frisé la corde*. Hy heeft de strop schier aangeraakt.  
Dat is, Hy is de galg zeer na by geweest.

Houdt de borst warm,

Giet niet te veel in zynen darm,

Laat u de strop niet komen al te naer,

Zo werd gy oud met uwen grysen hayr.

*Il a couché dans son fourreau comme l'épée du Roi*, Hy  
heeft in zyne schee gescapen, gelyk den degen van den  
Koning. Dat is, Hy heeft in zyne kleederen gescapen. 4

*De boire de l'eau & de coucher dehors, il ne faut deman-  
der congé à personne*: Water te drinken en onder den  
blauwen hemel te leggen, kan niemand weeren, of dat  
kan men niemand verbieden.

*Il est chargé d'argens comme un crapaud de plumes*, Hy is  
met gelt beladen als een padde met veeren, of, *il s'ap-  
pelle Mr. d'Argentcourt*.

*Quid est studiosus?*

*Est animal gloriosum sine pecuniâ.*

*On dit qu'elle a les mains crochues*, Men zegt dat zy  
kromme handen heeft, 't is eene diefegge.

*Il ne se fait pas décbirer le manteau pour boire*, Hy laat  
zig den mantel niet afscheuren om te drinken. Dat is,  
Hy laet zig geen twee maal bidden of nodigen.

*Il ne faut pas mettre le doigt entre le bois & l'écorce*, Men  
moet den vinger niet steeken tusschen het houdt en de  
bast. Dat is, Niet goed zig onder vrienden te mengen,  
of zig met vrienden-twisten te bemoeyen.

*Il ne faut pas se laisser tondre la laine sur le dos*, Men  
moet zig de wolle op den rugge niet laten scheeren,  
Men moet zig zo ligt niet laten uyt zuypen.

La

*La listère vaut pis que le drap*, De lystkant is erger als het laken. Dat is, De aangrensende luyden zyn also slimme als midden in het land.

*Il faut mettre de l'eau dans son vin*, Men moet water in syn wyn doen. Dat is, Men moet hem temmen.

*Si on l'envoyoit à la rivière il ne trouveroit pas d'eau*, Indien men hem na de rivier stierde hy zoud geen water vinden. Dat is, Hy deugd geen bootschap te doen.

*Après une mauvaise moisson on ne laisse pas que de semer*, Na een quaden oogst moet men evenwel saayen. Dat is, Of men hier en daar ongelukkig is geweest in eenige zaeken, men moet evenwel daar om den moed niet verliezen: want men segt,

*Post malam messem, iterum serendum.*

*Un bon mariage payera tout*, Een goed huwelyk zal alles betaalen. Dat is, Een goed geluk zal al het vorige quaed doen vergeten.

*Il a bien plu dans son écuelle*, Het heeft veel geregent in syn komme. Dat is, Hy heeft veel met erven gekregen.

*Lorsque l'éponge a bien bu on la presse*, Als de spongie wel ingedronken heeft, zo drukt menze. Dat is, Die zig met 's lands middelen verrykt hebben, werden weder uytgemergelt.

*Vous ne savez pas toutes les foires de Champagne, vous n'entendez pas toutes les époques*. Gy en wect niet al de licenten, gy en verstaat niet alle de numeros.

*Il a bien fait claquer son fouet*, Hy heeft zyn sweep wel doen klappen. Dat is, Hy heeft veel van hem doen spreken.

*A vieille mule frein doré*, Een vergulde toom verciert nog een oude muyl-efellinne. Dat is, Gelt en schoone kleederen moeten een oud wyfaan eenen jongman helpen.

*Il est bon de garder une poire pour la soif*, Het is goed een peer te bewaren voor syn dorst, Dat is, iets voor zyn nood te bewaaren.

*Cette fille monte en graine*, Die dogter schiet lang op. Dat is, Blyft lang ongetrouwt.

*On arracheroit plutôt la masse des mains d'Hercule que de le persuader*, Men zou eerder den kolf uyt de handen

van Hercules rukken, als hem te overtuygen.

*Cuius clavam è manu Herculis eriperet.*

*Cela reluit comme le fauxbourg d'Enfer*, Dat blinkt als de voorstad van de Helle. Dat is, Daar is gantsch geen glans aan.

*Faire crédit de la main à la bourse*, Van de hand in de beurs borgen.

*Ce sont gens de main-morte*, Het zyn luyden van doode hand. Dat is, Het zyn geestelyke die niemand wat geeven.

*Les Rois ont les main longues*, De Koningen hebben lange handen. Dat is, Spreekt zo niet van den Koning, gy weet niet wie u verraden kan.

*An nescis longas Regibus esse manus?*

*Il fait comme le valet du Diable, il fait plus qu'on ne lui commande.* Hy doet als de knecht van den Duyvel, hy doet meer als men hem gebied.

*A petit Mercier petit panier*, Een kleyn Kramer heeft maar een kleyne korf van nooden. Dat is, Men heeft niet meer omslag of huysraad van nooden als syn staat vereyscht.

*Trop grater cuit, trop parler nuit*: Te veel krauwen jeukt, te veel spreken schadet.

*Nulli tacuisse nocet, nocet esse locutum.*

*Se faire Poissonnier la veille de Pâques*, Een Vischkoo- per worden op Paasch avond. Dat is, Een neering te ondernemen die niet meer en deugt.

*C'est une pigrièche que cette femme-là*, Het is een wyf die altyd geerne kraakeelt.

*Servir quelqu'un à plats couverts*, Iemand met bedekte schotels dienen. Dat is, Het met hem niet wel meenen.

*Il m'a donné un plat de son métier*, Hy heeft my een schotel van syn ambagt gegeven. Dat is, Hy heeft my bedrogen.

*Mettre la pièce auprès du trou*, De lap by het gat setten. Dat is, onregt middel gebruyken.

*L'intérêt est la pierre de touche des hommes*, Eegen- baat



baat is de toetsteen der menschen. Dat is, Gy zoud se niet beter gaande maken, als door de hope van een goede winst.

*Il ressemble au camelot, il a pris son pli:* Hy slagt het camelot, hy heeft syn vrouw gekregen. Dat is, Nu verandert hy nimmermeer.

*Les gros poissons mangent les petits,* De groote visschen eeten de kleyne. Quaade peeren konhen seeren, groote heeren kunnen deeren.

*C'est un mattre aliborum, il est de tous métiers bormis du bon;* Het is meester aliborum, hy is van alle ambagten uyt genomen van het goede. Twaalf ambagten, en dertien ongelukken.

*Il écorcheroit un poux pour en avoir la peau,* Hy zou een luys villen om de huid te hebben. Dat is, Een hongerigen luys byt scherp.

*A prêter cousin germain, & à rendre fils de putain:* Met leenen volle neef, en met weerom te geven hoerkind.

*Elle est toujours tirée à quatre épingles,* Zy is altyd met vier spelden betrokken, Het is een Kermis-poppe.

*Tirez le rideau, la farce est jouée:* Trekt de gordyn toe, de klugt is gespeelt. Dat zegt men als men eenige ydele en onnodige ceremonien, complimenten, of aansprake veragten wil.

*C'est la faim qui épouse la soif,* Het is den honger die met den dorst trouwt. Als twee arme luyden trouwen.

*Il a donné un soufflet au Roi,* Hy heeft een klap aan den Koning gegeven. Dat is, Hy heeft valsche munte geslagen.

*Jeune femme, pain tendre, & bois verd, mettent la maison en désert:* Jong wyf, week brood, een groen hout, maken het huys tot een woud.

*Elle a de la renommée ou les talons courts; c'est Mademoiselle de court-talon:* Het is Juffrouw van korte hielen, het is een hoer.

*Quand la poire est mûre il faut qu'elle tombe,* Als de peer ryp is zo moetsse vallen. Alle komt tydts genoeg aan.

aan: of, als een houwaare dogter trouwen wil, zo kan menſe daar niet van afhouden.

*Cette femme-là a chié dans ma malle,* Hy heeft in myne maale gekakt. Dat is, Hy heeft my deerlyk bedrogen, ik vertrouwe hem niet meer.

*Femme qui prend se vend, femme qui donne s'abandonne:* Vrouw die daar neemt, verkoopt haar, vrouw die daar geeft, die overgeeft haar.

*Il ne s'en faut qu'un millier de fagots que nous ne soyons d'une même branche,* Het ſcheelt maar duyſend takkeboſſen of wy zyn van eene tak. Dat zegt men als iemand, die ons niet aan en gaat, ſig evenwel van onze vrienden roemt te zyn.

*Grande rivière, grand Seigneur, & grand chemin, sont trois mauvais voisins:* Groote rivier, groot Heer, en groote weg, zyn drie quade bueren.

*Le vin est entré dans la forteresse,* De wyn is in de ſchantz gekomen. Dat is, De wyn word ſuer.

*Les Vestales sont rares aujourd'hui,* De regte maagden vind men zelden tegenwoordig.

*Un vuideur de bourse,* Een beurs leegher of beurs-ligter. *Sobriquet contre les Médecins,* Een ſpotwoord tegen de Doctoorſ. *Ordonner Medicos, medicis* Or donner oportet. De Doctoorſ ordonneren daar men haar goud voor moet geven.

*Ceux du Village de Nigaudin, qui fumoient leur clocher pour le faire croître:* Die van Nigaudins dorpe, die haar kerktoreen meſteden om die te doen waſſen. Sotten.

*Le cul qui ne vit jamais de baut de chausſes s'en étonna plus de vingt ans.*

*Proverbe Italien qui se dit d'une personne qui n'a jamais rien vu, & qui se glorifie d'un peu de bien qu'il possède.*

Den aers die noyt geen broek en zag, verwonderde ſig daar over meer als twintig jaaren lang. Dat zegt men van een menſch die noyt iets gezien heeft, en is trots om een weinig goets dat hy bezit.

*Les paroles sont des femelles, mais les effets sont des mâles:*

les: Losse woorden zyn wyfjes, maar de daaden zyn mannetjes.

*Ce n'est pas à cause que les chiens burlent que les veaux meurent.* Het komt by het huylen der honden niet toe dat de kalveren sterven. Het is niet altyd om regt en gerechtigheid te handhaven, dat de Grootte straffen. Waar op heel wel past dit volgende Fransche vers.

*Quand un Seigneur a vu que ses Vassaux,  
A de plus foibles qu'eux ont fait beaucoup de maux,  
Souvent il les condamne à l'amende, au suplice;  
Et tandis qu'il paroît vertueux & zélé,  
Il profite de l'injustice,  
En confisquant à soi le bien qu'ils ont volé.*

*Femme sotte se connoit à la cotte,* Een sotte wyfje kent men aan haar rokje.

*Il est comme le laurier; il est de toutes les bonnes fausses; il se fourre par-tout:* Hy is als den laurier, van alle goede faussen, hy steekt zig overal by. Ofte,

*C'est le pourceau de St. Antoine, il se fourre par-tout:* Het is het verken van Sint Antony, hy steekt zig overal in.

*Le reste ou l'épargne de Bertaut, qui donnoit ses cerises à manger pour avoir les noyaux:* Het overschot van Bertaut, die zyne kerfen gaf te eeten, om de steenen te hebben, Dat zegt men van een mensch die zyn beste goed weg geeft, om ydele vriendschappen te onderhouden, die hem doch geen baat en doen.

*Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bât:* Proverbe Italien. Die den ezel niet slaan en kan, die slaat zyn zadel. Dat is, Die zig op eene manier niet wreken en kan, die doet het op een andere.

*Le métier de gros Michaut, boire, manger & se promener:* Het ambagt van dikken Michiel, drinken, eeten en wandelen.

*Une tendrette, une délicate, qui se rompit les reins en pe-tant:* Een teer Juffertje, die haar met een wind te laaten de lenden brak.

*Le gain ou le profit de Messire de Montfortin, qui bruloit ses oliviers pour vendre le charbon, ou qui donnoit deux bre-*

*bis noires pour une blanche.* De winst van Messer de Montfortin, die zyne olyf-boomen verbrande om de koolen te verkoopen, of die twee swarte schapen gaf om een witte te krygen. Dat zegt men van een mensch die zyn goed niet weet te regeeren, ende alles verruyt of verkoopt met groot verlies.

*Il a des borloges dans la tête, c'est-à-dire, des fantaisies musquées ou des quintes :* Hy heeft uurwerken in 't hooft. Dat is, Hy heeft malle grillen in 't hooft, hy heeft buyen.

*Il a des borloges dans les os, c'est-à-dire, des douleurs & des restes de verole :* Hy heeft uurwerken in de botten. Dat zyn smerten en overblyffels van de Spaanse pok.

*Il a beurté à la boutique de St. Côme, ou il s'est poivré, c'est-à-dire, il a pris la verole :* Hy heeft geklopt aan de winkel van Sint Cosmiaan, of hy heeft zig gepepert. Dat is, Hy heeft de Spaanse pok gekregen.

*On l'a fait jouer du hautbois,* Men heeft hem van de hautbois doen speelen. Dat is, Men heeft hem laten ophangen.

*Il m'a raconté de fil en aiguille tout ce qu'il en savoit,* Hy heeft my van stuk tot stuk verhaelt al wat hy er van wist.

*Il feroit un procès, il chercheroit querelle sur la pointe d'une aiguille,* Hy zou een procès maaken op het puntje van eene naalde. Dat is, Hy zou om eene beuzeling een krakeel zoeken.

*On lui a rogné les ailes,* Men heeft hem de vleugels afgekort. Dat is, Men heeft hem zyne macht ontnomen.

*Il en a dans l'aile,* Hy is in de vleugel gequest. Dat is, Hy is verdorven, Hy heeft zyn credyt verlooren.

*Il ne bat plus que d'une aile,* Hy slaat niet meer als met eene vlerke. Dat is, Hy heeft zulke groote schaden geleden dat hy den moed laet zinken.

*Il n'a pas l'aile assez forte pour cela,* Zyn vlerke zyn daer te zwak toe. Dat is, Zyne macht is daer te kleyn toe.

*Il veut voler sans ailes,* Hy wil vliegen zonder vlerken. Dat is, Hy onderneemt dingen zonder magt.

On

*On lui a tiré la meilleure plume de l'aile*, Men heeft hem de beste veer uyt zyn vleugel afgetrokken. Dat is, Men heeft hem zyn vermogen verzwakt.

*J'en tirerai pied ou aile*, Ik zal 'er voet of vleugel uyt-haalen. Dat is, Het mag gaen hoe het wil, ik zal daar iets of wat op winnen.

*Elle est encore sous l'aile de sa mère*, Zy heeft nog haar moeder, zy is haar eygen voogd nog niet.

*Pour un Moine on ne laisse pas de fonder une Abaye*, Om een Monnik min of meer, laet men niet eene Abdye op te regten. Dat is, Om een mensch min of meer laat men niet een goede zaeke aan te vangen, of in een goed gezelschap vrolyk te zyn.

*Nous vous avons attendu comme l'Abbé fait le Moine*, Wy hebben u gewagt gelyk den Abt den Monnik doet. Dat is, Al eetende.

*Chien qui aboie ne mord pas*, De honden die het meeste baffen byten het weynigst. De booste koeyen hebben de stompste hoornen.

*Je suis du bois dont on fait les flutes, je suis de tous bons accords*, Ik ben van 't houdt daar men de fluyten van maakt. Dat is, Ik doe geern mee wat men in een goed gezelschap doet.

*Accordez vos flutes*, Accordeert uwe fluyten. Dat is, Weest te vreden met malkanderen.

*Il souvient toujours à Robin de ses flutes*, Het heugd altyt aan Robyn van zyne fluiten. Dat is, Een gek, of een kind heeft altyd zyne poppen, of zyne beuzelingen in zyne gedagten.

*Ventre affamé n'a point d'oreilles*, Een hongerige buyk en heeft geen ooren. Dat is, Den honger, of groote nood laet zich met woorden niet paayen.

*Fejunus venter non audit verba libenter.*

*Tous ceux qui se plaignent ne sont pas les plus malades*, Die het meeste klagen en zyn de krankste niet. Dat is, De klagers hebben geen nood, maar de pocchers hebben somtyts geen broodt.

*Vous vous plaignez de ce que la mariée est trop belle*, Gy  
klaagd

## 412 NOUVELLE GRAMMAIRE

klaagd dat de bruyd te schoon is. Dat is, Gy klaagd zonder oorzaak.

*Il n'est pas sot, il aime mieux deux œufs qu'une prune,* Hy is niet gek, hy heeft liever twee eyeren als eene pruym.

*Il a tourné jaquette, c'est-à-dire, il a changé de parti:* Hy heeft zyn rok omgekeert. Dat is, Hy is tot den vyand overgelopen.

*Il en est jaloux comme un coquin de sa besace,* Hy is 'er jaloers van als een guyt van zyn bedelsak.

*Vous jetez des pierres dans mon jardin, c'est-à-dire, vous vous moquez de moi finement, en feignant de me louer.* Gy werpt steenen in myn tuyn. Dat is, Gy spot subtils 'er wyze met my, veynsende my te pryfen.

*C'est un homme qui va son grand chemin,* Het is een man die zyn eygen weg regt uyt wandelt. Dat is, Die opregt is.

*Tous chemins vont à Rome,* Alle wegen gaan na Rome. Dat is, Men kan door meenigerley middelen tot zyn oogmerk geraken: Of, In veelderhande Religien kan men zyn saligheyd uytwerken.

*Tout s'en est allé en eau de boudin,* Alle worsten zyn geborsten in den ketel. Dat is, Alles is in rook verdweenen.

*Je prendrai de vos Almanacs,* Ik zal van uwe Almanacken neemen. Dat is, Ik zal uwen raadt volgen.

*Je ne prendrai pas de vos Almanacs,* Ik zal geene van uwe Almanacken nemen. Dat is, Ik en zal uwen raadt niet volgen.

*Son corps est un Almanac,* Zyn lichaam is een Almanack. Dat is, Hy is ziek op alle verandering van weer.

*Il attend que les allouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche,* Hy verwagt dat de leeuwerken hem gantsch gebraden in den mond vallen. Dat is, Hy is leuy en eerloos.

*Il va & vient comme pois en pot, c'est Monsieur de Trottenville:* Hy gaat en komt als een ert in een pot. Dat is, Hy gaat altyd op en neer door wegen en straeten. Hy is altyd besig.

*Tout*

*Tout y va, la paille & le blé*: Het gaat alles daar op, het stroo en het koorn. Het gene men zegt als men alles verspeelt of verteert.

*En voilà pour la bonne année*, Dat is genoeg daar van voor het jaar. Dat zegt men als ons eene zaake of eene spysé begint te walgen en te verdrieten.

*On lui a fait avaler des poires d'angoisse*, Men heeft hem veele wrange peeren doen op slikken. Dat is, Men heeft hem veel verdriet aan gedaan.

*Il a avalé bien des poires d'angoisse*, Hy heeft veel uytgestaen.

*Il y a quelqu' anguille sous roche*, Daar is eenige aal of slange onder de klippe. Dat is, Daar schuyt wat onder. *Latet anguis in herba*.

*Ecorcher l'anguille par la queue*, De aal by de staert beginnen te villen. Dat is, Aanvangen daar men eyndigen moeste.

*Il faut que l'apostume crève*, Den zweer moet bersten. Dat is, Het moet doch een mael uytkomen, Het moet buygen of bersten.

*C'est un Médecin d'eau douce*, Het is een Doctoor van zoet water. Dat is, Een slegten Doctoor.

*Il fait de son corps une boutique d'Apoticaire*, Hy maakt van zyn lyf een Apotekers-winkel. Dat is, Hy neemt geduerig dranken in.

*C'est le chien de Jean de Nivelle, il s'enfuit quand on l'appelle*: Het is den hond van Jan de Nivelles, hy loopt heen als men hem roept. Dat is, Hy wil niet geerne mee verteeren in een goed gezelschap.

*Il faut toujours se tenir au gros de l'arbre*, Men moet zich altyd vast houden aan het dikste van den boom. Dat is, Men moet altyd houden voor de waarheit en voor de gerechtigheid.

*Il faut avoir plusieurs cordes à son arc*, Men moet veel tóuwen aan zyn boog hebben. Dat is, Men moet verscheide middelen aanwenden om aan de kost te komen, of om eene zaake uyt te voeren.

*Débar-*

## 414. NOUVELLE GRAMMAIRE

*Débander l'arc ne guérit pas la playe*, Den boog los te spannen en geneest de wonde niet. Dat is, Als men ymand geslagen, of beleedigt heeft, de goede woorden en kunnen hem niet helpen, als men zyn schaade niet en vergoed.

*Il prend cela pour argent comptant*, Hy neemt dat aan als baer-gelt. Dat is, Hy gelooft dat of het waar was.

*C'est de l'argent ou de l'or en barre*, Het is zilver in klompen, Het is also goed als gelt.

*Qui a de l'argent a des flutes*; Die gelt heeft die heeft fluyten. Dat is, Met gelt kan men alles krygen.

*Tout cela est bel & bon, mais de l'argent vaut encore mieux*: Dit alles is schoon en goed, maer gelt is nog beter. De beloften zyn wel goed, maer baar-gelt is de leuse.

*Point d'argent point de Suisse*, Geen gelt, geen Switfers. Dat is, Zonder gelt heeft men niet.

*Qui a des noix, en casse, & qui n'en a pas, s'en passe*: Die neuten heeft, die magze kraaken, en die 'er geen en heeft, die moetze laeten.

*On lui a fait avaler la pilule*, Men heeft hem de pille doen inslikken. Dat is, Hy bespotse met koelen moed.

*Je les plantai-là pour reverdir*, Ik verlietse daar, Ik lietse daar staan op het laatste.

*Vous voilà bien planté pour reverdir*, Hoe staat gy daar zo lang en wagt.

*Argent comptant porte médecine*, Baar-gelt is de leuft.

*C'est un homme plein de soi-même*, 't Is een man vol van zig zelve. Dat is, Hy beeld zig veel in.

*Il est plein de loisir*, Hy is vol van ledigheid. Dat is, Hy heeft niet veel te doen.

*Il a pleuré pour avoir une cravante*, Hy heeft geschreyt om een dassie te hebben. Dat is, Hy heeft een eyzelyk groote dassie.

*Il a plié la toilette & s'en est allé*, Hy heeft het kammen-doekje gevouwen, en is weg gegaan. Dat is, Hy heeft zyn Heer bestoolen.

*Il vaut mieux plier que rompre*, 't Is beter te buygen als te bersten. Dat is, Het is beter een weinig te wyken als



als zig te laten slaan. Of, een weynig te geven als zig te laten verderven.

*Après la pluie le beau tems*, Na den regen komt het schoon weder. Dat is, Op leed volgt vreugd.

// *Petite pluie abbat gros vent*, Een kleyne regen slaat neder een groote wint. Dat is, Zagte woorden verzagten den toorn.

*Il s'est caché dans l'eau de peur de la pluie*, Hy heeft zig verborgen in 't water uyt vreesse voor den regen. Dat is, Hy is van den regen in de sloot gevallen. Willende wat quaets vermyden, heeft hy zig wat ergers aangehaalt.

*Incidit in Seyllam, cupiens vitare Charibdim.*

// *Se confesser au diable*, By de duyvel gaan biegten. Dat is, zyn geheimenissen openbaaren aan zyn ergste vyand, of aan misgunstige menschen.

*C'est un cul de plomb*, 't Is een aers van loot. Dat is, Hy is of zit steeds aan den arbeid.

*Il vaut mieux avoir un peu de plomb que du mercure à la tête*, 't Is beter een weynig loot als quiksilver in 't hoofd te hebben. Beter wat traag als zo ligtveerdig in daaden en woorden:

*La justice divine a les pieds de plomb*, De goddelyke gerechtigheid heeft voeten van loot.

*Tardo gradu ad vindictam sui divina procedit ira.*

*Jetter son plomb sur une charge*, Zyn pasloot op een ampt smyten. Dat is, Daarna tragten.

*C'est la corneille d'Esopé qui se pare des plumes d'autrui*, 't Is de kraey van Esopus die zig met een anders vederen verciert. Dat is, een mensch die zig een anders werken aanmaatigt.

*Il y a laissé de ses plumes*, Hy heeft er van zyne vederen gelaaten. Dat is, Hy heeft er vry wat verteert.

*C'est un homme au poil & à la plume*, 't Is een mensch bequaam tot het hayr en tot den veder. Dat is, hy verstaat zig overal op.

*Il est du poil & de la plume*, Hy is van 't hayr en van den veder. 't Is een manier van spreken genomen van een jagthond, die patrysen en haafen kan jagen. Dat is, Die man

man kan omgaan met den degen en met de penne. Hy is een goed Soldaat en een goed Staatkundige.

*Il est tombé de la poile en la braise*, Hy is van de panne in den gloed gevallen. Dat is, Van quaadt tot erger gevallen.

*Je lui aurai le poil*, Ik zal van zyn hayr hebben. Dat is, Ik zal hem doen betaalen.

*Cette sausse n'a point de pointe*, Die faus en heeft geen punte. Dat is, Deeze fausse en is niet smakelyk.

*Poursuivez votre pointe*, Vervolgt u punte. Dat is, Vaar voort in uw voornemen.

*Va avaleur de pois gris*, Een slokker van grauwe erten. Dat is, Een groote vraat.

*Il avaleroit la mer & les poissons*, Hy zou de zee met de visschen wel inslikken. Dat is, Hy is niet te verzadigen.

*On ne sait s'il est chair ou poisson*, Men weet niet of hy vleesch of visch is. Men weet niet wat hy in zyn schild voert. Men kan hem niet regt kennen. Men weet niet of hy Paaps of Geus is.

*On passe souvent les affaires par le gros fas*, Met zift dikwils de zaeken door den grooten zeef. Dat is, Men overlegtse niet genoeg.

*La noblesse blesse*, Den adel quest. Dat is, Kan beschadigen.

*La sausse fait manger le poisson*, De fausse doet de visch eeten. Dat is, Het nat smaakt beter als het vleesch.

*La sausse vaut mieux que le poisson*, De visch is de fausse niet weerd.

*C'est une place qu'on abattroit à coups de pommes cuites*. 't Is eene vesting die men met gekookte appels zoude om verre smyten.

*C'est une bicoque*, 't is een slegte vesting.

*Le pas a jetté la pomme de discorde entre eux*, De rang heeft den appel van oneenigheid tusschen haar geworpen.

*Il laisse passer l'eau sous le pont*, Hy laat 't water onder de brugge loopen. Dat is, Hy bekommert of bemoeyt zig om anderer luyden zaaken niet.

*Il passera bien encore de l'eau sous le pont entre-ci & ce tems-là*, Daar zal nog ondertussen veel water onder de brugge lopen. Daar is nog tyd eer het zo verre komt.

*Il a fait naufrage au port*, Hy heeft schipbreuk in de have geleden. Dat is, Het eynde van zyne onderneming is ongelukkig geweest.

*Je porte cet homme-là sur les épaules*, Ik drage die man op myne schouderen. Dat is, Een inportuyn of onbeschoft mens.

*Elle a un front d'airain*, Zy heeft een koperen voorhoofd, Zy is ombeschaamt.

*Toutes ses paroles portent coup*, Alle zyne woorden zyn van byzonder nadruk.

*C'est un homme qui se possède soi-même*, 't Is een man die, zig zelve besit. Dat is, Die zyne hertstogten kan bedwingen.

*C'est un homme qui ne se possède pas soi-même lorsqu'il est en colère*, 't Is een man die zig niet matigen en kan als hy toornig is.

*Nous n'en mettrons pas plus grand pot au feu*, Blyft by ons, wy zullen daar om geen grooter pot op het vuur zetten. Dat is, Als gy by ons ten eeten blyft.

*Ils sont ensemble à pot & à rot*, Zy eeten en rispen te saemen. Dat is, Zy zyn twee hoofden in eene mutse, Zy acorderen wel.

*Il tourne toujours autour du pot*, Hy keert altyd om de pot als de katte om de warme bry. Dat is, Hy komt noyt tot geen regt besluit.

*C'est un pot de terre contre un pot de fer*, 't Is een aerde pot tegen eenen yfere pot. Dat is, Hy is hem veel te swak, Hy kan tegen hem niet uytvoeren.

*Il a découvert le pot aux roses*, Hy heeft de waarheid gezegt.

*Il a dit le secret de l'école*, Hy heeft uyt de schoole geklapt.

*Il fait le pot à deux anses*, Hy maakt de pot met twee hangfels. Dat is, Hy gaat met zyn armen op zyde, Hy is hovaardig.

*Il est éveillé comme une pottée de souris*, Hy is wakker als een pot vol muysen. Dat zegt men van eene kleine jonge die zeer wakker is.

*C'est un poux affamé*, 't Is een hongerige luys, 't Is een schrokker. Dat zegt men van eenen kaelen keerle die tot een bediening geraakt is.

*Si l'on vous en feroit les pouces, on vous feroit bien jaser*, Zè men u daar om de duymen tussen de deur zettede, men zou u wel anders doen klappen.

*Il s'en mordra les pouces*, Hy zal zig de duymen daar om byten. Dat is, Het zal hem berouwen.

*Cela est si bon qu'on s'en mangeroit les pouces*, Dat is zo goed dat men zig daar om de duymen wel op eeten zou.

*Mettre les feu aux poudres*, Het vuur in het buskruyd steken. Dat is, Long en lever met sterke drank aansteken.

*C'est une vraie poule mouillée*, 't Is een regte nat hoen, Is een regte Jan-Claes.

*Il est frijé comme une poule mouillée*, Zyn hayr is gekrult als een nat hoen.

*Plumer la poule*, Het hoen afplukken, Leven als de soldaaten.

*Il faut plumer la poule sans la faire crier*, Men moet het hoen afplukken zonder die te doen schreeuwen. Dat is, Men moet tragten wat te krygen, maar men moet het aan het klok-zeel niet hangen.

*Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin*, Een goede vos en eet nooyt hoenders van zyn nabuur. Dat is, Een goede dief besteelt zyn waard niet, of berooft een ander dief niet.

*Tâter le poux à quelqu'un*, Iemand de pols tasten. Dat is, Iemands voornemen willen onderzoeken, of zyne mening tragten te weeten.

*Il commence à remplir son pourpoint*, Hy begint zyn wambus te vullen. Dat is, Hy word dik en vet.

*Il y a laissé le moule du pourpoint*, Hy heeft er de vorme

me van zyn wambus gelaaten. Dat is, Hy heeft er het leven gelaaten.

*Son livre n'est qu'une rapsodie & un pot pourri*, Zyn boek is maar eene raapeling en eene verrotte pot. Dat is, Het zyn maar lappen en brokken van een ander ontnomen.

*Poussez votre fortune, poursuivez votre pointe, poussez votre bidet*, Dryft uwe fortuyn, Vervolgt u punte, Dryft uw paardtje. Dat is, Doet u beste.

*Tel en pait qui n'en peut mais. Les bastus payent l'amende*. Meenig een lyd daar om, die onschuldig is.

*On lui a poussé la porte au nez*, Men heeft hem de deur voor de neus gestoten. Dat is, Men heeft hem niet eens willen hooren.

*Ce qui est bon à prendre est bon à rendre*, Dat goed is om te neemen, kan ook ligt weer gegeven werden.

*Beati possidentes.*

*Il faut toujours prendre les devans*, Men moet altyd voor uytgaan. Dat is, Men moet altyd voor komen.

*Melius est praevenire quam praevenire.*

*Il ne faut pas prendre le tison par où il brule*, Men moet den brandstok niet vatten by het ende daar het brandt. Dat is, Men moet eene zaake op haar ergste niet nemen.

*Il a été pris au trébuchet*, Hy is met list gevangen geweest.

*Prendre le lièvre au tabourin*, De haazen met een trommeltje vangen, Eene zaak verderven door onbescheydenheyd.

*On ne prend pas comme cela les lièvres au tabourin*, Men vangt de haazen zo niet.

*Peut-on dire ou demander cela à un homme de but en blanc?* Kan men dat zeggen of vragen aan een man van den doel in 't wit? Dat is, Kan men dat zó schierlyk en zo onbescheydelyk doen zonder eenige gelegenheid daar toe te hebben? Kan men zo met de deur in 't huys vallen?

*Il en prend à toutes mains*, Hy neemt er van op alle handen. Dat is, Met regt en onregt zoekt hy ryk te worden.

*Il en prend à droit & à gauche, là où il peut attraper*, Hy neemt er van ter regter en ter linker hand, waar hy het krygen kan.

*Il a été pris pour dupe, ou il a été pris pour un homme de son pays*, Men heeft hem voor zot gehouden, Men heeft hem bedrogen.

*Si vous dites ou si vous faites cela, on vous prendra pour un homme de votre pays*. Zo gy dat zegt, ofte zo gy dat doet, men zal u nemen voor een man van u land. Dat is, men zal u voor de gek houden.

*Il a été pris par le bec*, Men heeft hem by den bek gevat. Dat is, Men heeft hem met zyn eygene woorden verstrikt.

*Il prend feu d'abord*, Hy neemt vuur terstont. Dat is, Hy wort terstont toornig.

*Prendre langue*, Taal nemen. Dat is, Na iets vernemen.

*C'est un Roger bon tems, il prend le tems comme il vient*, 't Is een Roger goede tyd, hy neemt de tyd zo als zy komt. Dat is, Hy leeft zonder zorge.

*Il faut prendre le tems comme il vient*, Men moet zig om de tyd niet bekommeren.

*Il m'a pris au mot*, Hy heeft my by myn woord gevat. Dat is, Hy heeft my beloofd wat ik hem gevraagd hebbe.

*Il a pris sa bisque*, Hy heeft zyn biske genomen. Dat is, Hy heeft een gelukkige uur gehad.

*Prendre sa bisque*. 't Is een figuer genomen uyt het kaats-spel, als iemand eenen anderen vyftien voor uyt geeft, die hy dan weet op zyn pas te tellen om het spel te winnen.

*Il voudroit prendre d'un sac deux moulures*, Hy wou geerne uyt een zak twee gemaals nemen. Dat is, Hy wou zig geerne twee maal laten betaalen.

*Sen*

*S'en prendre à quelqu'un*, De schuld op iemand leggen.

*Il s'en est pris à moi*, Hy heeft my de schuld opgeleyt.

*Avoir l'esprit présent*, Den geeft tegenwoordig hebben. Dat is, Kloekzinnig zyn in alle vragen en antwoorden.

*L'Impureté est un poison présent*, De onreynigheid is een tegenwoordig vergift. Dat is, Een vergift dat terstont de ziele verderft.

*On ne sauroit être présent à tout*, Men kan op alles niet veerdig zyn.

*On n'a pas toujours la présence d'esprit qu'on devoit avoir*, Men kan altyd zo net niet antwoorden als het behoorde.

*Le Prédicateur a la presse ou la vogue*, Deeze Predikant heeft den toeloop.

*Il m'a pris de gallico*, Hy heeft my gevangen op zyn frans. Dat is, Schierlyk overvallen en gedwongen. Het is een figuer genomen van de Fransse manier van oorlogen, die in 't eerste zeer furieus is: daar van een Latynsche Auteur aangenaamlyk zegt,

*Primus Gallorum impetus, plusquam virorum est:*

*Postremus, minor quam feminarum.*

*Vous n'oseriez lui prêter le collet*, Gy en durft tegen hem niet aan, Gy zoudt by hem te kort schieten.

*C'est un prêt à ne jamais rendre*, 't Is geleent om nimmermeer weerom te geven. Dat is, Alzo goed als verloren.

*La viande prie les gens*, De spyse nodigt de menschen, Als men aan de tafel is zo moet men eeten.

*La viande ne prioit pas les gens*, De spyze nodigde de luyden niet. Dat is, Het was slegt toebereyd.

*Cela est de bonne prise*, Dat mag met regt genomen werden.

*Il ne faut jamais donner prise sur soi*, Men moet geen vat op zig geven. Dat is, Men moet zig geene ongele-gentheid aanhaalen.

*En venir aux prises , en venir aux mains ,* Hand gemeen worden , beginnen te vegten.

*Il en faut à quelque prix que ce soit ,* Men moet er van hebben het koste wat het kost.

*J'en aurai coute que coute ,* Ik zal er van hebben , het mag kosten wat het wil.

*C'est un diable en procès ,* 't Is een duyvel in processen , 't Is een listig pleiter. Dat werd ook gezeyt van een boos wyf tegen haar man.

*Il se ruine en promesses ,* Hy ruineert zig met beloften. Dat is , Hy belooft yder een 't gene hy niet houden en kan.

*Il ne sera pas si méchant qu'il l'a promis à son Capitaine ,* Hy en zal zo boos niet zyn als hy aan zyn Capiteyn belooft heeft. Dat is , Hy zal zo veel niet kunnen doen als hy wel roemt.

*C'est un pruneau relavé ,* 't Is een verwasschen swarte pruym , 't Is een pruym aangezigt.

*Il la conserve comme la prune de son oeil ,* Hy bewaartze als den appel van zyn oog.

*Elle a une demangeaison continuelle de parler ,* Zy heeft een geduerige jeuking van spreken.

*Secouer les puces à quelqu'un ,* Iemand de vlooyen afschudden. Dat is , hem lustig afrossen , of het stof uyt de rok jaagen.

*Il a la puce à l'oreille ,* Hy heeft eene vlooy in 't oor. Dat is , Hy is bekommert.

*Il a des puces de Meunier ,* Hy heeft Molenaars vlooyen. Dat is , Hy heeft luyfen.

*C'est un gueux revêtu ,* 't Is een opgeschikte bedelaar , Een jaghals een weynig opgeschikt.

*Il est gueux comme un rat d'Église ,* 't Is een kaalis malis , Hy is zo kael als een kerke rot.

*Il a martel en tête ,* Hy is bekommert , of Hy is ja-loers.

*Je lui mettrai martel en tête ,* Ik zal hem wat te doen geven.



*Il a perdu la tramontane, Hy is van de wyze af.*

*Il ne faut point puiser aux ruisseaux quand on peut puiser à la source, Men moet uyt de bekens niet putten als men putten kan uyt de welle. Dat is, Men moet het by de knegten niet zoeken, als men het van den Heere verkrygen kan.*

*Remarque sur les Mots dijne & wisten.*

*Dyne est un vieux Mot Hollandois qui a la même signification que uw, qui veut dire, tien, vous ou votre en François, de-même que wisten pour weeten, savoir.*

F I N.

